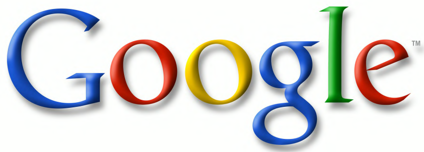

Google







MODERNA SPRÅK

Svensk Månadsrevy för undervisningen i de tre huvudspråken

utgiven av

EMIL RODHE

under medverkan av

C. S. FEARENSIDE
M. A. (Oxon.)

CAMILLE POLACK
Agrégé de l'Univ. de France.

Universitetslektorer i Lund.

Dr. ERNST A. MEYER
f. d. Universitetslektor i Uppsala.

ÅRGÅNG II.



GÖTEBORG
RINGNÉR & ENEWALDS BOKHANDEL
(f. d. J. F. RICHTERS)

GÖTEBORG
WENNERHOLM & BÉWES TRYCKERI
1908

NYUTKOMMEN LITTERATUR.

NICOLOVIUS, Folklivet i Skytts härad vid början av 1800-talet. 8:dje uppl. [Med upplysande noter utg. av *Sven Berg*.] Lund C. W. K. Gleerup 1908. Pris inb. 2,75.

Select English Classics (Oxford, Clarendon Press):
Blake. Price 4d.
Coleridge. » 4d.
Goldsmith. » 4d.
Marvell. » 4d.
Napier. » 4d.
Shelley. » 4d.

Oxford Plain Texts (Oxford, Clarendon Press):
Arnold, Sohrab and Rustum. Price 3d.
Byron, Childe Harold III. » 3d.
» » » IV. » 3d.
Coleridge, Ancient Mariner and Christabel. Price 3d.
Gray, Elegy and Odes. » 3d.
Keats, Isabella and Eve of St. Agnes. » 3d.

The King's English, abridged for school use. Oxford, Clarendon Press 1908. Price 1s. 6d.

E. BOEHME, Russische Literatur I. [Eine gute Auswahl moderner Prosa und Poesie mit ausführlichen Anmerkungen und Akzentbezeichnung. Der grösste Teil des Bändchens ist der modernen Erzählung gewidmet: Tschechov, Karolenko, Gorkij, Andrejev. Als Beispiele des hohen Stiles folgen drei wichtige Kundgebungen des Zaren aus den Jahren 1905 bis 1906; zum Schluss Verse von Nadson bis zu den Dichtern von heute.] Sammlung Göschen Nr. 403. Preis geb. 80 Pf.

G. KALLSTENIUS, Tyskt Uttal. Norst. & Söner 1908. Häft. 40 öre.

M. FLIEGENSCHMIDT, Dichtungen. H. Walther, Berlin 1908. Geb. 2 Mk. 50.

G. ERNST, Översättningsövningar till Engelska. Nyckel I. (st. 1—40). Norst. & Söner 1908. Pris 2,50. [Can be unreservedly recommended.]

KR. NYROP, Poésie Française 1800—1850. Copenhague, Librairie Gyldendal 1909. 2 cour. 50.

BERTHON et STARKEY, Tables synoptiques de Phonologie de l'Ancien Français. Oxford, Clarendon Press, 1908. Prix: 2s. 6d.

Trädgården, Illustrerad tidskrift för trädgårdsskötsel. Jan. 1909. N:r 1. Sthm. P. Påhlsons bokhandel. Pris för 12 häften 3 kr.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING TILL ANDRA BANDET.

UPPSATSER.

RECENSIONER.

BLANDADE ÄMNEN.

REPRODUKTIONSÖVNINGAR.

REPRODUKTIONSPROV I REALSKOLEEXAMEN.

ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

STUDENTSTILAR.

B) *Franska:*

1) »Det var d. 19 juli 1870...» Övers. av *C. Polack* [och *E. R.*] (s. 70). — «Då Napoleon I en morgon...» Av *E. Rodhc* (s. 123). — 3) Övers. av studentstilarna h. t. 1896 och v. t. 1897. Av *M. Ransson.* Med noter av *C. P.* och *E. R.* (s. 92).

C) *Tyska:*

1) «I jan. 1859 utnämndes Bismarck...». Övers. av *C. Koch* (s. 71), *E. A. Meyer* (s. 71 och 75) och *O. Badke* (s. 76). — 2) «Då konungen av Württemberg...» Av *C. K.* (s. 72) och *E. A. M.* (s. 76). — «Det är bättre att vara brödlös...». Av *C. K.* (s. 117) och *E. A. M.* (s. 118). — 4) «Käre bror!» Av *C. K.* (s. 119) och *E. A. M.* (s. 119). — 5) Übersetzung älterer Abiturientenaufgaben: h. t. 1903. B; v. t. 1904. A; v. t. 1904. B. Av *E. Rodhe* (s. 141).

REALSKOLESTILAR.

A) *Engelska*: 1) «Bäste Herr Cripps»! Övers. av *G. Fuhrken* (s. 81) och *C. S. Fearenside* (s. 82). — 2) «Snälla Faster!» Av *E. Rodhe* (s. 125).

B) *Franska*: «Min käre son!» Övers. av *E. Rodhe* (s. 83).

C) *Tyska*: 1) „Bäste Herr Aue!“ Övers. av *C. Koch* (sid. 79) och *E. A. Meyer* (s. 79). — 2) »Några studenter...». Av *C. K.* (s. 124) och *E. A. M.* (s. 124).

ANMÄLAN.

Då red. efter stor tvekan beslutat sig för att ännu ett år utgiva *Moderna Språk,* har det skett på uppmaning av flera prenumeranter, som ha försäkrat oss, att tidskriften inom den begränsade ram, som den åt sig har utstakat, fyller ett behov bland lärare i moderna språk. *M. Spr.* kommer alltså även under 1908 att utgivas i 9 häften à 16 sidor, red. dock obetaget att någon gång sammanslå två häften till ett. Red. är ansvarig endast för de 16 textsidorna; med annonser, bilagor, cirkulär, icke redaktionella meddelanden o. s. v. vare sig i M. Spr. eller i andra tidskrifter ha vi intet att skaffa. Rörande allt dylikt ävensom prenumeration torde man vända sig direkt till utgivarna, herrar *Ringnér och Enewald, Kungsg. 35, Göteborg.* Alla uppsatser, förfrågningar rörande innehållet i tidskriften, böcker, som man önskar få anmälda, torde däremot sändas till undertecknad, *Kristinelundsg. 4*, *Göteborg.* Frågor rörande språkbruk o. dyl. torde lämpligast sändas direkt till de resp. universitetslektorerna (herrar *Fearenside* och *Polack* i *Lund*, *E. A. Meyer* i *Uppsala*). Under det förflutna året har det emellertid upprepade gånger inträffat, att dessa frågor ha varit så knapphändigt avfattade, att det ej har varit möjligt för utlänningarna att förstå dem. Vi få därför be insändarna uttrycka sig fullt klart och tydligt.

Från flera håll har man påpekat önskvärdheten av att de häften, som innehålla översättningar av student- och realskolestilarna, utkomme ett par dagar förr, än som hittills har skett. För att tillmötesgå denna önskan blir det emellertid nödvändigt att stryka varianterna och kommentaren och att endast meddela en enkel översättning av vart tema. Nästa häfte kommer då att utförligare diskutera stilarna. De prenumeranter, som genast önska varianter och kommentar, böra i tid därom underrätta de resp. universitetslektorerna (rörande engelskan även *Dr. G. Fuhrken, Olivedalsgat. 4, Göteborg*), som i god tid och mot en moderat avgift tillställa var och en, vad han önskar. Undertecknad kan däremot icke ta någon befattning med dessa sändningar.

Vi tillåta oss att be de prenumeranter, som önska, att *M. Spr.* fortfarande skall utkomma, att de var i sin mån måtte verka för tidskriftens spridande. Om icke prenumerantantalet ökas, kommer den nämligen med all sannolikhet att upphöra i och med andra årgången. Även få vi be herrar lärare understödja oss med bidrag av uppsatser, recensioner m. m. Alla artiklar utom uppsatser i fonetik, vilka ha modersmålet till utgångspunkt, böra vara författade på något av de tre stora kulturspråken. I enstaka fall må även italienska användas.

Till slut be vi att få uttala vårt tack till alla dem, som under det förflutna året ha stött och gynnat vårt företag. I främsta rummet riktas detta tack till doktorerna *C. Koch* och *G. Fuhrken,* vilka gång på gång ha lämnat värdefulla bidrag till texten i *M. Spr.*

Göteborg i jan. 1908.

Emil Rodhe.

REMARKS ON THE USE OF THE REFLEXIVE PRONOUNS IN MODERN ENGLISH.

In *Engl. Studien* XVII, p. 400, Franz says with regard to the reflexive use of the personal pronouns: 'aus der guten prosa verschwinden sie etwa mit Drydens zeit, erhalten sich aber in der alltagssprache'. This is not quite exact: they are pretty frequent at the beginning of the nineteenth century, as for instance in Scott's novels; and even in the works of so recent authors as Charlotte Brontë, Kipling, Blackmore, etc. stray instances may be found. It may be that the style of these authors is sometimes peculiar, but that is no reason for calling their prose 'nicht gut'.

I do not intend to speak here about the reflexive pronouns after prepositions, where the forms without *-self* are still kept in most cases. This evidently depends on the stress lying on the preposition, for instance, 'he looked about him' and such like; the word following the preposition is quite without stress and therefore not likely to be emphasised by adding *-self*. In some cases, however, the English language hesitates between the old form and the one with *-self*.

Cf. «It had collected round *itself* an army», Macaulay, *History,* Ch. IV 273. — «It collects round *it* a vast retinue», ibid. I, 165, or «The Queen took upon *herself* to grant patents», ibid. H. I, 62. — «Giant Grim, who had taken upon *him* to back the lions», ibid. Ch. II, 14.[1]

Nor do I want to speak about the dialects where the old form is often kept.[2] My intention is to show that in quite modern normal English prose the personal pronouns have not altogether lost their reflexive use. The instances of this use that I have found may be classified in different categories.

We have, then, in the first place a group of verbs that are of old time combined with a reflexive meaning. The reflexive pronoun has become a sort of *dativus ethicus:* it does not fulfil any real function, but is rather to be considered as a rudiment. To this group belong a few verbs denoting movement, *sit* (down), *lay, hie, turn, get,* etc. These verbs having, with regard to their meaning, passed from reflexive verbs to intransitive ones, the personal pronouns (*me*, *him,* etc.) attached to them were not so distinctly felt as reflexive and could therefore more easily keep their old forms.

Instances are pretty frequent:

«There is a lair found out where Toughy ... lays *him* down at night», Dickens, *Bleak House,* II, 119 (T. E.[3]).

«And I wept and turned *me* about», C. Kingsley, *Alton Locke,* p. 132 (Macmillan).

«Mount *thee* behind me on my steed», Scott, *Ivanhoe,* p. 436 (Frowde, London 1905).

---

[1] These quotations are taken from *E. Beckman,* 'Über das reflexive verb im englischen' in Herrigs Archiv, Vol. 59.

[2] This seems to be the case especially in the Northern dialects.

[3] T. E. = Tauchnitz' Edition.

«The moment Tom's lessons were over, he would now get *him* down to this corner by the stables», Hughes, *Tom Brown's School Days* I 70 (Schmidt, Students' Series, Leipzig 1887).

«I hied *me* to the window-recess», C. Brontë, *Jane Eyre,* II, 82 (T. E.).

«My uncle slipped out and sate *him* down on the top doorstep», Stevenson, *Kidnapped* 276 (T. E.).

«Now, get *thee* gone, Jack», Blackmore, *Lorna Doone,* p. 73 (Sampson Low & Co., London 1903. — «I turned *me* about and espied a book», ibid. 141.

«He laid *him* down full length ... in the shadow of the cart», Kipling, *Kim,* p. 357 (T. E.).

«He sat *him* down on a fallen log», Mrs. Humphry Ward, *Marcella,* I, 212 (T. E.).

«When the money was gone, then would Antony hie *him* to some beggarly attic», Du Maurier, *Trilby,* p. 138 (Osgood, McIlvaine & Co., London 1896), etc.

With two other verbs the forms without *-self* are very common, almost forming a kind of compound, in which the reflexive sense has quite been lost. These two verbs — *to bethink oneself* and *to |be|fear oneself* — sound, perhaps, to our ears rather old-fashioned and are certainly not so common now as they were in the earlier half of the nineteenth century.

Ex. «They cannot choose but miss me, though I befear *me,* the cause will be but selfish», Mathers, *Coming through the Rye,* I, 159.[1]

«She had bethought *her* of Amelia», Thackeray, *Vanity Fair* 135 (Bradbury and Evans 1853, London).

«I bethought *me* of the te-rain to Benares», Kipling, *Kim* 154 (T. E.).

«He bethought *him* of replying in his doctorial tongue», Meredith, *Egoist* 198 (Constable, 1904).

«The Beatrice of a, I fear *me,* profane comedy», Hewlett, *Fool Errant* I 62 (T. E.).

«I bethought *me* at last there wasn't no sense in a good man like me leaving his bones out on the bare Veldt yonder», Caine, *Manxman* I 248 (T. E.), etc.

From these cases I pass over to those where the reflexive pronoun really conveys a distinct reflexive sense. Here the instances of the forms without *-self* are — as might be expected — less frequent, but they are not lacking even in recent prose novels. These cases are of greater interest to us than the preceding ones, for here we meet with a really living mode of expression and not with more or less stereotyped phrases as in the preceding group. Among the verbs that belong here *make* seems to be the most common one.

«I yield *me* to be true prisoner, rescue or no rescue», Scott, *Ivanhoe* 362 (Thomas Nelson and Sons, 1905).

«I was forced to sit to rest *me* under the hedge», Charlotte Brontë, *Jane Eyre* II, 157 (T. E.).

«I sat down to rest *me* on a stile», ibid. 76.

«Sometimes he (i. e. the fish) bellies *him* into the mud and only shows his back-ridge», Blackmoore, *Lorna Doone* 19 a (Sampson Low).

«I grasped the good loach-stick ... and steadied *me* with my left hand», ibid 21.

»Then I swung *me* on high», ibid 189.

«I ... would take special care to steer *me* free of all of them», ibid. 206·

[1] Taken from Storm, *Englische Philologie* I, 2, 503.

«... his opinion as to our best route. This was to get *us* up ... into the tops of the mountains», Stevenson, *Kidnapped* 223 (T. E.).

«Kim's eyes danced in his head as he ... stretched *him* on the ground», Kipling, *Kim* 91 (T. E.).

«I thought to slip the scent by changing my face, and so made *me* a Mahratta», ibid. 253.

«Now come I to drink and make *me* clean again», idem, *Second Jungle Book* 19 (T. E.).

«Now go to your huts and make *you* ready for war», Haggard, *King Solomon's Mines* 175 (T. E.).

«'Keep *you* quiet in there, foolish, wicked young man', said she», Hewlett, *Fool Errant* I 60 (T. E.).

«He uncoiled *him* like a lithe young animal, and started to find himself under the open heaven instead of under a roof», Crockett, *Cleg Kelly* 81 (Pearson, London).

«I suppose her professors were too intent in making *them* agreeable to a young Countess with two hundred thousand pounds a year, to make *themselves* disagreeable by insisting on accuracy and moderation in the use of natural powers», Ouida, *Frescoes* 47 (Harvey, «Modern British Authors» I, Stockholm).

«Having satisfied *us* as to which of the two 'Jamie Telfers' is the true one, it remains to account for the existence of the other», *Edinburgh Review* Oct. 1906, p. 315, etc.

In some cases we meet with a reflexive dative:

Ex. «And so have these individuals built *them* a Domdaniel or enchanted Dubarrydom», Carlyle, *French Revolution* 3 (Thomas Nelson, London 1903 in «New Century Library»).

«With the advantages I have given *me*», Clark & Wright, *Notes to Hamlet* V 2, 196.

«He built *him* a straw house, and it was torn down, then he made *him* a house out of pine-boughs, and that went the same way», *More Stories about Old Brer Rabbit* 42 (Stead, *Books for the Bairns* XX).

«'I have no stick', said *Kim,* 'I will go and get *me* one and break his back'», Kipling, *Kim,* 57 (T. E.), etc.

It should be noticed that in some cases where in other languages, as Swedish or German, the reflexive pronoun is used, we find in English a personal pronoun and not a reflexive one.

Ex. «I have heard enough to assure *me* that you are the man I ought to talk to», Dickens, *Oliver Twist* 323 (T. E.).

«I had work enough to keep *me* warm», Blackmore, *Lorna Doone* 131 (Sampson Low, Marston & Co.).[1]

Note also that the preservation of the forms without *-self* is not extended to the third person neuter, at least I have met with no instances of *it* used for *itself*. The reason of this is clear, for the use of the old forms gives the style something of a personal, poetic character, incompatible with the neutral matter-of-fact *it*.

The difference between poetry and prose with regard to the use of the forms without *-self* is considerable. Of these I have only been able to quote stray instances from quite modern English prose: from modern poetry any number may be quoted. This is quite natural, as the forms with *-self* sound much more dry and pedantic and are often troublesome to fit into the metre. Poets, conse-

[1] Cf. Swedish «Han har hört nog för att övertyga *sig*» or «Han hade arbete nog för att hålla *sig* varm».

quently, make a very free use of the personal pronouns instead of the reflexive ones and that in conjunction with all sorts of verbs. A few instances may here be quoted:

«He follow'd through a lowly arched way ... And found *him* in a little moonlight room», Keats, *Eve of St. Agnes* XIII.

«You cannot, will not, see How, place *you* but in every circumstance Of us, you are just now indignant at, You'd be as we», Browning, *Poetical Works,* vol. I, 17. (T. E.).

«I will heal *me* of my grievous wound», Tennyson, Poetical Works, vol. VI, 156 (T. E.).

«I closed the door, and turn'd *me* to the fire», Buchanan, *Select Poems* 157 (Chatto & Windus, London 1812).

«He ... walked *him* forth along the sand», Byron, *Siege of Corinth* XIII 17.

»The great houses have borne *them* well in fight», Macaulay, *Lays of Ancient Rome* 184, etc., etc.

This same difference between prose and poetry with regard to the reflexive pronouns as we have stated in modern English, may be traced very far back. The forms with *-self* began to come into use as early as in Anglo-Saxon; but they are hardly found there, except in prose. During the Middle Ages they constantly gain ground, but even so late as in the fourteenth century the shorter forms seem to be quite as usual: Chaucer generally chooses the latter ones. At the beginning of Modern English, however, the forms with *-self* have decisively got the upper hand: they are, for instance, almost exclusively used by Holinshed in his Chronicles and by North in his Plutarch. Shakespeare, as might be expected, in many cases keeps the old forms; but even in his dramas they are in minority. — It is curious to see how slow this process has been, beginning as far back as in the works of King Alfred and not quite brought to an end as yet.

Carl O. Koch.

Remarks on the Above Essay.

Par. 2. «The Queen took upon herself». This case, at any rate, seems to confirm what the author has just said about stress, for the point here is that Elizabeth regarded as a personal prerogative a power which, according to the Whig conception of Kingship, could be derived only from explicit parliamentary grant.

Par. 5. It seems to me that some of these examples cannot properly be regarded as «quite normal modern English»; and nearly all the writers quoted (except possibly Mrs. Humphry Ward) are notorious for their liking for more or less conscious archaisms, sometimes used deliberately — as in Scott, Blackmore, Stevenson — to give an old-world flavour, and in Kipling's Eastern Tales (such as *Kim*) to give an Oriental atmosphere by using expressions reminiscent of the A-V. In some cases the archaic flavour is heightened by other devices — e. g. by the use of *hie* in two passages, by the use of *steed* in Scott, by the old spelling *sate* in the second «Kidnapped» quotation, and both by the antithetic *then* and by the following inversion in the passage from «Trilby». Of course this kind of impression about archaisms, is both easy and dangerous, and in some cases it may be influenced by knowing who the writer is; but I feel pretty sure that if Dr. Koch strung these sentences into a connected story and asked a few English people what they thought of his English they would pick out as unusual most of the things mentioned. In fact I should feel inclined to say roundly

that the passages quoted from Stevenson and Blackmore were genuine cases of spirit-writing: the hand might be the hand of the Devonian or the Samoan, but the spirit was that of Defoe. Much the same applies to the quotations in par. 8.

Par. 6. To [be]fear oneself strikes me at least as infinitely more old-fashioned than *to bethink oneself;* just as *meseems* sounds more archaic than *methinks.*

Par. 8 and 9. Much the same applies to the quotations in these paragraphs as to those in par. 5, especially as regards the Blackmore passages. Several of these examples are, to my mind, Biblical in tone: esp. «make *you* ready for war» (Haggard), «built *them* a Domdaniel» (Carlyle), «get *me* one» (Kipling). The passage from Ouida and the following passage from the Edinburgh Review strike me as quite un-normal: examples of what the shrewd compilers of *The King's English* aptly call «Airs and Graces». The quotation from Hewlett — who is, by the way, a conscious stylist — is susceptible of another explanation: in «Keep *you* quiet» the *you* may be not reflexive accusative but vocative as in «Drink *ye* all of this». And so too in the passage from Clark & Wright's *Notes to Hamlet,* which conveys no clear idea to me apart from the context (which I have not with me): as it stands, it seems to me quite as capable of meaning «with the advantages that I have which have been given to me» as «with the advantages which I have given to myself».

I venture to append these remarks not by way of controverting Dr. Koch's views, but by way of supplementing them: he has «counted his chickens», and I've tried to weigh them. But if in chemical experiments with skilled operators, and instruments of precision, the weights obtained by one single experimenter cannot be esteemed final, how much less such merely impressionist balances as to the weight of words?

C. S. F.

BÜCHERSCHAU.

A. F. Winell, *Tysk Grammatik.* Sthm 1904. Norst. & Söners förlag. Preis geb. 2 Kr.

Mancher Lehrer wird geneigt sein, das Grammatikbuch überhaupt als das Lehrmittel einer überwundenen Methode anzusehen, und vielleicht lässt sich das Ziel des neusprachlichen Unterrichts auch ohne die Benutzung einer Grammatik erreichen. Aber viele Lehrer werden es doch auch für zweckmässig halten, nachdem sie durch die Lektüre eines leichten, zusammenhängenden Textes und durch sogenannte „Hörübungen“ den Schülern eine gewisse Fertigkeit beigebracht haben, ihnen dann auch einen geschlossenen systematischen Überblick zu gewähren. Noch andre Lehrer — vielleicht die Mehrzahl — ziehen auch jetzt noch vor, Hand in Hand mit der praktischen Übung der Sprache Kapitel nach Kapitel der Grammatik durchzunehmen. Daraus ergibt sich die praktische Bedeutung der Frage nach einer guten Schulgrammatik.

Die Grammatik war von jeher und ist noch jetzt vielfach das Rückgrat des altsprachlichen Schulunterrichts. Die Schulgrammatik der alten Sprachen bezieht sich auf die Summe derjenigen Schriftsteller und Werke, die für die Lektüre auf den Schulen für geeignet angesehen werden. Diese Grammatik ist also die systematische

Zergliederung eines nach Aufbau und Sprachschatz im wesentlichen seit langem unverändert feststehenden, abgeschlossenen Sprachbildes, und zwar eines Sprachbildes, das eine schematisch besonders hohe Vollendung aufweist, eines Sprachbildes, das uns ausnahmslos mit dem Mittel des Pergaments, des Papiers, also durch das Auge, nicht durch das für die Sprache natürliche Organ, das Ohr, vermittelt worden ist. Das Kennzeichen so vieler, namentlich aller älteren Grammatiken der neueren Sprachen ist es nun, dass sie auf gleichen Grundlagen beruhen wie jene altsprachlichen Lehrbücher. Möglichste Vollendung des schematischen Systembildes, möglichste Erschöpfung der literarischen Sprache — diese beiden Ziele wurden und werden nicht selten in neusprachlichen Schulgrammatiken angestrebt. Aber was für die alten Sprachen ein ärmlicher Notbehelf wäre, wenn das Schulziel eine Beherrschung der in Athen oder Rom *gesprochenen* Sprache wäre, und was eine Notwendigkeit und ganz naturgemäss ist, da es sich für die Schule nur um die Literatursprache der Antike handelt, das ist für die neueren Sprachen ein grober Fehler. Nicht ein möglichst vollendetes schematisches Bild, nicht eine — vielleicht fein ziselierte, vielleicht aber auch manierierte — Kunstsprache, sondern die sich fortwährend im Fluss der Entwicklung befindende Umgangssprache ist das Ziel des neusprachlichen Unterrichts. Daher darf nicht die papierne Sprache der Bücher — mag sie auch vom logischen oder künstlerischen Standpunkt aus vollkommener erscheinen — die Richtschnur für eine Schulgrammatik abgeben, sondern allein die im Verkehr der Gebildeten lebende Sprache des Alltags, frei von gekünstelter Geziertheit, frei allerdings auch — welche Gefahr freilich für die bisherigen Grammatikbücher noch kaum aufgetaucht ist — von salopper Nachlässigkeit.

Die deutsche Grammatik von Winell befindet sich in dieser Hinsicht durchaus auf dem richtigen Wege. Für sie ist die wirklich gesprochene Umgangssprache massgebend gewesen. Diese Sprache systematisch zu erfassen und zu zergliedern und nur gelegentlich auf Abweichungen in der literären Sprache einzugehen, hat dem Verfasser als Ziel vorgeschwebt und ist ihm im ganzen auch gelungen. Grundsätzlich kann man daher dem Buch seiner ganzen Anlage und seinem wesentlichen Inhalt nach durchaus zustimmen und es als ein geeignetes Hilfsmittel für den deutschen Unterricht allen denjenigen warm empfehlen, die auf die Zuhülfenahme der Grammatik im Sprachunterricht nicht verzichten wollen.

Die Ausstellungen, die an dem Winellschen Buch zu machen sind, beziehen sich nur auf Einzelheiten, und zwar auf solche Punkte, in denen die vom Verfasser offenbar erstrebte Übereinstimmung mit dem unter den Gebildeten im alltäglichen Verkehr üblichen Deutsch nicht ganz erreicht ist. Ich hebe hier einige solche Punkte hervor, und zwar, da es sich, wie gesagt, um Einzelheiten nicht grundsätzlicher Art handelt, im Anschluss an die Paragraphenfolge der Grammatik. Gelegentlich mache ich auch einige Bemerkungen über

Sprachgebrauch u. dergl., die nicht als Kritik gegen das Winellsche Buch aufgefasst werden sollen.

§ 2. Der Vokallaut, der sich in der letzten Silbe von ‚erob*ern*' findet, dürfte in fast allen Fällen, in denen *e* in der letzten unbetonten Silbe eines Worts vor *r* steht, zutreffender mit ε als mit ə zu bezeichnen sein.

Die phonetische Schreibweise her-raen, hin-na'p könnte die Vorstellung erwecken, als ob in der Tat zweimal r und n gesprochen würde. Das ist nicht der Fall. Vielmehr wird nur ein einziger Laut zwischen den beiden Vokalen hörbar, und zwar gehören phonetisch *r* und *n* zur zweiten Silbe, da die enge Verbindung mit dem folgenden Vokal die Verbindung des *r* und *n* mit dem vorhergehenden gelockert hat und der Einfluss des Konsonanten auf den vorhergehenden Vokal sich nur noch in der Klangfarbe zeigt, die der Vokal trägt, nicht he-, sondern hε-, nicht hi-, sondern hı.

In *voran, voraus* ist *o* nicht lang, wie Winell angibt, sondern es ist kurz oder höchstens halblang, hat aber die Klangfarbe des langen *o,* z. B. in *Sohle.* Allerdings ist ja der Unterschied von langen, halblangen und kurzen Vokalen für das Gesamtbild der Sprache viel weniger wesentlich als der Unterschied in der Klangfarbe der Vokale (vgl. darüber Rodhe-Abshagen, Tysk Elementarbok, 2 Aufl., S. VII ff.).

§ 4. Bei den zu *a* angeführten Beispielen ist hervorzuheben, dass sich die Aussprache *ă* auch in *Harz, Jagd* (also : jaxt), *zart* findet und in *Arzt* sogar vor *ā* den Vorzug verdient.

Für *ä* ist zu beachten, dass es im allgemeinen ebenso ausgesprochen wird, als ob an der betreffenden Stelle des Worts ein *e* stände. Insbesondere nimmt *ä* in der norddeutschen Aussprache — und nur von dieser ist hier die Rede — überall dort, wo es lang gesprochen wird, den Klang des geschlossenen *e* an. Im mittleren Norddeutschland (die östlichen Provinzen kommen für die norddeutsche Musteraussprache nicht in Betracht) hört man ein langes ä (= ε·) meist nur von Abcschützen, die in den ersten Schulklassen auf diese Aussprache hingewiesen werden, um zunächst den orthographischen Unterschied zwischen Wörtern wie z. B. *Bären* und *Beeren* auch in der gesprochenen Sprache wiederzufinden. Im übrigen aber hat sich der überwiegende Sprachgebrauch wegen des langen *ä* für das geschlossene e· entschieden; also be·r, milite·'r, me·'rçən (auch : me:'rçən), εrhe·'tʃəln (auch kurz : fεrhε'tʃəln). Eine Ausnahme bildet *Dämon,* das man vielfach dε:'mon gesprochen hört, woneben freilich auch de:'mon vorkommt. — Für das kurze *ä* ist der ε-Laut üblich, den auch ein schriftsprachliches *e* an der gleichen Stelle haben würde.

Bei *e* mag hervorgehoben werden:

1. *Erde* und *werden* kommen auch mit dem ε-Laut vor (also 'ε'rdə, vε'rdən; doch sind 'e·'rdə, ve·'rdən vorzuziehen).
2. Wegen *Acker* vergl. das oben über *erobern* Gesagte.

ö: Nebenbei sei bemerkt, dass für *Börse* neben der Aussprache mit geschlossenem gelegentlich auch diejenige mit offnem *ö* vorkommt.

u: Geburt selbst hat geschlossenes (gəbu·'rt), aber in fast allen Zusammensetzungen oft offnes ᴜ, z. B. Geburtstag (gəbᴜ'rtstax).

Die Verdopplung der Vokale, die Einschiebung des *h* nach einem Vokal und die Einschiebung des *e* nach einem *i* hat durchaus nicht immer die Wirkung, dem Vokal lange Quantität zu verleihen, sondern gibt ihm — das ist das Wesentliche — den Charakter eines geschlossenen Vokals. *ie* in *Lied* ist nicht lang, sondern kurz, höchstens halblang, aber immer geschlossen (also: li/·/t); *ie* in *viel* ist gewöhnlich halblang (fi·l), wird aber oft in zusammenhängender Rede gekürzt (fil). Das Eigentümliche des *ie*-Lauts in *Viertel, vierzehn* usw. liegt nicht darin, dass er kurz, sondern darin, dass er offen wie in *Milch* ist (fı'rtəl, fı'rtsen).

Die Charakterisierung des *ai(ei)*-Lauts und die Wahl der phonetischen Schreibweise *ae* deutet mehr auf die nordostdeutsche, besonders die ostpreussische Aussprache hin, die aber nicht als die normale Aussprache angesehen werden kann.

v wird in den Wörtern *Pulver, brave, Larve* mindestens ebenso oft *f* wie *v* gesprochen. Dagegen heisst es fast nie skla:'fə (sondern skla:'və).

ch: Chemnitz wird nicht selten çɛ'mnıts (statt kɛ'mnıts) gesprochen. Für *Chokolade* schreibt man jetzt *Schokolade*, für *Epheu* jetzt *Efeu*.

ng: Vielleicht sollte erwähnt werden, dass man im Auslaut vielfach ŋk (statt ŋ) spricht, z. B. *jung* (jᴜŋ oder jᴜŋk).

Auch in zusammengesetzten Wörtern wird die Trennung des Doppelkonsonanten in der Aussprache oft nicht mehr markiert, also 'ao'falən, fɔ'rtra:gən statt 'ao'ffalən, fɔ'rttra:gən. Ausgenommen sind nur seltnere Zusammensetzungen, z. B. *Fahrrinne, Radtour*, die stets fa·'rrınə, ra'ttu·r gesprochen werden.

§ 5. Neben *aussero'rdentlich* kommt *au'ssero'rdentlich* und, besonders als Adverb, auch *au'sserordentlich* vor. Mit *luthe'risch* beginnt die logisch richtigere Aussprache *lu'therisch* um die Gleichberechtigung zu kämpfen. Neben *ursprü'nglich* ist *u'rsprünglich* zulässig. Neben *alltä'glich* findet sich *a'lltäglich*. Mindestens ebenso gebräuchlich wie *ungemei'n* ist *u'ngemein*.

§ 6. Man schreibt ‚er spricht *Deutsch*' (nicht *deutsch*)=die deutsche Sprache; aber ‚mit ihm muss man deutsch (= deutlich, derbe, ohne Umschweife) sprechen, wenn man mit ihm fertig werden will'.

Statt zu sagen, wie Winell will: „leih ihm dein Messer, er hat *das seine* verloren", sagt man richtiger: ‚er hat *sein/e/s* verloren'. *Das seine* ist Schriftsprache und hört sich etwas steif an.

§ 7. Bezüglich der Aussprache des Vokals vor stimmlosem *s* sollte es besser heissen: ss, wenn der vorausgehende Vokal offen oder dumpf (statt kurz) ist, ʃs, wenn der vorausgehende Vokal hell oder geschlossen (statt lang) ist.

§ 8. Es ist nicht *Schwes-ter,* sondern *Schwe-ster,* nicht *empfangen,* sondern *emp-fangen,* nicht *käm-pfen,* sondern *kämp-fen* zu trennen.

§ 9. „Es lebt ein Gott zu strafen und zu rächen" gehört nur dem poetischen Stil an. Sonst müsste es etwa heissen: ‚es lebt ein (= es gibt einen) Gott, der strafen und rächen wird'. Überhaupt sollte immer die Quelle angegeben werden, wenn ein Vers als Beispiel gegeben wird. — „Tätig zu sein geziemt dem Manne"; *es geziemt* ist etwas veraltet (= ‚tätig zu sein ist Pflicht des Manns').

§ 16. „Die Kirche unsrer lieben Frau*en*" und „Gott des Himmels und der Erd*en*" gehören nur dem geistlichen Stil an.

§ 18. Es kann auch heissen *des Schafs* (neben *des Schafes).*

§ 19. *Ross* gehört nur dem edleren Stil an; sonst heisst's stets *das Pferd,* das hier ebenso gut als Beispiel dienen könnte.

§ 20. Es hätte erwähnt werden sollen, dass im Genetiv im allgemeinen statt *-es* auch *-s* gebraucht werden kann, ausgenommen nach einem auslautenden *s*-laut, z. B. *Fass-es, Holz-es.*

§ 24. Die Schreibweise „es ist *Schade*" ist nicht mehr zulässig, sondern nur *schade.*

§ 26. Statt *Tartar* ist richtiger *Tatar* zu schreiben und zu sprechen. Neben *Bursch* kommt die Form *Bursche* vor (vergl. *Gesell/e/*). *Pfau* wird ebenso wie *Bauer* auch nach der gemischten Deklination gebrochen.

§ 27. Die Genetivendung *-es* kann überall zu *-s* verkürzt werden.

§ 28. *Nachbar, Untertan, Tribun* können auch im Singular schwach dekliniert werden; für *Diamant* ist sogar die schwache Deklination auch im Singular vorzuziehen.

§ 30. Gleich gebräuchlich wie *Trottoire* und *Billette (Billete* schreibt man jetzt nicht mehr) sind *Trottoirs* und *Billetts.*

§ 31. Zu billigen ist, dass Winell für *das Gehalt* nicht auch die Form *der Gehalt* angibt, obgleich diese vereinzelt vorkommt. *Die Hut* in der Bedeutung, ‚bete/smark/' ist heute kaum noch gebräuchlich; man sagt dafür *Weide/land/.* Statt „das Gut hat vortreffliche *Huten*" heisst es ‚das Gut hat vortreffliche Weiden od. vortreffliches Weideland'.

Die Kunde im Sinne ‚kunskap' kommt nur in Zusammensetzungen vor. *Die Kunde* im Sinne ‚underrättelse' ist nur noch literär; sonst heisst es *Nachricht.*

Hauptmänner im Sinne ‚anförare' ist nicht gebräuchlich; man sagt statt dessen *Anführer,* bei wilden Völkern auch wohl *Häuptlinge.*

Die Plurale *Mark* und *Markstücke* bedeuten nicht dasselbe. *90 Mark* sind ein Geldbetrag, der in Gold, Silber oder Papiergeld bezahlt werden kann; *90 Markstücke* sind 90 einzelne Silberstücke von je einer Mark.

Die Mark in dem Sinn von Grenzland, und zwar eigentlich befestigtem, geschütztem Grenzland, kommt nur noch in literärem

Stil vor. Es ist aber als geographischer Eigenname gebräuchlich; als Abkürzung der *Mark Brandenburg,* die im frühen Mittelalter während der Besiedlung des östlich von der Elbe liegenden slavischen Landes durch Germanen eine Zeitlang Grenzland war, ferner als Eigenname der *Grafschaft Mark* in Westfalen. Ausserdem ist *Mark* in dem gleichen Sinn, der historisch zu erklären ist, in andern geographischen Namen erhalten, z. B. *Steiermark.* Schliesslich spricht man in Deutschland von der *Ostmark* und der *Nordmark,* um die Gegenden des Deutschen Reichs zu bezeichnen, in denen die nationalen Gegensätze zwischen Deutschen und Polen und zwischen Deutschen und Dänen sich geltend machen (Westpreussen, Posen und Schlesien einerseits, Schleswig andrerseits).

Der Schreibweise *Genfersee* ist die Schreibweise *Genfer See* vorzuziehen, da *Genfer* ein einfaches Adjektiv ist und zu einer Zusammensetzung kein Grund vorliegt.

§ 36. Die Schreibweise „Tacitus (statt *Tacitus')* Schriften" ist nicht zulässig.

Die Bismarcke, die Wolfe, die Goethe, die Schiller ist eine Ausdrucksweise, die sich nur im Schriftdeutsch findet; man sollte sie möglichst vermeiden und dafür sagen ‚Männer wie Bismarck, Wolf' usw. oder auch ‚ein Bismarck' usw.

§ 37. Man schreibt jetzt *Exzellenz,* nicht mehr *Excellenz.*

Otter in dem Sinn ‚Schlange' (namentlich biblisch) ist weiblich, in dem Sinn ‚Fischotter' männlich oder weiblich.

§ 38. Die Schreibweise *Rettich* ist heute allein zulässig, nicht mehr *Rettig.* — Es ist jetzt besser, *Okzident* zu schreiben statt *Occident.* — *Das Elsass* verdient durchaus den Vorzug vor dem weniger vorkommenden *der Elsass.*

§ 41. „Eine Flasche *alten Weines".* Man setzt heute oft, anstatt einen von *Flasche* abhängigen Genetiv *alten Wein[e]s* zu bilden, *alter Wein* in denselben Fall wie *Flasche,* z. B. ‚eine Flasche alter Wein ist noch da'. — ‚Soll ich die Flasche alten Wein heraufholen?'

§ 46. *Etliche* ist ein ganz veraltetes, nur noch vereinzelt im Schriftdeutsch vorkommendes Wort.

§ 47. „Ein schönes *Äusseres";* es *kann* auch heissen ‚ein schönes *Äussere';* aber *ein Äusseres, sein Äusseres,* dagegen wieder ‚sein angenehmes *Äussere'.* Es kommt also nur darauf an, dass die neutrale Form auf *-s* einmal deutlich zur Anschauung gebracht wird, wenn auch nur durch das beigesetzte Adjektiv. Ist das der Fall, so genügt für das substantivierte Adjektiv die Form auf *-e.* Das dürfte daher rühren, dass die Substantivierung ursprünglich nach dem bestimmten Artikel erfolgt ist: *das Äussere.* Vergl. z. B. *das Ganze, ein Ganzes,* aber *ein vollendetes Ganze.*

§ 50. Die Formen *närrischte* und *närrischten* (statt *närrischste[n])* sind nicht empfehlenswert.

§ 51. Für *blass* und *glatt* sind die gebräuchlicheren Steigerungsformen ohne Umlaut vorzuziehen.

§ 56. *„zu* St. Petersburg“ ist literär; es muss heissen ‚*in* St. P.‘

§ 57. Die Ausdrucksweise *dritte-, vierte-* usw. *halb* ist nicht recht gebräuchlich; dagegen sehr gewöhnlich *anderthalb*. Ebenso sehr gebräuchlich ist *fünfviertel* statt *ein* /*und*/ *ein viertel*.

§ 58. Der Landmann sagt für „eine zehnfältige Ernte“ gewöhnlich *das zehnte Korn*.

§ 62. Besser *du setzt* statt *du setzest*.

§ 66. „Du hast deine Meinung, ich habe *die meinige“;* besser ‚ich habe *meine*‘. — Die Form *der meinige* usw. sollte in den Grammatiken nur nebenbei erwähnt werden, da sie in der gesprochenen Sprache sehr selten ist.

§ 70. *Jener* ist vorwiegend literär und wird in der Umgangssprache meist durch *der ... da* ersetzt. Also: ‚dieser Platz ist besetzt, aber *der da* ist frei‘, ‚diese Dame kenne ich nicht, wohl aber *den* Herrn *da* /hinten/‘. In einer Redensart wie „immer gibt's Hindernisse, bald ist es dies, bald *jenes“* ist *jenes* auch in der Umgangssprache nicht ungewöhnlich, weil es sich nicht um einen körperlichen Hinweis handelt.

„Hast du noch Federn? Sonst gibt es *deren* mehrere hier. — Ja, ich habe *deren* noch“. *Deren* ist etwas steif und gehört fast nur der Schriftsprache an. Die Beispiele würden in der Umgangssprache etwa folgendermassen heissen: ‚Hast du noch Federn? Sonst sind hier mehrere. — Ja, ich habe noch welche.‘

§ 72. Das erste Beispiel ist etwas verunglückt: „Diejenigen Menschen, welche sich mit einem Geringen zu helfen wissen, sind am glücklichsten“. Es muss etwa heissen: ‚Diejenigen Menschen, die sich mit wenigem einzurichten (zu behelfen) (die mit wenigem [mit wenig] auszukommen) wissen (verstehen), sind am glücklichsten‘.

§ 79. „Das sind die Kinder, deren Eltern *verstorben* sind“. *Verstorben* in prädikativer Anwendung ist nicht mehr recht gebräuchlich; besser *tot* oder *gestorben*. Attributiv ist *verstorben* nicht selten.

§ 80. „Ach, der mich liebt und kennt, ist *in der Weite“*. Jeder Lehrer weiss, dass dieser Vers aus Goethes „Wilhelm Meister“ stammt und dass *in der Weite* ein poetischer Ausdruck ist. Aber wie kann der Schüler wissen, dass man in gewöhnlicher Prosa *in der Ferne* sagt? Vgl. das § 9 besprochene poetische Zitat aus Tells Monolog.

§ 81. Wegen *etliche* vergl. § 46.

§ 90. „Wer hätte *deiner* vergessen?“ ist dichterisch; gewöhnlich *dich*.

§ 94. Als veraltet und ungebräuchlich könnten aus der Liste der unregelmässigen Verben gestrichen werden *befleissen, erküren, schwären, zeihen*.

§ 95. Der Ausdruck „ich habe mich an viel gewöhnen lernen“ ist, wie der Verfasser selbst hervorhebt, nicht gut. Warum gibt

er denn nicht die gute Ausdrucksweise: ‚ich habe gelernt, mich an viel/es/ zu gewöhnen‘?

Die Form *gefalten* statt *gefaltet* kann gestrichen werden, da sie nur vereinzelt in altertümelndem Stil vorkommt. Dagegen ist die Form *gespalten* sogar häufiger als *gespaltet* und zwar nicht nur in attributiver Verwendung des Partizips.

§ 97. Neben der Betonung *wi'llfahren* findet sich nicht selten die Betonung *willfa'hren.*

§ 99. Der Verfasser hätte etwas schärfer hervorheben können, dass bei allen mit *miss-* zusammengesetzten Wörtern neben der Betonung der Stammsilbe sich die Aussprache mit Betonung auf der Silbe *miss-* findet; also neben *missbrau'chen* auch *mi'ssbrauchen.*

§ 103. Nicht nur *öfters* hat die Bedeutung ‚rätt ofta, ibland‘, sondern auch *öfter.*

§ 105. Es ist zu beachten, dass in der Umgangssprache durchaus nicht der strenge Unterschied zwischen *her-* und *hin-* besteht, nach dem *her-* sich immer auf die Richtung nach dem Sprechenden zu, *hin-* auf die Richtung von dem Sprechenden fort bezieht. So z. B. hört man sogar nicht selten: ‚Komm *hinunter* zu mir, ich kann nicht *heraufklettern*‘. Diese Anwendung von *hin* = *her* ist natürlich nicht zu empfehlen; dagegen lässt sich wohl kaum etwas an Sätzen wie ‚Ich kann nicht *heraufklettern*‘, ‚Ich werde *herauskommen* (= hinaus-)‘ etc. aussetzen. Überhaupt wird *hin* immer mehr von *her* in der norddeutschen Umgangssprache verdrängt.

In der alltäglichen Sprache gebraucht man *herum* oft in dem Sinn von *umher.*

§ 107. *rücksichtlich* gehört nur einem steifen literären Stil, besonders dem „Aktenstil“, an. Auch *seitens* kommt nur in der papiernen Sprache vor.

§ 108. *Zuwider* ist als Präposition nicht mehr recht gebräuchlich.

§ 111. Es wären vielleicht noch ein paar Beispiele hinzuzufügen, um auf die Trennung des *wo ... hin-, wo ... her-* etc. noch kräftiger hinzuweisen: ‚*Wo* geht ihr *hin?*‘. ‚*Wo* kommt ihr *her?*‘ usw.

§ 114. Nach dem vergleichenden *so* sollte nur *wie* angegeben werden: ‚Er schreibt ebenso schlecht *wie* du‘, ‚Er ist so gross *wie* du‘, nicht *als.* — Ferner wäre neben *als* nach dem Komparativ auch *wie* zu erwähnen, das namentlich in der Umgangssprache überwiegt, z. B. ‚ich bin zwei Zoll grösser *als (wie)* du‘.

§ 115. Wegen *das (der) Elsass* vgl. § 38. — Neben *im Haag* kann man, wie Winell richtig hervorhebt, auch *in Haag* anwenden, weil man mitunter statt *der Haag* nur *Haag* gebraucht.

Der Wetter ohne Zusatz von *See* ist kaum gebräuchlich, also besser *der Wettersee.*

§ 116. Besser: ‚Sie sind zu *Generalen* ernannt‘; die Form *Generäle* kommt allmählich ab.

§ 118. „Es ist ein Gott“, „Ich glaube, dass ein Gott ist“ gehören dem Schriftdeutsch an. Sonst heisst es ‚es gibt einen Gott‘,

,ich glaube, dass es einen Gott gibt'. — Ebenso ist *es hungert mich* etwas papiern, besser *mich hungert* oder *ich habe Hunger.* — „Wenn es mir an Geld *mangelt,* Wenn mir Geld *mangelt"*; statt *mangelt* ist *fehlt* vorzuziehen.

§ 119. Besser als: „Er ist *als erster Vorsitzender* gewählt worden" ist *zum ersten Vorsitzenden.*

§ 122. Man schreibt *Hotel,* nicht *Hotell.* Ferner ist jetzt gewöhnlicher *Billett* statt *Billet* (die Aussprache ist in beiden Fällen: bıljɛ't).

Ein Knabe schlechten Charakters ist durchaus literär. Zunächst heisst es in der gesprochenen Sprache selten *ein Knabe,* sondern fast stets *ein Junge;* im übrigen müsste es auch heissen *von schlechtem Charakter.* Auch sagt man gewöhnlicher *er ist von geringer Herkunft* statt des etwas literären *er ist geringer Herkunft.*
Für *Thee* ist die Schreibweise *Tee* jetzt vorzuziehen.

§ 127. „Sobald er *meiner* (statt *mich)* gewahr wurde" hätte ohne Nachteil ausgelassen werden dürfen, da die Ausdrucksweise mit dem Genetiv veraltet ist.
Gewöhnliche Ausdrucksweisen sind nur „Er war *das Klima* nicht *gewohnt* (*gewöhnt*)" oder „Er war *an das Klima* nicht *gewöhnt*". Die andern von Winell gegebenen Verwendungen von *gewohnt* („Er war des Klimas [an das Klima] nicht gewohnt") finden sich nur im Schriftdeutsch. — Vorzuziehen ist *ich bin dessen gewiss* statt *es gewiss* und *dazu* (statt *das*) *bin ich nicht fähig (imstande*).

§ 29. *Allerorten* (die jetzige Schreibweise für *aller Orten)* ist literär statt *überall.* — Die gebräuchlichere Ausdrucksweise für *rechter* und *linker Hand* (auch *rechterhand, linkerhand* geschrieben) ist einfach *rechts* und *links.*
§ 131. „Ich *entsage* meinen Ansprüchen" ist etwas altertümelnd für ,ich *verzichte auf* meine Ansprüche'. — „Wir *lobsingen* dem Herrn" ist biblischer Stil; sonst etwa ,wir *preisen* (*loben, rühmen)* den Herrn', auch ,wir *singen das Lob/lied/* des Herrn'. — „Es *gebricht* mir an Zeit" ist durchaus altertümlich statt *fehlt.*
§ 132. *Das sei ferne von mir* ist altertümelnder oder poetischer Stil; sonst etwa ,daran denke ich nicht im entferntesten'.
§ 135. *Er beraubte mich des Geldes* ist etwas literär und nicht so gebräuchlich wie *er raubte mir das Geld.* Das Gleiche gilt von der Anwendung des Worts *berauben* im Passiv. „Das Mädchen hat den Fussboden *gekehrt"*; gewöhnlicher *gefegt.*
§ 136. *„Mich verlangt* zu erfahren, ob er kommt" ist veraltet; statt dessen: ,Ich möchte /wohl/ erfahren (wissen), ob . . .'
Zu beachten ist, dass man im eigentlichen Sinn besser *dursten* als *dürsten* anwendet, z. B. ,Er hat schon drei Stunden *gedurstet*'; dagegen in übertragener Bedeutung *dürsten* den Vorzug gibt, z. B. ,Er *dürstet* nach Ruhm'.
§ 147. Man sagt auch ,zwei und zwei *sind* vier' neben *ist* und *macht.*

§ 155. Nebenbei sei bemerkt, dass statt „*Lass/t/ (Lassen Sie) uns* Freunde sein" auch ‚*Wir wollen* Freunde sein' sehr gebräuchlich ist.

§ 117. *Dessen zu geschweigen* (*Dessen nicht zu gedenken*), *dass* . . . ist heute ganz veraltet; statt dessen etwa: ‚um nicht davon zu sprechen (um nicht zu erwähnen), dass . . .'

§ 158. „Willst du so *gütig* sein und mich nach Hause begleiten?" Besser *freundlich.*

„Mich *hiess* er warten", „*Heiss* den Jungen schweigen". *Heissen* in dem Sinn von ‚befehlen' ist etwas veraltet; besser: ‚*Lass* den Jungen schweigen', ‚Mich *liess* er warten'. *Heissen* kommt jedoch in solchen Ausdrücken wie ‚Er tat, wie ihm geheissen war' vor.

§ 170. *Eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede/, man muss sie billig hören beede/* ist ein altes Sprichwort. *Rede* hat hier die sonst veraltete Bedeutung von ‚Darstellung, Behauptung': ‚Eine einseitige Darstellung hat keinen Wert'; ‚*audiatur et altera pars*'.

Vielleicht nimmt der Verfasser Veranlassung, bei der in wohl nicht ferner Zeit bevorstehenden Herausgabe einer neuen Auflage einzelne der im Vorstehenden berührten Punkte nachzuprüfen und durch Beseitigung der von ihm dabei festgestellten kleinen Mängel die Brauchbarkeit seines, wie schon erwähnt, vortrefflichen Buchs noch zu erhöhen.

E. Rodhe.

A. Heumann, *Tyska för nybörjare.* Sthm. Wilhelm Bille. Preis geb.: 2,40.

Das Buch hat ersichtlich die Tendenz, der neueren Richtung im Sprachunterricht gerecht zu werden. Es sollen dem Schüler von vornherein Stoffe geboten werden, die ihn interessieren. Dem Lehrer ist durch die zu einzelnen Lesestücken aufgestellten Fragen ein brauchbarer Anhalt zu Sprechübungen gegeben. Die in den Text eingestreuten Bilder werden zur Belebung des Unterrichts unzweifelhaft beitragen, besonders wenn der Lehrer auch sie zum Gegenstand von Sprechübungen macht. Weniger sympathisch wird man vielleicht den „Wiederholungsübungen" S. 120 ff. gegenüberstehen. Sie erinnern in ihrer ganzen Anlage und Durchführung doch allzu sehr an die immer wieder zu bekämpfende lederne Behandlungsweise der Sprache von der grammatisch-schematischen Seite her, die aus sprachlichen und pädagogischen Gründen gleich sehr zu verwerfen ist.

Alles in allem wird man sich mit der inhaltlichen Seite des Buchs wohl zufrieden geben können, wenngleich in noch erheblich grösserem Umfange abstrakte Themata in den Lesestücken hätten vermieden werden können. Anders steht es mit der sprachlichen Seite des Stoffs. Da das Buch für Anfänger bestimmt ist, so hätte unter keinen Umständen die gebundene Sprache in einem so bedeutenden Umfang berücksichtigt werden dürfen. Es bedarf keiner Ausführung, dass die Sprache der Verse und Reime — auch der einfachsten — etwas ganz andres ist als die Sprache des Umgangs. Ziel des Unterrichts ist es nicht, die schwedischen Schüler — namentlich auf der Unterstufe — zu deutschen Reimschmiedern zu machen, sondern ihnen die Fähigkeit beizubringen, einen in natürlicher, ungezwungener Sprache geschriebenen deutschen Text zu verstehen, welcher anfangs nur den prosaischen Gebieten des Alltagslebens entlehnte nüchterne Gegenstände behandelt, bei denen die poetische Sprache nicht am Platz ist. Es ist äusserst gefährlich, gerade auf der Unterstufe sich so im Stil der zu lehrenden Sprache zu vergreifen; denn es macht später ungeheure

Schwierigkeiten, die Fehler wieder zu beseitigen, die die Schüler sich durch eine in dieser Richtung falsche Anleitung von Anfang an angeeignet haben. Ich wähle zum Beispiel ein Stück, das sich seinem Sprachschatz nach der Prosa wenigstens noch einigermassen anschliesst: Stück 21. Der Schüler, der hier den Namen „Engelland" sich einprägt, wird sich später nicht leicht entschliessen, umzulernen und „England" zu sagen, zumal wenn er wenige Stücke vorher (16) ebenfalls gelernt hat, dass es „Engelland" heisst. Dann stört die Verwendung von „begegnet" statt „begegnete", die (prosasprachlich) durch nichts motivierte Inversion in der zweiten und allen folgenden Zeilen („begegnet mir ein Elefant" usw.), die Weglassung des Artikels („Elefant mir Gras gab" usw.), Umstände, die naturgemäss den Schüler zu ähnlichen Experimenten verleiten, da es doch „so in dem deutschen Lesebuch steht". Nebenbei mag bemerkt werden, dass auch das Wort *Magd* nicht angewendet werden sollte, da es in der norddeutschen Alltagsprosa längst durch *Mädchen* ersetzt ist. Jedenfalls ist ein Stück wie Nr. 21 ein Musterbeispiel dafür, wie der den Schülern auf der Anfangsstufe gebotene Text *nicht* sein soll. Einfache moderne Texte, das ist die Forderung für den Anfangsunterricht, und dieser Forderung wird anch die von Heumann gebotene Prosa durchaus nicht immer gerecht. In den längeren Erzählungen kommt zu oft der literäre Stil zum Durchbruch und lässt sich auch durch die Verwendung kurzer Sätze und durch die übermässige und dadurch fast kindisch wirkende Häufung von Deminutiven (besonders mit dem schriftdeutschen *-lein*) nicht übertünchen (vergl. St. 92 ff.). Im Stück 90, um ein andres Beispiel herauszugreifen, ist von einer *Schreibstube* die Rede, einem Wort, das sich wohl in den Verdeutschungsbüchern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins findet und vielleicht im Lauf der Zeit einmal Bürgerrecht erringen wird, aber heutzutage fast ungebräuchlich ist. Wie gering würde jeder deutsche Prinzipal von den Sprachkenntnissen eines jungen Schweden denken, wenn dieser sich um einen Posten in seiner „Schreibstube" statt in seinem „Kontor" bewerben würde! In dem gleichen Stück müsste es heissen „der Maurer da" statt „jener Maurer". Auch wäre besser „Ich habe nie einen *so faulen* (statt *fauleren)* Arbeiter gesehen". *betrachtete* wäre durch *beobachtete* zu ersetzen. *Schreiber* ist ein ganz unrichtiger Ausdruck. In den Kontoren der Kaufleute gibt es *Buchhalter, Korrespondenten, Kassierer* (allgemein: *junge Leute, Kommis, Angestellte),* aber keine *Schreiber.* Die gibt es nur in Bureaus von Behörden, Rechtsanwälten, wo sie rein mechanische Abschreiberarbeiten ausführen. „*So wahr ich lebe*" ist ganz literär; das gleiche gilt von Ausdrücken wie „Arbeit *vollbringen* (statt *leisten, fertig machen)*" und „Gehalt *empfangen* (statt *bekommen, erhalten)*". Übrigens verdient auch die Form „*das* Gehalt" den Vorzug vor der von Heumann angewendeten Form „*der* Gehalt".

Es kann hier nicht auf viele derartige Einzelheiten eingegangen werden. Ganz allgemein will ich hervorheben, dass Heumann viel zu oft die Dativform mit *-e* anwendet (*Markte, Walde* usw.) und mitunter ganz undeutsche Redewendungen gibt, z. B. St. 49: „Was soll ich *anhaben* (statt *anziehen*)?" — „Was soll ich ihm *geben* (statt *schenken)?*" usw. Da schliesslich doch auch der Inhalt eines deutschen Lesebuchs nicht unsinnig sein soll, so mag darauf hingewiesen werden, dass Eier nicht (wie im Stück 24) nach Dutzenden gehandelt werden. Unverständlich ist Frage und Antwort im Stück 127, S. 105, Z. 1 und 2 v. u. und S. 106, Z. 1 v. o. Frau Wöhler weiss doch aus der durch das Mädchen ihr hereingeschickten Karte, dass der wartende Besuch Frau Krohn ist! Wie bedarf es da noch einer Erkennungsszene?

Als ein erheblicher Mangel des Heumannschen Buchs erscheint es, dass das Wörterverzeichnis Angaben über die deutsche Aussprache so gut wie ganz vermissen lässt.

E. Rodhe.

LA LOI DES TROIS CONSONNES.

Pendant les grandes vacances dernières, nous avons eu le plaisir d'avoir avec M. Rodhe une série d'entretiens sur des sujets philologiques et en particulier sur les difficultés que la prononciation du français présente pour les étrangers. Notre attention se porta bientôt tout entière sur une question assez mal connue et dont l'étude ne laissera pas, nous l'espérons, d'être de quelque utilité aux professeurs de français. Il s'agit du maintien ou de la suppression dans le français parlé des *e* féminins, dits *e* muets, pierre d'achoppement de beaucoup d'étrangers dont la prononciation est, sous tout autre rapport, irréprochable. Dans une revue peu accessible aux professeurs étrangers (*Mémoires de la Société linguistique de Paris,* Tome VIII) et au cours d'une étude de patois, M. Maurice Grammont a consacré un article à cette question. Pour des raisons pédagogiques nous en avons notablement modifié le plan, et notre expérience de l'enseignement des langues nous a suggéré diverses additions répondant aux besoins particuliers de nos lecteurs. Mais nous n'en devons pas moins beaucoup à l'excellente étude de M. Grammont.[1]

Il ne sera question ici que de la prononciation familière des personnes cultivées parlant naturellement, sans affectation, sans emphase et sans aucune trace de provincialisme. Un acteur sur la scène du Théâtre Français, un orateur, un professeur dans sa chaire, une maman parlant à son bébé, un méridional, n'observeront pas toujours les principes énoncés ci-dessous. Il en sera de même d'une personne qui ralentira son débit ou soulignera un mot dans une intention déterminée. Il ne saurait être question non plus de la prononciation d'un texte lu ou débité, ni de la prononciation d'un morceau de poésie.

Notons encore que les exemples ont été multipliés pour servir d'exercices de prononciation aux lecteurs, et tous ont été transcrits à l'aide de l'alphabet phonétique international. Le trait vertical | indique l'emplacement d'un ə amuï. Par voyelles *fermes,* nous entendons toutes les voyelles autres que ə, qui est, le plus souvent, une voyelle *caduque;* par consonnes *fermées,* les consonnes b, p, d, t, g, k, dont l'émission est précédée d'une occlusion complète de la cavité buccale. Les consonnes l, ʀ, m, n, ɲ, f, v, s, z, ʃ, ʒ, j, w, ɥ seront appelées consonnes *ouvertes.* [L'ʀ sera toujours vélaire: il se prononcera en appliquant non la pointe mais la partie postérieure de la langue contre le palais. Le ɲ est médio-palatal; il se prononce en laissant flotter librement la pointe de la langue. Il se distingue donc du double phonème nj pendant la prononciation duquel la pointe de la langue glisse contre le palais d'avant en

---

[1] Quelques observations et règles fort simples, et souvent très justes, mais pas assez systématisées, ont été présentées par M.M. K. Nyrop et E. Philipot dans leur *Manuel phonétique du français parlé* (§§ 91—93). — *E. R.*

arrière (Cf. piɲɔ̃ et ynjɔ̃). Enfin on veillera à distinguer les sourdes s, ʃ des sonores correspondantes z, ʒ, et à bien prononcer les doubles consonnes. — Le signe (demi-soupir) ⌉ a pour but de marquer un très léger arrêt.]

I. — Énoncé de la Loi des deux Consonnes et de la Loi des trois Consonnes.

Considérons le traitement différent de l'*e* féminin dans les trois exemples suivants: *tu demandes, on me demande, puisque je te le demande* que nous transcrivons phonétiquement: tyd|mɑ̃d, ɔ̃m|dəmɑ̃d, pɥiskəʒ|təl|dəmɑ̃d.

1. — Dans le premier cas, entre les voyelles fermes y et ɑ̃, il n'y a que deux consonnes: d, m. Entre ces deux consonnes l'*e* tombe. C'est là un fait général qu'on pourra vérifier sur les exemples cités plus loin, et qui permet de formuler ainsi *la loi dite des deux consonnes: Lorsqu'il n'y a que deux consonnes entre deux voyelles fermes, ces consonnes ne sont jamais séparées par un ə.*

2. — Considérons la seconde expression: *on me demande.* Ici, entre les voyelles fermes ɔ̃, ɑ̃, il y a trois consonnes: m, d, m. Nous voyons qu'un ə se maintient après la seconde: ɔ̃mdəmɑ̃d. De là *la loi des trois consonnes: Lorsqu'il y a trois consonnes entre deux voyelles fermes, un ə se maintient entre la deuxième et la troisième.*

3. — Enfin, dans le troisième exemple, entre les voyelles fermes i, ɑ̃, se trouvent plus de trois consonnes. Un ə se prononce après les deux premières, conformément à la loi qui vient d'être citée, et les autres *e* féminins tombent ou se maintiennent alternativement: puisque j(e) te l(e) demande. La seconde partie de la loi des trois consonnes peut donc s'énoncer comme suit: *Lorsqu'il y a plus de trois consonnes entre deux voyelles fermes, les trois premières obéissent à la loi des trois consonnes et, un premier ə ainsi déterminé, il en apparaît d'autres après chaque groupe de deux consonnes:* pɥi skə ʒtə ldə mɑ̃d.

II. — Applications et Remarques.

1. **Une faute à éviter.** — En parlant français les étrangers ont une tendance à supprimer abusivement des ə féminins là où la loi des trois consonnes les maintient. C'est ainsi qu'ils disent, par exemple: œ̃vɛʀd|vɛ̃, pɥisk|typaʀ, kɛlk|ʃoz, kɛlk|fwa, etc., au lieu de œ̃vɛʀdəvɛ̃, pɥiskətypaʀ, kɛlkəʃoz, kɛlkəfwa. Aussi recommandons-nous tout particulièrement à l'attention des professeurs les exercices de prononciation suivants: œ̃vɛʀdəlɛ, œ̃bɔldəlɛ, ynbutɛjdəvɛ̃, œ̃vɛʀdəbjɛ·r, fɔrtəmɑ̃, ʒystəmɑ̃, sɛ̃pləmɑ̃, egzaktəmɑ̃, lpaʀləmɑ̃, ynfənɛtʀ, sɛtpətit, œ̃ʒuʀpaʀsəmɛn, lekaʀtəmɑ̃, œ̃nemaʀʒəmɑ̃, ilfypʀidœ̃tʀɑ̃bləmɑ̃, œ̃maʀʃəpje, tʀistəmɑ̃, yntʀistənuvɛl, œ̃ʒuʀdəfɛ·t, lʒuʀdəsafɛ·t, paʀœ̃boswardəmɛ,

œ̃kɔRdəʃas, œ̃kaRdəlitR, œ̃pɔRdəmɛ·R, lswaRdəsɔ̃maRjaʒ, iladeRmɔRdəkɔ̃sjɑ̃·s, ilɛmɔRdəfɛ̃, ynsəgɔ̃d, ʃaRləmaRtɛl, ʃaRləmaɲ, ʃaRləduz, sapaRdəbenefis, ynkɔRdəfɛRm, laRdəlalɛkty·R, ilfɛklɛRdəlyn, ilmaRakɔ̃telistwaRdəsʒmaRjaʒ, ilsəfaʃpuRdəbɔ̃ = F isfaʃpurdəbɔ̃, dezeklɛRdəʃalœR, ʒvuldipuRkəvunliɲoRjepa, ynbɛlʃəmiz, gabRijɛlməlaapRi, emanɥɛlnəvøpavniR, ilivalarʒəmɑ̃, setœ̃movɛgaRnəmɑ̃, ɛskətytɑ̃va oʒuRdɥi?, ɛskəleɔnivaRɛste?

2. **Exercices d'application.** — Il est intéressant de comparer les deux séries suivantes. Dans la première, c'est la loi des deux consonnes, dans la seconde, au contraire, c'est la loi des trois consonnes qui trouve son application.

œ̃butsigaR, ynbwatdəsigaR — œ̃valɛtʃɑ̃bR, ynfamdəʃɑ̃bR — œ̃mɔrsodbwa, ynʃɛzdəbwa, — œ̃pɑ̃talɔ̃ddRa, ynpjɛsdədRa — tylsɛbjɛ̃, madamləsɛbjɛ̃ — F ɛnsavɛpas/l/a, ɛlnəsavɛpas/l/a, — ɔ̃tvwabjɛ̃, tulmɔ̃təvwabjɛ̃, — F ismœR, ilsəmœR — F invøpa, ilnəvøpa — lamidməsjø, ləfRɛRdəməsjø — lazgɔ̃dfwa, ynsəgɔ̃d — i/l/vøvniR, i/l/vœlvəniR — mɛtyvaʒle, ynʒəledgRozɛj — F P sylbɔRdəlatabl, syRləbɔRdəlatabl — œ̃ʃfal, ɔ̃zʃəvo — ilerestelmɛm, iletuʒuRləmɛm — œ̃ʃjɛ̃tʃas, œ̃kɔRdəʃas — F imdiRaskilɑ̃pɑ̃s, ilmədiRaskilɑ̃pɑ̃s — F ilvɛRabjɛ̃, illəvɛRabjɛ̃ — ʒnɛpabydvɛ̃, ʒənpøpabwaRdəvɛ̃ — ʒnɑ̃nɛgdis, ʒ nɑ̃tRuvkədis — debøttRɛ, œ̃bœfdətRɛ, dezøtpul, œ̃nœfdəpul — ʒɛRsydidmɑ̃ddɑ̃plwa, ʒɛʒweldisdəpik.

3. Dans sa *Grammaire historique de la Langue française,* M. Kr. Nyrop formule ainsi la loi des trois consonnes (Tome I, § 294): «En français moderne, lorsque dans un mot ou un groupe de mots plusieurs *e* féminins se suivent dans des syllabes consécutives, on prononce le premier, le troisième, le cinquième *e*, etc., tout en supprimant le deuxième, le quatrième, le sixième, etc., ou l'inverse a lieu». Ex.: je n(e) te l(e) demande pas, c(e) que j(e) demande. Cette règle ainsi formulée est en défaut pour les cas analogues au suivant, où l'un des *e* est précédé de deux consonnes: je n(e) le prenais pas = ʒənləpRənɛpa. Ici on supprime le deuxième ə, mais on maintient le quatrième en même temps que le premier et le troisième. Autres exemples: døpɛRdəbRətɛl, vizitləgRənje, pasləpRəmje, ynpjɛsdəkRətɔn, kɑ̃lʒyʒɛ̃teRɔʒsəgRədɛ̃. M. Grammont dit: «Un premier ə ainsi déterminé, il en apparaît d'autres *de deux en deux consonnes*». Pour plus de clarté et d'exactitude nous avons cru ne devoir adopter ni la rédaction de M. Grammont ni celle de M. Nyrop et énoncer ainsi la règle: «Il apparaît d'autres *ə après chaque groupe de deux consonnes»:* ildizɛ kʒə nlə pRə nɛpa.

4. **Les ə irrationnels.** C'est par une application inconsciente de la loi des trois consonnes que beaucoup de Français prononcent: lɔRsəkə, ləsfɛ̃ksədydezɛR, œ̃nuRsəblɑ̃, lɛksəministR, P laRkəttRijɔ̃f, P lpaRkətsɛ̃klu, lpaRkəmɔ̃so, œ̃naRkətsɛRkl, iksədø *ou* iksəkaRe (= x^2), ɛRnɛstəRənɑ̃ (= Ernest Renan), feliksəfɔR (= Félix Faure), lezœv/Rə/pɔstəskɔlɛR, ʒvɛpRɑ̃dlwɛstəsɛ̃tyR (= Ouest-Ceinture). Ce sont évidemment là des fautes à éviter.

C'est aussi la force presque irrésistible de cette loi qui fait que les Français débutant dans l'étude de l'allemand ont tant de peine à ne

pas prononcer, par exemple, «du bist stark», «er ist krank» comme dubistəʃta'ʀk, ɛʀistəkʀa'ɲk.

5. **Groupes composés de consonne + R ou l.** Précédés d'une autre consonne, ces groupes comptent comme une consonne unique. Ex.: yn|klotyʀ, klwazɔ̃tplɛ̃ʃ, ᶠiz|blɛs, ᶠis|fladdəʀeysiʀ, tyl|pʀɑ̃dʀa/z/ɑ̃defo, nu|ʀpʀənɔ̃, mɛlədɑ̃stʀula, pɑ̃ləasklula, ʒəntʀuvʀjɛ̃d·bɔ̃, selpʀəmje, ʒlnəmtʀuvʀapa, ʒəntʀuvpa˥kəlblølɥiaj, dilɥikʒəl|pʀidvəniʀimmedjatmɑ̃, ɛən|blampa˥søkiaʒistɛ̃si.

Dans tous ces exemples, on applique la loi des deux consonnes: on ne maintient pas d'ə entre le groupe *consonne + liquide,* qui vaut une consonne, et la consonne précédente. Si un ə apparaît en cet endroit, ce ne pourra être qu'une conséquence de l'application de la loi des trois consonnes aux phonèmes *qui précèdent.*

Ex.: tynləpʀɑ̃dʀapa/z/ɑ̃defo, ʒənlətʀuvpabɔ̃, vɛʀləpʀəmjemɛ (voir les derniers exemples du paragraphe 6, A).

6. **Valeur consonnantique des semi-consonnes.** — ***A.*** Les exemples suivants: ilsəpʀɔmɛndɑ̃l|bwa, setynmovɛz|lwa, nunavɔ̃plyd|bwa, ilnjapad|bɥesyʀlevitʀ, kɛlel|ʀwatsɥɛdaktɥel? montrent que, en ce qui concerne la loi des trois consonnes, les semi-consonnes w et ɥ n'ont pas la valeur d'une consonne distincte. Les groupes tels que lbw, dbɥ, etc., ne comptent que pour deux consonnes, et c'est la loi des deux consonnes qui trouve son application dans les exemples cités.

Autres exemples: ilvjɛ̃d|lwɛ̃, ilsepɛ̃sel|dwa, ʒnɛpat|kwafyʀammɛtʀ, kɛskilaamt|wazekɔmsa? ʒnɛpazased|lwaziʀ, yn|ʀwajotenɛgʀ — ynbaʀik|-dɥil, inpøpadiʀdømot|sɥit, — ilnaplyt|kʀwajɑ̃s, lezwazot|pʀwa, yntʀɥi, oʒuʀdɥi˥nunoʀɔ̃pat|plɥi, ɑ̃fɑ̃˥nfɛtdɔ̃kpat|bʀɥi, œ̃ʃɑ̃d|glwaʀ, nuzoʀɔ̃bokut-fʀɥi˥sɛtane.

Dans ces sept derniers exemples, les groupes formés par les liquides l et ʀ et la consonne qui les précède ne comptent que pour une consonne (voir le paragraphe précédent). Notons en passant que la *lettre* u devant une voyelle n'a pas toujours la valeur de ɥ. Comparez par exemple: pluie (= plɥi) et fluide (= flyid), fruit (= fʀɥi) et englué (= ɑ̃glye).

B. La semi-consonne j précédée de toute consonne autre que ʀ n'a pas la valeur d'une consonne distincte. Ex.: ɛskɛl|vjɛ̃?, œ̃tad|ljas, isi ·infopad|ljɛʒɔ̃, skɔ̃tʀam|ljɛlemɛ̃, ʒnɛpat|pjɛsdəsɛ̃fʀɑ̃, ʒ|tjɛ̃mapʀɔmɛs, ilnjaplyd|bjɛʀalakav, selɔpinjɔ̃d|bjɛ̃deʒɑ̃, ilmadɔneœ̃kut|pje, ɛmevul|mjɛl?, ʒpɑ̃skəl|mjøedpaʀtiʀ, vwajedɔ̃s|məsjø.

C. Le groupe ʀ + j précédé d'une autre consonne compte pour deux consonnes, et par suite un ə se maintient avant l'ʀ. Ex.: nuzabitəʀjɔ̃/z/isilete, nukozəʀjɔ̃plyzalɛzoʒaʀdɛ̃, nusəʀjɔ̃/z/alɔ̃bʀ, kɛskə-vuzɛməʀjemjø?, innuzakɔʀdəʀjɛ̃, vuvizitəʀjelakatedʀal. [A ce propos il est bon de rappeler que la lettre i qui suit la liquide ʀ ou l précédée dans le même mot d'une autre consonne ne se prononce pas j mais i + j. Ex.: sanglier = sɑ̃glije; encrier = ɑ̃kʀije; nous déplions = nudeplijɔ̃; vous prendriez = vupʀɑ̃dʀije. Les étrangers commettent souvent la faute de prononcer sɑ̃glje, ɑ̃kʀje, vupʀɑ̃dʀje,

nudepljɔ̃. Dans le peuple on entend parfois vupʀɑ̄dəʀje, nulʀɑ̄deʀjɔ̃fu, etc. L'i prenant alors la valeur de j après l'ʀ, l'apparition de l'ə irrationnel s'explique par ce qui est dit plus haut.]

(A suivre)

F. Leray.

COMPTES RENDUS.

Moderna Språks Bibliotek. *I. Om Uttalsundervisningen* av *Herman Söderbergh.* Gothembourg 1907. Ringnér & Enewald, libraires-éditeurs. Prix: 60 öre.

Notre distingué collaborateur, M. *Camille Polack*, maître de conférences à l'Université de Lund, vient de prendre l'initiative d'une entreprise littéraire qui intéressera certainement à la fois les professionnels, c'est-à-dire les maîtres de nos lycées, et tous ceux qui, à un degré quelconque, pratiquent l'étude des langues vivantes. Il s'agit d'une série de brochures ou de fascicules traitant des sujets relatifs à la pédagogie des langues vivantes, contenant par exemple des indications bibliographiques indispensables pour l'étude des trois langues, l'examen de diverses questions d'enseignement ou de grammaire, des études de stylistique, des «realien», etc.

Le premier fascicule de cette série a déjà paru avant Noël; il est intitulé *L'Enseignement de la prononciation* et a pour auteur M. *Herman Söderbergh,* professeur au lycée privé de Lund et phonéticien très distingué. M. Söderbergh commence par exposer ses idées personnelles sur le but de l'enseignement des langues. Tout enseignement, nous dit-il, — et par conséquent aussi celui des langues, — est destiné à élargir notre horizon intellectuel, à agrandir le domaine que notre raison peut embrasser. L'étude des langues peut et doit nous faire comprendre tout un côté très important de l'activité de l'esprit humain; elle nous met en contact immédiat avec des âmes différentes des nôtres, dont nous voyons le reflet dans les langues; elle nous fait participer dans une large mesure à la civilisation des autres peuples en nous donnant la clef des littératures étrangères.

Suivant l'opinion de l'auteur, la seule mélodie d'une langue ou, en d'autres termes, sa physionomie acoustique serait le meilleur indice du caractère du peuple qui la parle. Et si l'on considère le côté littéraire du langage, il ne saurait être question d'une compréhension vraiment intime d'un texte si, en le lisant, on ne le «chante» pas mentalement, si on ne se représente pas la musique particulière de la langue que parle ou parlait l'auteur de ce texte. On comprendra mieux le rôle important joué par l'acoustique en se souvenant des impressions toutes différentes qu'a pu produire sur nous un même texte lu par des bouches différentes. Si la prononciation a vraiment cette importance capitale que lui attribue l'auteur,

— et pour ma part je suis très disposé à lui donner raison, — il en résulterait que l'étude des langues anciennes ainsi que l'étude des stades antérieurs de nos langues modernes perdent singulièrement de leur valeur. L'intérêt sans cesse croissant qui s'attache à la phonétique fournirait ainsi une arme dangereuse dans la lutte contre la domination du latin. Dans cet ordre d'idées, je rappellerai un article de M. *J. Samuelsson* paru dans le premier numéro de la «Pedagogisk Tidskrift» de cette année, où il examine une question de prononciation latine; or, si l'on part des principes défendus par M. Söderbergh, une partie de l'argumentation de M. Samuelsson se trouve dirigée contre la légitimité du latin et du grec dans nos programmes pédagogiques.

Malgré les efforts de plus en plus grands que font nos professeurs pour s'initier à la phonétique, M. Söderbergh reconnaît cependant que la prononciation de la plupart des élèves est encore très médiocre, bien qu'un peu moins mauvaise qu'autrefois. La principale raison en est évidemment que nous manquons encore d'un enseignement phonétique général, préparatoire: cet enseignement devrait se donner dès les classes élémentaires, et naturellement avec la langue maternelle pour base et pour point de départ: on devrait donc exiger des connaissances phonétiques sérieuses, non seulement des professeurs chargés d'enseigner par exemple l'allemand, mais encore de ceux qui doivent enseigner tout simplement le suédois aux élèves des classes inférieures.

M. Söderbergh s'efforce en outre de marquer nettement la place que devrait occuper la phonétique dans la culture générale, où son importance a été méconnue. La plupart des individus sortis de l'école possèdent, par exemple, quelques données essentielles sur le phénomène de la circulation du sang, et il est bon qu'il en soit ainsi; mais, en revanche, combien de gens ont quelque connaissance, même rudimentaire, du mécanisme du langage, c'est-à-dire de la fonction qui distingue le mieux l'homme de l'animal? En fait, dans notre enseignement cette fonction supérieure est sacrifiée à des fonctions inférieures, alors que c'est plutôt l'inverse qui devrait se produire. Et l'auteur nous rappelle les idées fausses, les préjugés bizarres qui règnent dans la grande masse des gens «cultivés» sur les rapports entre les sons et leurs signes, entre l'orthographe et le langage vivant: cette ignorance s'est dernièrement révélée d'une façon regrettable dans la campagne qui a été entreprise contre la réforme orthographique si modérée et si intelligente dont un ministre éclairé a gratifié notre enseignement.

L'auteur s'étend longuement sur la prononciation de la langue maternelle dans les écoles, et il démontre avec force que là aussi un entraînement systématique est nécessaire, tout comme lorsqu'il s'agit d'étudier une langue étrangère. Il faut avouer qu'on fait encore bien peu de chose en faveur de la bonne prononciation de notre langue, et cela bien que des efforts opiniâtres aient été accomplis en Suède par des hommes éminents pour faire comprendre

au public l'importance de cette question pédagogique. Il faudrait citer ici en première ligne M.M. *Wulff* et *Lyttkens*, qui ont résumé dans une série d'ouvrages destinés à des lecteurs de tous les degrés[1] les résultats de leurs travaux approfondis dans ce domaine encore peu exploré.

Si nous ajoutons que le petit livre de M. Söderbergh est écrit dans un style agréable et que la lecture en est véritablement attachante, nous croyons l'avoir recommandé comme il le mérite à tous les professeurs de langues, y compris ceux qui enseignent le suédois. Il serait même à souhaiter que ce plaidoyer en faveur de la phonétique se répandît en dehors du monde des écoles; car, ainsi que l'auteur l'a très bien montré, le grand public n'a en général que des notions extrêmement vagues et inexactes au sujet des phénomènes de langage dont il est ici question.

E. Rodhe.

Étude sur les verbes dénominatifs en français. Thèse de doctorat . . . par *A. Chr. Thorn.* Lund, Hj. Möller, 1907. 110 p. in 8:o.

L'auteur de cette thèse s'est proposé d'étudier quelques-unes des questions qui se rattachent aux verbes dénominatifs du français, en premier lieu celle de savoir si la règle formulée par M. Chabaneau et selon laquelle les verbes dénominatifs formés de substantifs adoptent la première conjugaison, ceux formés d'adjectifs, la deuxième, est juste et si elle garde toujours sa valeur.

Comme sujet d'une thèse de doctorat cela peut paraître un peu maigre, surtout comme les conclusions de l'auteur ne sont pas toutes convaincantes. M. Thorn traite successivement des verbes dénominatifs du latin classique et vulgaire, de ceux de l'ancien français et de ceux de la langue moderne. Voici le résultat principal de ses recherches: la conjugaison en *-ir* n'est plus productive en français moderne, par suite celle en *-er* est actuellement la seule qui serve à former des verbes dénominatifs. Nous verrons cependant que cette règle souffre d'assez nombreuses exceptions.

Ce n'est pas ici le lieu d'examiner en détail l'étude de M. Th. Nous nous bornerons à relever deux ou trois points importants.

P. 39—42 l'auteur s'occupe des verbes dénominatifs du latin vulgaire qui n'appartenaient pas à la conjugaison en -are. Son raisonnement manque de clarté, et, qui pis est, il ne me paraît pas juste dans le fond. Il s'agit essentiellement de «la fusion des verbes inchoatifs avec la conjugaison en -ire». Les suffixes -esco et -isco ayant «en général» été confondus en latin vulgaire (ce qui n'est que très naturel, là où l'*i* de -isco était bref), beau-

---

[1] Les «Metodiska Ljudövningar» de *Lyttkens* et *Wulff* sont un manuel parfaitement adapté aux besoins de l'enseignement élémentaire.

coup de verbes en -ĕre ou -ēre seraient, selon l'auteur, passés à la conjugaison en -ire sous l'influence des formes inchoatives concurrentes. Cela est très peu probable. Il est vrai qu'un certain nombre de verbes de la 4e conjugaison avaient à côté d'eux, déjà en latin classique, des formes inchoatives (dormio-dormisco, sentio-sentisco), mais il en était de même d'une foule de verbes appartenant à d'autres conjugaisons: stupeo-stupesco, langueo-languesco, clareo-claresco, cupio-(con)cupisco, etc. Aussi le changement de conjugaison subi dans le latin postclassique par beaucoup de verbes doit-il avoir eu de tout autres raisons. 1° Les verbes en -io appartenant en latin classique à la 3me conjugaison (cupio, fugio, etc.) formèrent par analogie leur infinitif en -ire; 2° la fusion de -eo, -eam et de -io, -iam en -jo, -jam aura également déterminé le passage de verbes de la conjugaison en -ēre à celle en -ire, exemple suivi plus tard par beaucoup d'autres verbes. De l'infinitif en -īre, l'ī long pénétra dans le prés. -isco; ainsi de finire fut tiré *finīsco, de florere devenu *florire, *florīsco[1]. Ajoutons que beaucoup de verbes non inchoatifs français présentent le même changement de conjugaison: *souffrir* <sufferre, *offrir* <offerre, *courir* (à côté de *courre*) <currere, *repentir* <*repœnitere, *cueillir* <colligere, etc. Une preuve positive nous est enfin fournie par les formes *parais* (anc. *parois*), *paraît,* qui n'ont pas été remplacées par des formes en *-i-*, parce qu'il n'y avait pas d'infin. *parire; cf. anc. fr. *paroir* <parere. Or, si la théorie de l'auteur sur le passage des verbes inchoatifs à la conjugaison en *-ir* est fausse, il perd un moyen d'explication auquel il a recours bien souvent, par ex. pp. 53, 55, 64, 65 s., 76.

Aux pp. 47, 79, 81, 83, 84, 85, 86, 95, 97, M. Th. se débarrasse plutôt légèrement de certaines formes exceptionnelles en *-ir*, en disant que ce sont des termes techniques (ou bien qu'elles appartiennent à la langue juridique, voire même à la «langue populaire», p. 86), et qu'elles sont par cela même soustraites aux règles générales. Évidemment une telle assertion, dénuée de preuves, n'explique rien du tout. D'autre part il ne suffit naturellement pas, dans un cas pareil, de constater une série d'exceptions à une règle qu'on établit soi-même; il fallait en trouver une explication. Faute de mieux, je proposerai la suivante: peut-être s'agit-il d'une survivance du temps où la règle de M. Chabaneau était encore en vigueur; peut-être la langue des métiers, grâce à l'influence analogique des nombreux verbes «techniques» en *-ir* dérivés d'adjectifs et créés à des époques antérieures, a-t-elle conservé jusqu'à nos jours l'usage de former, sur des adjectifs, des verbes de la deuxième conjugaison.

L'auteur se demande, p. 77, pourquoi la langue moderne a conservé la forme *garantir,* au lieu de *garanter*, qui existait également

[1] Voy. Meyer-Lübke, *Gramm. Rom.,* II, § 119; Darmesteter et Sudre, *Traité de la formation de la langue française*, § 630.

en vieux français, et il en voit la raison dans l'influence exercée par le subst. *garantie*, qui se trouve déjà dans des textes du XIIe siècle. Seulement, avant de vouloir expliquer la terminaison de *garantir, anordir* (p. 84), *ébaubir* (p. 95) par l'existence des substantifs *garantie* et *anordie* et de l'adj. (partic.) *esbaubi*, il fallait nous dire pourquoi ces mots ont adopté le suffixe *-ie*, respectivement *-i*, plutôt que *-ée*, *-é*. — En ce qui concerne le dernier des mots en question, il est à remarquer que Godefroy, qui ne connaît qu'un exemple de *esbaubi*, en donne plusieurs de *(soi) abaubir*, tant à l'infin., au prétérit etc., qu'au part. passé. Dans certains patois *abauber*, *ebaubir* existent encore et auront toujours existé; de là probablement le «néologisme» *ébaubir*. Quant à *garantir* et *garanter*, la seconde forme était très rare — Godefroy n'en cite que deux exemples, de la fin du XIIIe sièele —, tandis que *garantir, garantise, garantison* etc., qui se rencontrent dès le XIe siècle, étaient très fréquents. Il est donc bien naturel que la forme en *-ir* ait survécu.

On peut regretter que l'auteur ne se soit pas du tout occupé des dialectes modernes, qui lui auraient certainement fourni plus d'un renseignement intéressant. En règle générale, il n'étudie que les mots enregistrés par le *Dictionnaire Général* ou, pour l'époque ancienne, par Godefroy.

M. Thorn écrit en très bon français; malheureusement son style souffre d'une certaine prolixité, d'un grand nombre de répétitions inutiles et de bien des passages obscurs.

Malgré ces réserves, le travail de M. Thorn ne manque ni d'intérêt ni d'utilité. Il serait à désirer que l'auteur le reprît et le complétât de divers côtés, qu'il a lui-même indiqués et qui vaudraient certainement la peine d'être étudiés de plus près.

E. Walberg.

FREIE STILÜBUNG.

A.

Ein Färber, der am Ende eines kleinen Dorfs wohnte, wurde eines Nachts durch ein Geräusch in der Werkstatt, die neben seinem Schlafzimmer lag, geweckt. Er stand sogleich auf, um nachzusehen, was los sei (wäre). Als er in die Werkstatt kam, sah er zwei Männer, die durch das Fenster eingestiegen waren. Sie waren gerade dabei, verschiedene ziemlich wertvolle Stoffe fortzuschaffen, die dem Färber kürzlich zum Färben zugeschickt worden waren. Ohne sich lange zu besinnen, lief er in sein Schlafzimmer zurück, um einen Revolver zu holen. Mit diesem in der Hand stürzte er auf die Diebe los und rief: „Wenn ihr euch von der Stelle rührt, so schiesse ich euch nieder". Von Schreck gelähmt, blieben die

Diebe unbeweglich stehen. Nun sagte der Färber, indem er auf einen grossen Kübel voll Farbe deutete: „Springt sofort hinein, sonst drücke ich los“. Die Vorstellungen und Bitten der Diebe waren vergeblich. Sie mussten sich dazu bequemen, in das unbehagliche Bad zu steigen und mehrmals in der Farbe unterzutauchen. Als der Färber fand, dass sie genügend bestraft seien, sagte er zu ihnen: „Jetzt könnt ihr geh/e/n!“ Sie liessen sich das nicht zweimal sagen. Die Geschichte war schon am folgenden Tag/e/ im ganzen Dorf bekannt, und die armen gekennzeichneten Leute, welche die Farbe im Gesicht und an den Händen nicht so bald los werden konnten, wurden der Gegenstand des allgemeinen Spotts.

1. Was geschah bei einem Färber eines Nachts?
2. Was tat der Färber, nachdem er durch das Geräusch geweckt worden war?
3. Was bemerkte er, als er seine Werkstatt betrat?
4. Womit waren die Leute, die der Färber in seiner Werkstatt sah, beschäftigt?
5. Was tat der Färber, um die Diebe zu überraschen?
6. Was machte der Färber mit dem Revolver?
7. Welche Wirkung hatte das Verhalten des Färbers auf die Diebe?
8. Wie behandelte der Färber die beiden überraschten Männer?
9. Was hatte das Widerstreben der Diebe zur Folge?
10. Wozu mussten die Diebe sich auf /das/ Verlangen des Färbers verstehen (bequemen)?
11. Was war die Folge des Bad/e/s in dem grossen Farbenkübel?
12. Was taten die Diebe auf die Aufforderung des Färbers, sich zu entfernen?
13. Welches war die Folge des ganzen Vorfalls?

B.

Eines Nachts wachte ein Färber, der in einem Häuschen am Ende der Dorfstrasse wohnte, infolge eines Geräuschs auf. Das Geräusch kam aus der Werkstatt, die sich neben der Schlafstube befand. Sogleich stand der Färber auf, um zu untersuchen, was es mit dem Geräusch auf sich habe (hätte). Beim Betreten der Werkstatt erblickte er zwei Leute, die anscheinend das Fenster zerbrochen hatten und dann durch die Fensteröffnung eingestiegen waren. Augenblicklich waren sie gerade damit beschäftigt, mehrere grosse Stücke Zeug, die dem Färber vor kurzem zum Färben geschickt worden waren und einen ziemlich bedeutenden Wert hatten, zusammenzupacken und fortzubringen. Schnell (Kurz) entschlossen ging der Färber leise in seine Schlafstube zurück und holte sich seinen Revolver. Mit dieser Waffe in der Hand trat er dann plötzlich laut auf die Diebe zu und sagte dabei: „Wer sich vom Fleck rührt, den schiesse ich nieder“. Vor Schreck blieben die Diebe wie gelähmt stehen, ohne ein Glied zu rühren. Darauf sagte der Färber zu ihnen und zeigte dabei auf einen grossen Kübel voll

Farbe: „Steigt dahinein, sonst schiesse ich". Umsonst waren alle Vorstellungen und Bitten der beideu Diebe. Es blieb ihnen nichts andres übrig, als in das ungemütliche Bad zu steigen und zu wiederholten Malen auch den Kopf in der Farbe zu tauchen. Schliesslich war der Färber der Ansicht, dass sie eine genügende Strafe bekommen hätten, und sagte zu ihnen: „Jetzt dürft ihr meinetwegen geh/e/n". Ohne eine zweite Aufforderung abzuwarten, machten sich die Diebe schleunigst aus dem Staube. Schon am nächsten Tag/e/ war der Vorfall im ganzen Dorf bekannt. Die beiden Leute, die die Farbe vom Gesicht und von den Händen nicht so schnell abwaschen konnten, hatten nun zu dem Schafen auch noch den Spott des ganzen Dorfs.

1. Was passierte einmal einem Färber?
2. Aus welchem Raum kam das Geräusch, das den Färber /auf-/ weckte?
3. Wozu veranlasste das Geräusch den Färber?
4. Wen fand der Färber in seiner Werkstatt?
5. Was taten die beiden Männer, die offenbar in die Werkstatt eingebrochen waren?
6. Wie verhielt sich der Färber bei der Entdeckung der Diebe?
7. Was tat der Färber, nachdem er sich den Revolver geholt hatte?
8. Was taten die Diebe, als sie sich plötzlich überrascht sahen?
9. Was verlangte der Färber nun weiter von den beiden?
10. Welche Wirkung hatten die Bitten der Diebe, ihnen das Bad in dem Kübel zu esparen?
11. Was geschah nach den vergeblichen Bitten der beiden Männer?
12. Was meinte der Färber, nachdem die Diebe ein paarmal gründlich in dem Kübel voll Farbe untergetaucht waren?
13. Was machten die Diebe, nachdem der Färber ihnen die Erlaubnis gegeben hatte, sich zu entfernen?
14. Wann wurde die Geschichte andern Leuten bekannt?
15. Welche Wirkung hatte es für die beiden Diebe, dass der Vorfall bekannt wurde?

C.

Am Ende eines kleinen Dorfs wohnte ein Färber. Der wurde einmal nachts durch ein Geräusch in seiner Werkstatt, die an sein Schlafzimmer stiess, geweckt. Er stand sofort auf, um der Sache auf den Grund zu gehen. Kaum hatte er ganz leise die Werkstatt betreten, als er zwei Männer bemerkte, die jedenfalls durch das Fenster eingebrochen waren. Sie waren gerade im Begriff, verschiedene, ziemlich teure Stoffe fortzutragen, die der Färber vor ein paar Tagen bekommen hatte, um sie zu färben. Ohne mit langen Überlegungen Zeit zu verlieren, holte er schnell aus seinem Schlafzimmer einen Revolver, den er sich zu seinem Schutz angeschafft hatte. Dann ging er wieder in die Werkstatt, richtete den Revolver auf die beiden Diebe und rief ihnen zu: „Steht, oder ich schiesse". Die Diebe waren vor Schreck so bestürzt, dass sie sich

nicht (sie kein Glied) zu rühren wagten. Darauf zeigte der Färber auf einen grossen gefüllten Farbenkübel mit den Worten: „Steigt sofort in den Kübel, oder ich schiesse /los/“. Zwar versuchten die beiden Leute, sich aufs Bitten zu legen, aber das half nichts. Trotz allen Widerstrebens mussten sie sich dazu verstehen, in die ungemütliche Badewanne hineinzusteigen, und ein paarmal bis über die Ohren unterzutauchen. Als der Färber glaubte, dass ihre Strafe genügend sei, sagte er: „So, nun könnt ihr geh/e/n“. Die beiden liessen sich das nicht zweimal sagen, sondern entfernten sich, so schnell sie konnten. Schon tags darauf war die Sache bei allen Leuten im Dorf bekannt, und die beiden Diebe, die trotz allen Bemühens die Farbe im Gesicht und an den Händen nicht so schnell wieder los werden konnten, brauchten für den Spott /zu ihrem Schaden/ nicht zu sorgen.

E. Rodhe.

PROTEST.

Till Red. av *M. Spr.*

Med anledning av en recension i *M. Spr.* N:o 13, 1907, över ***Hammarberg och Zetterström,*** *Engelsk grammatik för Högre Allmänna Läroverk, Real- ock Samskolor,* signerad *G. Fuhrken,* anhåller undertecknad vördsamt om införande av följande rader.

De flesta lärare, som vid våra läroverk sysselsatt sig med undervisning i engelska språkets grammatik, torde vid genomläsningen av Hammarberg-Zetterströms nya lärobok ha blivit glatt överraskade över den resoluta käckhet, varmed författarna i densamma ha brutit med uråldrig slentrian och framför allt sökt åstadkomma en *nyttig* bok. I stället för att ge en i detalj systematisk grammatik, något som kan leda till så tråkiga följder, som fallet är med Afzelius' av recensenten tydligen högt uppskattade grammatik, vilken med varje ny upplaga har blivit allt klyftigare och därigenom allt obegripligare och omöjligare som skolbok, ha Hammarberg och Zetterström haft till enda syfte att införa i sin bok så många goda lärdomar som möjligt, låt vara, att saker här och var ha tagits med *en passant,* som ej direkt höra till det älskade *systemet.* De ha ej varit så noga med att djupsinnigt begrunda, om en detalj hör till syntax eller formlära, utan endast sökt att få den i ett sammanhang, som är *praktiskt.* De ha knepiga sammanställningar av saker, som reellt, om ej formellt, höra tillsammans, sådana sammanställningar, som varje god lärare, möjligen i strid med det grammatiska systemet, ständigt söker att åstadkomma i sin undervisning och finner gagneliga.

Allt detta har herr Fuhrken inte alls begripit. Han förklarar, att författarna äro *violating the now acknowledged principle that a grammar should only be used as a book of reference* samt att, *once a distinction has been set up between ‹accidence› and ‹syntax›, it should be rigidly adhered to.* Förstår då ej herr Fuhrken, att dessa sina båda tesers sanning är han skyldig att bevisa, innan han kan förmå andra att gå in på dem? I undervisning liksom i allt annat gäller, att en *now acknowledged principle* eller en *distinction once set up* inte i och med detsamma äro sanning och att det endast är dumbommar, som tro härpå, bara för att herr Fuhrken säger, att något *should be.* Herr Fuhrken förstår ej, vilket oerhört arbete Hammarberg-Zetterström ha besparat lärare och lärjungar genom att införa allt detta lärorika och goda i sin grammatik.

Han tycker tydligen, att hela detta förträffliga material bör hopplockas ur elementar- och läseböcker, ja, man skall t. o. m. sitta och slå därefter i lexikon, en varken rolig eller tidsbesparande sysselsättning. Nå, om man i sin lektyr inte finner åtskilligt av det, som finns hos Hammarberg-Zetterström, är det då så säkert, att alla lärare komma att tänka på att det eller det kan vara bra att kunna? Av allt detta finna vi, att herr Fuhrkens anmärkning i detta avseende vittnar om en mer än lovligt schablonmässig, omodern och ovederhäftig uppfattning — jag säger mer än lovligt, när man tar sig så höga later, som herr Fuhrken gör.

Vad beträffar anmärkningen mot transkriptionssystemet, vill jag, utan att på något sätt våga bestrida herr Fuhrkens detaljanmärkningar, påstå, att, så länge de flesta elementar- och läseböcker ännu använda detta transkriptionssystem, det helt enkelt är *nödvändigt* att bibehålla detsamma, ty man kan omöjligt hålla på med flera sådana på en gång; och inte lär väl herr Fuhrken fordra, att alla lärare vid alla läroverk skola använda av herr Fuhrken transkriberade texter, ty det kan ju hända, att man ej precis tycker, att man vill ha dessa böcker, trots det att herr Fuhrken varit med om dem.

Vad slutligen språkriktigheten i exemplen angår, så råkar läsaren av kritiken i ett mycket obehagligt dilemma, hur han skall komma till rätta i en situation, då *en* universitetsbildad engelsman, the Rev. Edward Shepherd, M. A., går i god för exemplens språkriktighet och *en annan*, herr Fuhrken, förklarar en del av dem för *careless English, artificial, old-fashioned* etc. Det minsta, man kunnat begära, hade varit, att recensenten av aktning för författarna och läsare av recensionen i *alla* de kritiserade exemplen meddelat, vad han ansett språkriktigt. Vi lärare i engelska äro i alla fall utlänningar i förhållande till de främmande språk, vi undervisa i, och kunna ej avgöra, vem som har rätt, herr Shepherd eller herr Fuhrken. Vi kunna ju begå liknande misstag som herr Fuhrken, som tydligen ej vet, vad som menas med »ett strängt arbete», och då kan herr Fuhrken ej fordra, att vi skola tro på herr Fuhrken och ej på herr Shepherd, bara för att det är *herr Fuhrken,* som säger det. Vi veta ej, hur stor kännedom eller beläsenhet eller lärdom herr Fuhrken har med avseende på sitt modersmål. Hans tillvägagångssätt i detta fall vittnar om ett snobberi och en självgodhet, som vi åtminstone här i Sverige inte känna oss tilltalade av.

Jag avfattar denna min skrivelse på svenska,[1] ty jag har ej lust att utsätta mig för att herr Fuhrken i ett eventuellt svar förklarar min engelska för »nonsense», »impossible» eller »scriptural».

Axel Bergström.

MEA CULPA.

A proof of Mr. Bergström's «Apologia» having been submitted to me, I am perforce driven to comment on the rebukes conveyed in this — I trust not characteristically Swedish — diatribe.

The implication that I am the inventor of the transcript of the International Phonetic Association is eminently flattering! On the other hand, the contention that Sweet's System, as it has emerged after being tampered with, i. e. in a mongrel form, *must* be adhered to because it is used in so many books published in Sweden, may be a plausible argument for certain publishers and authors, but it does not cover the deficiencies of the said transcript, a point carefully avoided by Mr. B., whose sturdy conservatism is worthy of a better cause.

---

[1] We regret that the above has been written in Swedish, but since it is evidently meant to express the views of a certain section of our readers, we are making an exception to our rule (see *Anmälan*, p. 1). However, all future communications must be written in either English, French, or German.

E. R.

(*Note.* The Chinese used to burn their houses in order to get roast pig. Even the Chinese have adopted a new system.)

Mr. B.'s scepticism anent my corrections of the sentences in the H.-Z. grammar, may be justified by his knowledge of every man's limitations; but we are dealing with facts, not philosophy. If I had made my list of *errata* as long again — as I could easily have done — he would probably have *lasciato ogni speranza.* He should be grateful for my forbearance; *nec scire fas est omnia.*

My deficiencies are illustrated by one lone, solitary, and (it would appear) altogether inexcusable blunder. I am, it is alleged, «evidently ignorant» of what *ett strängt arbete* means. In my review I was bold enough to assert that it is *not* «a hard work», and, after mature consideration, and despite the finger of warning, I regret that I cannot retract my utterance.

(*Note.* «A hard work» = a product of mental labour that is difficult of comprehension.)

This, then, the one tangible spot that is offered me, proves vulnerable. Of course, there is always the possibility that Mr. B. has not had justice done him by the printer. Let us allow that. And conclude.

Of the tone of the whole effusion, I prefer to reserve my opinion: it might sound unfamiliar. However, I must add that the final paragraph appears to contain an element of truth. For, as the poet says, «Who shall escape calumny?» If I mistake not, the intention of the whole harangue is to make me cry «peccavi». With sincere apologies to the authors of an honest attempt to help Swedish students to learn that most difficult and delectable language yclept «English», I refuse to utter the shriek demanded. Omar the Wise has already given expression to what I am too humble to utter: —

«The Moving Finger writes; and having writ,
Moves on: nor all thy Piety and Wit
Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all thy Tears wash out a Word of it».

G. Fuhrken.

ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

Då konung Oskar II vid ett tillfälle vistades i Paris, besökte han där en flickskola. Då han hade hört på en stund, bad han lärarinnan att själv få ställa några frågor till barnen. »Kan ni säga mig», yttrade han nu, »namnen på några stora konungar i Sverige?» — »Gustav Adolf», sade en flicka. — »Karl XII», ropade en annan. — »Oskar II», sade en av de minsta flickorna. Småleende vände sig kungen till den lilla flickan, som hade nämnt hans namn, och frågade: »Kan du säga mig någon stor handling, som Oskar II har utfört?» Flickan rodnade, stammade och var nära att brista i gråt. Till slut sade hon: »Jag vet inte någon». Konungen klappade henne vänligt på huvudet och sade: »Var inte ledsen, min lilla flicka, jag vet inte heller någon.»

A.

Als König Oskar II. einmal (gelegentlich) in Paris weilte (sich aufhielt) besuchte er dort eine Mädchenschule. Nachdem er eine Weile (eine Zeitlang)' zugehört hatte, bat er die Lehrerin, selbst einige (ein paar) Fragen an die Kinder stellen (richten) zu dürfen. „Könnt ihr mir“, sagte (nicht üblich: äusserte) er nun, „die Namen einiger grossen Könige in Schweden nennen (angeben)?“ — „Gustav Adolf“, sagte ein Mädchen. — „Karl XII.“

rief ein and/e/res. — „Oskar II.", sagte eines der kleinsten Mädchen. Lächelnd wandte sich der König dem kleinen Mädchen zu (zu d. kl. M.), das (welches) seinen Namen genannt hatte, und fragte: „Kannst du mir eine grosse Handlung (Tat) nennen, die Oskar II. ausgeführt hat?" Das Mädchen errötete (wurde rot), stotterte und war nahe daran, in Weinen (Tränen) auszubrechen (wäre beinahe in W. ausgebrochen). Schliesslich sagte sie (es): „Ich weiss keine". Der König streichelte ihr freundlich den Kopf und sagte: „Sei nicht traurig, mein liebes (kleines) Mädchen. ich weiss auch (auch ich weiss) keine".

E. A. Meyer.

B.

Pendant un séjour /qu'il faisait/ à Paris, le roi Oscar II (Une fois que le r. O. II se trouvait à P., il) alla visiter[1] une école de /jeunes/ filles[2]. Après avoir écouté /la leçon/ un instant (moment), il demanda à la maîtresse (au professeur, à l'institutrice)[3] la permission (l'autorisation) de poser (faire, d'adresser) lui-même quelques questions aux élèves (enfants, petites filles, fillettes) (il pria la m. de lui permettre d'interroger lui-même les é.). — Pouvez-vous me dire, demanda-t-il alors, le nom de quelques grands rois de Suède? — Gustave-Adolphe, dit une fillette. — Charles XII, s'écria une autre. — Oscar II, dit une des plus petites filles. Souriant le roi se tourna vers la petite fille qui avait prononcé son nom (qui l'avait nommé)[4] et lui demanda: — Peux-tu me citer quelque grande action d'Oscar II? La fillette se mit à rougir, balbutia, et était sur le point de pleurer (de fondre en larmes) (,et les larmes lui vinrent aux yeux) (,et elle avait les larmes aux yeux). A la fin elle dit: — Je n'en connais pas. Le roi lui passa avec bonté[5] la main sur les cheveux (la tête) et lui dit: — N'aie pas de chagrin (Ne pleure pas), ma petite fille, je n'en connais pas /moi/ non plus.

NOTES.

1) 'besöka någon' = faire une visite à quelqu'un. — 'besöka en skola' = /aller/ visiter une école.

2) 'flickskola': a) högre läroverk = lycée de /jeunes/ filles. — b) privat elementarläroverk = institution secondaire de jeunes filles, cours de jeunes filles. — c) folkskola = école primaire de filles.

3) 'lärarinna': dans *a* = le professeur; dans *b* = la maîtresse, l'institutrice; dans *c* = l'institutrice.

4) 'nämnt hans namn': éviter en français la juxtaposition de mots aussi voisins: je considèrerais *nommer son nom* presque comme une faute.

5) 'vänligt': ne traduire ni *aimablement,* ni *amicalement.*

C. Polack.

Den medlidsamme värden.

En berömd naturforskare hade en morgon gått ut för att botanisera. Som han framför allt ämnade söka efter kärrväxter, hade han tagit på sig gamla, för länge sedan avlagda kläder. Frampå förmiddagen började han känna sig hungrig och avbröt därför sitt strövtåg för att uppsöka ett litet i närheten liggande värdshus. Man dukade här opp för honom en ganska rundlig måltid, vilken han lät sig väl smaka. Då han hade ätit sig mätt, frågade han värden, vad maten kostade. »Det får väl bli tjugofem öre», svarade denne med en viss tvekan. »Det var minsann billigt», sade botanikern. »Nå ja», inföll värden, »nog har herrn ätit för mer än tjugofem öre, och en annan hade också fått betala minst en och femti. Men av herrn har jag knappt hjärta att ta nånting, för en kan nog se, att herrn en gång har sett bättre dar».

A.

Der mitleidige Wirt.

Ein berühmter Naturforscher war eines Morgens[1] ausgegangen[2], um zu botanisieren (Pflanzen zu sammeln [einzusammeln]). Da er vor allem

(hauptsächlich) die Absicht hatte (beabsichtigte, gedachte) (Da es . . . seine Absicht war), nach Sumpfpflanzen zu suchen /so/ hatte er /sich/ alte, schon lange (schon längst, seit lange) abgelegte Kleider angezogen. Später am Vormittag (Als der Mittag [die Mittagszeit] herannahte, Als es auf Mittag ging), begann er Hunger zu verspüren (fühlen) und unterbrach[3] daher seinen Streifzug, um ein kleines, in der Nähe liegendes (nahe gelegenes, naheliegendes) Wirtshaus aufzusuchen. Man tischte ihm hier eine ziemlich (recht) kräftige Mahlzeit auf, die er sich wohl schmecken (munden) liess. Als er sich satt gegessen hatte, fragte er den Wirt, was das Essen koste (kostete). „/Ja,/ fünfundzwanzig Pfennig/e/ wird es wohl kosten (auf 25 Pf. wird es wohl kommen)", antwortete dieser mit einem gewissen Zögern (etwas zögernd). „Das ist[4] wahrhaftig (meiner Treu, wirklich)[5] billig", sagte der Botaniker. „Na ja", fiel der Wirt ein, „Sie haben wohl (allerdings) für mehr als fünfundzwanzig Pfennig gegessen, und ein and/e/rer (jemand anders) hätte auch mindestens (wenigstens) eine Mark /und/ fünfzig /Pfennig/ (eins fünfzig)[6] bezahlen müssen. Von Ihnen aber habe ich kaum das Herz, /überhaupt/ etwas zu nehmen, denn man kann wohl sehen (sieht es wohl, man kann /es/ Ihnen wohl ansehn), dass Sie einmal bessere Tage (Zeiten) gesehen haben".

1) Weniger gut: „an einem Morgen". 2) Nicht: „hinausgegangen". 3) „Abbrach", wenn er nicht mehr die Absicht hatte, das Botanisieren nach dem Essen fortzusetzen. 4) Nicht: „war". 5) Nur schriftsprachlich: ‚fürwahr". 6) Die gebräuchlichsten Formen in der Umgangssprache sind: ‚eine Mark fünfzig" und „eins fünfzig".

E. A. Meyer.

B.

L'aubergiste compatissant.

Un célèbre naturaliste était allé un matin herboriser. Comme il avait surtout l'intention de recueillir (il se proposait surtout [avant tout] de rechercher) des plantes de marais, il avait mis de vieux vêtements (il avait pris de vieux habits) depuis longtemps abandonnés (mis de côté) (qu'il ne portait plus depuis longtemps [qu'il avait d. l.] laissés de côté). Assez avant dans la matinée[1] il commença à avoir (à sentir la) faim, et il interrompit ses recherches (son excursion) pour se rendre à (dans) une petite auberge /qui se trouvait/ dans le voisinage (aub. du voisinage). On lui servit (donna) là un repas assez copieux (un assez copieux repas), auquel il fit honneur (qu'il mangea de très bon appétit). Après s'être bien restauré (Après avoir amplement satisfait son appétit) (Bien restauré), il demanda à l'aubergiste le prix de son repas (ce que coûtait le repas) (combien il lui devait). «Eh bien, (Oh!) ça fera (sera) vingt-cinq centimes[2] (cinq sous)», lui répondit celui-ci avec une certaine hésitation. — «Ce n'est vraiment pas cher (C'est vraiment bon marché) (C'est pour rien)», dit le botaniste. — «Oh, oh! (Ma foi,) répliqua l'aubergiste, vous avez mangé naturellement pour plus de vingt-cinq centimes, et un autre aurait bien eu à (aurait bien dû) payer au moins 1,50[3]. Mais je n'ai presque pas le cœur de vous faire payer (de vous prendre) quelque chose, car on voit bien que vous avez eu des malheurs.»

NOTES.

1) ***la matinée*** ne rend pas très bien ***förmiddagen:*** c'est pour nous la partie de la journée qui précède ***midi*** et le repas qu'on prend généralement à midi; ***förmiddagen,*** c'est en suédois plutôt le temps qui précède le ***middag*** (dîner). Les deux expressions ne se recouvrent donc pas exactement. ***Kl. 1 e. m.,*** c'est encore ***förmiddagen*** en Suède, et c'est pour un Français l'après-midi.

2) Le mot ***öre*** n'est pas français, et il est préférable de le rendre par ***centime,*** quoique la valeur ne soit pas tout à fait la même. L'aubergiste aurait dit d'ailleurs plutôt ***cinq sous*** (Cf. *Les cinq sous du Juif Errant).*

3) On n'écrit pas ***un cinquante*** qui serait tout à fait incompréhensible (un, cinquante? — un 50?), mais en chiffres: ***1,50.*** On dit très bien «un livre de trois cinquante», et on écrit ***3,50.*** Même observation: la couronne est plus que le franc, mais il vaut mieux encore ici employer le mot franc (sous-entendu). (***Une cinquante*** serait tout à fait barbare.)

C. Polack.

LA LOI DES TROIS CONSONNES.

(Suite)

7. **Amuïssement des liquides.** La loi des trois consonnes a pour conséquence une modification dans la prononciation de la finale des mots terminés par une consonne suivie d'un l ou d'un ʀ, lorsque ces mots ne terminent pas la phrase ou le membre de phrase.

«Ils étaient quatre» se prononce bien i/l/zetɛkatʀ. Mais si l'on doit dire: «Il y avait là quatre personnes», deux solutions se présentent. On pourra adopter la prononciation iljavɛlakatʀəpɛʀsɔn et intercaler un ə entre tʀ et p conformément à la loi générale. Mais cette prononciation, sauf dans le Midi où elle est normale, passera partout pour affectée. Elle choquera les Parisiens et tous les Français du Nord qui évitent *autant que possible* de terminer par un ə un mot contenant au moins une voyelle ferme. La seule ressource est alors de supprimer la liquide et de prononcer sans ə, conformément à la loi des deux consonnes: iljavɛlakat|pɛʀsɔn.

Autres exemples: bʀɔsevɔt|ʃapo, ɛskənɔt|vwatyʀetatle?, i/l/folmɛd|dəɔʀ, tɛzɔ̃g|sɔ̃ti/l/bjɛ̃pʀɔpʀ?, ilep/œ/tɛt|paʀti, vapʀɑ̃d|nɔt|bijɛ, lod|ʒur kɑ̃lmɛd|-dekɔlmadi ⌉ ʀesitevɔt|ləsɔ̃ ⌉ ʒnɛpɑpyʀepɔ̃d|dømo, œ̃tʀijɑ̃g|ʀɛktɑ̃gl, ɛlalafjɛv|tifɔid, yntab|dəmaʀbʀ, lidɔ̃/k/laʀtik|dətɛtdyptipaʀizjɛ̃, lefɑb|də-lafɔ̃tɛn, i/l/nepɑpɔsib|kəsadyʀplylɔ̃tɑ̃, ynbuk|dəsɛ̃tyʀɔ̃, lesɛʀk|dəstɔno, tyvɑttɔʀd|ləpje, ɔ̃vaabat|lezaʀb|dymaj, ɔ̃gɔ̃f|ləbalɔ̃, selkɔ̃b|dəlapʀydɑ̃s. [Dans la langue populaire on supprime souvent la liquide ʀ ou l en fin de phrase ou même devant une voyelle. Ex.: tyvɑməlʀɑ̃d|, tyvɑmʀɑ̃d|œ̃su.]

8. **Influences syntaxiques.** Dans leur *Manuel phonétique du français parlé*, M.M. Nyrop et Philipot, au cours des considérations qu'ils consacrent à la question de l'ə féminin, appellent l'attention sur l'influence que peut exercer le rôle grammatical d'un mot ou sa place dans la phrase sur son attitude envers la loi des trois consonnes. Par exemple, un mot tel que *chemin* lu isolément dans un dictionnaire se prononce ʃəmɛ̃, tandis que, précédé de l'article, il se prononce ʃmɛ̃. D'autre part, on dit œ̃pɔʀtəbɔnœʀ, mais slapɔʀt|bɔnœʀ, ilepʀɛskəmɔʀ, et ʒnɑ̃nɛpʀɛskəpɑ, mais *le* [m] *sourd* dispaʀɛpʀɛsk|-dɑ̃lpaʀlettuleʒuʀ. (Exemples empruntés à l'ouvrage cité.)

Dans ilepʀɛskəmɔʀ *presque* est fortement lié au mot qui suit, tandis que dans ildispaʀɛpʀɛsk ⌉ dɑ̃lpaʀlettuleʒuʀ il est lié au mot qui précède et suivi d'une légère pause. L'apparition d'un ə dans les conditions indiquées par la loi des trois consonnes résulte en effet de ce qu'il est en général impossible ou très difficile de prononcer *sans intervalle de repos* les trois consonnes consécutives placées entre les deux voyelles fermes. Mais cette difficulté n'existe plus s'il intervient une pause qui permette aux organes de la voix de reprendre la position du repos. Les phonèmes qui seront prononcés après cette pause seront alors dans les mêmes conditions qu'à l'initiale de la phrase.

Dans œpɔʀtəbɔnœʀ le groupe ʀtb où apparaît l'ə féminin est solidement lié puisqu'il fait partie d'un même mot qu'aucune pause ne peut couper. Mais sa cohésion est moins forte dans slapɔʀt|-bɔnœʀ. Rappelons d'ailleurs qu'on évite de terminer par un ə un mot, comme *porte,* contenant au moins une voyelle ferme (cf. 7°).

Les mêmes remarques s'appliquent aux exemples suivants.

lguvɛʀnəmã, lelwakiguvɛʀn|mɔ̃pei; lpãʀləmã, œpaʀləmãtɛʀ, ilparl|dətu, typaʀl|bjɛ̃, mɛtypaʀl|tʀo, inpaʀl|pɑdytu; laʀʃəvɛk, lezaʀʃ|dypɔ̃nœf; aʀləkɛ̃, inpaʀl|kalmã; məsjøbɛʀʒəʀɛapaʀi, lɔʀmədymaj (titres de romans d'A. France, dont le dernier est traité comme un nom composé), ynobɛʀʒ|ʀeɛlmãbjɛ̃tny, lɔʀaʒadeʀasinedøzɔʀm|dymaj; emaʀʒəmã, ilne-maʀʃ|pɑ; yntaʀtəlɛt, lamutaʀd|lɥimɔ̃tone; lɑʀdəlalɛktyʀ, ynpulaʀd|dymã; lɛstəmã, lʀɛst|nətʀəgaʀdpɑ,; lamɔʀtəsɛzɔ̃, ʃsɥiplymɔʀt|kəviv; lplys-kəpaʀfɛ, ilʀisk|fɔʀdeʃwe; œpaʀʃəmɛ̃, kəʃeʀʃ|ty? œnɔʀʒəlɛ, dəlɔʀʒ|pɛʀle; lsɛksəfɔʀ, lsɛksəfɛbl, lbosɛks|pɑspuʀɛ̃kɔ̃stã; œtɛ̃bʀəpɔst, lətɛ̃b|dəlapɔst.

A l'intérieur des noms composés l'ə se maintient presque aussi aisément que dans les mots simples (cf. III, 4o.), mais il s'amuït très facilement dans les impératifs et les présents de l'indicatif et du subjonctif: œmaʀʃəpje, tymaʀʃ|plyvitkəmwa; apɔʀt|mwamɔ̃pɔʀtə-mɔnɛ; lapɛʀsənɛʒ, pɛʀs|lə; œtuʀnəbʀɔʃ, ʀətuʀn|twa; lagaʀdəmalad, i/l/foktygaʀd|maplas; ilfiks|ləpʀi. Très souvent un ə paraît se maintenir dans le seul but d'éviter que deux syllabes toniques se suivent sans interruption. C'est ainsi qu'on dit uvʀəvit, uvʀəmwa, kuvʀətwa, sufʀəty? etc., et non uv|vit, uvmwa (P), kuv|twa, etc. (cf. 10°).

Comparons aussi les deux séries suivantes: lapɔʀtəkɔʃɛʀ, œpɔʀtəkʀwa, œpɔʀtəplym, œpɔʀtəpaʀaplɥi, œpɔʀtəkʀɛjɔ̃, — lapɔʀt|sedasulefɔʀ, lapɔʀt|-kraka, lapɔʀt|gʀɛ̃ssyʀsegɔ̃, sɛtpɔʀt|paʀɛsɔlid; gaʀdəmãʒe, gaʀdəʃãpɛtʀ, gaʀdəmalad, — lagaʀd|maswaɲeavɛkbokudzɛl, lgaʀd|tiʀaœkutfyzi, lgaʀd|fifø, lagaʀd|setãdɔʀmi. Si en citant la parole héroïque de Cambronne on prononce lagaʀdəmœʀensəʀãpa, c'est parce que la phrase a une allure emphatique (voir la remarque du début) et qu'en prononçant lagaʀd|mœʀensəʀãpɑ, on en affaiblirait le ton solennel. De même une terrible catastrophe paraîtra beaucoup moins épouvantable si, au lieu de prononcer lentement, et en accentuant tɛʀʀ: yntɛʀʀibləkatastʀɔf, on dit: yntɛʀib|katastʀɔf.

Les exemples de ce paragraphe montrent que le verbe est souvent séparé des compléments qui suivent ou du sujet qui précède par une pause presque imperceptible tenant lieu d'un ə. Par contre l'adjectif et le substantif sont plus intimement liés, surtout quand celui-ci est placé après celui-là, et l'ə final du premier des deux mots est maintenu quand il tombe sous le coup de la loi des trois consonnes. Sous ce rapport, il est instructif de comparer les exemples suivants: œnɛmabləkɔ̃viv, illakabl|dəkɔlibɛ; — ynãplə-mwasɔ̃dʀãsɛɲmã, œtãp/lə/pʀɔtɛstã, œnɛgzãp/lə/fʀapã *(dans la langue familière et rapide on supprime lə),* ilkɔ̃tãpləlɔseã (emphatique), F insəʀsãp|pɑdytu; — yndubləkɔ̃sɔn, ʒdubl|lamiz; lministʀ|dezafɛʀze-tʀãʒɛʀ, lsinistʀ|fidøsãviktim, œsinistʀəfaʀsœʀ; ynnɔtablədifeʀãs, yntab|-dakaʒu, mais yntablədot (véritable nom composé).

9. **Les ə non caducs.** Il y a un certain nombre de mots où l'ə a toute la force d'une voyelle ferme et où il ne peut s'amuïr.

A. *(Le pronom le).* L'ə du pronom *le* placé immédiatement après un impératif a une ténacité remarquable. Cet ə étant accentué lorsqu'il vient en fin de phrase comme dans mɔtʀelə, apɔʀtlə, etc. a conservé dans l'intérieur des phrases toute la force de résistance d'une voyelle ferme. Ex: pʀɑ̃lədɔ̃k, tylətutsɥit, bwalədœ̃sœltʀɛ. En pareille position il ne se laisse pas non plus élider devant une voyelle: fɛləɑ̃tʀe, mɛləapaʀ, dɔnləoʃjɛ̃.

B. *(Les groupes: consonne + liquide + ə ferme).* Nous avons vu (§ 5) que les groupes composés d'une consonne suivie d'un ʀ ou d'un *l* équivalent à une simple consonne en ce qui concerne la loi des trois consonnes. Si ces groupes sont suivis d'un ə à l'initiale ou à l'intérieur d'un mot cet ə est une voyelle ferme: il n'est pas soumis à la loi des deux consonnes qui dans les exemples suivants exigerait sa disparition: dymnyfʀətɛ̃, œ̃bʀəlɑ̃ddam, œ̃gʀədɛ̃, ɑ̃napʀənɑ̃sɛtnuvɛl, apʀəmɑ̃, sakʀəmɑ̃, iletaʀivebɔ̃pʀəmje, œ̃gʀəlo,kɛlakutʀəmɑ̃! kɛlutʀəkɥidɑ̃s!

C. *(Autres cas d'ə fermes).* Dans les mots suivants l'ə est encore une voyelle ferme: femelle, benêt, besoin, belette, penaud, peser et ses dérivés pesant, pesanteur, etc., guenon, faisons, nous faisons, faisant, je faisais, etc. On prononce lafəmɛl, ʒɑ̃nɛgʀɑ̃bəzwɛ̃, œ̃faʀdopəzɑ̃, lagənɔ̃, setœ̃gʀɑ̃bənɛ, ileʀɛstetupəno, fəzɔ̃, nufəzɔ̃, ʃfəzɛ, tyfəzɛ, ilfəzɛ, nufəzjɔ̃, vufəzje, ilfəzɛ. Ce qui montre encore que ces ə ont la valeur d'une voyelle ferme c'est la facilité de quelques-uns d'entre eux à se transformer en une autre voyelle dans le parler populaire.

Ex: fymɛl, benɛ. La tendance contraire existe aussi: on traite les ə de quelques-uns de ces mots comme des ə caducs. C'est ainsi que M. Grammont donne comme normale la prononciation laf|mɛl, et qu'on entend à chaque instant: ʒɑ̃nɛb|zwɛ̃, nuv|zɔ̃, tyv|zɛ, nuv|zjɔ̃, etc.

D. *(Les groupes figés).* On doit encore considérer comme un ə ferme le premier ə des groupes de monosyllabes *je ne* et *de ne* et le deuxième du groupe *ce que*, qui se prononcent ʒən, dən et skə en quelque position qu'ils se trouvent. La raison de ce fait est que ces groupes se présentent d'une façon très générale dans des positions telles que la prononciation ʒən, dən et skə s'impose; alors cette forme s'est généralisée et on n'observe jamais les prononciations ʒnə, dnə et sək. Dans l'application de la loi des trois consonnes ces trois groupes doivent être considérés comme de véritables mots monosyllabes à voyelle ferme, au même titre que les mots *jeune* (= ʒœn), *seul* (= sœl), etc. Ex: ɛskəʒənləsɛpɑosibjɛ̃ktwa?, pɥiskəʒəntɑ̃paʀlpɑ, mɛseskəʒənvøpɑ, paʀskəʒənvøpɑziale, ʒənsɛpɑ, ʒənvɛpɑ, ʒənpøpɑ — ilkʀɛ̃dənpɑʀeysiʀ, ilmakɔ̃sejɛdənpalfɛʀ, ilmadidənvəniʀkədmɛ̃, ilmadidəntəlfɛʀsavwaʀkaladɛʀnjɛʀœʀ — pʀənelәpuʀskəvuvudre, ʒənvjɛ̃dʀɛpɑ ⊣ paʀskəmɔ̃pɛʀemalad. Si l'ə de ces groupes n'était pas une voyelle ferme, on observerait, en vertu de la loi des trois consonnes, les prononciations: ɛskəʒnəlsɛpɑ, ilkʀɛ̃dnəpɑʀeysiʀ, puʀ-

səkvuvudre, paʀsək, etc. Cependant devant une voyelle ces groupes se réduisent à ʒn, dn, sk. Ex: puʀskilvudʀa, paʀskilemalad, ɛskəʒnɛpɑdis/l/a? pɥiskəʒnivɛpɑ, ilmadidnialekdəmɛ.

M. Grammont indique encore d'autres groupes figés: que j(e) = kəʒ, je l(e) = ʒəl, que l(e) = kəl, te l(e) = təl. Mais, bien que cette prononciation concorde avec notre prononciation personnelle, les observations que nous avons faites sur de nombreuses personnes appartenant à la bonne société ne nous permettent pas d'être aussi affirmatif. Si les prononciations ci-dessus sont en effet plus générales et, par suite, doivent être recommandées, elles n'excluent pas les formes kʒe, ʒlə, klə, tlə quand celles-ci sont conformes à la loi des trois consonnes. Nous avons relevé bien souvent des phrases telles que les suivantes: tynsɛdɔ̃/k/pɑkʒəlɛvy, etymdəmɑ̃dɑ̃kəʀsiʒləkʀwa!, ʒkʀwakləmjøsʀɛtpaʀtiʀ, ʒalɛtləpʀopoze, ʒənvulɛpɑtləʀakɔ̃te.

Ces groupes kəʒ, ʒəl, kəl, təl sont donc d'une cohésion beaucoup moindre que les groupes ʒən et dən.

Il arrive fréquemment que plusieurs de ces monosyllabes ayant un ə pour voyelle se suivent dans une phrase. Le caractère hybride de certains de ces ə, qui ne sont pas des ə fermes sans être cependant des ə nettement caducs, fait que pour ces phrases où plusieurs groupes plus ou moins figés entrent en conflit on peut observer plusieurs prononciations.

Ex: il faut que je te le dise = ilfogʒətlədiz, ilfokəʃtəldiz; il est bon que je le voie = ilɛbɔ̃gʒəlvwa, ilɛbɔ̃kəʒləvwa, ilɛbɔ̃kəʒəlwa; il croit que je ne pars pas = ilkʀwagʒənpaʀpɑ, ilkʀwakəʒənparpɑ. En présence de telles fluctuations nous ne voulons pas être dogmatique et formuler nos préférences personnelles sous forme de règle. Nous ne pouvons donner qu'un conseil aux étrangers qui hésiteraient devant de telles phrases, c'est d'observer la loi des trois consonnes, mais en considérant toutefois ʒən, dən et skə comme des mots à voyelle ferme équivalant à ʒœn. Ex: paʀskəʒəntəldəmtɑ̃pɑ.

10. **Clarté de la phrase.** Il y a des cas où, par besoin de clarté, on maintient un ə qui d'après la loi générale devrait être supprimé. C'est ainsi que nous avons entendu cette phrase: lpɑ̃stɛsswaʀ qui ne devint intelligible pour les auditeurs que lorsque la personne qui l'avait prononcée eut rétabli les ə dont la suppression était pourtant régulière. Alors chacun comprit: *le paon se tait ce soir.*

(A suivre)

F. Leray.

SIX USEFUL SERIES OF ENGLISH REPRINTS.

(i) General Literature.

The Libraries bearing the name of Nelson and Unwin, which were briefly described in No. 13 of this periodical, are (with one or two exceptions in the latter case) confined to recent prose

fiction: the series to which we now pass are more comprehensive in scope, embracing as they do not only poetry and the drama but also biography, history, philosophy and belles-lettres. Specimens of three such general series have reached us since the foundation of *Moderna Språk;* and of these series two have been started since I wrote the brief general account of «Cheap British Reprints of English Classics» which appeared in the second number of S. M. R.[1] We might as well take these in order of age — which happens to mean in the order of descending price and increasing size.

(1) ***The York Library*** (London—George Bell & Sons: size of each volume, 17×11 cm.; price per volume—cloth—2/- net). A complete list of this neat and scholarly series was printed in the first three numbers of *Moderna Språk;* and a detailed notice of the present writer's contribution to it appeared in the fourth number. Since then several important additions have been made to the series, including Coleridge's *Lectures on Shakespeare* and the remainder of Anthony Trollope's famous «Barsetshire Novels». We have received all the eight volumes and hope to deal with them fully in a future issue. Meanwhile a word of explanation may not be out of place. They made Trollope's reputation and were immensely popular as they appeared; and, unlike so much popular fiction, they bear re-reading. Though written from forty to fifty years ago, and descriptive of a state of society which has almost disappeared, they are surprisingly fresh and modern in language; and their suitability for Swedish consumption is testified by the fact that two of them — *The Warden* and *Barchester Towers* — are placed on the small select list of books recommended to students of English by Prof. Erdmann of Uppsala. The value of *The Warden* is enhanced in the «York Library» edition by an extremely interesting introduction to the Barset Series from the veteran philosopher and critic, Mr. Frederic Harrison (at whom, by the bye, Mr. Lang pokes such pleasant fun in his letter to «Lucian of Samosata» in *Letters to Dead Authors*, noticed in § 5 below).

(2) ***Everyman's Library*** (London, J. M. Dent & Co: size of each volume, 18×11 cm.; price per volume—cloth—1/- net). Here we have books which are about a centimetre taller than those in the «York Library», but, owing to the use of thicker paper, they are bulkier and heavier: they are also half the price. This series has in the course of little more than a year reached nearly three hundred volumes and a sale of nearly a million and a half. Though by no means «the best edition of English classics», it is probably the most successful of the many series of *cheap* reprints now current in England and, on the whole, deservedly so — though, as is by no means rare in cheap books, the page is a

[1] So very few of this second number remain that it cannot be supplied separately (except to make up a complete set), but only in the bound volume (kr. 7.50). Copies of the article here cited, however, can be had gratis on application to the present writer.

little too full, the paper is a little heavy, and the introductions are apt to be patronising or perfunctory. The two particular volumes which have been sent us as specimens are not of any general interest outside English-speaking lands. Lockhart's *History of Napoleon Buonaparte* is important in the history of British opinion about Napoleon and is therefore of interest to the special student of history or of the Napoleonic Legend; but it has nothing like the same claim on the student of English as Lockhart's life of his father-in-law, Sir Walter Scott, which is not only one of the acknowledged masterpieces of biography in English but has for its subject-matter one of the masters of the English language, who must be known by those who profess to teach that language. The other book, Coleridge's *Biographia Literaria,* is, it is true, an acknowledged classic; but its appeal is mainly to the fairly minute student of literary history and criticism. It is, says Mr. Arthur Symons in his short and sensible introduction, «the greatest book of criticism in English, and one of the most annoying books in any language»: the more pity, therefore, that there is no index or satisfactory analysis of its wayward contents.

The most profitable departments of 'Everyman's Library' — in which each department has its own special livery — would seem to be those concerned with Fiction and Essays; but, taken as a whole, it provides the best general programme of any British series to the Continental book-buyer of moderate means. Still an unreserved adhesion to this (or any other) «Library» is a solution of the difficult problem of choice which is easy rather than satisfactory. It may well be doubted, for instance, whether the saving of fifty per cent and the acquisition of prefaces by Mr. G. K. Chesterton can really make an 'Everyman' Dickens so good a bargain as any one of the several two-shilling editions which, by using a thinner paper, give a handier volume and also reproduce the original illustrations — which, whether we like them or not, have become an almost integral part of Dickens' works. Then again there are several old-time novelists of the period 1750-1850 — notably Washington Irving, Miss Austen, Miss Mitford, Mrs. Gaskell and Tom Hughes — whose works have been so sympathetically and illuminatively illustrated by modern artists, especially in Messrs. Macmillan's «Illustrated Pocket Library» (2/- net each), and in Messrs. Dent's «English Idylls» (with coloured pictures, 5/- net each), that it seems almost a positive waste of money to buy them without illustrations in 'Everyman's Library'.

(3) ***The People's Library*** (London, Cassell & Co: size of each volume, 19×12 cm.; price per volume — cloth — 8d. net). This Library is practically an attempt «to go one better» — or rather, as there was a similar series at 10d. a volume started between the two, «to go *two* better» — than 'Everyman's Library'. The books are fully a centimetre taller than the 'Everyman' volumes and nearly a centimetre wider; and they are issued in only

two colours — red for prose fiction and green for other kinds of books. The younger collection closely follows the older in the choice of books; but, being only two-thirds the price, it is naturally not quite so good in type, paper, and binding. Both series, however, offer extremely good value for the money. The choice between the two seems to me to turn on four main considerations— the relative weight of which is obviously a matter of individual taste and circumstances: (1) the *price* — the money that will purchase thirty volumes in the one series will only purchase twenty in the other; (2) the *shape* — the 'People's' books are taller and slimmer than 'Everyman's' or, in other words, are handier for the shelf and less handy for the pocket; (3) the *introduction* — which in the Cassell volumes is strictly limited to a one-page statement of facts about the book's provenience, not, as in the Dent volumes, an appreciation or nothing; (4) the *variety* — the later collection is at present only about third as large in number as the earlier and is marked by a much greater predominance of prose fiction.

Among the fiction in the 'People's Library', however, are included several important recent books of which Messrs. Cassell own the copyright: viz. *The Little Minister* by J. M. Barrie, *King Solomon's Mines* by H. Rider Haggard, and *Treasure Island* and *Kidnapped* (the two in one volume) by R. L. Stevenson; and thus these four stories — which are assuredly amongst the most celebrated stories produced during the past quarter-century in English, and which appear to be widely read in Sweden — can now be obtained for 2/- the lot, or about one-third of the price required for the same books in the paper-backed editions published on the Continent. The Haggard and Stevenson volumes have been sent us; and as they happen to have made their first appearance almost contemporaneously and consequently to have become associated in the minds of English people (hence the mistake of Primus in I. E. R. p. 53, ll. 20, 21), the Continental student who combines a turn for economy and a liking for uniform books with an appreciation of the value of comparative study might profitably squander kr. 1.50 or 1.60 on the two books (to charge more is pure extortion) and read them side by side. But for the school library the illustrated editions and for the book-lover reading for pleasure only («regardless of expense») the pocket editions (all issued by Messrs. Cassell) are, in my opinion, to be preferred. And to me at least it seems unfortunate that the publishers should thus have lumped together in one volume the two most popular (I presume) of Stevenson's longer tales: surely *Kidnapped* ought not to be divorced from its sequel *Catriona* (which, by the way, I hear my Uppsala colleague is reading with his classes this term, and I wonder how he pronounces it), and *Treasure Island* might with at least equal propriety have been linked either with *The Black Arrow* (as is very prettily done in *The King's English*) or with *Island Nights' Entertainments*.

The other three books in the 'People's Library' which we have received are excellent in their way and are probably the best editions available at the price; but in two cases at least the foreign student would certainly do well to select more expensive editions. Bacon's *Essays* (including the interesting utopian fragment called *The New Atlantis*) is undoubtedly one of the most obligatory books in the English language; but it is emphatically a book for intensive study and calls for bibliographical elucidations at least, if not for explanatory notes. Robert Browning's *Poems, 1835—1865*, again, which forms one of the fullest books in the Library, is most valuable; but the special student of Browning, we take it, needs a complete edition and the ordinary incomplete Browningite would do far better with one of the volumes of selections from the products of the poet's entire lifetime. (Smith Elder's Pocket Browning is the best known one.) Our third non-fictional volume is a collection of lectures and papers from Ruskin's middle period, and is probably the cheapest representative collection of the finest work of that great man: it includes (to follow the strangely perverted order adopted in this volume) *Sesame and Lilies* (1864) — which is said to be Ruskin's most widely read book — *Unto this Last* (1860—2) — which is perhaps the most fruitful of his works in furthering the development of high social ideals — and *The Political Economy of Art* (1857 — afterward reissued as *A Joy for Ever*). Perhaps it may not be impertinent (in either sense) to suggest that *Sesame and Lilies*, owing to the beauty and simplicity of its style and its inspiring guidance as to the right use of books, is exceptionally valuable to professed teachers of language. On the subjects here treated Ruskin changed his views and altered his writings less than in his purely æsthetic works; and therefore this particular reprint of the first edition may be exempted from the warnings commonly given against buying any but the copyright editions of Ruskin (which are published by Messrs. George Allen & Sons and by Mr. Henry Frowde).[1]

Summing up this long survey, I find that the best advice which can be given to the young foreign student of English to whom economy is a prime consideration in the choice of books is to consult the prospectuses of these two cheap series (though both prospectuses are shockingly ill-arranged and unhelpful) and, according to his means, pick out from them the bulk of his nineteenth century fiction down about 1865 (when copyright begins to affect British prices), with the exceptions above noticed. Nearly all the books in this category which are named in Prof. Erdmann's student's guide figure in both «Everyman's» and «the People's» Libraries.

[1] The 'Popular Ruskin' issued in some thirty neat shilling volumes by Messrs. George Allen is — to judge by the copy of *Unto this Last* sent us — seriously handicapped by the fact that the paper used is far from opaque: the four shilling volumes included in Mr. Frowde's 'World's Classics' are not only cheaper but, in this respect at least, better.

(ii) **Pocket Libraries.**

The term «pocket library» is especially associated with books about the size of «Nelson's Library» and the same publishers' earlier and epoch-making venture entitled «The New Century Library»: the size is variously known in England as foolscap octavo (abbreviated *fcap 8vo*) and pott octavo and usually measures about 16×11 cm. The books in such pocket libraries are usually not very bulky; and the regular price is 2/- net in cloth or 3/- net in leather. But the name is also extended to books of slightly larger or smaller size and of slightly higher or lower prices. Amongst these exceptions may here be noted, for the sake of completeness, two important series which include many books that should be on the shelves of all students and teachers of English: namely Messrs. Constable's charming pocket edition of George Meredith (2/6 net each) — the volumes in which are slightly taller than two of the series noticed below (§§ 4, 5) and slightly less tall than the 'York Library' —and Messrs. Macmillan's beautiful 'Illustrated Pocket Library' (§ 6). This is a particularly handy size, equally convenient for the shelf and for the pocket; and for either purpose their slimness makes them far easier to slip in and out than their dumpier brethren in one or two well-known shilling series. Nearly the whole of Stevenson's works, it may be mentioned, are now published in this form by their several publishers — the firms of Cassell, Chatto, Heinemann, Longmans, and Seeley; and Continental students of English would be well advised to obtain in this form all the Stevensons they read.

(4) ***St. Martin's Library*** (London, Chatto and Windus: standard size and price). This Library now includes over fifty volumes, which are issued in various bindings and embrace fiction, essays, poetry, biography, history, and nature-lore. Amongst the books which should especially appeal to our readers are Mr. Justin McCarthy's *History of Our Own Times, 1837—1897* (3 volumes), Sir Walter Besant's *London*, Bret Harte's *Condensed Novels* (clever travesties of the leading novelists of the nineteenth century), and a capital selection of Mark Twain's *Sketches.* This last is one of three volumes which have been sent us; and, provided they are read according to «Mark's» own prescription, the sketches should provide many a quarter-hour's amusement and no little insight into what may be called 'Greater England'. The seven volumes of Stevenson in the series embrace the bulk of his essays and short stories down to the time that he left England and all his 'grown-up' poetry (the last all in one most delectable volume): probably for those who can or must content them with one single volume of this author, the choice lies between three of those included in this Series — the collection of short stories called *New Arabian Nights* (the most varied and exciting) and *The Merry Men* (including some of his best work) and the charming volume of early essays called

Virginibus Puerisque. A reperusal of these varied and entertaining papers in the volume which Messrs. Chatto have sent us confirms the impression that they cannot profitably be read till the student has attained a fairly well developed sense of style in English. Our third volume, on the other hand, is one which can be begun fairly early and continued at intervals, so long as the student has mastered it before he or she makes his inevitable journey to London. It is an anthology, in prose and verse, entitled *The Charm of London;* and both the selection and the arrangement and the index are highly creditable to the taste and industry of its compiler, Mr. A. H. Hyatt. I hope to return to this book later in an account I contemplate of books about London.

(5) ***Longmans' Pocket Library*** (London, Longmans, Green & Co: standard size and price). This series has only recently been started and now numbers fifteen volumes, which are bound rather more firmly and attractively than Messrs. Chatto's earlier series. The Library includes five volumes of Froude's essays (apparently left in their pristine state of dire confusion, but no information is vouchsafed), Newman's famous *Apologia* (made familiar to many Swedish students by my predecessor at Lund), Morris's *Jason*, Weyman's *House of the Wolf,* Jefferies' *Autobiography,* and four Stevensons — *The Dynamiter, Doctor Jekyll and Mr. Hyde* (and Other Fables), *The Wrong Box*, and *A Child's Garden of Verses.* This last is one of the three specimens sent; and though I cannot wean myself from my own old copy (the illustrated edition published by John Lane), I am fain to admit that the present form is worthy of the verses. How far the 'Garden' appeals to a non-Englishman will be seen, it is hoped, in a later number of this review. This edition is enriched by a preface from Dr. Andrew Lang, who is also the author of another of the volumes sent us — *Letters to Dead Authors.* These are twenty-two appreciations of dead authors — ranging from Herodotus and Lucian, through Horace, Chaucer, and Rabelais, down to Poe, Froude, and Tupper; and they take the form of letters, in prose and verse, written in happy imitation of the style of the author addressed: a very versatile and diverting performance, but not one to be fully appreciated unless one is as learned and as lightsome as the author («Who langs for Lang, A., must himself be Lang!»). Probably the volume of the series which is of most direct practical value to our readers is our third volume — viz. the First Series of Mr. F. Anstey's *Voces Populi.* This contains short extracts from the conversation of all sorts of modern people on all sorts of occasions — a Pastoral Play, a Picture Gallery, a Wedding, a Socialist Meeting etc. The talk is intensely natural and character-revealing; Mr. Bernard Partridge's apt drawings really illustrate the text; and the value of the conversations, as a means of learning «English as She is Spoke» is attested by Mr. J. A. Afzelius' extensive use of them in his excellent *Specimens of English Humour* (Norstedt).

(6) ***Macmillan's Illustrated Pocket Library:*** these charming books are quite a centimetre taller than the standard size, and they vary considerably in appearance and price, the usual price being 2/- net apiece both for the miscellaneous volumes and for the complete sets of Scott, Thackeray, and Dickens, but 2/6 net being charged for the graceful «Pocket Hardy» and 5/- net for the new red-leather «Pocket Kipling»). Of this last section, which forms the latest addition to this charming series and which is to be completed in 18 volumes, we have received one specimen — «*Captains Courageous*». On comparing this with our copies of books in the old six-shilling edition, and especially with Mr. Kipling's latest prose work, *Puck of Pook's Hill* (which the publishers sent us on its publication some eighteen months ago and on which we hope to comment some day in these pages), one can hardly fail to be struck by the overwhelming advantages of the pocket format as compared with the ordinary shape of the English «six-shilling novel». The type, the spacing, and the type-surface are identical; but by the use of a smaller and thinner (yet perfectly opaque) paper the book is greatly reduced in bulk, and, while remaining equally legible, becomes much more portable and therefore more supportable and so more readable.

As for the contents, as distinguished from the format, of these two books, they seem to be among the least popular of Mr. Kipling's works; but to the present writer at least they appear to be among the most attractive and satisfactory exemplifications of Mr. Kipling's conception of literature as «primarily a record of achievement». In *Captains Courageous*, for instance, the accounts both of the cod-fishing on the Grand Banks and of the American Millionaire display Mr. Kipling's mastery of special occupations and special dialects in a manner which «he who runs may read» with understanding and enjoyment; while some of his later experiments in the same kind (notably *Traffics and Discoveries)* are terribly difficult reading. (It would not be a bad Exercise, by the bye, for some linguistic expert to translate some of these stories from Kiplingese into normal English — whatever that may be.) The book deserves reading not only as a good healthy story but as the most distinctively American of Mr. Kipling's productions. *Puck of Pook's Hill* is perhaps a little difficult to appreciate for a foreigner who is not familiar with the early stages of English History, from which the subject-matter is mostly taken (though anything more unlike the ordinary historical novel it would be hard to conceive); but to the English reader it is almost as fresh and epoch-making a revelation as Chapman's Homer was to Keats or as the *Jungle Books* have been to the present generation.

Still, while heartily admiring these two books and firmly believing that they are well worth the extra sixpence they cost in their new and sumptuous dress (is it necessary to explain that the old six-shilling edition costs only 4/6 in Great Britain?), we can but regret

that they are issued only at the comparatively high price of one crown. It seems rather unkind of Mr. Kipling, or his publishers, to make his books nearly thrice as dear to the home-staying Britishman as to the Britishman abroad or to the Continental reader, or (to choose another comparison) to make his books twice, or more than twice, as dear as those of his older — and some think greater — contemporaries R. L. S., G. M.., and T. H. Writing in a country which has recently paid Mr. Rudyard Kipling such a conspicuous honour, one who excels him in one point (to wit a far longer enjoyment of Swedish hospitality) — one, in Mr. Kipling's own words, «whom Baltic pines content» — may perhaps respectfully suggest that, by reducing the price of the 'Pocket Kipling' to, say, one-half, he might gracefully and effectually make his fellow-countrymen participators in the profit, as already in the glory, of the Nobel Prize.

C. S. Fearenside.

Betänkande angående önskvärda reformer inom den högre undervisningen vid de allmänna läroverken utarbetat av representanter från Stockholms gymnasier. [Délibération relative à certaines réformes à introduire dans l'enseignement des hautes classes des lycées et collèges, par des représentants des lycées de Stockholm.] — Stockholm 1907. Imprimerie Centrale.

Un compte rendu des délibérations d'une commission n'est pas de nos jours un phénomène bien remarquable ni bien rare. Mais dans le compte rendu dont il s'agit ici deux choses frapperont même le lecteur le plus familier avec ce genre de littérature: c'est d'abord la brièveté inusitée du document (il ne compte pas plus de 12 pages, y compris la page du titre); ensuite c'est que tous les signataires se trouvent encore sur les bancs de l'école. Les conclusions sont destinées à être soumises à la Direction de l'Enseignement secondaire de Suède.

Je me hâte de dire que ce manifeste ne témoigne nullement de tendances révolutionnaires. Les desiderata qu'on y exprime ont été en général exposés déjà ou tout au moins soumis à la discussion dans les cercles de professeurs. Mais il y a incontestablement quelque chose de hardi et de sympathique dans l'idée qui a présidé à l'organisation de la délibération et à la rédaction du compte rendu; et il ne saurait être indifférent de savoir ce que pensent les élèves sur des questions qui ont si vivement préoccupé les esprits des maîtres au cours de ces dernières années. Les propositions sont en général modérées aussi bien dans le fond que dans la forme. On y remarque avant tout le désir de voir limiter l'abus de la méthode qui consiste à apprendre par cœur une foule de connaissances de détail. On devrait s'efforcer au contraire de dévelop-

per les leçons de choses, et de donner aux élèves un ensemble de connaissances plus cohérentes, ayant plus de chances de durée après l'école.

Ce qui intéresse plus particulièrement les lecteurs de cette revue, ce sont les desiderata des jeunes membres du comité en ce qui concerne l'enseignement des langues vivantes. D'une façon générale, leurs tendances sont d'accord avec les principes affirmés dans le règlement des «écoles réales» et dans les instructions méthodiques publiées pour l'application de ce règlement par la Direction de l'Enseignement secondaire. Ainsi, par exemple, on réclame la réduction de la part faite à l'étude de la grammaire et l'extension des exercices de conversation. J'aurais préféré qu'au lieu d'«exercices de conversation» on eût mis plutôt: «exercices d'audition et de conversation simple». Comme conséquence de la limitation des études grammaticales, on demande une réforme selon moi très désirable, à savoir qu'il soit permis de consulter une grammaire dans toutes les compositions scolaires écrites et par suite aussi dans les épreuves écrites du baccalauréat: on se place naturellement dans l'hypothèse où cette composition écrite continuera à consister en la traduction d'un texte suédois dans une langue étrangère. Mais de même qu'on vient d'introduire dans l'examen des «écoles réales», — qui se passe dans la sixième classe, — un «thème d'imitation» *(reproduktionsövning)* alternant avec l'ancien thème, et de même qu'il est très vraisemblable que d'ici peu ce même exercice arrivera à supplanter complètement le thème, on peut également s'attendre à voir introduire quelque jour dans le baccalauréat un exercice du même genre; et en ce cas on ferait peut-être mieux d'interdire l'emploi des grammaires aussi bien que du dictionnaire suédois-allemand ou suédois-anglais. Une autre épreuve écrite qui conviendrait peut-être le mieux au baccalauréat, ce serait une traduction de la langue étrangère en suédois, autrement dit une version. Je m'étonne un peu que le jeune comité n'ait pas songé à l'opération radicale qui consisterait à supprimer purement et simplement tout examen écrit du baccalauréat. Je penche moi-même à croire que cette solution serait plus favorable que toute autre à l'enseignement des langues vivantes. Elle aurait pour conséquence une augmentation considérable du temps disponible pour une partie de cet enseignement que le comité estime avec raison comme extrêmement importante, à savoir la partie littéraire. De fait, tout le monde devrait bien se mettre d'accord pour reconnaître que le but principal de l'enseignement des langues vivantes dans les classes supérieures est de faciliter à l'élève la connaissance des grandes littératures européennes.

L'un des desiderata du comité qui me paraissent mériter une attention particulière est celui qui propose qu'on adjoigne à l'enseignement de la littérature suédoise quelques notions sur les chefs-d'œuvre des littératures étrangères. Je suppose que, dans la pensée des jeunes gens, on utiliserait pour cette nouvelle matière d'en-

seignement de bonnes traductions accessibles à tous, comme celle de Shakespeare par Hagberg et comme la version donnée par Rydberg du *Faust* de Goethe. Du reste le comité ne nous dit pas si cet enseignement serait confié au professeur de suédois ou bien au professeur de langues vivantes, qui devrait recevoir en pareil cas quelques-unes des heures attribuées jusqu'ici à son collègue de suédois. Ce qui est certain, c'est que ces lectures d'œuvres étrangères non seulement seraient extrêmement profitables au point de vue de la culture générale mais faciliteraient aussi l'enseignement des langues vivantes.

Même si certains points du compte rendu me paraissent manquer un peu de clarté et trahissent un certain défaut d'expérience, je crois cependant qu'en somme nos lycées se trouveraient fort bien si l'on adoptait ces projets, — ainsi que leurs auteurs en ont le ferme espoir. J'imagine que rarement commission a travaillé avec autant de confiance dans le résultat de ses travaux et avec autant d'entrain que cette commission composée de représentants des lycées de Stockholm. Peut-être, en parcourant ce petit document, un vétéran qui a blanchi sous le harnais, et qui a été dans son existence membre de plus d'une commission, évoquera-t-il avec un sourire mélancolique le temps où lui-même, jeune réformateur, s'enthousiasmait avec ses camarades pour des idées et pour des espérances: ces idées et ces espérances lui semblaient alors claires comme le jour et si faciles à réaliser! Et puis il les a enterrées peu à peu, l'une après l'autre, avec toutes ses illusions juvéniles .... Et peut-être se surprendra-t-il à murmurer ces vers latins enfouis au fond de sa mémoire:

Quæ mens est hodie, cur eadem non puero fuit,
Vel cur his animis incolumes non redeunt genæ?

E. Rodhe.

Eugénie Grandet by *Honoré de Balzac.* Edited by H. E. Berthon. At the Clarendon Press, 1908. Prix (élégamment relié): 2s. 6d.

Cette édition fait partie de la collection dite «Oxford Higher French Series», qui se publie sous la direction de M. Léon Delbos. On y trouve des notes abondantes et complètes, dont beaucoup ne sauraient être fournies par les dictionnaires et répertoires usuels. Ajoutez-y une introduction détaillée traitant de la vie de Balzac, de son caractère, de son œuvre, appréciant son art et son style, et insistant naturellement d'une façon plus spéciale sur *Eugénie Grandet.* Une comparaison, qui s'imposait du reste, est faite entre l'*Avare* de Molière et le père Grandet. Enfin M. Berthon examine la question de l'influence de Balzac sur la littérature française de l'époque suivante. Tout l'ouvrage est d'une correction typographique remarquable.

Il me semble qu'une pareille édition, qui fournit au lecteur tous les secours désirables au point de vue des mots et des choses comme au point de vue littéraire, pourrait rendre beaucoup de services aux étudiants de nos universités suédoises. Comme le disait autrefois Goethe, on a besoin de notes et de commentaires non seulement pour l'étude des vieux auteurs classiques, mais encore lorsqu'on lit de la littérature moderne ou contemporaine.

E. R.

Echo of Spoken English by *R. Shindler*. Phonetic transcription by *H. Smith*. Prix, broché: 1 M. 50; relié: 1 M. 80. Elwertsche Verlagsbuchhandlung, Marburg, 1907.

C'est avec plaisir qu'on voit se succéder les transcriptions phonétiques de textes anglais. L'alphabet ici employé est celui de l'Association Phonétique Internationale, simplifié suivant les principes de la dite Association. Les morceaux contenus dans ce petit cahier nous offrent un texte simple, facile à comprendre, et intéressant. Cette publication peut être recommandée en toute conscience à ceux qui veulent apprendre la bonne prononciation de l'anglais du Sud.

E. R.

Haberlands Unterrichtsbriefe. Französisch. Brief 1, par *H. Michaelis* et *E. Passy*. E. Haberland, Leipzig 1905.

L'éditeur de cette publication pédagogique nous en a adressé le premier fascicule en nous priant de lui accorder une mention dans notre revue: nous le faisons d'autant plus volontiers qu'on ne trouve pas toujours dans des ouvrages de ce genre, destinés au grand public, l'application rigoureuse des derniers résultats de la science. Les noms des auteurs sont un sûr garant de la justesse et de l'intelligence apportées à la notation phonétique. L'ouvrage prend pour point de départ, comme il est naturel, le système phonétique de l'allemand. Je ne saurais approuver sur tous les points la prononciation de l'allemand adoptée comme normale. Mais je me suis expliqué ailleurs plus au long sur ce sujet, et je ne veux pas y revenir. Autant qu'on peut en juger par ce premier fascicule, le seul dont j'aie pu prendre connaissance, l'ouvrage est très sensiblement supérieur aux autres publications portant des titres analogues et fournit même au lecteur familiarisé avec la langue française plusieurs détails intéressants qui lui font pardonner certaines longueurs exigées du reste par le large public auquel s'adresse ce livre.

E. R.

The Sounds of the French Language by *Paul Passy*. Translated by *D. L. Savory* and *D. Jones*. Oxford. At the Clarendon Press, 1907. Prix: 2s. 6d.

L'original de cette version anglaise est un guide trop connu et trop pratiqué de la plupart de nos lecteurs pour que j'aie besoin d'en parler ici, c'est-à-dire d'en refaire l'éloge après tant d'autres.

Je dirai seulement que l'édition anglaise, rédigée par deux phonéticiens avantageusement connus, n'est pas une traduction pure et simple; elle contient plusieurs améliorations et additions que M. Passy lui-même a approuvées. En fait, on peut donc considérer cet ouvrage comme une septième édition à joindre aux six éditions que l'original français a déjà atteintes, comme on le sait. Personne ne regrettera que l'auteur ait voulu donner à son œuvre cette forme nouvelle. L'ouvrage s'adapte particulièrement bien aux personnes encore peu initiées aux principes de la phonétique: un exposé simple, clair, sans pédantisme, leur fera faire connaissance avec les résultats les plus importants des recherches entreprises dans ce domaine.

E. R.

D. Jones, Phonetic Transcriptions of English Prose. Oxford 1907.

Livre très important, auquel il faudra faire une place dans toutes les bibliothèques des professeurs de langues. Trois catégories de prononciation sont ici représentées: A) la prononciation qui convient à la lecture en public; B) celle de la conversation soignée et de la lecture en petit comité; C) celle de la conversation familière. Il va de soi qu'il n'est pas toujours facile d'observer dans chaque cas particulier ce classement hiérarchique. La tentative de l'auteur est extrêmement intéressante et très instructive. Tous les morceaux sont empruntés à des auteurs connus. Pour ce qui est de la troisième catégorie (C), représentée par trois textes seulement, on peut se demander s'il n'était pas possible de faire un choix plus judicieux, étant donné qu'il s'agissait de représenter «the pronunciation used in rapid conversation». Il me paraît qu'en ce genre Sweet a donné une fois pour toutes un modèle inimitable dans son classique «Elementarbuch». Pour mon compte, je serais plutôt disposé à faire rentrer C dans B comme une souscatégorie composée de morceaux destinés à être lus sur un ton un peu plus familier que les autres. L'auteur ne me semble pas avoir donné d'exemple vraiment typique du genre qu'on s'attend à trouver dans la section C. Mais ce défaut ne diminue pas la valeur de l'ouvrage, et il ne s'agit en somme que d'une question de classification. Ce livre est, je le répète, extrêmement utile et comptera parmi les meilleures des transcriptions phonétiques, encore trop peu nombreuses, qui nous aient été données de textes suivis.

E. R.

D. Jones, Cent poésies enfantines recueillies et mises en transcription phonétique. Leipzig 1907. B. G. Teubner. Prix, broché: 1 M. 90; relié: 2 M. 20.

Voici un agréable petit volume, qui mérite le succès. Qu'on me permette cependant une observation. Sans partager l'opinion de ceux qui excluent systématiquement tout texte poétique de

l'enseignement élémentaire, je pense cependant qu'il faut apporter une grande prudence dans le choix des morceaux et écarter résolument tous ceux qui présentent des fautes évidentes, des dérogations à l'usage courant. Il est clair que, si les débutants apprennent par cœur ces petits textes en vers, — et tel est bien le but visé, — ils se graveront dans la mémoire des tournures fautives dont il leur sera ensuite très difficile de se défaire. Dans son magistral ouvrage intitulé «Practical Study of Languages» (p. 176), Sweet s'est élevé avec raison contre ces petites poésies puériles, ces formulettes rimées, dépourvues de sens et de syntaxe, que l'on rencontrait et que l'on rencontre encore trop souvent dans les livres pédagogiques. Pour donner un exemple, est-il bon de faire apprendre à des enfants étrangers, connaissant à peine les premiers éléments du français, des rapsodies dans le genre de celle-ci:

«Chat vit rôt,
Rôt tenta chat,
Chat mit patte à rôt,
Rôt brûla patte à chat»?

Du reste, je me hâte d'ajouter que l'ouvrage de M. Jones contient beaucoup d'excellents morceaux et mérite d'être vivement recommandé. Les transcriptions sont faites avec beaucoup de soin, ce qui est toujours le point principal dans un ouvrage de ce genre.

E. R.

A Legend of Montrose, by *Sir Walter Scott.* Edited with introduction, notes, and glossary by *G. S. Gordon.* Oxford 1908. Prix, relié: 2s.

Nous avons ici une nouvelle édition d'un des romans les plus populaires de Walter Scott: elle se présente avec une typographie agréable, et elle est pourvue de tous les éclaircissements désirables sous forme d'introduction et de notes. Elle est même accompagnée d'une carte. Le glossaire comprend non seulement les termes écossais, mais aussi des expressions et des phrases étrangères. Tout cela convient très bien aux étudiants de nos universités.

E. R.

Marmion, by *Sir Walter Scott.* Edited with biographical introduction, notes, and glossary by *R. P. Davidson.* London 1902. J. M. Dent and Co.

Autre édition, un peu plus ancienne, d'une œuvre de Walter Scott; elle mérite aussi d'être signalée. L'introduction est très complète, et les notes sont abondantes. La valeur de ces dernières est augmentée par de très nombreuses illustrations. Cette édition contient également un glossaire ainsi qu'un plan de Flodden Field en 1593. Des éditions de ce genre sont très instructives en même temps qu'elles épargnent beaucoup de temps et de recherches aux travailleurs, et sont infiniment préférables à de simples publicatious

de textes. Un défaut, — malheureusement très répandu, — c'est que le prix n'est pas indiqué sur le livre même. Il serait à souhaiter que les éditeurs se fissent un devoir de ne pas plus négliger cette indication de prix que l'indication de la date.

E. R.

Louis Hamilton, The English Newspaper Reader. Vienne, F. Tempsky. Prix, relié: 4 M. = 4 Kr. 80 H.

Ce n'est pas la première fois que l'on essaie d'employer des coupures de journaux au service de l'enseignement des langues. L'éditeur a rangé les morceaux d'après leur contenu, et il s'est efforcé de choisir des documents présentant une certaine valeur et un intérêt durable du moins au point de vue de la langue et des sujets traités, car leur valeur littéraire est nulle ou très médiocre. Une grande place a été accordée à la catégorie des annonces. C'est un fait connu que les annonces sont souvent instructives pour le grammairien et surtout pour le lexicographe et qu'en outre elles donnent des leçons de choses de la manière la plus naturelle. On se demande cependant pourquoi l'éditeur n'a pas supprimé un certain nombre de numéros, par ex. l'annonce française de la page 279. De nombreuses notes et éclaircissements placés à la fin du livre en augmentent beaucoup la valeur. Lacune regrettable: la prononciation des noms propres n'est pas indiquée.

E. R.

A. S. West, The Elements of English Grammar. Cambridge. At the University Press 1903. Prix?

Il est évident qu'une grammaire anglaise destinée à des Anglais ne se présente pas sous le même aspect que si elle s'adressait à des Suédois ou à des Allemands. Mais il ne s'ensuit pas que des Suédois ou des Allemands n'aient rien à apprendre d'une grammaire de ce genre. Il faut reconnaître cependant qu'une grande partie des ouvrages grammaticaux publiés en Angleterre sont de valenr inférieure. Dans les prochains numéros de notre revue, j'ai l'intention d'examiner brièvement quelques-unes des grammaires parues en Angleterre dans ces dernières années, en insistant sur ce qui peut être de quelque utilité pour des lecteurs suédois. Le présent compte rendu inaugure la série.

L'ouvrage de M. West commence par un résumé de la plus ancienne histoire de la race anglaise et par quelques notions sur la place qu'occupe l'anglais parmi les autres langues, ainsi que sur les différents éléments constitutifs du vocabulaire. L'auteur craint visiblement d'effrayer le lecteur anglais en lui présentant de l'orthographe phonétique, bien que lui-même comprenne parfaitement, — à la différence de la plupart de ses compatriotes, — la distinction entre le langage parlé et le langage écrit. Cette absence de graphies phonétiques rend beaucoup plus difficile la lecture du chapitre consacré aux sons, — ce qui n'empêche pas

ce chapitre de contenir des choses utiles. Quant à certaines questions sur lesquelles un étranger voudrait avoir des éclaircissements, par ex. la question de savoir quand la périphrase avec *to do* s'emploie ou non avec le verbe *to dare*, quand la particule *to* se place après ce dernier verbe suivi d'un infinitif dans l'anglais tout à fait moderne, etc., la grammaire de M. West est muette sur tous ces points. Par contre, elle nous donne en matière de grammaire historique beaucoup de renseignements utiles, parmi lesquels il en est que l'on doit donner aux élèves de nos lycées, même si d'une façon générale on évite d'introduire la grammaire historique dans l'enseignement élémentaire. L'ouvrage n'est pas toujours un guide sûr en ce qui concerne l'usage courant. Par exemple, si l'auteur admet d'une part que la tournure «it is *me*» appartient à la langue communément parlée, il conteste d'autre part que l'on puisse employer le superlatif en comparant deux objets. (Cf. *Sweet*, A New Engl. Grammar, Part II, § 2081.) Différentes expressions qui, traitées trop brièvement dans certaines grammaires, causent des difficultés à nos élèves, sont exposées ici avec clarté et méthode. Ainsi M. West nous explique très bien qu'on peut dire également «Whether he is a knave or *no*» ou «*not*, I cannot say», attendu que l'expression peut provenir par abréviation soit de «whether he is a knave or *no* knave», soit de «whether he is a knave or *is not* a knave». Par contre, on ne peut pas dire, suivant M. West: «Whether or *no* he did it», car une analyse donne le résultat suivant: «Whether he did it, or he did it *not*». Il eût été à souhaiter qu'après l'analyse de ces expressions l'auteur nous eût dit ce qui est véritablement usité et ce qui ne l'est pas. Il aurait dû ajouter que l'expression «Whether he is a *knave* or *no*, I cannot say» commence à vieillir et qu'on dit plutôt aujourd'hui: «Whether he is a *rascal* or *not*, I cannot say». Après avoir donné l'analyse: «Whether he is a knave or *no* knave», — phrase qui ne se dit pas d'ailleurs, — il aurait dû rappeler des phrases dans le genre de celle-ci: «Parson or *no* parson, I will have nothing to do with him», expression qui s'emploie très couramment. Il condamne la phrase «Whether or *no* he did it», et il a raison; mais pourquoi ne nous apprend-il pas qu'il faut dire: «Whether he did it or not [,I don't know]»? (Cf. «He will have to pay, whether he did it or not,» etc.) Et qu'est-ce que dit M. West d'une expression comme celle-ci: «I'm going, whether or *no*»*?* (Cf. d'ailleurs *Krüger,* «Schwierigkeiten des Englischen, III. Teil, Hälfte I, § 440, 5.) — Le reproche le plus grave qu'on ait à adresser à la grande majorité des grammaires publiées en Angleterre, c'est qu'elles s'occupent si peu du langage vivant et de l'usage actuel.

En somme, un professeur suédois pourrait, malgré les lacunes signalées, tirer profit de la grammaire de M. West, surtout s'il l'emploie avec quelque prudence et avec un certain sens critique.

E. R.

Faust, Eine Tragödie von Goethe. Erster Teil. Textrevision, Einleitung und Erläuterung von *Otto Pniower.* S. Fischer. Berlin 1907. Prix, reliure vrai cuir: 2 M. 50.

Nous avons reçu de l'éditeur ce petit livre qui inaugure la collection d'écrivains classiques intitulée «Pantheon-Ausgabe». A celui qui veut lire ses auteurs favoris dans un cadre typographique ami de l'œil, — et chacun sait combien le plaisir esthétique est augmenté par l'agrément matériel du livre, — nous pouvons recommander cette petite édition faite avec goût, d'autant plus que l'introduction et les notes sont bonnes; — peut-être gagneraient-elles à être un peu plus complètes. *E. R.*

Theodor Echtermeyer, Auswahl deutscher Gedichte für höhere Schulen. 36. Aufl. Halle a. S. Verl. der Buchhandlung des Waisenhauses 1907. Prix, relié: 4 M.

On aura une idée du succès remarquable obtenu par ce livre en considérant que nous rendons compte de sa trente-sixième édition et que les trente-six éditions représentent un total de 255,000 exemplaires, ni plus ni moins. Plusieurs professeurs suédois connaissent certainement ce livre sous sa forme ancienne. Si je crois devoir néanmoins signaler ici cette édition, c'est que l'un de nos abonnés m'a prié de donner le titre d'un recueil de vers allemands suffisamment riche et varié et pouvant servir aux professeurs de langues vivantes qui désirent donner à leurs élèves un aperçu de la poésie allemande avec des exemples à l'appui. J'ajouterai une autre raison: c'est que cette 36[e] édition n'est pas une simple réimpression; un certain nombre de poètes contemporains, qui n'étaient pas représentés auparavant, ont maintenant trouvé place dans le recueil. Trois tables des matières, conçues à différents points de vue, facilitent le maniement de l'ouvrage. Le prix est en somme très modique, si l'on songe à tout ce que fournit ce livre avec ses 846 pages. *E. R.*

ENGLISH EXERCISES. *

The Greatest Kings of Sweden.

On one occasion (Once) when Oscar II (II., the Second) was staying (sojourning, stopping, visiting) in (on a visit to, visiting[1]) Paris, he went to see (paid a visit to, visited) a girls' school[2] there. After listening (he had [having] listened [been an auditor]) (Having listened) for a (some) while (time), he asked (begged, requested) the /school/mistress (teacher, governess) that he might himself be allowed (permitted) (asked [begged, craved] the teacher's leave) to put some (a few, one or two) questions to the children (put the children a question or two).

«Can any of you tell me[3]», he now (then) said, «the names of any (some) great kings[4] of (in) Sweden (Swedish kings)?» «Gustavus Adolphus», said one (a) girl. «Charles XII (XII., the Twelfth)», cried (exclaimed, called out, shouted) another. «Oscar II», said one of the smallest girls.

---

* The Swedish text of these two exercises, together with translations into French and German, appeared in No. II, pp. 30—32.

Smiling[5] (With a smile), the King turned (The K. turned smiling [with a smile]) to the little girl who (that) had mentioned (named, given) his name and asked (inquired): «Can you[6] tell me any (some) great deed (action, act, exploit)[7] /that/ Oscar II has done (performed, achieved)?» The girl flushed (blushed, reddened, turned [grew] red [crimson]), faltered (stammered), and was nearly (near, nigh) (on the point [verge] of) bursting into tears. At last (Finally, Eventually) she said: «I don't know /of/ any (I know of [am aware of] none)». The King patted her kindly on the (her) head, saying (and said): «Cheer up (Don't be unhappy [distressed, downhearted, sorrowful]) (Don't distress yourself), my little girl (wee girlie), I don't either (Neither do I [Nor do I /either/] /know of any/).»

NOTES AND VARIANTS.

Many of the alternatives given — especially those placed last in each group — are out of keeping with the simple and naïve character of the piece. Few of the stock grammatical mistakes could be so intolerable as, for instance, the two alternatives given to «I don't know of any», although those alternatives are in themselves quite correct. When Roman numerals are used in expressing regal titles, it is becoming more and more common to omit the full point formerly usual after abbreviations.

(1) «Visit», the one word which could be used for both the Swedish verbs, should not be used for both and had better not be used for either: in either case, the verb «visit», owing to its official and inquisitorial suggestions, is less appropiate than the locutions in which is used the noun «visit». Of the words given for ***vistades***, «sojourn», implying clearly something between a temporary halt and a prolonged residence, is in itself best, but has a slightly archaic air, while «stop», though common enough in this sense, properly means the cessation of movement, not continuance at rest. To translate ***besökte*** by «frequent» implies that the King went there often, by «haunt» almost suggests that he was a ghost, and by «attend» involves that he was himself a pupil. To insert a comma at 'occasion' changes the sense. In rendering the verb in the dependent ***when***-clause the imperfect past is much more satisfactory than the aorist past — which would more naturally suggest a habit of visiting than the course of a single visit.

(2) Not «girl-school» or «girls-school».

(3) «Can you say to me» could only be used if the King had asked for some stock list or lesson which the pupils might be reasonably expected to have been explicitly taught — e. g. the Lord's Prayer or the Kings of France or a Multiplication Table.

(4) Here, as in '***någon stor handling***' below, «any» implies a smaller degree of expectation of an answer than does «some»: «any you may happen to know», not «some one out of those which I am sure you know».'

(5) It is not here necessary, or even desirable, to use an adverbial form («smilingly») to translate the Swedish participle as it was not the «turn» that was «smiling».

(6) The change to ***du*** might perhaps be marked not only as in the above translation but also by inserting «Well, little one, ... »

(7) «Feat» is less suitable than any of the above renderings as it looks mainly to physical characters (strength, agility, endurance).

The Kind-hearted Landlord.

Two English Versions.

There is in this story a certain artlessness and old-time flavour that tempts one to use language not wholly modern. To avoid confusion, the less modern renderings are here collected together apart by themselves and placed alongside the more modern renderings, so as to facilitate comparison. Most of the alternative expressions given in the second column might be transferred to the first; but there are a few more or less distinctly archaic expressions (none, however, so archaic as to be unfamiliar to the average

modern Englishman) which could not be so transferred in any considerable number without changing the tone. The rendering in the second column does not claim to be any particular style: it is merely a jumble of reminiscences from various styles «from early Oriental down to modern terracottery» — from Biblical English, through Goldsmith and Johnson, to Wardour-Street English. Appropriate styles in which to retell this story would be those of such old-time English naturalists as Izaak Walton and White of Selborne: perhaps some reader of *Moderna Språk* who is steeped in one of those writers will give us a taste of what we call 'scholarship' in England by sending us a version in the manner of one of them.

A. *A Modern Rendering.*

The Kind-hearted Landlord.

A famous (celebrated) naturalist[1] had one morning gone out botanising[2] (/in order/ to botanise). As[3] he especially (particularly) intended[4] to search (look out) for marsh (swamp, bog) plants, he had put on old clothes that (which) had long since (ago) been cast off (discarded)[5] (that [which] he had .... discarded). Later /on/ in the morning he began to feel hungry and so (therefore) (Feeling hungry later in the morning, he) broke off his ramble[6] /in order/ to seek out[7] a little[8] public-house (inn) in the neighbourhood (lying[9] close by). Here there was laid[10] (spread) for him a very[11] (pretty, fairly) substantial (solid)[12] meal (a good square feed [F]), to which he did ample justice (which he did a. j. to) (which he thoroughly enjoyed). When he had had enough (sufficient) (satisfied his appetite), he asked the landlord what[14] it came to (cost).[15] «Let's (Suppose we) call it (say) threepence», replied (answered) the latter with a certain (some) hesitation. «That's cheap enough, to be sure (by Jove) (That's jolly cheap [F])», said the botanist. «Well (Ah well), sir», interposed the landlord (the l. broke in), «you've had (eaten) more than threepennorth (threepenny-worth) of food, sure enough; and anyone else would have had to pay at /the/ least eighteenpence (one-and-six/pence/) too. But I hardly (scarcely) had the heart to charge you anything (to ask [take] anything of you), sir, for one can easily see that you[16] have seen better days».

B. *An Old-Style Rendering.*

The Compassionate Host.

A renowned student of natural history had one morning walked out with the view to botanise. Inasmuch as (Seeing that) he chiefly designed (purposed) to go in quest of paludal (palustral, palustrine) plants, he had donned old raiment that had long since been laid aside. Later in the forenoon he began to feel him anhungered (a/n/-hungry): wherefore he interrupted his excursion (perambulation) in order that he might seek out a little hostelry (tavern, ale-house) that lay hard by (in the vicinity). There they laid him (spread /out/ [dressed] for him) a rare substantial meal, of which (whereof) he partook[13] right (mighty) heartily. Having (When he had) eaten his fill (appeased [satiated] his hunger), he besought (enquired of) mine host (the host) how much he was beholden (indebted) to him for the meat (food). «It might well be a groat, I ween», returned (rejoined) the latter, with a certain hesitancy. «'Tis cheap, /i'/ faith (in good sooth, sooth [truth] to say) (Marry [Gadzooks, Zounds, Oddsbodikins], 'tis cheap, that)», quoth the botanist (herbalist). «Well, sir», broke in (interjected) mine host, «You have in truth eaten more than a groatsworth, and another had had to pay at least three testers. But you, sir, I had scarce the heart to charge aught, for 'tis mighty plain (plain enow) to see (anyone can [may] see) that you have seen better days».

NOTES AND COMMENTS.

Title. Note that in all respects Title B is much less tame and flat than Title A — for ***landlord*** denotes a purely business relationship, while ***host*** has a suggestion of friendliness (not friend***ship***); and ***kind-hearted*** suggests

little more than amiability in behaviour, while *compassionate* is reminiscent of the Good Samaritan. Both *landlord* and *host* are highly ambiguous words (meanings? The «mistakes of a night» which form the subject of Goldsmith's *She Stoops to Conquer* largely arise out of taking a *host* for a *landlord*): *innkeeper* avoids the ambiguity; and so does *hotel-keeper* — but that word is too suggestive of an urban or modern «house of entertainment». As regards the epithet, *tender-hearted* seems too soft for the circumstances, *merciful* suggests rather forgiveness or absence of cruelty, *ruthful* has the same sort of suggestion and is rare to boot (infinitely rarer than its opposite, *ruthless)*, and *pitiful* would be too condescending in the active sense and would in present English more naturally bear the passive sense of «deserving of pity», or even «of contempt».

(1) *Scientist* is too general and *herbalist* rather suggests a medical interest in plants; not *notorious* (for the naturalist would seem to have been quite harmless).

(2) It seems unnecessary, when the same international word is found in English, to go out of the way to find a native expression like *gather* (*collect*) *plants* (*specimens*) or (more cumbrous) *in search* (*quest, pursuit*) *of plants;* in «gone out botanising», is «*botanising*» really a «participle» and, if it is, what sort?

(3) It so soon becomes clear that *as* is here causal, not temporal, that there is no need of the defining *inasmuch*.

(4) *Meant* would lead one to expect that something interfered with his intention.

(5) Both *left off* and *put by* are applicable to temporary rather than to permanent abandonment of the clothes.

(6) «Ramble» is a rural (not rustic) word much used in this kind of connexion and meaning a short and gentle walk with no definite goal but not necessarily without purpose; «excursion» is more distinctly implicative of pleasure and numbers; «stroll» pointedly excludes exertion of any kind.

(7) Not «for seeking out» (a construction which goes more readily with nouns than verbs and expresses the purpose of a thing rather than of an action); not «find» or «look for» (which would suggest either previous loss or that the naturalist «was the first that ever burst into that silent sea»); not «look after» (which would mean that the naturalist intended to take charge of the inn); not «search» (as for stolen goods).

(8) «Small» would suggest insignificance in size rather than in importance; it is usually awkward in modern English to insert long adjectival phrases before the noun — e. g. «old long ago cast-off».

(9) «Lying» seems to me much less normal and natural than «that lay» («which» is rather heavy); and «situated» and «situate» savour too much of an auctioneer's or a house-agent's advertisements. The idea here intended is several times expressed in *The Vicar of Wakefield* by «the next alehouse» (is that modern?).

(10) Not «*one* laid» (for *we* had nothing to do with it); the meaning of «they» is quite obvious from what precedes; not «*to* him».

(11) «Very» implies a much higher degree of perfection than «pretty» or «fairly» (which rather «damn with faint praise»).

(12) Not «hearty» here, for that is relative, not absolute: the naturalist «made a hearty meal», if it was not only substantial but enjoyable («cordi»). The renderings «plentiful» and «plenteous» seem to go needlessly far from the Swedish, suggesting the mere abundance of the food rather than its satisfying qualities.

(13) Strictly speaking, one person cannot «partake of» a thing by himself, but the phrase is so frequently used in the sense of eating that it may pass muster here.

(14) 'It' is a much more likely subject here than any noun — «food» and «meal» both being very formal, «grub» being extremely colloquial, «meat» being archaic, and «fare» and «cheer» both being subjective rather than objective.

(15) «Would cost» would have been appropriate before the meal; «how much (or what) it was» would do, but would be just a little ambiguous, for it might almost equally well refer to the quantity or quality of the meal, not to its cost; «asked the host for the price of the food» = requested the host to give him money equal in value to the food.

(16) *en gång:* to place «once» in any other position — e. g. immediately after *that* or after *you* or at the end of the sentence — would make it very emphatic and almost restrict the meaning to «on one (and only one) occasion».

C. S. Fearenside.

ERRATA DANS LE NUMÉRO DE FÉVRIER.

P. 18,	»	10,	lire	pɥiskəʃ|təl|dəmɑ̃d.
»	»	32,	»	pɥi skə ʃtə ldə mɑ̃d.
P. 19,	»	11,	»	ynbwaddəsigaʀ.
»	»	13,	»	ɔ̃dvwabjɛ̃.
»	»	15,	»	lazgɔ̃tfwa.
»	»	19,	»	ʒnɑ̃tʀufkədis, œ̃bœvdətʀɛ.
»	»	20,	»	œ̃nœvdəpul, ʒɛʒweldizdəpik.
»	»	33,	»	ynpjɛzdəkʀətɔn.
»	»	38,	»	ildizɛ gʒə nlə pʀə nɛpɑ.
P. 20,	»	7,	»	ɛlnəmtʀuvʀapɑ, vəniʀim/m/edjatmɑ̃.
»	»	8,	»	ʒənblɑmpɑ.
»	»	14,	»	ʒənlətʀufpɑbɔ̃.
»	»	25,	»	ynbaʀig.
»	»	27,	»	nfɛddɔ̃/k/pɑd|bʀɥi.
»	»	37,	»	ʃ|tjɛ̃mapʀəmɛs.
»	»	39,	»	ʃpɑ̃skəl|mjøetpaʀtiʀ.
P. 21,	»	1,	»	nulʀɑ̃dəʀjɔ̃fu.
P. 27,	»	2,	»	beiden.
»	»	4,	»	die Farbe.
»	»	11,	»	Schaden.
»	»	25,	»	ersparen.

Editorial Note. The next number will be a very small one: it will probably contain nothing but the translations of this term's leaving-certificate papers. Those who desire to have a translation of any one of these papers *at once*, or a translation with variants and commentary etc., can obtain what they want by return of post if they apply direct to the various native teachers who have kindly consented to place their services at the disposal of our readers (cf. *Anmälan,* p. 1). The chief reason, I understand, why this procedure has not been more extensively used in the past has been uncertainty as to the cost; and it will therefore be good news to many that our contributors have all agreed (experimentally) to the following low scale of fees: —

(i)	Translation of one paper without variants	2 kr.
(ii)	» » » » with »	4 »
(iii)	Commentary discussing various renderings	4 »
(iv)	Correcting exercises: per hour	4 »

E. R.

LA LOI DES TROIS CONSONNES.

(Suite et fin)

III. — Cas non réglés par les lois précédentes.

1. **Initiale de la phrase.** — Dans l'énoncé des lois générales sur la suppression et le maintien des ə féminins, il n'a été question que de consonnes *comprises entre deux voyelles fermes.* Au commencement d'une phrase — ou d'un membre de phrase qui suit une pause — les conditions de prononciation ne sont plus les mêmes pour le groupe de consonnes qui précède la première voyelle ferme: la première de ces consonnes ne peut plus s'appuyer, comme dans les cas étudiés, sur une voyelle placée immédiatement avant elle. La détermination du premier ə est alors soumise aux règles suivantes qui résultent de la nature même des consonnes. Quant aux autres ə, s'il y en a, ils apparaissent, conformément à la loi générale, après chaque groupe de deux consonnes.

Premier cas. *Si la première consonne de la phrase est une consonne fermée non suivie immédiatement de la voyelle ferme, un ə se maintient après cette première consonne.*

Ex.: A. *(Deux consonnes précèdent la voyelle ferme).* kəfɛty?* (que fais-tu?) — kədiʀjɔ̃nu? (que dirions-nous?) — kəpɑ̃sty? (que penses-tu?) — kəvøtildɔ̃k? (que veut-il donc?) — dəkwapaʀlevu? (de quoi parlez-vous?) — dəkietilkɛstjɔ̃? (de qui est-il question?) — təfotildəlaʀʒɑ̃? (te faut-il de l'argent?) — təmɑ̃ktilkɛlkəʃoz? (te manque-t-il quelque chose?)

Ex.: B. *(Trois consonnes au moins précèdent la voyelle ferme).* təl|ʀapɛlty? (te le rappelles-tu?) — təl|dəmɑ̃ttil? (te le demande-t-il?) — təl|dɔnʀatil? (te le donnera-t-il?) kəd|mɑ̃ttil? (que demande-t-il?) — kəʀ|dəmɑ̃devu? (que redemandez-vous?) — kən|vənɛtilplyto? (que ne venait-il plus tôt?) — kət|nevualamɛ̃? (que tenez-vous à la

* Comme j'ai remarqué que des lecteurs peu au courant de la notation phonétique avaient de la difficulté à déchiffrer certains mots et surtout certaines expressions dans les deux premiers articles de M. Leray, je me suis permis d'ajouter dans le présent article entre parenthèses l'orthographe ordinaire. Pour un phonéticien qui rédige son propre article, tous ces hiéroglyphes sont clairs comme de l'eau de roche; mais je crois que même un Français habitué à l'orthographe phonétique aura parfois de la peine à résoudre ce qui, aux yeux des lecteurs non initiés, prendra nécessairement l'apparence d'une espèce de notation algébrique. Du reste, pratiquement, ces transcriptions phonétiques sont extrêmement difficiles à corriger. On a beau relire les épreuves huit fois, dix fois, on risque toujours d'y laisser des fautes d'impression. Or la moindre faute en pareil cas suffit à rendre une expression incompréhensible, puisque le moindre signe a sa valeur. La transcription en orthographe vulgaire remédie à ce défaut, et deux sûretés valent mieux qu'une. Pour rendre le travail entier de M. Leray accessible à tout le monde, j'ajoute à la fin de cet article une *clef* des exercices des deux premiers articles.

E. R.

main?) — kəʀ|gaʀdevu? (que regardez-vous?) — təʀ|tʀufty? (te retrouves-tu?)

Deuxième cas. *Si les deux premières consonnes de la phrase sont deux consonnes ouvertes non suivies immédiatement de la voyelle ferme, un ə se maintient entre elles deux.*

Ex.: **C.** ʒənsɛpɑ (je ne sais pas); ʒənvøpɑ (je ne veux pas); ʒənpøpɑ (je ne peux pas); ʒənvwaʀjɛ̃ (je ne vois rien). — ʒən|təl|-dəmɑ̃tpɑ (je ne te le demande pas); ʒən|təl|diʀɛpa (je ne te le dirais pas); ʒən|məl|figyʀpɑzɛ̃si (je ne me le figure pas ainsi); ʒən|tədiniwininɔ̃ (je ne te dis ni oui ni non); ʒən|təʀ|pʀoʃ/ə/ʀjɛ̃ (je ne te reproche rien). — ʒəl|vwabjɛ̃ (je le vois bien); ʒəl|sɛtpɥilɔ̃tɑ̃ (je le sais depuis longtemps); ʒəl|kʀwasɑ̃pɛn (je le crois sans peine); ʒəl|ʀɑ̃kɔ̃t|-dətɑ̃zɑ̃tɑ̃ (je le rencontre de temps en temps). — ʒəm|tiʀ|ʀɛbjɛ̃dafɛʀ (je me tirerais bien d'affaire); ʒəm|ləvɛ kɑ̃vuzɛtzaʀive (je me levais quand vous êtes arrivé). — ʀəlvevu (relevez-vous); ʀəv|nedmɛ̃ (revenez demain). — ləʀ|tuʀ (le retour). — nəʀ|gaʀdepɑs/l/a (ne regardez pas cela). — nəm|paʀlepɑ (ne me parlez pas); nəm|ləd|mɑ̃tpɑ (ne me le demande pas); nəm|ləʀ|dəmɑ̃tpɑ (ne me le redemande pas). — illaɛ̃stamɑ̃pʀije ⌉ dən|pɑʀvəniʀ (il l'a instamment prié de ne pas revenir); ilmakɔ̃sɛje ⌉ dən|palfɛʀ (il m'a conseillé de ne pas le faire).

Troisième cas. Dans toute autre circonstance la loi de l'initiale se formule en termes analogues à la loi des deux consonnes ou à la loi des trois consonnes.

D. *(La première voyelle ferme est précédée de deux consonnes seulement dont la première est ouverte. Un ə ne se maintient pas entre ces deux consonnes).* — Cf. l'énoncé de la loi des deux consonnes.

Ex.: ʒnɑ̃vøpɑ (je n'en veux pas); ʒnɛʀjɛ̃di (je n'ai rien dit); ʒlɥiɛpaʀle (je lui ai parlé); ʒlɑvwa (je la vois); ʒmɑ̃mɔk (je m'en moque); ʒmamyz (je m'amuse); ʒvuʀmɛʀsi (je vous remercie); ʒvwabjɛ̃ (je vois bien); ʒvɛpaʀtiʀ (je vais partir). — ʃfɛmemal (je fais mes malles); ʃpaʀdəmɛ̃ (je pars demain). — ʀtiʀevu (retirez-vous); ʀmɛtevu (remettez-vous). — nvwatyʀjɛ̃labɑ? (ne vois-tu rien là-bas?) nvøtypɑvniʀ? (ne veux-tu pas venir?) nlɛsʀjɛ̃vwar (ne laisse rien voir). — lmalefɛ (le mal est fait); lpɛ̃eʀasi (le pain est rassis). — snɛʀjɛ̃ (ce n'est rien); snepɑposibl (ce n'est pas possible); stonosievid (ce tonneau-ci est vide).

Dans l'intérêt de la clarté de la phrase (cf. II, § 10) l'ə se maintient entre les deux consonnes initiales si elles sont identiques ou assimilables.

Ex.: səswaʀla (ce soir-là); nənjepɑ (ne niez pas); ʒəʒwidyspɛktakl (je jouis du spectacle); ləljɛvʀ (le lièvre); məmɔ̃tʀəʀɑtytɔ̃pʀoʒɛ? (me montreras-tu ton projet?); səzeroemalfɛ (ce zéro est mal fait).

Ce qui montre bien l'influence de la voyelle d'appui dont il était question au commencement de ce paragraphe, c'est que dans l'intérieur d'une phrase où la première des deux consonnes identiques sera immédiatement précédée d'une voyelle on n'aura pas besoin de maintenir un ə, et on prononcera une consonne double.

Ex.: ilnepɑvnys|swaʀla (il n'est pas venu ce soir-là); kɑ̃ʒ|ʒuokaʀt (quand je joue aux cartes); kɑ̃l|ljɛvʀafʀɑ̃ʃilfose (quand le lièvre a franchi le fossé); ɛskətym|mɔ̃tʀəʀatɔ̃pʀoʒɛ (est-ce que tu me montreras ton projet?); ʀəfɛmwaz|zero (refais-moi ce zéro).*

E. *(La première voyelle ferme est précédée d'au moins trois consonnes dont la première est ouverte, mais non la seconde. Un premier ə se maintient entre la deuxième et la troisième consonnes.* — Cf. l'énoncé de la loi des trois consonnes.

Ex.: ʃtəkʀwa (je te crois); ʃtədilaverite (je te dis la vérité); ʃtəvwasiʀɑʀmɑ̃ (je te vois si rarement). — ʒdəvjɛ̃vjø (je deviens vieux). — spətiʃjɛ̃nfɛkabwaje (ce petit chien ne fait qu'aboyer); skətymʀakɔ̃tmetɔn (ce que tu me racontes m'étonne). — ntəlavɛʒpɑdi? (ne te l'avais-je pas dit?) ntəsuvjɛ̃typɑ? (ne te souviens-tu pas?) — ʃtəl|disɑ̃detuʀ (je te le dis sans détour); ʃtəl|ʀepɛt (je te le répète); ʃtəl|dɔnvɔlɔ̃tje (je te le donne volontiers). — skəʒ|vø sekilsɛd (ce que je veux, c'est qu'il cède); skəʒ|dəmɑ̃detʀɛʒyst (ce que je demande est très juste); skəʒ|təd|mɑ̃d (ce que je te demande); skəʒ|təʀ|dəmɑ̃d (ce que je te redemande). — ntəl|ʀəd|mɑ̃ttɛlpɑ̃? (ne te le redemande-t-elle pas?)

Remarque. — Il n'est pas rare d'observer chez certaines personnes l'application des lois des deux consonnes et des trois consonnes à des phrases des types qui figurent sous les rubriques **A**, **B** et **C**; et inversement dans des phrases des types **D** et **E**, on entend parfois l'ə après la première consonne.

Ex.: **A.** t|mɑ̃ktilkɛlkəʃoz? k|fɛtydɔ̃k? t|kwapaʀlevu?
B. t|ləʀapɛlty? t|ʀətʀufty?
C. ʒ|ləvwabjɛ̃; ʀvənedmɛ̃; n|məpaʀlepɑ.
D. ʒəpaʀdəmɛ̃; ləpɛ̃ɛʀasi; ləmalɛfɛ.
E. ʒətvwabjɛ̃; səptiʃjɛ̃.

Mais nous conseillons à nos lecteurs de s'en tenir rigoureusement aux règles données, d'autant plus que cette influence réciproque de la loi générale sur la loi particulière de l'initiale et vice versa n'est qu'exceptionnelle et ne pourrait s'exercer dans tous les cas. On ne prononce jamais, par exemple: ʒ|nəvøpɑ; ʒnəsɛpɑ; d|nəpɑʀvəniʀ; La loi de l'initiale a, en effet, été assez forte pour figer les groupes *je ne* et *de ne* sous les formes ʒən et dən (cf. II, 8° **D**).

2. — **L'h aspiré, élément étranger.** — L'*h* faussement dit *aspiré*, et qu'il est préférable d'appeler *disjonctif*, est un élément étranger introduit dans le système phonétique français sous des influences germaniques. Il est donc naturel que sa présence entraîne une

---

* La prononciation de ces doubles consonnes étant très difficile pour des Suédois, nous conseillons à nos lecteurs de s'exercer d'abord sur des expressions analogues aux suivantes empruntées à leur langue maternelle. Ils prononceront séparément chacun des mots en italique, puis les réuniront en évitant de fondre la consonne finale du premier avec la consonne initiale du suivant: ingenting *att tacka* för; han är inte god *att tas* med; *tåget till* Lund; *vid dagsljus; med det* första; *till lags;* med *en nick;* en *hel hop pengar,* etc.

violation de la loi des trois consonnes, qui est une loi particulière à certaines langues romanes. Rappelons seulement ici que cet *h* ne représente pas un son: c'est un simple signe orthographique qui annonce qu'on ne doit pas supprimer l'ə final du mot qui précède.

Prononcez donc: ləeʀo (le héros); ləãgaʀ (le hangar); ynəalt (une halte); ynəɛdepin (une haie d'épine); infopɑzavwaʀdəɔ̃t (il ne faut pas avoir de honte).

Dans le langage du peuple on ne tient souvent aucun compte de ce que l'*h* disjonctif empêche la liaison avec une consonne précédente suivie d'un ə, et l'on prononce: œ̃naviʀəlãdɛ (un navire hollandais); ʒnɛplydaʀiko (je n'ai plus de haricots); sulãgaʀ (sous le hangar), etc. L'instinct populaire supprime ainsi une infraction à la loi des trois consonnes. (Cf. I, 4°, Les ə irrationnels.)

D'autre part, un petit nombre de Français prononcent cet *h*, quand il est placé entre deux voyelles, comme un *h* germanique, et alors ce phonème se conforme à la loi des trois consonnes et à celle des deux consonnes.

Ex.: ɔ̃lamid|həʀ (on l'a mis dehors); yn|hɛdepin (une haie d'épine); illɥiaʒyʀeyn|hɛnaməʀ (il lui a juré une haine à mort); tynapɑzaavwaʀdəhɔ̃t (tu n'as pas à avoir de honte).

3. — **Mots d'origine savante à s intérieur ou initial.** Les mots d'origine savante n'ayant pas été formés naturellement selon les mêmes lois que les mots populaires ont parfois une structure consonantique sensiblement plus compliquée que ceux-ci. En copiant la forme des mots étrangers sans les adapter entièrement à notre système phonétique, nous avons introduit dans notre langue des groupements de consonnes qui, dans bien des circonstances, ne peuvent se plier à la loi des trois consonnes.

Tel est en particulier le cas pour les mots commençant par un *s* suivi d'une consonne, et pour ceux qui renferment un *s* précédé et suivi d'une autre consonne.

A. — (s *initial*). — Les mots qui commencent par un *s* suivi d'une consonne ne peuvent être précédés d'un ə que si la loi des trois consonnes appliquée aux sons *qui précèdent* nécessite la présence de cet ə, autrement dit, deux consonnes doivent le précéder.

Ex.: *1°. Avec un ə.* nudiskytjɔ̃syʀləmɛjœʀmoddəskʀytɛ̃ (nous discutions sur le meilleur mode de scrutin); ilmãkdəskʀypyl (il manque de scrupule); sɛtmanifɛstasjɔ̃mãkdəspɔ̃taneite (cette manifestation manque de spontanéité); ɔ̃nsəlɑspɑtsəspɛktakl (on ne se lasse pas de ce spectacle); ilekutymjetsəʒãʀdəskãdal (il est coutumier de ce genre de scandale).

2°. Sans ə. yn|staty (une statue); ynbɛl|staty (une belle statue); lafjɛv/ʀ/|skaʀlatin (la fièvre scarlatine); lʒyʀit|skyltyʀ (le jury de sculpture); ynfijɛt|stypid (une fillette stupide); ynnuvɛl|stypefjãt (une nouvelle stupéfiante); ilmãkapsəlymãt|skʀypyl (il manque absolument de scrupules); œ̃fødaʀtifis|splãdid (un feu d'artifice splendide); vysakɔ̃petãstut|spesjal (vu sa compétence toute spéciale).

Dans le langage populaire, on soumet la plupart de ces mots à la loi des trois consonnes en prononçant un ə avant l'*s*: ynəstaty, ynəstasjɔ̃, əspesjal, əskəlɛt, etc.

B. — (s *intérieur)*. Dans l'intérieur d'un certain nombre de mots savants, l'*s* est précédé et suivi d'une consonne. Le plus souvent le peuple fait rentrer ces mots dans la loi générale en supprimant la première consonne. La phrase: «Je prends l'express parce que je suis extraordinairement pressé; excusez-moi donc de vous expédier comme cela», qui doit se prononcer correctement: ʃpʀɑ̃lɛkspʀɛs ˥ paʀskəʃsɥizɛkstʀaɔʀdinɛʀmɑ̃pʀɛse; ɛkskyzemwad ɔ̃/k/ ˥ dəvuzɛkspedjekɔmsla, deviendra sur les lèvres d'un homme du peuple: pʀɑ̃lɛspʀɛs ˥ paskəʃsɥieʃstʀaɔʀdinɛʀmɑ̃pʀɛse; eskyzemwadɔ̃/k/ ˥ dvuzʃɛspedjekɔmsa.

4. **Rapidité de l'élocution.** En terminant cette étude sur la question de l'ə féminin, nous devons signaler l'aptitude de plus en plus grande des Français à prononcer des accumulations de consonnes. Le besoin de rapidité dans le langage familier fait que certaines personnes prononcent, par exemple:

tysɛg|ʒ|lɛvy (tu sais que je l'ai vu); fok|ʒ|lɥipaʀl (il faut que je lui parle); k|pɑ̃styt|s|la? (que penses-tu de cela?) ʒɛfɛynʒuʀnet|ʃ|fal (j'ai fait une journée de cheval); vuvwajedisil|ʃ|mɛ̃ (vous voyez d'ici le chemin); ʒənvøpɑd|ʒ|ledgʀozɛj (je ne veux pas de gelée de groseille); ʒkʀwak|s|tanimal ˥ /n/vapɑzɑ̃kɔʀ|v|niʀ (je crois que cet animal ne va pas encore venir), et dans la prononciation familière de bien des gens l'ə que nous avons maintenu dans les noms composés tels que *garde-malade, porte-bonheur,* (cf. II, § 7) a déjà disparu. Remarquons que dans les exemples que nous venons de citer où un groupe de trois consonnes sépare deux voyelles fermes, la consonne médiale est une fricative (v, f, z, s, ʒ, ʃ). Ce sont en effet les consonnes de cette catégorie qui, à cause de leur faculté de se renforcer et de se prolonger à volonté, peuvent le plus facilement suppléer une voyelle absente. Les consonnes fermées se dérobent beaucoup plus difficilement à la loi des trois consonnes.

*
* *

Conclusion. — Convaincu que tant de règles de grammaire ne sont accompagnées de si longues kyrielles d'exceptions que parce qu'elles sont inexactement formulées, nous nous sommes efforcé de présenter la loi des trois consonnes de façon à en dégager le caractère absolu. Pour les cas qui semblaient en contradiction au moins apparente avec la loi, nous avons cherché à y faire voir une influence étrangère à l'évolution naturelle du français parlé (III, 2°, h aspiré; III, 3°, Mots savants), ou bien nous y avons montré soit une conséquence de la loi particulière de l'initiale soit une nouvelle confirmation de la loi générale (III, 1° Initiale, II, 9° Groupes

figés) de cette loi si impérieuse que nous l'avons souvent vue s'appliquer au mépris de l'orthographe et de l'étymologie (II, 4° ə irrationnels; II, 7° Amuïssement des liquides; III, 3° A et B, Mots savants).

F. Leray.

CLEF DES EXERCICES D'APPLICATION SUR LA LOI DES TROIS CONSONNES.

Deuxième partie. — § 1. — Un verre de vin. Puisque tu pars. Quelque chose. Quelquefois. Un verre de lait. Un bol de lait. Une bouteille de vin. Un verre de bière. Fortement. Justement. Simplement. Exactement. Le parlement. Une fenêtre. Cette petite. Un jour par semaine. L'écartement. Un émargement. Il fut pris d'un tremblement. Un marche-pied. Tristement. Une triste nouvelle. Un jour de fête. Le jour de sa fête. Par un beau soir de mai. Un cor de chasse. Un quart de litre. Un port de mer. Le soir de son mariage. Il a des remords de conscience. Il est mort de faim. Une seconde. Charles Martel. Charlemagne. Charles Douze. Sa part de bénéfice. Une cour de ferme. L'art de la lecture. Il fait clair de lune. Il m'a raconté l'histoire de son mariage. Il se fâche pour de bon. Des éclairs de chaleur. Je vous le dis pour que vous ne l'ignoriez pas. Une belle chemise. Gabriel me l'a appris. Emmanuel ne veut pas venir. Il y va largement. C'est un mauvais garnement. Est-ce que tu t'en vas aujourd'hui? Est-ce que Léonie va rester?

§ 2. — Un bout de cigare; une boîte de cigares. — Un valet de chambre; une femme de chambre. — Un morceau de bois; une chaise de bois. — Un pantalon de drap; une pièce de drap. — Tu le sais bien; madame le sait bien. — Elle ne savait pas cela. — On te voit bien; tout le monde te voit bien. — Il se meurt. — Il ne veut pas. — L'ami de monsieur; le frère de monsieur. — La seconde fois; une seconde. — Il veut venir. — Mais tu vas geler; une gelée de groseille. — Sur le bord de la table. — Un cheval; onze chevaux. — Il est resté le même; il est toujours le même. — Un chien de chasse; un cor de chasse. — Il me dira ce qu'il en pense. — Il le verra bien. — Je n'ai pas bu de vin; je ne peux pas boire de vin. — Je n'en ai que dix; je n'en trouve que dix. — Des bœufs de trait; un bœuf de trait. — Des œufs de poule; un œuf de poule. — J'ai reçu dix demandes d'emploi; j'ai joué le dix de pique.

§ 3. — Deux paires de bretelles; visite le grenier; passe le premier; une pièce de cretonne; quand le juge interroge ce gredin. — Il disait que je ne le prenais pas.

§ 4. — Lorsque; le sphinx du désert; un ours blanc; l'ex-ministre; l'Arc de Triomphe; le Parc de Saint-Cloud; le Parc Monceau; un arc de cercle; *x* deux; *x* carré; les œuvres post-scolaires; je vais prendre l'Ouest-Ceinture.

§ 5. — Une clôture; cloison de planche; il se blesse; il se flatte de réussir; tu le prendras en défaut; nous reprenons; mets-le dans ce trou-là; pends-le à ce clou-là; je ne trouve rien de bon; c'est le premier; elle ne me trouvera pas; je ne trouve pas que le bleu lui aille; dis-lui que je le prie de venir immédiatement; je ne blâme pas ceux qui agissent ainsi.

Tu ne le prendras pas en défaut; je ne le trouve pas bon; vers le premier mai.

§ 6. — A. Il se promène dans le bois. C'est une mauvaise loi. Nous n'avons plus de bois. Il n'y a pas de buée sur les vitres. Quel est le roi de Suède actuel?

Il vient de loin. Il s'est pincé le doigt. Je n'ai pas de coiffure à me mettre. Qu'est-ce qu'il a à me toiser comme ça? Je n'ai pas assez de loisirs. Une royauté nègre. — Une barrique d'huile. Il ne peut pas dire deux mots de suite. — Il n'a plus de croyances. Les oiseaux de proie.

Une truie. Aujourd'hui, nous n'aurons pas de pluie. Enfants, ne faites donc pas de bruit. Un chant de gloire. Nous aurons beaucoup de fruits cette année.

B. — Est-ce qu'elle vient? Un tas de liasses. Ici, il ne faut pas de liaison. Ce contrat me liait les mains. Je n'ai pas de pièces de cinq francs. Je tiens ma promesse. Il n'y a plus de bière à la cave. C'est l'opinion de bien des gens. Il m'a donné un coup de pied. Aimez-vous le miel? Je pense que le mieux est de partir. Voyez donc ce monsieur.

C. — Nous habiterions ici l'été. Nous causerions plus à l'aise au jardin. Nous serions à l'ombre. Qu'est-ce que vous aimeriez mieux? Il ne nous accorde rien. Vous visiteriez la cathédrale.

Vous prendriez. Nous le rendrions fou.

§ 7. — Brossez votre chapeau. Est-ce que notre voiture est attelée? Il faut le mettre dehors. Tes ongles sont-ils bien propres? Il est peut-être parti. Va prendre notre billet. L'autre jour, quand le maître d'école m'a dit: «Récitez votre leçon», je n'ai pas pu répondre deux mots. Un triangle rectangle. Elle a la fièvre typhoïde. Une table de marbre. Lis donc l'article de tête du Petit Parisien. Les fables de La Fontaine. Il n'est pas possible que ça dure plus longtemps. Une boucle de ceinturon. Les cercles de ce tonneau. Tu vas te tordre le pied. On va abattre les arbres du Mail. On gonfle le ballon. C'est le comble de la prudence.

Tu vas me le rendre. Tu vas me rendre un sou.

§ 8. — Un porte-bonheur; cela porte bonheur. — Il est presque mort. Je n'en ai presque pas. Le [m] sourd disparaît presque dans le parler de tous les jours.

Le gouvernement. Les lois qui gouvernent mon pays. — Le parlement, un parlementaire. Il parle de tout; tu parles bien, mais tu parles trop; il ne parle pas du tout. — L'archevêque. Les arches du Pont-Neuf. — Arlequin. Il ne parle qu'allemand. — Monsieur Bergeret à Paris; l'Orme du Mail. Une auberge réellement bien tenue; l'orage a déraciné deux ormes du Mail. — Émargement; il n'émarge pas. — Une tartelette; la moutarde lui monte au nez. — L'art de la lecture; une poularde du Mans. — Lestement; le reste ne te regarde pas. — La morte-saison; je suis plus morte que vive. — Le plus-que-parfait; il risque fort d'échouer. — Un parchemin; que cherches-tu? — Un orgelet; de l'orge perlé. — Le sexe fort, le sexe faible; le beau sexe passe pour inconstant. — Un timbre-poste; le timbre de la poste.

Un marchepied; tu marches plus vite que moi. — Apporte-moi mon porte-monnaie. — La perce-neige; perce-le. — Un tournebroche; retourne-toi. — La garde-malade; il faut que tu gardes ma place. — Il fixe le prix.

Ouvre vite; ouvre-moi; couvre-toi; souffres-tu?

La porte cochère, un porte-croix, un porte-plume, un porte-parapluies, un portecrayon; — la porte céda sous l'effort; la porte grince sur ses gonds; cette porte paraît solide. — Garde-manger, garde champêtre, garde-malade; — la garde m'a soigné avec beaucoup de zèle; le garde tira un coup de fusil; le garde fit feu; la garde s'est endormie. — La garde meurt et ne se rend pas.

Un aimable convive; il l'accable de quolibets. — Une ample moisson de renseignements; un temple protestant; un exemple frappant. — Il contemple l'Océan; ils ne se ressemblent pas du tout. — Une double consonne; je double la mise. — Le ministre des Affaires étrangères; le sinistre fit deux cents victimes; un sinistre farceur. — Une notable différence; une table d'acajou; une table d'hôte.

§ 9. — **A.** — Prends-le donc. Tue-le tout de suite. Bois-le d'un seul trait.

Fais-le entrer. Mets-le à part. Donne-le au chien.

B. — Du menu fretin. Un brelan de dames. Un gredin. En apprenant cette nouvelle. Aprement. Sacrement. Il était arrivé bon premier. Un grelot. Quel accoutrement! Quelle outrecuidance!

C. — La femelle. J'en ai grand besoin. Un fardeau pesant. La guenon. C'est un grand benêt. Il est resté tout penaud. Faisons. Nous faisons

Je faisais. Tu faisais. Il faisait. Nous faisions. Vous faisiez. Ils faisaient.

Fumelle. Bénêt. La femelle. J'en ai besoin. Nous faisons. Tu faisais. Nous faisions.

D — Est-ce que je ne le sais pas aussi bien que toi? Puisque je ne t'en parle pas. Mais c'est ce que je ne veux pas. Parce que je ne veux pas y aller. Je ne sais pas. Je ne vais pas. — Il craint de ne pas réussir. Il m'a conseillé de ne pas le faire. Il m'a dit de ne venir que demain. Il m'a dit de ne te le faire savoir qu'à la dernière heure. — Prenez-le pour ce que vous voudrez. Je ne viendrai pas parce que mon père est malade.

Pour ce qu'il voudra. Parce qu'il est malade. Est-ce que je n'ai pas dit cela? Puisque je n'y vais pas. Il m'a dit de n'y aller que demain.

Tu ne sais donc pas que je l'ai vu. Et tu me demandes encore si je le crois! Je crois que le mieux serait de partir. J'allais te le proposer. Je ne voulais pas te le raconter.

Henry Sweet, The Sounds of English, An Introduction to Phonetics. Oxford, At the Clarendon Press. 1908. Price 2/6.

The first impression carried away by any intelligent reader of Sweet's «Sounds of English», is probably a regret — that the book stops where it does. Just as you are getting really fascinated, and are almost waiting for the peroration, the curtain drops on the Bibliography; and Henry Sweet drops, gently, on one or two fellow-phoneticians.

A fine little volume, replete with apposite illustrations; suggestive and stimulating, and — which is perhaps the most praiseworthy feature of a remarkable work — pervaded with toleration. It can be specially recommended to those teachers who scoff at phonetics, as a wholesome antidote to antiquated methods. «Phonetics» still has its opponents, even in go-a-head Scandinavia; a perusal of § 257 in the compilation under review may help to open the eyes of the most dormant dominie. And then, the teacher of elocution; he, at least, will welcome §§ 219—253, unless his intellect is above the matter-of-fact exposition of the dangers of quack-elocutionism, as practised by so many illiterates in England.

To review the book is impossible. How can you attack a man when his main force — the vowels — are entrenched in 81 separate compartments? (uə) is explained as «outer high-back-wide-round + mid-mixed-wide»; provided we can commit the definition to heart, we are eminently satisfied: a «bronchial catarrh» is so much more satisfactory than a mere «cold»; we are proud to possess it. But does this terminological exactitude help the student, unless he be prone to dialectic finicking?

Per contra, the «broad Romic» notation employed would be more acceptable if it were more exact, and less inconsistent: (i) (o) (u) have to do duty for both tense and lax sounds; the long (ɔ) in *naught* is represented by a single symbol, the long (a) in *father* by two; the sign (ə) does duty for a number of phones: — the

-*ar* in *similar,* the *o* in *custom,*[1] the first element in unstressed (ai), the glide often heard after long (a) and long (ɔ), etc.; the symbol (a) is used for the sound heard in Eng. *but*, so that the short (a) in *aha* and other words cannot be transcribed at all! These things, as well as the restrictions involved by the doubling of letters to indicate length, are drawbacks. Foreign students, especially, will be misled by the latitude of the symbol-values, which are strangely out of keeping with the scientific analysis of the sounds themselves. But the author transcribes throughout with an eye to the reputation of his previous publications, and the jeopardy in which he would involve his many disciples if he abandoned the tenets he imbued them with long years ago. Sweet's «broad Romic» will die hard, as hard as «Free Trade»; both are being weighed in the balance, and are with us still, thanks to the inherent Conservatism of the present generation. To many pedagogues the «broad Romic» texts are the Old Testament of Phonetics, not to be questioned or glossed with impunity, and their faith will save them from «great Argument about it and about». After all, they are in good hands. No one has done so much to popularise phonetics as Dr. Sweet, and that we differ from him in matters of detail may merely go to prove that we have still much to learn from him. On the other hand, to read «The Sounds of English» without venturing to criticise the master's views, is tantamount to not appreciating its greatest merit. The latter half of the book appeals to us most. Particularly interesting are the paragraphs dealing with English metre. Here, as elsewhere, the clarity of statement is unrivalled.

There is just one little point towards the end (p. 132) that «gives to think». As a model question Sweet offers us, «How many consonants are there — are pronounced — are sounded in the following words: *sing*, *quit, wretch . . . ?*» It would be interesting to hear the examiner's answer. Take the word *wretch.* To the average ear the last three letters represent a single consonant sound; what are they, scientifically dissected — one or two elements?

G. Fuhrken.

THE LITERARY YEAR-BOOK, 1908.

The Literary Year-Book, 1908. 18 × 12 cm., pp. xxviii + 825. 5s. net. London: George Routledge & Sons Ltd.

This annual, which has now reached its twelfth year of issue, is one of the standard works of reference published in England. Its content, like Mr. Samuel Weller's knowledge of London, is "extensive and peculiar". Beginning with a Calendar, consisting mainly of literary anniversaries such as the births and deaths of eminent writers, it goes on to give alpha-

[1] To transcribe *formally* and *formerly* exactly alike is to encourage slovenly utterance.

betical and descriptive lists (not confined to the United Kingdom) of Authors, Publishers and Booksellers, of Literary Agents, Searchers and Typists, and of Periodical Publications, Learned Societies and Public Libraries; there are, moreover, excellently arranged short accounts of the Law of Letters — embracing the question of international copyright (50 pp.) — and of the Nobel Prizes; and the body of the work ends with sensible instructions for proof-correcting in English, an explanation of the signs commonly used for that purpose, and a short glossary of bibliographical and typographical terms. There is also a valuable Supplement, of which more anon.

On the whole, the compilation is no less useful than varied; and the execution does not fall conspicuously short of the design. Still, there are many curious irregularities. In the list of the Authors, which occupies nearly half the book, it is impossible to guess on what principles authors are included or excluded, or details about dates of publication and official status inserted or omitted, or space is allotted: one wonders, for instance, what claim "Alan St. Aubyn" has to nearly twice as much space as that accorded to Mr. Hardy or to Mr. Kipling, and why the entry relating to our leading Celtic scholar should be silent about his knighthood, his principalship and his professorship. Or perhaps, writing in a Swedish periodical, one might reasonably wonder why amongst the seven or eight Scandinavian authors named in the list of Authors there should appear to be but one Swede (Gustaf af Geijerstam); why in the list of Periodicals *Sveriges Statskalender* should be said to be published by Gad (by Gad!) of Copenhagen; and whether there is only one library at Copenhagen and that is the only notable one in "the North".

Naturally such a work is mainly designed for use in the country of origin; and doubtless the *Literary Year-Book*, owing to its comparatively restricted and special field, has no such claim to a place on the shelves of the school-library abroad as have the more general reference-books, such as *Hazell, Whitaker, Who's Who* and *Who's Who Year-Book*. Yet it contains very many things of value to the foreign teacher, student, or literary worker having connexions with England or English: for example, persons writing books in English for non-English printers, and especially books which are to be circulated amongst friends and revisers before being set up, would find it both convenient and economical to make use of one or other of the numerous typists whose qualifications and terms are here clearly set forth; an even wider circle would find a use for the services of such of these typists as also undertake literary search-work; visitors to London would find much of interest in the descriptive list of Societies; and not only writers of occasional articles in English who do not know to what paper their work would be most acceptable, but also the much greater number of persons living abroad who desire to take in an English paper, could profit by the guidance supplied in the descriptive list of Periodicals.

But the feature which gives an exceptional value to this year's issue of the *Literary Year-Book* — the feature, in fact, which makes the book of sufficient general interest for foreign teachers and students of English to justify an extended notice in the limited space at the disposal of *Moderna Språk* — is the special Supplement containing a "tabulated list of the contents of cheap series of reprints in English". This list in its twenty-five pages indexes the contents of the best known series under author (or title, in cases like *Kalevala* and *Mabinogion*,) and shows at a glance the chief available editions of English classics at prices ranging from sixpence to a crown. Such a guide has long been needed; and the use of it would — or might — have prevented many of the grievous misapplications of money which I have witnessed (in their results) on the bookshelves of many acquaintances here in Sweden — where editions marked by cumbrousness, paper-backedness, bad type, or bad paper, or combinations of these defects, are frequently found merely for lack of the knowledge of cheaper and

better ones. Unfortunately, the present list is far from complete: it is deliberately restricted to only forty-six series of reprints and is not fully exhaustive even of them; though it specifies size of book, it says nothing about legibility or quality of paper and binding; it does not distinguish between editions which do and those which do not contain introductions and illustrations; and it does not extend to annotated editions. It is much to be hoped that Messrs. Routledge will see their way to enlarge this list and issue it, at a moderate price, in a separate form, susceptible of supplements bringing it up to date; and it would then be a book for every school, possibly for every student of English, to possess. Even in its present embryonic form it serves a useful purpose sufficiently well to be considered indispensable in every well-equipped bookshop and public library.

C. S. Fearenside.

SOME HOME-MADE ENGLISH GRAMMARS*.

II. ***Hewitt-Beach,*** *Our Mother Tongue, A Grammar and History of the English Language.* 12th Edition. Revised and partly re-written. London: W. B. Clive, 1904. Price 3/6.

This grammar is in many respects worthy of attention even outside the circle of native Englishmen, for whom it is primarily intended. The divisions which should especially prove welcome to Swedish teachers are those which treat of the influence of other languages on English, the sources of the English vocabulary, and the alterations in the form and meaning of words. One must not, of course, expect to find anything actually new or original in such a compendium; but the book contains, in a concise form, what a Swedish undergraduate ought to know about the history of the English language. I regard the chapter that deals with punctuation — although it is rather too short — as particularly interesting. It is a well-known fact that one can hardly come across two persons in the whole range of the English-speaking world who would punctuate the same piece of English in exactly the same way. If you doubt this statement, it is easy to put it to the test: put a page of English before different Englishmen — all of them quite competent, of course, to do this kind of work —, and ask them to correct the punctuation with the greatest care: you will soon find that they all hold different views as to where the comma, the semi-colon, the colon, etc. ought to be used. English grammars give very different rules on the subject: even in printed books no rigid system can be traced. The authors of the grammar in question advance a theory which, to some extent, explains these diversities in practice, viz. that there are three different degrees of punctuation current in English: (1) one for printed matter; (2) one for composition, as generally understood (essay-writing, examination answers, etc.): this is the one which, in our

---

* The first article in this Series (dealing with A. S. West's *Elements of English Grammar*) appeared in *M. S.* II, iii, pp. 50, 51.

authors' opinion, ought to be learned in schools; (3) one which suits letter-writing: this last allows the omission of stops in many cases where they ought to be used in more careful writing, and especially in print.

The most important lesson that Swedish (and German) teachers — for these are particularly apt to be strict — can derive from the above would seem to be that they have no right to be severe as to punctuation when correcting English composition, but should rather show a wide tolerance.

E. Rodhe.

MOGENHETSEXAMEN V. T. 1908.

Engelskt översättningsprov.

Den engelske målaren Whistler var bekant för sin benägenhet att skämta med andra. Ibland träffade han dock personer, som voro mer än jämgoda med honom i detta avseende. En dag, då han stod och målade i sin ateljé, inträdde två herrar, den ene en gammal vän till Whistler, den andre en obekant, som befanns vara Mark Twain. Den amerikanske humoristen motsvarade alls icke Whistlers förväntningar. Tvärtom hade han en enfaldig min, och de anmärkningar, han gjorde, voro allt annat än spirituella. Slutligen ställde han sig framför den nästan färdiga tavlan, som Whistler arbetade på, och sade: »Verkligen inte oävet! Men jag skulle ta bort det där molnet i vänstra hörnet.» Därmed gjorde han en rörelse, som om han ville sudda ut molnet med fingrarna. »Akta er!» ropade Whistler ängsligt, »ser ni inte, att färgen inte är torr än?» »Å, det gör ingenting», genmälde Mark Twain med ett förbindligt leende, »jag har handskar på mig». Från den stunden voro de två männen goda vänner.

The English painter (artist) Whistler, was noted (notorious, well-known) for his inclination[1] to chaff (banter, poke fun at, ridicule, make sport of) others (other people). Sometimes (Now and then, Occasionally), however, he met (came across, met with) people (persons, folks) who were more than a match for (equal to) him (his match) in this respect (regard). One day, as he was[2] painting in his studio, two gentlemen entered (came in), one of them (one) an old friend of Whistler's, the other a stranger, who proved (turned out) to be Mark Twain. The American humorist by no means came up to[3] (fulfilled) (did not by any means come up to) Whistler's expectations. On the contrary, he had an artless (a simple, an unsophisticated) expression (look, mien, countenance), and the remarks /that/ he made were anything but witty (brilliant, smart). Finally[4] he placed himself (stood, went and stood, took up his position, took his stand) before (in front of) the almost (nearly) finished (completed) picture that Whistler was working at (at work upon), and said: «Really not /so/ bad (not amiss)![5] But I should (would) take away that cloud in the left corner». With that (Saying which) he made a movement as if he would (was going to, wanted to) smudge (rub) out the cloud with his fingers. «Take care (Look out) (Be careful) (Mind what you're doing)!» exclaimed (shouted,

called out, cried) Whistler anxiously, «don't (can't) you see that the paint (colour) isn't dry yet?» — «Oh! that's nothing, (that doesn't matter, never mind!)» answered (returned, replied) Mark Twain with a pleasant (obliging, affable) smile, «I've got gloves on». From that moment (hour) the two /men/ were good friends.

(1) Not so good: 'propensity', 'predilection'.
(2) „ „ „ 'stood'.
(3) „ „ „ 'did not at all come up to'.
(4) Not: 'lastly'.
(5) Slang: 'not so dusty'.

G. Fuhrken.

Whistler and Mark Twain.

Whistler, the English painter (artist), (The E. painter, Whistler,) was well known (noted, notorious) for his readiness to crack (pass, have) a joke (to have his joke, to jest, to joke) with other people (others) (fondness [liking, inclination, disposition] for a joke) (W... painter, as is well known, *would* have his joke...) Sometimes (At times, Occasionally), however, he met /with/ (came [ran] across) persons who were more than his match (were more than equal to him) (were as good as he and more so [or better]) in this respect (matter). One day, as he stood painting (when he was painting) in his studio (atelier), two gentlemen came in (entered) (there entered two gentlemen), /the/ one an old friend of Whistler's, the other a stranger, who (a person whom he did not know but who) proved (turned out) to be Mark Twain. The American humorist did not at all (in the least) come up (correspond) to Whistler's expectations. On the contrary, he had a simple (artless, naïve, innocent, unsophisticated) air (mien, bearing) (an air «that was childlike and bland»), and the remarks (observations) he made (uttered) were anything but witty. At last he placed (planted) himself (took up a position, took his stand) in front of (before) the all but (almost) finished picture (canvas) that Whistler was working on (at) (on [at]) which W. was working), and said (saying): «/That's really/ not bad (not so [half, at all] bad; not so dusty, *coll.*); but I should take away (remove) that cloud /up there/ in the left corner». So saying, (With these words, As he said this,) he made /a movement/ as if (though) he would (wanted [wished] to, intended to) rub (wipe) out (efface) the cloud with his fingers. «Take care (Be careful, Look out, Mind what you're about [up to]», exclaimed (cried, shouted) Whistler anxiously (W. exclaimed [cried /out/, called out, shouted] anxiously): «don't you see (do you not see) (perceive, notice, observe) that the paint isn't (colours aren't) dry yet (that the paint is not yet dry)». «Oh, that's all right (that doesn't matter)», rejoined (returned, replied, answered) Mark Twain with an engaging (a winning) smile: «I've got (I have) /my/ gloves on». From that hour (minute, moment, day, time) the two men (they two, they twain) were great (good, fast) (the best of) friends.

C. S. Fearenside.

Franskt översättningsprov.

Det var den 19 juli 1870, som Preussen förklarade Frankrike krig. Kort efteråt sammanträffade den berömde kritikern Francisque Sarcey med några vänner vid en middag, där man kom att tala om det begynnande fälttåget. Härom berättar Sarcey följande.

Vi uttalade oss mycket förhoppningsfullt om våra utsikter till seger, då en av gästerna, som länge hört på oss helt tyst, avbröt oss och yttrade med allvarlig stämma: »Mina herrar, jag känner

väl till Tyskland; jag har bott där flera år, och jag känner dess tillgångar lika väl som våra. Jag är övertygad om att preussarna inom två månader stå i vapen utanför Paris' murar». Alla blevo ytterst uppbragta på olycksprofeten, och vi kallade honom dålig fransman, preussare, spion. Det är säkert, att i det ögonblicket tanken på att Paris skulle kunna belägras icke fick rum i någon hjärna på denna sidan Rhen. För oss var Paris den heliga staden; att våga röra vid den vore ett helgerån, vartill intet folk skulle kunna göra sig skyldigt.

N. B. Les mots et expressions en italique sont ceux qui ne me paraissent pas comporter de variantes.

C'est[1] *le 19 juillet 1870 que la Prusse déclara la guerre à la France.* Peu de temps après[2], *le célèbre*[3] *critique Francisque Sarcey* rencontra[4] *quelques amis à un dîner, où l'on vint à parler de* la campagne[5] *qui commençait*[6]. *Sarcey raconte* à ce sujet ce qui suit[7]. Nous parlions pleins d'espoir de nos chances de victoire[8], lorsqu'un des convives[9], qui nous avait longtemps écoutés en silence[10], *nous interrompit* et *dit d'une voix grave:* «*Messieurs, je connais bien l'Allemagne:* j'y ai habité[11] *plusieurs années, et je connais ses ressources aussi bien que les nôtres. Je suis* persuadé (convaincu) que les armées prussiennes *seront* d'ici deux mois[12] sous[13] *les murs de Paris.* Tout le monde s'emporta[14] contre *le prophète de malheur,* et nous l'appelions[15] *mauvais Français, Prussien, espion. Il est certain qu'à ce moment-là l'idée que Paris pourrait être assiégé n'entrait dans l'esprit de personne, de ce côté-ci du Rhin. Pour nous Paris, c'était la ville* sacrée[16]; *oser y toucher,* c'était[17] un *sacrilège* dont aucun peuple[18] ne voudrait se rendre coupable[19].

1) Ce fut. — 2) quelque temps après, quelques jours après (plus tard). — 3) fameux (mauvais = péjoratif souvent); renommé (impossible). — 4) se rencontra avec. — 5) guerre; 'expédition' ne convient pas ici; mais: l'expédition de Madagascar. — 6) commençante (mauvais), naissante (pire). — 7) Voici ce que raconte à ce sujet S. — 8) Nous exprimions notre profond espoir dans le succès. — 9) invités; hôtes (à l'extrême rigueur). — 10) qui avait gardé longtemps le silence en nous écoutant. — 11) j'y ai demeuré (moins bien). — 12) dans (avant) deux mois. — 13) devant (moins bien). — 14) fut extrêmement irrité. — 15) appelâmes (à mon avis moins bon). — 16) sainte. — 17) ce serait. — 18) aucune nation. — 19) qu'aucun peuple n'oserait commettre.

Noter que, dans l'original, c'est la France qui déclare la guerre. Les historiens sont assez généralement de cet avis.

C. Polack.

L'original se trouve au Ier chapitre du livre de Sarcey: *Le Siège de Paris.* Cf. aussi K. Nyrop, *Lectures Françaises* I, p. 1:

C'est le 19 juillet 1870 que la guerre fut déclarée à la Prusse.

Je me souviens que le 22 ou le 23, dînant en bonne et nombreuse compagnie, comme on vint à parler de la campagne qui commençait, un des convives qui nous avait écoutés longtemps en silence, tandis que nous contions nos espoirs et nos chances de succès, nous interrompit, et d'une voix grave:

— Messieurs, nous dit-il, je connais beaucoup l'Allemagne; j'y ai vécu des années; je sais parfaitement ses forces et les nôtres. Je vous fais la gageure qu'avant deux mois les Prussiens seront, en armes, sous les murs de Paris.

Ce ne fut qu'un haro sur le prophète de malheur! On le traita de mauvais Français, de Prussien, d'espion vendu à Bismarck... Il est certain qu'à ce moment-là l'idée que Paris pût jamais être assiégé ne s'était pré-

sentée à aucune imagination, de ce côté du Rhin. Et puis, Paris! c'était pour nous la ville sainte; qu'on osât y toucher jamais, c'était un sacrilège, dont il ne pouvait tomber dans la pensée qu'aucun peuple se rendît jamais coupable!

E. R.

Tyskt översättningsprov för latinlinjen A och reallinjen.

I januari 1859 utnämndes Bismarck till preussisk ambassadör vid ryska hovet. Den 23 mars for han från Berlin till Petersburg, dit han ankom först efter sex dagars färd. Av ett brev, som han skrev till sin syster, kan man finna, hur besvärlig en sådan resa ännu för några få årtionden sedan var. Då han kommit över ryska gränsen, fanns endast en diligens att tillgå, som var så trång, att hans resliga gestalt ej fick rum inuti den. Han måste därför nöja sig med det öppna framsätet. I en köld, som om nätterna steg ända till tolv grader, fick han uthärda på denna obekväma plats i flera dagar. Ofta måste de resande stiga av och gå, då vagnen fastnat i den djupa snö, som här och där hade fallit. Särskilt svårt var det att komma över floderna. Düna var visserligen tillfrusen, men ej tillräckligt hårt, andra floder voro fulla av drivis. Även de hala backarna voro riskabla. Ibland störtade hästarna, och mer än en gång var det nära, att hela diligensen ramlat omkull.

Im Januar 1859 wurde B. zum preussischen Gesandten am (beim) russischen Hof/e/ ernannt. Am 23. März fuhr er von B. nach P., wo er erst nach einer sechstägigen (nach sechstägiger) Reise (nach einer Reise von sechs Tagen) anlangte (eintraf, ankam). Aus einem Brief/e/, den er an seine (er seiner) Schwester schrieb, kann man ersehen („finden“ ist nicht gut!), wie beschwerlich eine solche (derartige) Reise noch vor einigen wenigen Jahrzehnten war. Als er über die russische Grenze gekommen war, war nur eine Postkutsche (ein Postwagen) zu haben, die (der) so eng war, dass seine grosse (lange) Gestalt nicht Platz darin hatte (fand) (in ihr [in derselben] keinen Platz hatte). Er musste sich deshalb mit dem off/e/nen Vordersitz begnügen (zufrieden geben). (E. m. desh. m. d.... zufrieden sein). Bei (In) einer Kälte, die nachts bis auf zwölf Grad stieg, musste er mehrere Tage /lang/ auf diesem unbequemen Platz aushalten. Oft/mals/ mussten die Reisenden absteigen (aussteigen) und zu Fuss gehen (nicht „gehen“ allein!), da (wenn) der Wagen im (in dem) tiefen Schnee festsass (stecken geblieben war), der hier und da (stellenweise) gefallen war. Besonders schwer var es, über die Flüsse zu kommen. Die Düna war zwar (allerdings) zugefroren, aber nicht fest (hart genug); andere Flüsse waren voll /von/ Treibeis. Auch die glatten („schlüpfrigen“ ist hier falsch!) Anhöhen (Bergabhänge) waren gefährlich. Manchmal (Zuweilen, Bisweilen, Ab und zu, Hin und wieder) stürzten die Pferde (fielen die Pf. hin), und mehr als einmal war es nahe daran, dass die ganze Postkutsche umgefallen (umgestürzt) wäre (und mehr a. e. w. e. n. d., und die ganze P. wäre umg.).

C. Koch.

Im Januar 1859 wurde Bismarck zum preussischen Gesandten am russischen Hof ernannt. Am 23. März fuhr er von Berlin nach Petersburg, wo er erst nach einer sechstägigen Reise ankam. Aus einem Brief, den er an seine Schwester schrieb, kann man ersehen, wie beschwerlich noch vor einigen Jahrzehnten eine solche Reise war. Als er über die russische Grenze hinübergekommen war, stand nur eine Postkutsche zur Verfügung, die so eng war, dass seine mächtige Gestalt darin nicht Platz finden konnte. Er musste sich daher mit dem offenen Vordersitz begnügen. In einer Kälte, die des Nachts bis auf zwölf Grad anstieg, musste er auf diesem

unbequemen Platz mehrere Tage lang aushalten. Oft mussten die Reisenden aussteigen und gehn, wenn der Wagen in dem tiefen Schnee, der hier und da gefallen, stecken geblieben war. Besonders schwierig war es, über die Flüsse hinüberzukommen. Die Düna war zwar zugefroren, aber nicht fest genug; andere Flüsse waren voller Treibeis. Auch die glatten Abhänge waren gefährlich. Bisweilen stürzten die Pferde, und mehr als einmal war die ganze Postkutsche nahe daran, umzufallen.

E. A. Meyer.

Tyskt översättningsprov för latinlinjen B och reallinjen.

Då konungen av Württemberg med sin gemål en sommar vistades på Bebenhausen, ett slott i närheten av Tübingen, tog sig drottningen, åtföljd av en hovdam, en dag en promenad i den lilla universitetsstaden. Ett sällskap studenter mötte på en gata de båda damerna men gjorde ingen min av att gå ur vägen på den smala trottoaren, varför drottnigen och hennes ledsagarinna fingo stiga ned på den smutsiga gatan.

Studenterna tillhörde kåren Suevia, av vilken konungen var hedersledamot.

Några dagar efter denna händelse — som de unga övermodiga studenterna icke alls lagt på minnet — fick kåren en kallelse att infinna sig på slottet. Studenterna kände sig mycket smickrade och begåvo sig dit, fyllda av den gladaste förväntan. En betjänt förde dem in i ett rum, där det varken fanns soffor eller stolar att sitta på. De väntade fem minuter, tio, en kvart, en halvtimme, en timme. Därpå inträdde äntligen konungen och yttrade till de unga kårbröderna: »Jag kan icke begära, att alla medlemmar av kåren skola känna min hustru, men jag kan fordra, att studenter vika ur vägen för varje mötande dam.»

Als der König von Württemberg eines Sommers mit seiner Gemahlin auf Bebenhausen, einem Schloss in der Nähe von Tübingen, weilte (Als sich d. K.... aufhielt), machte (unternahm) die Königin eines Tag/e/s in Begleitung einer Hofdame („von einer Hofdame begleitet,) einen Spaziergang in der kleinen Universitätsstadt (ging die K.... spazieren). Eine Gesellschaft /von/ Studenten begegnete den beiden Damen auf einer Strasse, machte aber (jedoch) keine Miene, auf dem schmalen Bürgersteig auszuweichen (Platz zu machen), weshalb die Königin und ihre Begleiterin auf die schmutzige Strasse /herunter/treten mussten (w. sich d. K.... gezwungen sahen [waren], auf die... herunterzutreten [heruntergehen]).

Die Studenten gehörten zum Korps Suevia (gehörten dem Korps S. an), bei dem der König Ehrenmitglied (dessen Ehrenmitgl. der König) war.

Einige Tage nach diesem Ereignis (Geschehnis) — das sich die jungen, übermütigen Studenten gar nicht (keineswegs) gemerkt hatten — erhielt das Korps eine Einladung, sich auf dem Schloss einzufinden (auf dem Schl. zu erscheinen) (wurde das Korps aufs Schloss befohlen). Die Studenten fühlten sich sehr geschmeichelt und begaben sich voll /von/ frohester Erwartung dorthin. Ein Diener (Bedienter) führte (geleitete) sie in ein Zimmer, wo es weder Sofas noch Stühle zum Sitzen gab. Sie warteten fünf, zehn Minuten, eine Viertel-, eine halbe, eine ganze Stunde. Endlich trat hierauf (darauf) der König /her/ein und sagte (sprach, äusserte) zu den jungen Korpsbrüdern: „Ich kann nicht verlangen, dass alle Korpsmitglieder (Mitgl. des Korps) meine Frau kennen, *das* aber kann ich verlangen (nicht so gut: aber ich kann verlangen), dass Studenten jeder Dame, der sie begegnen, ausweichen (Platz machen, aus dem Wege geh/e/n)".

C. Koch.

PROTEST II.

To the Editor of *Moderna Språk*.

I should be much obliged if you would be kind enough to insert in the pages of your valued Review the following lines in answer to Dr. Fuhrken's rejoinder to my protest upon his way of criticising *Hammarberg* and *Zetterström's* English Grammar[1].

(1) Dr. Fuhrken does not say a single word in reply to my main objection to his review, which was that he has wholly failed to understand and appreciate the pedagogically new and interesting principles displayed in the H.-Z. grammar in the selection and disposition of the material to be presented. Yet it was Dr. Fuhrken's complete omission to note the presence of those principles that, above all, called forth my protest. It would now appear that Dr. Fuhrken acknowledges that I was right on this point, for αὐτὸ τὸ σιγᾶν ὁμολογοῦντός ἐστί σου.

(2) It rests with Dr. Fuhrken to show where or how I can be held to have stated or implied that he, Dr. Fuhrken, has invented the transcript adopted by the International Phonetic Association. Unless it is to be assumed that he does not fully understand Swedish, he must be perfectly aware that he has given a false interpretation to my words — perhaps deliberately in order to throw ridicule upon my alleged ignorance on that point. I hope Dr. Fuhrken will believe me when I assure him that I have never suspected that he had anything to do with the invention of the said transcript, although his imaginative powers seem to be by no means despicable. But it does not really in the least matter who it was that invented the system so dear to Dr. Fuhrken. — Respecting such errors in the transcription as may occur in the H.-Z. grammar, it is sufficient for me to point out that my protest did not primarily concern them, and that therefore there was no adequate reason for me to enter upon a discussion of them.

(3) As regards Dr. Fuhrken's criticism of the English occurring in the examples, I was under the impression that I had expressed clearly enough that what I objected to was the *way* in which he made his remarks upon it: his condemning some of the examples ruthlessly without condescending to suggest how he himself would propose to emend them. On the other hand, I do not understand how it can have anything to do with philosophy not to regard as necessarily true what one Englishman, without proof of any sort, asserts of the correctness of an expression, so long as another Englishman, presumably of the same degree of scholarship, holds another opinion. My remark about «strängt arbete» was not by any means a challenge to follow Dr. Fuhrken down to the gates of hell, there to discuss correctness of language in English with him, and I feel sure that anyone who *wishes* to understand me, will be able to comprehend the true inwardness of that comment which I let fall by the way.

I have certainly not expected, and I do not especially long, to hear Dr. Fuhrken cry «peccavi». I have only wished to put before my Swedish colleagues my own opinion about Dr. Fuhrken's way of criticising, and I must leave it to them to judge between us. My protest was dictated by the wholly justifiable apprehension lest one or another who may have cast a cursory glance at the grammar in question might be induced per-

[1] The Review in question appeared in *Moderna Språk*, I. 13; Dr. Bergström's Protest and Dr. Fuhrken's Rejoinder in II. 2. I have much pleasure in inserting another review of the same book in the present number.
E. R.

chance by Dr. Fuhrken's criticism to throw aside a book which, as I think, is indisputably worthy of their serious consideration and attention. Doubtless the book has faults, as books of the sort have, but, in my opinion, it marks a distinct advance on the methods previously followed by grammar-writers in Sweden; and that renders it deserving at any rate of a less cavalier and superior treatment at the hands of a would-be critic.

As to Dr. Fuhrken himself, I wonder if he had not better say with the ancient Assyrians:

ina sanāk atmēka
itūb elika sha akbū.

Stockholm 6. 3. 08.

Axel Bergström.

Another View of the *Hammarberg-Zetterström Grammar.*[1])

The epithet which arises to our lips after a first glance at this book is the Swedish word '*åskådlig*'. The care which has been devoted to the typography and the ingenious devices used to draw the attention to the principal points are deserving of the greatest admiration. The striking point about this grammar is that it is the *examples* rather than the rules which catch the eye. Moreover, the examples themselves are very skilfully selected, many of them being taken from daily life and capable of being used in conversation just as they are. To put it briefly, the authors of this grammar have managed to put life into a subject which is usually abstract, cold, and arid. They have succeeded in making grammar interesting — nay, one might almost say fascinating.

Another point which strikes one about this grammar is the care which the authors have taken to smooth the path of the learner and to guard him against pitfalls. The number of useful hints which are scattered all through the book shows plainly that the work is the fruit of years of teaching experience.

With regard to the English itself, considering the vast number of examples, there are surprisingly few instances of bad and doubtful English. Those which exist will, no doubt, be rectified in a subsequent edition.

With regard to the rules themselves it is impossible to express the same satisfaction. It is a pity that such a large number of isolated rules are given instead of one single main principle. The difficulty of finding such a principle underlying a number of apparently arbitrary phenomena is, of course not, to be underrated; and, no doubt, the authors have thought it better to set down the results of their practical experience as they are, rather than to go into deeper waters.

But the grammar does not profess to be philosophic and scientific: it merely claims to be a useful book for school purposes, and

---

[1] This grammar has aroused so much interest among our readers that I gladly print a second notice of it, though I regret that Mr. Grove has not followed Mr. Fuhrken's example in giving illustrations of his general statements. *E. R.*

must be judged as such. From this point of view one cannot but entertain the deepest gratitude to the authors for having rescued grammar from its barren abstractness and made it a living and fascinating thing.

Grenville Grove
(late scholar of Hertford College, Oxford).

MOGENHETSEXAMEN V. T. 1908.

Tyskt översättningsprov för latinlinjen A och reallinjen.

Im Januar /des Jahres/ 1859[1] wurde Bismarck zum preussischen Gesandten[2] am russischen Hof[3] ernannt. Am (Den) 23. März fuhr er von Berlin nach[4] Petersburg, wo er erst[5] nach einer sechstägigen Reise (Fahrt) (nach einer Reise von sechs Tagen) ankam (anlangte). Aus[6] einem Brief/e/, den er an seine Schwester schrieb (richtete) (seiner Schw. schrieb), kann man /er/sehen[7], wie beschwerlich (unbequem, umständlich[8]) noch vor einigen (wenigen)[9] Jahrzehnten eine solche (derartige) (solch eine) Reise war. Als er über die russische Grenze /hinüber/gekommen war (als er d. r. Gr. überschritten [passiert] hatte), war nur eine Postkutsche (ein Postwagen, eine Diligence) zu haben (war nur e. P. da, gab es nur e. P., stand nur e. P. zur Verfügung), die so eng (niedrig)[10] war, dass seine mächtige (hochgewachsene)[11] Gestalt darin nicht Platz finden (nicht unterkommen) konnte. Er musste sich daher (deshalb, darum, also) mit dem offenen Vordersitz begnügen (sich an dem o. V. genügen lassen). In (Bei) einer Kälte, die des Nachts (nachts, in der Nacht, in den Nächten) bis auf zwölf Grad /an/stieg, musste[12] er auf diesem unbequemen Platz mehrere Tage /lang, hindurch/ aushalten[13]. Oft mussten die Reisenden aussteigen[14] und /zu Fuss/ gehn, wenn der Wagen in dem tiefen Schnee stecken geblieben war, der hier und da gefallen war (in dem tiefen Schnee, der hier und da gefallen, stecken geblieben war[15]). Besonders schwierig (schwer) war es, über die Flüsse hinüberzukommen (hinüberzugelangen, ü. d. Fl. zu kommen, zu gelangen, die Fl. zu überschreiten, zu passieren). Die Düna war zwar (freilich, allerdings) /zu/gefroren, aber nicht fest genug (genügend [hinreichend] fest); andere Flüsse waren voll/er/ Treibeis[16]. Auch die glatten Abhänge[17] waren gefährlich. Bisweilen (Manchmal, Mitunter, Dann und wann) stürzten die Pferde (fielen d. Pf. hin), und mehr als einmal war die ganze Postkutsche nahe daran, umzufallen (umzukippen, umzustürzen) (wäre beinahe die g. P. umgefallen; fehlte nicht viel daran, dass die g. P. umgefallen wäre; fehlte nicht viel daran, so wäre die g. P. umgefallen).

1) Nicht falsch, aber weniger gut: Januar 1859. — 2) Der „Botschafter“ nimmt einen höheren Rang ein als der „Gesandte“; Botschafter hält das Deutsche Reich nunmehr in Wien, Rom, Petersburg, Paris, London, Washington, Konstantinopel, Tokio, sonst Gesandte. — 3) Sprachlich nicht unmöglich, aber nicht üblich: beim russischen Hof. — 4) Falsch: bis. — 5) Falsch: zuerst. — 6) Falsch: Von. — 7) Nicht üblich: finden. — 8) „Lästig“ wird mehr von Personen oder von Gegenständen gebraucht: ein lästiger Mensch, der Hut ist mir lästig. — 9) Weniger gut: einigen wenigen. — 10) „Niedrig“ wäre hier vielleicht am passendsten, da natürlich vor allem die Ausdehnung der Postkutsche in vertikaler Richtung für Bismarcks Verhältnisse nicht ausreichte. — 11) „Stattlich“ besagt weniger als die obigen Ausdrücke. — 12) Falsch: durfte. — 13) Falsch: erdulden, ausdauern. — 14) Bismarck, der *auf* dem offenen Vordersitz sass, stieg *ab,* die anderen Reisenden, die drinnen *in* der Kutsche sassen, und die wohl die Mehrzahl bildeten, stiegen *aus.* — 15) Die Aufeinanderfolge der beiden Partizipia + „war“ ist nicht schön; es geht aber nicht an, dem in der Weise abzuhelfen,

dass man das erste „war" weglässt: wenn der Wagen in dem tiefen Schnee stecken geblieben, der hier und da gefallen war. Eher könnte man da das „war" in beiden Nebensätzen weglassen: wenn der Wagen in dem tiefen Schnee stecken geblieben, der hier und da gefallen; am besten ist jedenfalls die in Klammern gegebene Übersetzung. — 16) Nicht so gut: voll von Treibeis. — 17) „Hügel" bezeichnet die ganze Erhebung (= uppförs- + utförsbacke); man spricht kaum von einem „glatten Hügel".

E. A. Meyer.

Im J. 1859 wurde B. zum Preussischen G. am Russischen Hofe ernannt, Am 24. M. fuhr er von B. nach P., wo er erst nach einer Fahrt (Reise) von 6 Tagen ankam. Aus einem Briefe, den er an seine Schw. schrieb, kann man ersehen, wie beschwerlich eine s. Reise noch vor einigen J. war. Als er über die r. G. g. war, stand nur ein Postwagen zur Verfügung, der so eng war, dass seine mächtige (riesige, stattliche) Gestalt nicht Raum (Platz) darin fand. Er m. sich daher mit dem o. V. begnügen (Er m. daher mit dem o. V. zufrieden sein). In einer K., die nachts bis auf 12° stieg, m. er auf d. unb. Pl. mehrere Tage lang (hindurch) (während mehrerer Tage) aushalten. Oft m. die R. aussteigen und /zu Fuss/ gehen, weil der W. im t. Schnee festsass, der hier und dort (da) gefallen war. Besonders schwierig war es, über die F. zu kommen (die Fl. zu überschreiten [passieren]). Die D. war freilich (zwar) z., aber nicht fest (sicher genug); andere Fl. waren voll Treibeis (waren von T. erfüllt) (mit T. bedeckt). Sogar die schlüpfrigen Abhänge waren g. Zuweilen (Manchmal) stürzten Pferde, und öfter als einmal war es nahe deran, dass der ganze Postwagen umstürzte (und mehr als einm. war der g. P. dem Umstürzen [Umwerfen] nahe).

O. Badke.

Tyskt översättningsprov för latinlinjen B och reallinjen.

Als der König von Württemberg mit seiner Gemahlin[1] sich während eines Sommers[2] auf B., einem Schloss in der Nähe von (nahe bei) Tübingen[3], aufhielt (Als d. K. - - - auf B. - - - weilte), unternahm[4] die Königin, begleitet von einer Hofdame, eines Tages einen Spaziergang (eine Promenade) in der kleinen Universitätsstadt. Eine Schar Studenten[5] begegnete[6] in einer Strasse[7] den beiden Damen, keiner aber (indessen, jedoch) machte. Miene (Anstalten), ihnen[8] auf dem schmalen Bürgersteig/e/ (Trottoir) aus dem Wege zu gehn (Platz zu machen), weshalb die Königin und ihre Begleiterin auf die schmutzige Strasse heruntertreten (heruntersteigen) mussten.

Die Studenten gehörten dem Korps Suevia an (gehörten zum K. S.), deren Ehrenmitglied der König war[9].

Einige (Ein paar) Tage nach diesem Vorfall (Begebnis)[10] — auf den die jungen, übermütigen Studenten gar nicht achtgegeben[11] hatten — bekam (erhielt) das Korps die Weisung[12], sich auf dem Schloss/e/ (im Schloss)[13] einzufinden. Die Studenten fühlten sich sehr geschmeichelt und begaben sich dorthin (dahin), von der frohesten (freudigsten) Erwartung erfüllt[14]. Ein Diener (Bedienter) führte sie in ein Zimmer, worin (in welchem) es weder Sofas noch Stühle zum Sitzen gab (weder Sofas noch Stühle gab, auf denen man hätte sitzen können) (worin weder Sofas noch Stühle zum Sitzen waren). Sie warteten fünf Minuten, zehn, eine Viertelstunde, eine halbe Stunde, eine Stunde. Da[15] trat endlich der König ein und sagte (äusserte) zu den jungen Korpsbrüdern: „Ich kann nicht begehren[16], dass alle Mitglieder des Korps meine Frau kennen /sollen/, aber ich kann verlangen, dass Studenten jeder ihnen[17] begegnenden Dame aus dem Wege gehen".

1) „Das Gemahl" = Gemahlin nur hochpoetisch und fast veraltet. — 2) Nicht unmöglich: eines Sommers, einen Sommer, dagegen nicht recht üblich: in einem Sommer. — 3) Nicht so gut: nahe T. — Auch: machte

— 5) Nicht gut: Eine Gesellschaft Studenten; „ein Haufe“ klingt etwas grob. — 6) Nicht: traf, da dieses Wort gern die Vorstellung erweckt. dass die beiden Parteien sich gegenseitig kannten. — 7) Unmöglich: auf einer Strasse. — 8) Das „ihnen“ durchaus notwendig; wäre die Bestimmung: „auf dem Bürgersteige“ nicht gegeben, so könnte dagegen das „ihnen“ weggelassen werden. — 9) Auch möglich: in welchem der K. Ehrenmitglied war; weniger gut: von welchem der K. E. war. — 10) „Begebenheit“ braucht man meist nur von wichtigeren Vorgängen, ebenso wäre auch „Ereignis“ ein etwas zu schweres Wort. — 11) „Sich etw. merken“ = es sich (zu einem besonderen Zwecke) dem Gedächtnis einprägen. — 12) Unmöglich: Berufung, Ruf. — 13) Falsch: auf das Schloss. — 14) Falsch: gefüllt. — 15) Nicht gut: darauf; ebenso nicht: dann. — 16) „Begehren“ ist allerdings ein etwas zu edler Ausdruck, wir brauchen aber einen Ausdruck, der schwächer ist als das folgende „verlangen“. Am besten freier: Ich kann nicht erwarten, dass - - -, aber ich kann verlangen - - - . 17) Das „ihnen“ auch hier nicht gut zu entbehren.

E. A. Meyer.

REALSKOLEEXAMEN V. T. 1908.

Tyskt reproduktionsprov.

(Obs. Före uppläsningen lämnas lärjungarna den upplysningen, att *Mussestunden* betyder lediga stunder, ledig tid och *kreischen* skrika, varjämte ordet *apport* för dem förklaras.)

Ein Herr kaufte einen kleinen Hund, der Karo hiess und den er bald sehr liebgewann. Er verbrachte seine Mussestunden damit, dem Tier eine Menge Kunststücke beizubringen. Nach jeder Leistung richtete sich der Hund bei den Worten „gut gemacht, Karo!“ auf den Hinterbeinen auf, um ein Stück Zucker als Belohnung entgegenzunehmen. Der Herr hatte auch einen Papagei, der bei diesen Übungen anwesend war und mit grossem Interesse alles beobachtete, was vorging. Eines Tages lag der Herr auf dem Sofa, als Karo hereinkam. Sobald der Papagei den Hund sah, kreischte er: „Karo, apport!“ Der Hund sprang im Zimmer umher, als ob er etwas suche, und der Papagei brach in lautes Lachen aus und rief: „Gut gemacht, Karo!“ Sogleich lief der Hund an das Bauer heran und stellte sich auf die Hinterbeine, während der Papagei das Stück Zucker zwischen den Gitterstäben hindurchschob und dem Hund ins Maul fallen liess.

Verbesserung einiger Aufsätze.

A.

Ein Herr kaufte sich einen kleinen Hund, der Karo hiess. Er gewann das Tier bald sehr lieb. In seinen Mussestunden brachte er ihm eine Menge Kunststücke bei; und immer, wenn der Hund ein solches fertiggebracht hatte, gab er ihm ein Stück Zucker mit den Worten: „Gut gemacht, Karo!“ Der Herr hatte auch einen Papagei, der immer bei diesen Übungen anwesend war und mit grossem Interesse dem Vorgang folgte.
Eines Tags lag der Herr in dem Zimmer, wo der Papagei stand[1], auf dem Sofa, als der Hund hereinkam. Als der Papagei den Hund sah,

kreischte er: „Karo, apport!“ Der Hund lief sofort im Zimmer umher, als suche er etwas. Nach einer Weile rief der Papagei: „Gut gemacht, Karo!“ Als der Hund dies hörte, lief er sofort an das Bauer, in dem sich der Papagei befand. Dort stellte er sich auf die Hinterbeine, während der Papagei das Stück Zucker durch die Gitterstäbe hindurchschob und es dem Hund ins Maul fallen liess.

B.

Ein Herr...... Er pflegte seine Mussestunden damit zu vertreiben, dem Hunde einige K. beizubringen. Nach jeder Leistung richtete sich der Hund bei den Worten: „Gut gemacht, Karo!“ auf die Hinterbeine auf,[1] um ein Stück Z. zu erhalten. Der Herr hatte auch einen P., der immer bei diesen Gelegenheiten anwesend war.

Eines Tags lag der Herr auf dem Sofa, als der Hund.... Plötzlich kreischte der Papagei: „Karo, apport!“ Der Hund begann sofort im Zimmer umherzulaufen, als ob er etwas suchte. Der Papagei brach in ein lautes Gelächter aus und rief: „Gut gemacht, Karo!“ Der Hund lief sogleich nach dem Bauer hin und setzte sich wie gewöhnlich auf die Hinterbeine. Der P. schob ein Stück Z. aus dem Bauer aus[2] und liess es dem Hund ins Maul fallen.

C.

Ein Herr kaufte einmal...... In seinen Mussestunden suchte der Herr, dem Hund eine Menge K. beizubringen, und wenn dieser etwas gut gemacht hatte, rief der Herr: „Gut gemacht, Karo!“ Dann kam der Hund an ihn[1] und setzte sich auf die Hinterfüsse, um seine Belohnung zu erhalten, die von[2] einem Stück Z. bestand. Der Herr hatte auch einen P., der bei diesen Lektionen anwesend war. Eines Tages lag der Herr auf einem Sofa, als der Hund hereinkam. Der P., der auch in dem Z. war, rief zu dem Hund:[3] „Karo, apport!“ Der Hund fing an, in dem Z. umherzulaufen, als ob er etwas suchte. Der P. lachte laut und sagte: „Gut gemacht, K.!“ Dieser kam sogleich an[1] seinen Herrn,[4] um die Belohnung entgegenzunehmen, aber diesmal war es der Papagei, der ihm diese gab, und er liess den Zucker dem Hund ins Maul fallen.

D.

Ein Herr... liebgewann. Der Herr verbrachte seine Mussestunden damit, den Hund eine M. K. zu lehren. Nach den Übungen stellte sich der Hund[1] auf die Hinterbeine, um Zucker zu bekommen, wenn der Herr sagte: „Gut gemacht, K.!“ Der Herr hatte auch einen P., der während der Übungen zugegen war. Er gab auf die Übungen acht. Eines Tages... Da kreischte der P... Der Hund lief im Z. herum, um zu suchen. Als er wieder stehen blieb, sagte der P.... Der Hund lief zu dem Bauer und stellte sich auf die H., um das Zuckerstück zu bekommen. Der Papagei nahm ein Stück Z. und gab es dem Hund.

A.

1. Besser: wo der Käfig des Papageis stand.

B.

1. „er richtete sich auf *den* H. auf“ (da er auf den H. ruht).
2. Muss heissen: heraus.

C.

1. Nicht „an ihn“, sondern „an ihn heran“ oder „zu ihm heran“.
2. „von“ ist falsch; muss heissen: „in (aus) einem St. Z. bestand“
3. Nicht „rief zu dem Hund“, sondern „rief dem Hunde zu“.
4. Davon steht nichts im Text.

D.

1. hinter „Hund“ ist der Nebensatz „wenn der Herr s.: Gut gemacht, Karo“ einzuschieben.

C. Koch.

Tyskt översättningsprov.

Sassnitz den 8 juli 1907.

Bäste Herr Aue!

Får jag be Er göra mig den tjänsten att sända mig ett paket, som jag glömde kvar på hotellet i Berlin? Jag bodde, som Ni vet, på hotell Kaiserhof, rummet n:r 32. Paketet innehåller två askar med kragar och manschetter, som jag köpte strax före avresan. Jag antar, att det blivit liggande på mitt rum. Men det är även möjligt, att jag glömde det i hallen, när jag skulle sätta mig i droskan. Var god och skicka det med omgående till Sassnitz, hotell Zur Sonne. Där stannar jag till i övermorgon. Jag hoppas, min anhållan icke förorsakar Er för mycket besvär. Med många hälsningar

Er tillgivne
N. N.

Sassnitz den (am) 8. Juli 1907.

Lieber Herr Aue!

Dürfte („Darf“ ist nicht so gut) ich Sie bitten, mir den Gefallen (die Gefälligkeit, den Dienst) zu erweisen (den Gefallen zu tun), mir ein Paket zu senden (schicken) (dürfte ich S. bitten, mir gefälligst [gfl., gütigst] ein P. nachzusenden [zu senden]), das ich im Hotel in (zu) Berlin vergessen habe (besser als „vergass“). Wie Sie wissen, wohnte ich (Ich wohnte, wie Sie wissen,) im /Hotel/ Kaiserhof, Zimmer N:o 32. Das Paket enthält zwei Schachteln /mit/ Kragen und Manschetten (Stulpen), die ich kurz vor meiner (der) Abreise gekauft habe (kaufte). Ich vermute (nehme an), dass es auf (in) meinem Zimmer liegen geblieben ist. Es ist aber auch möglich (Es kann aber auch sein), dass ich es in der Vorhalle vergessen habe, als ich in der Droschke einsteigen wollte (besser als „sollte“) (als ich mich in die Dr. setzen w.). Bitte, schicken Sie es (dasselbe) (Schicken Sie, bitte, dasselbe) (Sch. Sie es gfl.) (Seien Sie so gut und schicken Sie es) umgehend nach Sassnitz, Hotel zur Sonne (Seien Sie so gut, es umgehend nach S.... zu senden). Ich /ver/bleibe daselbst (dort) (Dort bleibe ich) bis übermorgen (Ich halte mich d. bis übermorgen auf). Hoffentlich verursacht (bereitet, macht) Ihnen meine Bitte nicht zu viel Mühe (keine zu grosse Mühe [Beschwerde]) (Ich hoffe, dass Ihnen meine B. keine zu gr. M. verursacht) (Ich hoffe, meine B. verurs. Ihnen k...).

Mit vielen Grüssen
Ihr ergebener
N. N.

C. Koch.

Sassnitz,[1] d. 8.[2] Juli 1907.

Lieber Herr Aue![3]

Darf (dürfte) ich Sie bitten, mir den Gefallen zu tun (erweisen) (mir den Dienst zu erweisen)[4] (Wollen Sie mir, bitte, die Gefälligkeit erweisen; Würden Sie mir den Gefallen tun wollen) und (Dürfte ich Sie um die

Gefälligkeit bitten,) mir ein Paket zu[5] schicken (senden), das[6] ich im[7] Hotel in Berlin vergessen habe. Ich wohnte, wie [8] Sie wissen, im Hotel Kaiserhof, /im/ Zimmer /Nr./ 32. Das Paket enthält zwei Schachteln mit Kragen und Manschetten (Stulpen), die ich kurz (unmittelbar)[9] vor der Abreise kaufte (gekauft habe). Ich nehme an, dass es auf (in) meinem Zimmer liegen geblieben ist (Vermutlich ist es . . . geblieben). Aber es ist auch möglich, dass ich es in der Vorhalle (im Flur)[10] vergessen habe, als ich mich in die Droschke setzte (setzen wollte).[11] Seien Sie so gut und schicken (Bitte, schicken) Sie es mir umgehend[12] nach Sassnitz, Hotel zur Sonne. Da bleibe ich bis[13] übermorgen. Ich hoffe, dass meine Bitte[14] Ihnen nicht zu viel Mühe verursacht[15] (meine Bitte wird Ihnen, hoffe ich, [wird Ihnen hoffentlich] nicht z. v. M. verursachen). Mit vielen Grüssen

Ihr /ergebener/

N. N.

1) Das Komma nicht vergessen! — 2) Den Punkt nicht vergessen! — 3) Statt des Ausrufungszeichens auch ein Komma üblich, in welchem Fall das folgende Wort mit kleinem oder auch mit grossem Anfangsbuchstaben beginnen kann. — 4) Nicht üblich: den Dienst zu tun. — 5) Zwei Infinitivsätze mit zu: .... bitten, mir den Gefallen zu tun, mir ein Paket zu schicken ... voneinander abhängen zu lassen, ist stilistisch unschön. — 6) Hier ungebräuchlich: welches; „dessen" nur in hochpoetischem Stil möglich, in dieser Stilart hier also nicht am Platze. — 7) Nicht üblich: auf. — 8) Unmöglich: als; sprachlich nicht ganz unmöglich, aber jedenfalls nicht üblich: was. — 9) Nicht üblich: gleich, sogleich. — 10) „Halle" mir in dieser Bedeutung unbekannt. — 11) Falsch: „setzen würde"; „setzen sollte" würde besagen, dass ein Dritter dies bestimmte, was hier natürlich nicht anzunehmen ist. — 12) Etwas umständlich: mit umgehender Post. — 13) Falsch: bis zu. — 14) Ein „Gesuch" richtet man an Behörden usw. „Ersuchen" klingt einer Person, die man mit „Lieber" anredet, etwas kalt und gesucht. — 15) Nicht üblich hier Konjunktiv: verursache; nicht recht gut: macht.

E. A. Meyer.

Engelskt reproduktionsprov.

(*Obs.* Före uppläsningen lämnas lärjungarna den upplysningen, att *pedlar* betyder gårdfarihandlande, kringvandrande krämare.)

A pedlar who, among other things, had a large stock of red caps, came to the borders of a wood. As it was a hot day and he felt tired, he lay down under a tree with one of the caps on his head, leaving his other things on the ground. He soon fell asleep. When he awoke he found, to his great astonishment, that the caps were all gone, and, looking up into the tree, he saw a troop of chattering monkeys, each with one of his red caps on its head. He tried his utmost to get the monkeys to drop the caps, but in vain. At last he tore the cap off his own head, flung it onto the ground, and exclaimed angrily, «This is the last of them, they may as well have this too!» He had no sooner uttered these words than he received a shower of caps from the branches, each monkey, in imitating him, having thrown his cap to the ground. You may be sure the pedlar lost no time in picking them all up, and starting again on his journey.

Engelskt översättningsprov.

Windsor den 1 maj 1908.

Bäste Herr Cripps!

I fredags kom jag till Windsor, där jag nu är. Sedan jag kom hit, har vädret varit ganska kallt. När slånet blommar, brukar det ofta bli några kalla dagar. Jag kände mig ganska trött, när jag lämnade London. Men jag kan inte säga, vad jag njuter av min vistelse här. Kricketsäsongen har börjat, och jag övar mig i kricket varje dag. Ingenting är så härligt som kroppsrörelse i det fria, och engelsmännen förstå att uppskatta den mera än något annat folk. Om söndagarna göra vi långa promenader, när det är vackert väder. Jag möter då ibland Etongossar och kan inte låta bli att skratta åt deras höga hattar och korta jackor. Här stannar jag i två månader och skriver nog snart igen.

Er tillgivne
N. N.

Windsor,
May 1st, 1908.[1]

Dear (My dear) Mr.[2] Cripps,[3]

Last Friday (Friday last, On Friday) I arrived at (got to) Windsor, where I am now. Since I got here (Since my arrival, Since I have been here) the weather has been (it has been) quite (very) cold (chilly). When the blackthorn (sloe) blossoms (comes into bloom, flowers, blooms, is in flower), there are often (one often gets, there are not unusually, one will often get, it is not unusual to have) /some (a few)/ cold (chilly) days.[4] I felt quite tired[5] when I left (on leaving) London. But I can't (cannot) tell you[6] (can't express) how I am enjoying[7] my stay[8] here. The cricket season has begun,[9] and I am practising[10] (I practise) every day (daily). Nothing is so glorious (grand, splendid, delightful) as exercise (bodily exercise[11]) in the open air (out of doors), and Englishmen (the English) /know how to/ appreciate (esteem, prize, value) it more (better)[12] than any other people (nation, race). On Sundays we take (go for, go /out for/) long walks[13], when the weather is fine (when it is fine /weather/)[14]. Then I sometimes meet[15] Eton boys, and can't (cannot) help[16] laughing at their top (silk, high) hats[17] and short jackets. I am staying (stopping, shall stop, shall stay, am going to stay) here /for/ two months, and shall write again soon[18].

Yours sincerely
N. N.

NOTES.

1) Or: 1/5/08; May 1, 1908.
2) The full stop can be omitted.
3) A mark of exclamation here would be wrong.
4) Or: cold days (a few days of cold) are not unusual.
5) *Colloq.* fagged. Note that no comma is required in the Eng. text.
6) The omission of 'you' would spoil the sentence.
7) The definite tense is essential.
8) Sojourn' would be quite out of place in a letter of this tone. «Visit» would do.
9) «Begun» is to be preferred here to the Romance word «commenced», and also to the word «started», which would not be strictly correct.

10) «at cricket» may well be omitted here; it sounds redundant. The expression an Englishman would expect in this connection is, «at the nets».
11) Though perfectly correct, the addition of the word «bodily» is superfluous. The commonest expression is, «out-door exercise».
12) Or: are more fully alive to (aware of) its value (importance).
13) The only word.
14) Or: On Sundays, if (when)... etc.
15) Not «meet with».
16) Not «stop».
17) *Colloq.* «their toppers».
18) Freely: «it won't be /very/ long before you hear from me again». This suggests what the untranslatable «nog» is meant to imply. More literally (and quite correct), «You will probably hear from me again /very/ soon (before long)».
N. B. The sentence beginning «När slånet... » lacks a connective particle, and is otherwise out of place in a letter of this prosaic mould.

G. Fuhrken.

A Letter from Windsor.

Windsor,
May-day 1908[1].

My dear (Dear) Mr (Mr., Mr) Cripps, (:—)

Last Friday (On Friday /last/) I arrived in (at) (came [got] to) Windsor, where I am now (now am, now I am) (and here I am). Since (Ever since) I came (got) here, the weather has been quite (distinctly, rather, very) cold (chilly, bleak) (distinctly coldish). When the blackthorn (sloe) is in bloom (flower) (blossoms, is blossoming), there are often (generally) (there generally [often] are) (we usually [generally, often] have) a few (some) cold days (there is generally etc. a cold day or two). I was feeling (I felt) quite (rather, very) tired (exhausted, fatigued, fagged) when I left (quitted, came away from) London. But I can't (cannot) tell you (say) how /much/ I'm (I am) enjoying (delighting [revelling] in) (delighted [charmed] with) my stay (visit, sojourn) here (in these parts). The cricket season has begun (commenced, opened, started); and I practise (have [give myself] a little practice in) cricket every day. Nothing is so fine (splendid, glorious, magnificent, jolly) as bodily exercise in the open (fresh) air; and Englishmen understand (know) how to value (appreciate) it better (more) than any other people (the English...... nation) (English people...... anybody [anyone] else). On Sunday/s/ (Every Sunday) we take long walks/,/ when the weather is fine (when it is fine weather). On these occasions I sometimes meet (encounter, come across [upon]) Eton boys, and I can't (cannot) help (refrain from) laughing (cannot but laugh) at their tall (high, top) hats (toppers, *coll.*) and /their/ short (curtailed) jackets. I'm staying (I stay, I shall stay [be staying]) here /for/ two months, and doubtless (probably) shall (will) soon write (be writing) to you again (I'll [I shall, I will] doubtless [probably] write [be writing] to you again soon).

Yours /very/ sincerely (Sincerely),
N. N.

[1] Or: 1 May, 1908. May 1, 1908. 1st May 1908. May 1st 1908. 1/5/08. 1/V/08. 1: 5: 08. 1: V: 08.

C. S. Fearenside.

Franskt reproduktionsprov. *

(Obs. Före uppläsningen lämnas lärjungarna den upplysningen, att uttrycket «il se fit mettre au courant de» betyder »han gjorde sig underrättad om, tog reda på».)

Un jour, en traversant un jardin public, un vieux monsieur rencontra un enfant qui semblait chercher un objet perdu et qui pleurait: «Qu'as-tu donc? lui demanda-t-il. — Ah! monsieur, ma mère m'avait donné un sou pour acheter du lait, et je l'ai perdu. — Ce malheur est réparable, mon petit. Ne pleure plus: voici un autre sou pour remplacer le tien.» Après avoir dit cela, il s'éloigna. Mais, à cinquante pas de là, il entendit courir derrière lui: c'était l'enfant qui cherchait à le rattraper. «Monsieur, lui dit-il tout joyeux, j'ai retrouvé mon sou, et je vous rapporte le vôtre!» Le vieux monsieur fut si touché par l'honnêteté de l'enfant qu'il le suivit jusque chez sa mère et se fit mettre au courant de la situation de la famille. Il se chargea ensuite de l'éducation de l'enfant et en fit un bon et utile citoyen.

Franskt översättningsprov. *

Min käre son!

Du säger i ditt sista brev, att franskan är det svåraste ämnet. Jag medger, att engelska och tyska äro lättare. Men du har inte rätt att beklaga dig. Kom ihåg, att det är du själv, som har valt franskan. Saken är emellertid inte så allvarlig, som du tycks tro. Din lärare skriver till mig, att du har gjort framsteg under de sista månaderna. Han säger, att du förstår en inte alltför svår fransk text. Stilarna *(devoir écrit)* äro enligt min åsikt mindre viktiga än läsningen. Jag hoppas, att du är flitig och att du gör ditt bästa. Du nämner inte, hur du tillbringar dina eftermiddagar. Berätta oss litet om dina kamrater i ditt nästa brev.

Din tillgivne pappa.

Mon cher enfant (fils),[1]

Tu me dis[2] dans ta dernière lettre que le français est /pour toi/ la matière (branche) la plus difficile. Je reconnais (J'avoue, Je conviens)[3] que l'anglais et l'allemand sont (Je veux bien que... soient) plus faciles *(fam.* commodes). Mais tu n'as pas le droit (n'as pas lieu, n'as aucune raison) de te plaindre. Rappelle-toi (Souviens-toi) que c'est toi-même qui as choisi le français. Mais les choses ne vont pas si mal (la situation n'est pas aussi [si] grave) (La chose n'est pourtant [cependant] pas aussi grave) que tu sembles (as l'air de) (parais) /le/ croire. Ton professeur (maître) m'écrit que tu as fait des progrès /dans (pendant)/ ces derniers mois.[4] Il dit que tu comprends un texte français pas[5] trop difficile. Les devoirs écrits (Les thèmes) sont selon (d'après) moi (à mon avis) moins importants que la lecture. J'espère que tu travailles (travailleras) (es [seras] appliqué) et que tu fais (feras) de ton mieux (fais ton possible, *moins bon).* Tu ne /me/ dis (ne m'écris) pas (ne me [nous] racontes) pas

* För enskilt läroverk.

comment tu passes (occupes) (ce que tu fais de) tes après-midi. Parle-nous un peu de (Raconte-nous [Dis-nous] quelque chose de[6]) tes camarades dans ta prochaine lettre (quand tu nous écriras la prochaine fois [prochainement]) (la prochaine fois que tu nous écriras).

Ton père (papa),
qui t'aime /bien/
(Ton père dévoué[7]).

1) 'garçon' ne se dit guère. — 2) Moins bien: 'Tu dis'. — 3) 'J'admets' passable. — 4) 'ces mois derniers' passable. — 5) 'qui n'est pas' lourd et inutile. — 6) 'quelque chose sur' passable. — 7) 'Ton dévoué père' médiocre.

E. Rodhe.

ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

Ett radikalt botemedel mot slarv.

Om den bekante engelske skriftställaren Swift berättar man många anekdoter, av vilka de flesta torde vara uppdiktade. Så t. ex. skall han, så ofta han fick en ny jungfru i sin tjänst, ha tilltalat henne med följande ord: »Jag fordrar bara två saker av dig, men dem måste du lägga på minnet: Stäng alltid dörren efter dig, då du går in i ett rum; och glöm inte att göra detsamma, då du lämnar rummet!»

En dag frågade en av hans jungfrur, om hon fick lov att resa till sin brors bröllop. Swift gav henne tillåtelse därtill och lät till och med en av sina drängar skjutsa henne. Hon hade emellertid inte hunnit mer än halva vägen, då en av Swift utsänd ryttare upphann henne och befallde henne att genast vända om. Då hon kom hem, sade Swift helt lugnt till henne: »Då du gick ut ur mitt rum, glömde du att stänga dörren. Så fort du har gjort det, kan du ge dig i väg igen».

A.

Ein radikales (gründliches) Heilmittel gegen Nachlässigkeit.

Von dem bekannten englischen Schriftsteller Swift erzählt man /sich/ (berichtet man) viele Anekdoten, von denen /allerdings/ die meisten wohl erdichtet sind (sein dürften). So soll er z. B., sobald (so oft) er ein neues Dienstmädchen (*lit.* eine neue Magd) in Dienst nahm (sobald ein n. D. bei ihm eintrat), es (sie) mit folgenden Worten angesprochen (angeredet) haben: „Ich verlange (fordere) nur zweierlei (zwei Dinge [Sachen]) von dir, das (bezw. die) musst du dir aber einprägen (musst du aber behalten, darfst du aber nicht vergessen [ausser acht lassen]): Mach' stets die Tür hinter dir zu (schliess stets die Tür hinter dir), wenn du in ein Zimmer /hinein-/ gehst; und vergiss nicht, dasselbe (das gleiche) zu tun, wenn du das Zimmer verlässt (aus dem Z. /hinaus/gehst)!"

Eines Tag/e/s fragte eines seiner Dienstmädchen, ob es auf die Hochzeit seines Bruders (ob sie a. d. H. ihres Br.) fahren dürfte (ob er erlaubte, dass sie a. d. H. i. Br. führe). Swift gab (gewährte) ihr die Erlaubnis und liess sie sogar mit einem seiner Knechte hinfahren (besser vielleicht: liess sogar einen seiner Knechte sie hinfahren). Sie hatte indessen (jedoch, aber) kaum die Hälfte des Weges hinter sich (d. H. d. W. zurückgelegt), als ein

von Swift nachgesandter (nachgeschickter) Reiter sie einholte und ihr befahl, sofort (sogleich, unverzüglich) zurückzukehren (umzukehren). Als sie nach Hause kam (zu Hause ankam, anlangte), sagte Swift ganz ruhig zu ihr: „Als du aus meinem Zimmer gingst, vergassest du, die Tür zuzumachen. Sobald (Wenn) du das getan hast, kannst du dich sofort wieder auf den Weg machen“.

E. A. Meyer.

B.

A Radical Cure (Remedy) for Carelessness (Negligence).

Many anecdotes[1] (stories, tales) — most of them (most of which are) probably aprocryphal (fictitious, spurious; made-up, *coll.*) (mere [pure] inventions) — are told of (about) Swift, the well-known (celebrated, noted) English (British)[2] writer (author). It appears (seems, is said), for instance (example), that, whenever he took a new maid (servant, maid-servant) into his service (employ) (engaged a new maid) (a new maid entered /into/ his service), he would (used to) address (accost) her thus (as follows): — «I require[3] (demand, exact) only (I only require etc.) two things of (from) you (There are ['Tis] but two things I require etc. of you), but these you *must* bear in mind (bear in mind these you *must*): always shut (close)[4] the door when you come into a room,[5] and don't forget (forget not) to do the same when you leave (go out of) the room».

One day one of his maids asked /if she might have/ (begged /for/) leave to go to (attend) her brother's wedding (marriage)[6]. Swift gave her permission (leave) /to do so/, and even let one of his men-servants (grooms) (allowed [permitted, caused] one of his m.-s. to) drive[7] her. She had not got (gone) more than half way (covered more than half the distance [way, journey]), however, when a horseman (rider, man on horseback) sent (dispatched, despatched) by Swift overtook her (caught her up) and bade her turn (told [ordered, commanded] her to turn) back at once (immediately). When she got home again[8] (got back home) (On her arrival home), Swift said to her quite quietly (calmly): — «When you went out of my room[9], you forgot to shut the door. As soon as (Directly)[10] you have (shall have) done that (so), you may (can) go your way (go back, return, start) again /at once (immediately, directly)/ (may at once go your way again) (may again go your way at once)».

NOTES AND VARIANTS.

(1) This is a far more likely sentence-structure in English than such an inversion as: «Of (About) Swift, ... writer, there are told many anecdotes, the majority of which ... apocryphal». Rarer forms are *apocryphical, apocryphous, apocryphate.*

(2) The alternative 'British' is inserted not so much because *engelska* is inappropriately used in Swedish almost as much as 'English' by English-speaking people, but rather because Swift, having been born in Dublin and having spent much of his life there, is frequently accounted an Irish writer. Swift, though he wrote verse and was included in Johnson's «Lives», would hardly be nowadays labelled distinctively a «poet»: and the epithet «known» would be applied to his works (meaning that they were certainly by him and not merely conjecturally ascribed to him) rather than to himself.

(3) 'request' seems to be too mild and polite.

(4) Perhaps 'close' does not suggest the complete shutting of the door so fully as does 'shut'.

(5) «when coming into the room» would almost restrict the door-shutting to the exact moment of entry, or possibly the moment before.

(6) «nuptials» is too formal and solemn a word for this context.

(7) «convey» or «carry», though sometimes used in this meaning, would in present English be more naturally used of captives or chattels.

(8) «Having come home» would properly refer to the subject of the sentence, Swift.

(9) «In going out of my room» implies a causal connexion with the action in the principal verb: «On going out» would further imply that the action of the principal verb was later.

(10) It is exceedingly unlikely that so careful and (grammatically) fastidious a writer as Swift would use two of the expressions here attributed to him — viz. 'directly' as a conjunction (a modern colloquialism, the earliest use of which given in NED is from 1795) and 'can' with the meaning not of *power* but of *permission.*

C. S. Fearenside.

C.

/Un/ remède radical contre la négligence [1] (l'étourderie).

Le célèbre écrivain anglais Swift est le héros d'un grand nombre d'anecdotes dont la plupart ne sont probablement pas (sont plus ou moins) (On raconte sur le c. é. a. Swift un grand n. d'a. qui ne doivent pas être toutes) authentiques (dont la plupart sont sans doute d'une authenticité discutable). On rapporte (raconte), par exemple, que toutes les (chaque) fois qu'une nouvelle domestique [2] entrait (qu'il prenait une nouvelle servante) à son service, il lui tenait le discours suivant (il lui adressait les paroles suivantes): «Je n'exige de vous que deux choses, mais il faut bien vous les mettre dans la tête. /Re/fermez [3] toujours la porte derrière vous quand vous entrez dans une chambre et n'oubliez pas d'en faire autant (de faire de même [la même chose]) quand vous la quittez (en en sortant, quand vous en sortez).»

Un jour, une de ses servantes lui demanda la permission (l'autorisation) de se rendre au mariage (à la noce) (aux noces) de son frère. Swift le lui permit (lui en accorda la permission, lui en donna l'autorisation) et lui donna même un de ses valets pour la conduire en (pour conduire la) voiture. A peine cependant était-elle arrivée à (avait-elle fait) (Mais elle avait à peine fait) (La servante n'avait cependant pas fait) la moitié du chemin (de la route) qu'un cavalier (un homme à cheval), envoyé par Swift, la rejoignit et lui ordonna (donna l'ordre) de (l'invita à) rebrousser chemin (retourner) immédiatement. Une fois de retour (Lorsqu'elle fut arrivée), Swift lui dit très tranquillement (placidement, posément) (du ton le plus calme) (avec le plus grand calme [sang-froid, flegme]): «En quittant ma chambre vous avez oublié de /re/fermer la porte. Dès que (Aussitôt que, Quand) vous l'aurez fait, vous pourrez repartir /immédiatement/.»

NOTES.

(1) *Négligence* rend mieux *slarv* que *étourderie* (mais traduire *slarvfel* par *faute d'étourderie*).

(2) Ne pas traduire *bonne.* A l'époque de Swift, le mot commence à peine à être employé pour désigner la *bonne d'enfant;* comme appellation de la *servante* c'est un néologisme, mais dans un texte moderne éviter l'emploi de *servante* et écrire résolument *bonne.* Il n'y a guère que les curés et les vieilles gens qui aient encore des *servantes.*

(3) Swift a dû dire à sa servante *you.* Il y a en suédois *du.* Le français peut avoir ad libitum *vous* ou *tu,* mais il me semble qu'on donne au texte une couleur plus anglaise en employant le pluriel *vous.*

C. Polack.

VARIANTES.

On attribue au (met sur le compte du) célèbre écrivain anglais S. beaucoup d'anecdotes (S., l'écrivain anglais bien connu est [On a fait de S., . . .,]

le héros d'un grand nombre d'aventures), dont la plupart ont sans doute (certainement) été imaginées (inventées) (sont sans doute controuvées) (dont la pl. doivent avoir été imaginées de toutes pièces) (qui, pour la pl., sont s. d. i.). Par exemple (Ainsi), toutes les fois qu'il engageait (prenait à son service) une nouvelle servante, il lui adressait (faisait), paraît-il, la recommandation suivante (C'est ainsi, par exemple, qu'on raconte [prétend] que, chaque fois qu'il..., il lui adressait ce petit discours [*moins bien:* lui adressait la parole en ces termes]): «Je ne vous (te) demande/rai/ que deux choses, mais vous devez vous (tu dois te) les graver dans la mémoire (mais n'allez [ne va] pas les oublier, mais il faut que tu te les rappelles /bien/, mais il faudra que tu t'en souviennes bien, mais grave-les bien dans ta mémoire): Fermez toujours la porte derrière (après) vous quand vous entre/re/z (*lit.* pénétr/er/ez) dans une chambre (pièce), et n'oubliez pas d'en faire autant quand vous en sort/ir/ez».

Une de ses servantes lui demanda un jour (une fois) la permission d'aller au mariage (*fam.* à la noce) de son frère. S. la lui accorda (...un jour de vouloir bien [bien vouloir] lui permettre d'[l'autoriser à]aller aux noces de son f. S. lui accorda cette permission [autorisation]) et ordonna même à un de ses valets de conduire la jeune fille en voiture (et la fit même conduire [mener] en v. par un de ses domestiques). Mais à peine était-elle à mi-route qu'un (Mais elle n'avait pas dépassé [parcouru, fait] la moitié du chemin [n'avait pas parcouru plus de la moitié de la distance, n'était pas arrivée au milieu de son voyage qu'un [, lorsqu'un]) cavalier dépêché par S. la rejoignit et lui ordonna (la rattrapa et lui enjoignit) (et lui intima l'ordre) de revenir aussitôt (de s'en retourner sur-le-champ [sans délai, /tout/ de suite, à l'instant /même/]) (de rebrousser chemin [*fam.* de faire demi-tour] séance tenante). Lorsqu'elle fut rentrée (elle arriva à la maison), S. lui dit tout tranquillement (avec un grand flegme): «En sortant de (Quand vous avez quitté) ma chambre, vous avez oublié de fermer la porte. Dès que vous aurez réparé cet oubli, vous pourrez /sans plus tarder/ vous remettre en route (chemin) (v. p. reprendre votre voyage)».

E. Rodhe.

VARIANTER TILL STILARNA PÅ SIDORNA 30 OCH 31.

1.

Pendant un de ses séjours à P., le roi O. visita (Un jour que... se trouvait à P., on lui fit visiter) une é. de filles. Après avoir été pendant quelque (un certain) temps simple auditeur... «Pouvez-vous, demanda-t-il, me citer les noms (me nommer) quelques... répondit une petite fille... dit l'une des plus petites. Le roi se tourna en souriant vers celle qui venait de le nommer... «Pouvez-vous me citer de lui quelque grande action (me dire quelle grande action il a accomplie)?» La petite fille rougit, balbutia et fut tout près de pleurer. Enfin elle se décida à avouer: «Je n'en connais aucune». Le roi lui donna sur la joue quelques tapes amicales en disant: «Ne te désole pas (vous désolez pas)... je n'en sais pas plus long que toi (moi non plus je n'en connais pas).»

2.

... était parti un matin pour herboriser. ... de faire la chasse à des... depuis l. hors d'usage. La matinée s'avançant, il... abandonna son excursion (expédition) pour se diriger vers une p. aub. située dans les environs. Là on lui servit un déjeuner abondant (substantiel), qu'il trouva de son goût. Après avoir mangé son content, il demanda à son (l')hôte le prix du repas... Eh bien! si vous voulez, ce sera 25 c., dit l'aubergiste avec...

En fait, répondit son hôte, vous avez sans doute mangé (consommé) pour... et un autre que vous aurait payé au moins un franc cinquante... de vous demander de l'argent ... que vous avez connu des jours meilleurs.

E. R.

ENGLISH IN SWEDEN.

(Second Summer Course at Anglicia, Snödn, Ludvika.)

(i) ***General Plan.*** — A holiday course in English will be organised this summer (June — August) by the undersigned at his house in Dalarna. As in the experimental meeting last summer (a description of which, by one of the members, will be found in *Idun,* No. 1075, 8 August 1907), the main object of the course will be to enable Swedish teachers and students of English to spend a few weeks continuously in an English atmosphere, without incurring the expense involved in a visit to England, and thus to obtain greater familiarity with the language, especially in its *heard* and *spoken* aspects. The programme will include not only formal instruction in the morning but also social intercourse, with English as the medium throughout, during the rest of the day and at all meals. The formal instruction will consist both of *lectures* (mainly on modern English *realia*) and of *lessons* (pronunciation, translation, and reproduction exercises, both oral and written); while in the afternoons and evenings there will be such diversions as the part-reading of plays and the reading of short stories or other light literature.

(ii) ***Native English Leaders.*** — It is hoped that a greater number of native speakers of English will be present this year than last year. The arrangements that are now being made to that end will be facilitated if those who are thinking of joining the party would send in their names as soon as possible, and also the probable time of their visit. The undersigned and three other English people will probably be present throughout the meeting; but the presence of others is partly conditional on the number of members. Mr. Grenville Grove, whose rigorous drill in pronunciation was so highly appreciated last year, is unable to repeat his visit; but Mr. Classen, the English Lector at Uppsala, has kindly promised to cut short his visit to England and spend August at Anglicia provided that the numbers justify him in so doing.

(iii) ***Fees.*** — The inclusive charge for *board, lodging,* and *tuition* is 35 kr. per week or 125 kr. per month (including transport to and from the railway-station Hagge); but a reduction can be made to those who share one of the larger bed-rooms or have one of the smaller ones. Applications and enquiries should be addressed to the undersigned (at Lund, till 18 May: thereafter, as above).

Further particulars will appear in our next number.

C. S. Fearenside.

CADIT QUAESTIO.*

I have been asked if I care to reply to Mr. Bergström's Protest No. 2 (see M. S. Vol. II, No. 5). Although I must consider the insertion of that protest a mistake, editorially, I can scarcely allow it to be the last word in the matter.

Mr. Bergström made it clear in the February number of this Review that he was incapable of distinguishing between good and faulty English. Surely he must be conscious that such a confession reduces his attempts at snubbing the critic to the level of innocuous padding or personal invective. Little wonder that he shrinks from discussing correctness of language in English! His effort to wriggle out of the mistake he committed in his first Protest may be amusing, but it is very lame. Mr. Bergström should be careful not to let comments «fall by the way» (his own naïve expression) when they contain inexcusable blunders.

The main objection to my review, viz. that it wholly failed «to understand and appreciate the pedagogically *new and interesting principles* displayed», assumes that there really exist new and interesting principles in the work I reviewed. To that assumption I cannot conscientiously subscribe, having failed to find convincing proofs of it. To burden a grammar with foot-notes and much extraneous matter, is not introducing *new principles* into it. On the other hand, to sanction such mistakes as I pointed out in my review, is pedagogically fatal. Until these mistakes are rectified — there are plenty of them, by the way, if one will take the trouble to go *through* the book, as I have done — the volume is an unreliable guide for the tyro. Mr. Bergström evidently troubles himself little about grammatical details, content to take his stand by the lamented Mrs. Squeers, who (as she often remarked) «was no grammarian, thank Heaven».

In conclusion, lest it should seem that I am in any way biassed against the authors of the grammar itself, let me say that it was the circumstance of personal friendship with one of them that led me to take a special interest in it, and to make a sincere endeavour to show in what respects it required revising for the next edition. That edition, at any rate, will owe nothing to Mr. Bergström's vapid generalities, abusive persiflage, or — Assyrian scholarship.

G. Fuhrken.

---

* The discussion on this subject must now be considered closed.

E. R.

QUELQUES MOTS SUR NOS «EXERCICES DE TRADUCTION».

Je me suis adressé à plusieurs de nos abonnés pour leur demander s'ils jugeaient que nous devions réduire la part des thèmes dans *M. Spr.* de façon à laisser plus de place à d'autres matières plus intéressantes peut-être aux yeux des professeurs. Or, on m'a unanimement déconseillé toute modification de ce genre dans l'économie de notre revue. On a surtout fait valoir que les professeurs sont accablés de travail et n'ont pas toujours le temps de préparer eux-mêmes leurs thèmes; *M. Spr.* allège donc leur tâche en leur fournissant des devoirs dont les corrigés sont confiés à des étrangers compétents. On m'a fait remarquer en outre que ces corrigés fournissent au maître des documents linguistiques très instructifs. Un seul abonné m'a affirmé à plusieurs reprises que ce serait pour notre revue un véritable bienfait si elle parvenait à se débarrasser en partie de ce qui n'est, selon lui, qu'un appendice inutile. Qu'on me permette d'expliquer en quelques mots la position que j'ai cru devoir prendre vis-à-vis de cette question. Tant que les règlements universitaires continueront à prescrire l'exercice du thème scolaire, j'estime qu'une revue comme *M. Spr.*, qui s'est proposé avant tout de venir en aide aux professeurs, ne doit pas négliger une partie aussi importante de l'enseignement des langues. Pour mon compte personnel, l'opinion à laquelle je suis arrivé peu à peu au cours d'assez nombreuses années de professorat, c'est que l'enseignement des langues vivantes gagnerait beaucoup à secouer complètement le joug du thème. C'est pour le maître une tâche effrayante que de corriger ces monceaux de copies qui reviennent régulièrement s'entasser sur sa table; et quant au profit que les élèves retirent de ces exercices, il est tout au moins problématique. Je suis bien près de penser que les résultats seraient en général bien meilleurs qu'ils ne le sont actuellement, si l'on supprimait radicalement toute cette paperasserie. Nous n'avons encore recueilli aucune expérience en ce qui concerne l'enseignement du français; mais je ne serais pas étonné si maintenant, malgré la restriction importante du nombre des heures accordées à cette langue, on arrivait sans les thèmes écrits à peu près aux mêmes résultats qu'autrefois, sous le régime du thème, avec un plus grand nombre d'heures. Il faut bien se dire en effet qu'on gaspille énormément de temps à vouloir faire des traductions de sa propre langue dans une langue étrangère avant qu'on ne possède déjà bien celle-ci. Par contre, ces exercices de thèmes peuvent être profitables aux étudiants qui se préparent à un examen d'université, — à la condition toutefois que leurs devoirs soient corrigés par des personnes parfaitement compétentes. La transposition des idées d'une langue dans une autre est selon moi un *art* bien au-dessus du niveau des lycées, et auquel peuvent se livrer avec succès ceux-là seuls qui parlent couramment les deux langues et peuvent penser aisément dans l'une

et dans l'autre. On voit par là que je regarde les exercices de thèmes comme plus appropriés aux maîtres qu'aux élèves. Je crois, en effet, que ces exercices intéresseront vivement les professeurs, si seulement on les délivre de cette tâche assommante qu'est la correction des devoirs d'élèves.

On s'étonnera peut-être que j'aie cru devoir me livrer ici à quelques réflexions sur une question qui a pourtant été déjà très débattue verbalement et par écrit. C'est que j'ai voulu motiver à l'avance une mesure dont je vais parler maintenant. Tandis que j'étais encore habitant de Lund, une Française nommée Madame Ransson, qui donnait des leçons de français, vint s'y établir pour quelques années. Cette dame publia un corrigé des thèmes donnés au baccalauréat de 1881 à 1896 («Nyckel till de franska studentstilarna under åren 1881—1896», par *M. Ransson.* Lund 1896, Ph. Lindstedt). Il y a quelque temps, Madame Ransson, actuellement établie à Marbourg, m'écrivit une lettre pour me demander si j'étais disposé à insérer dans ma revue la suite de ces corrigés, pour laquelle elle n'avait trouvé aucun éditeur. Après quelques hésitations, et après en avoir référé à quelques professeurs de ma connaissance, je me décidai à accepter la proposition. Madame Ransson possède très bien le suédois, et c'est à peine si en deux ou trois endroits elle s'est méprise sur le sens du texte. Je me suis permis de retoucher moi-même ces très rares inexactitudes. Pour que ces traductions fussent vraiment utiles aux lecteurs de *M. Spr.*, j'ai soumis les épreuves à notre collaborateur M. Polack, et je l'ai prié d'inscrire en note les remarques qu'il a cru devoir faire à propos de la traduction française. En ma qualité de directeur de la revue, il m'incombe de veiller à ce que nos lecteurs tirent le plus grand profit possible de ce que nous leur offrons. Il convient aussi que je conserve à «Moderna Språk» le caractère critique que j'ai toujours essayé de lui donner: dans une question douteuse, il faut que nos lecteurs entendent deux ou même trois sons de cloche. Les traductions de Madame Ransson présenteront d'autant plus d'intérêt que nos lecteurs pourront les comparer avec un livre publié il y a déjà deux ans et sur lequel je reviendrai probablement plus tard pour relever un certain nombre de points qui méritent discussion:

F. Schulthess, Nyckel till Kungl. Ecklesiastikdepartementets skriftliga uppgifter för mogenhetsexamen i franska språket. Del II. 1897 V. T.—1905. V. T. Sthm 1905. Norst. & Söner.

Cela dit, je cède la parole à Madame Ransson.*

E. Rodhe.

---

* Nous ne publierons que quelques thèmes à la fois. L'un de nos prochains numéros contiendra de nouveau deux ou trois thèmes avec commentaires. Nous ne donnons pas le texte suédois, car nos lecteurs le trouveront très facilement soit dans le recueil de *Schulthess,* soit dans la *Pedagogisk Tidskrift.*

E. R.

H. T. 1896. Peu après (Peu de temps après) la mort (le décès[1]) de son père, Alexandre se vit forcé (obligé, contraint) de se rendre dans (de partir pour) (de se mettre en marche pour[2]) un pays éloigné (lointain) afin (dans le but) (dans l'intention[3]) d'y faire la guerre. Dans une certaine partie (région) de la Grèce, le bruit se répandit[4] subitement (tout à coup) qu'il était tombé[5] (avait péri) (avait succombé) dans un combat. Ce récit (racontar[6]) était faux (cette rumeur[7] était fausse), cependant (mais) bien des gens (beaucoup de personnes) y ajoutèrent foi (le crurent), car /l'/on croit aisément (facilement) ce que l'on (qu'on) désire (souhaite). Parmi ces derniers (eux) était (se trouvait) Démosthène[8], qui craignait (redoutait) le (avait peur du) fils autant qu'il haïssait (détestait) le père. Les Thébains tuèrent (massacrèrent) (mirent à mort) (firent périr) tous les Macédoniens qui se trouvaient dans leurs murs (dans l'enceinte de la ville[9]), et les Athéniens organisèrent de grandes réjouissances (fêtes). Sur ces entrefaites (Dans l'intervalle[10]), Alexandre, informé (averti) de ces événements, se hâta[11] de rentrer (retourner) (revenir) en Grèce. Il marcha bientôt[12] contre la ville (cité[13]) de Thèbes qu'il détruisit de fond en comble (complètement) pour se venger (pour prix[14]) de sa perfidie (trahison). De toute la ville, il n'épargna que les temples des dieux et la maison qui avait appartenu à Pindare dont il avait appris par cœur les odes dans son enfance.

M. Ransson.

1) 'décès', terme administratif, technique, tout à fait impossible ici. — 2) mauvais (mais: 'l'armée se mit en marche'). — 3) bien lourd ici. — 4) se répandit *alors*. — 5) 'avait péri' mieux. 'être tombé' est équivoque ici, mais peut s'employer généralement pour *ha stupat*. — 6) tout à fait mauvais. — 7) plutôt 'cette nouvelle', 'ce bruit'; 'rumeur' moins bon. — 8) plutôt: 'De (Dans) ce nombre était D.' — 9) moins bon. — 10) ne va guère ici. — 11) l'imparfait *(se hâtait)* ne me choque pas du tout ici. — 12) mieux: 'rapidement'. — 13) pourquoi ce mot archaïque? — 14) peut-être un peu archaïco-littéraire.

C. P.

Ce thème est tiré de l'*Histoire Grecque* de *Lamé Fleury* (Paris 1893). Voici l'original, qui pourra peut-être intéresser nos lecteurs:

Peu de temps après son avènement, Alexandre ayant été forcé d'aller faire la guerre dans un pays éloigné, le bruit se répandit tout à coup dans une partie de la Grèce que le fils de Philippe avait péri dans un combat. Cette nouvelle était fausse; mais beaucoup de personnes y ajoutèrent foi, parce que l'on croit aisément ce qu'on désire. De ce nombre fut Démosthène, qui redoutait le fils autant qu'il avait détesté le père. Alors les Thébains égorgèrent les Macédoniens qui se trouvaient dans leurs murs; et les Athéniens eurent l'imprudence de célébrer des réjouissances publiques. A cette nouvelle, Alexandre, se hâta de revenir en Grèce; et marchant précipitamment sur* la ville de Thèbes, il la détruisit de fond en comble, à cause de sa trahison. Il n'épargna de cette ville que les temples des dieux, et une seule maison, qui était celle d'un ancien poète grec, nommé Pindare, dont Aristote lui avait fait apprendre par cœur, dans son enfance, les admirables ouvrages.

E. R.

V. T. 1897. Louis XV parlait (s'entretenait) volontiers de (discourait volontiers sur[1]) la mort, quoiqu'il la redoutât (craignît) beaucoup, mais son excellente santé lui permettait sans doute d'espérer (lui faisait probablement

* Schulthess condamne *sur,* qui est cependant parfaitement possible ici.

compter sur) une longue vie (existence[2]) (lui laissait sans doute espérer de vivre longtemps). Si parmi les personnes de son entourage (qui l'entouraient) il y en avait une qui s'était enrhumée (Si l'une des personnes de son entourage avait pris froid), le roi ne manquait pas (ne cessait) de la harceler (l'accabler) (l'importuner) de questions (demandes[3]) sur sa santé et ajoutait (en ajoutant) souvent (fréquemment): «Vous êtes plus malade que vous ne /le/ croyez (pensez, supposez) (vous ne vous imaginez), cela finira mal». Un jour qu'il était à la chasse pendant (lors d') une année de disette (famine)[4], il rencontra un paysan qui portait (portant) (chargé d') un cercueil (une bière)[5]. Le roi lui demanda de suite[6] (sur-le-champ[7]) (immédiatement) qui l'on devait[8] enterrer (qui allait être porté en terre[9]). — «Ma femme vient de mourir (d'expirer[10])», répondit (répliqua[11]) le paysan, «et comme je n'ai personne qui puisse (soit en état de) (soit à même [capable] de) m'aider (me donner un coup de main), je suis forcé (obligé) d'aller moi-même en (à la) ville, afin d'acheter tout ce qu'il faut (ce qui est nécessaire) pour l'enterrement (les funérailles[11])». — «De quelle maladie ta femme est-elle morte (Quelle maladie a emporté ta femme[12])?», questionna (demanda)[13] le roi. — «Elle est morte de faim[14]», répondit le paysan, «et je prévois que moi-même je la suivrai[15] bientôt». Sans dire un mot (prononcer une parole)[16] (Sans poser d'autre question) (Sans l'interroger davantage), le roi lui jeta quelques pièces d'or (une poignée d'or)[17], donna des éperons à[18] (éperonna) son cheval et disparut dans la forêt.

M. Ransson.

1) mauvais. — 2) ne va pas ici. — 3) mauvais. — 4) 'disette' mieux que 'famine'. — 5) 'bière' moins bien que 'cercueil'. — 6) mauvais (beaucoup mieux: 'aussitôt'). — 7) pas très bon. — 8) mauvais. — 9) pas très bon. — 10) trop noble. — 11) moins bon ici. — 12) cela n'est guère bon ici (mais: 'une méningite l'emporta en quelques jours'). — 13) 'demanda' mieux que 'questionna'. — 14) mieux: 'faute d'avoir de quoi manger'. — 15) 'je la suivrai' seul ne convient pas. Il faudrait à la rigueur 'dans la tombe' ou 'au tombeau', mais c'est un peu bien solennel. Pourquoi ne pas traduire le texte? ('que je mourrai bientôt, moi aussi'). — 16) 'sans dire un mot', 'sans prononcer une parole' ne traduisent pas le texte, mais 'sans l'interroger davantage' ou 'sans lui faire (poser) d'autres questions'. — 17) je n'aime pas beaucoup 'poignée d'or'. — 18) 'l'éperon à' (il me semble qu'on a une tendance en français moderne à employer le mot éperonner surtout au sens moral).

C. P.

Une version de cette anecdote se trouve (p. 324) dans un recueil d'Historiettes et Anecdotes qui fait partie de la Bibliothèque des Jeunes Gens et qui a été publié à Paris en 1882. Ce recueil est d'ailleurs loin d'être irréprochable au point de vue de la correction et de la pureté de la langue. Voici cette version:

Louis XV aimait à parler de la mort, quoiqu'il la craignît beaucoup; mais son excellente santé et son titre de roi lui faisaient probablement espérer qu'il serait invulnérable. Il disait assez communément aux gens très enrhumés: «Vous avez là une toux qui sent le sapin». Chassant un jour dans la forêt de Senart, une année où le pain avait été extrêmement cher, il rencontra un homme à cheval portant une bière. «Où portez-vous cette bière? dit le roi. — Au village de . . ., répond le paysan. — Est-ce pour un homme ou pour une femme? — Pour un homme. — De quoi est-il mort? — De faim», répond brusquement le villageois. Le roi piqua son cheval, et ne fit plus de question.

E. R.

TYSK REPRODUKTIONSÖVNING.*

Das Feuer.

Die menschliche Kultur hängt mit dem Feuer eng zusammen. Schon viele, viele Jahrtausende hatte der Mensch sicher das Feuer (die Anwendung des Feuers) gekannt, ohne die Kunst zu versteh/e/n, es willkürlich (beliebig) hervorzurufen. Wie er diese Kunst entdeckt (gelernt) hat, können wir nicht mit Bestimmtheit sagen. Jedenfalls ist es sicher (Sicher ist jedenfalls), dass die Entdeckung der künstlichen Erzeugung des Feuers von einer geradezu umwälzenden Bedeutung gewesen ist. Die ganze Entwicklung des Menschen scheint darauf hinauszugeh/e/n, sich von der äusser/e/n Natur unabhängig zu machen. Obgleich ihm dies natürlich nie vollständig gelingen wird und obgleich er bis jetzt nur eine kleine Strecke des Wegs zurückgelegt hat, den er noch durchwandern muss (noch zu d. hat), so kann man doch den heutigen Menschen verhältnismässig frei nennen, wenn man ihn mit dem Urmenschen vergleicht. Es ist erwiesen, dass der Mensch schon während der sogenannten Eiszeit, also gleichzeitig mit dem Mammut, existierte. Suchen (Versuchen) wir/,/ uns einen Menschen in dieser Zeit vorzustellen, ehe er noch gelernt hatte, Feuer anzuzünden (zu entzünden)! Was für ein (Ein wie) erbärmliches Geschöpf muss er gewesen sein! Er war ganz und gar vom Wetter und vom Sonnenlicht abhängig. Sobald er das Feuer beherrschen lernte, änderte sich sein Dasein wie mit einem Zauberschlag (Schlage). Das Feuer verwandelt die Nacht in Tag, den Winter in Sommer. Es verwandelt allmählich den Menschen aus einem wilden Raubtier in ein zahmes Haustier. Das Feuer braucht einen Schutz (einen Schirm) gegen Wind und Wetter. So entsteht die menschliche Wohnung rund um das Feuer herum. Erst das Feuer macht das gesellige Zusammenleben der Menschen möglich. Ohne Feuer ist die menschliche Gesellschaft nicht denkbar (undenkbar).

Fragen.

1. Welche Erscheinung ist von den Anfängen der menschlichen Kultur unzertrennbar?
2. Lernte der Mensch sogleich die künstliche Erzeugung des Feuers kennen, nachdem er dessen Existenz in der Natur entdeckt (wahrgenommen, beobachtet) hatte?
3. Wie lange hatte er aller Wahrscheinlichkeit nach das Feuer gekannt, ehe (bevor) er aus ihm seinen willfährigen Diener machte?
4. Wie hat er gelernt, sich das Feuer (das Feuer sich) unterwürfig zu machen?
5. Wie muss man den Einfluss bezeichnen, den die Entdeckung der künstlichen Erzeugung des Feuers auf die menschliche Kultur ausgeübt (gehabt) hat? (Als einen geradezu umwälzenden.)
6. Was (Welches) scheint im Grunde das Endziel der menschlichen Entwicklung zu sein?

---

* För kl. 6, ring I—II.

7. Wann wird der Mensch sich zur vollständigen Unabhängigkeit von der äusser/e/n Natur auf(empor)schwingen?
8. Wie weit sind wir jetzt auf unserm Weg/e/ nach Freiheit, d. h. nach Unabhängigkeit von der Natur, gekommen?
9. Was kann man in bezug auf unsre Unabhängigkeit von der Natur sagen, wenn wir den heutigen Menschen mit dem Urmenschen vergleichen?
10. Wie weit in die vorgeschichtliche Zeit kann man die Spuren menschlichen Daseins zurückverfolgen? (Bis in die Eiszeit, vielleicht noch weiter.)
11. Wie war das Dasein des Menschen in diesen weit (lange) zurückliegenden Zeiten?
12. Mit welchem jetzt ausgestorbenen Tier lebte der Mensch während der Eisperiode gleichzeitig?
13. Warum war der Mensch so bedauernswert, bevor (ehe) er das Feuer in seine Gewalt bekommen hatte?
14. Wie kann die Kunst, Feuer willkürlich hervorzurufen, dem Menschen zu einem bedeutenden Grad von Freiheit verholfen haben?
15. Wodurch zeigt das Feuer seinen Einfluss auf die rauhen Sitten der Urmenschen?
16. Weshalb kann man behaupten, dass das Feuer zur Herstellung der menschlichen Wohnung beigetragen habe (hat)?
17. Bis zu welchem Grad/e/ beruht die menschliche Gesellschaft auf der Herrschaft über das Feuer? (Sie ist überhaupt ohne Kenntnis des Feuers nicht denkbar.)

E. Rodhe.

SUMMER COURSES IN GREAT BRITAIN.

Besides the Franco-British Exhibition in London (which is said to be spatially the largest ever held) and the historical pageants in London, Winchester, etc., there are at least half-a-dozen more 'serious' summer meetings to be held in the United Kingdom this summer which claim the consideration of the foreign teacher or student who is visiting the British Isles. Some general hints for such visitors by Dr. Hungerland and myself were given in the last number of *Skandinavisk Månadsrevy* (No. X.); and so I will here confine myself to a brief description designed to help intending visitors to decide which of these meetings is most likely to meet their particular requirements. I will take them in chronological order.

(1) ***Cambridge:*** *Local Lectures Summer Meeting, 18 July—13 August.* — This is the University Extension Summer Meeting held alternate years at Oxford and at Cambridge; but this year's gathering has been made more convenient for visitors from Sweden by being put a fortnight earlier than usual. The programme contains courses in English specially arranged for foreigners (including a course in phonetics by F. E. Sandbach); but its main appeal is to such as can go beyond the more purely technical aspects of the study of English. There are sections dealing with Natural Science, Education, Social Economics, and Theology; but the main subject is «Ancient Greece — its History, Literature, and Art, and their Influence on the World». The charm and importance of this subject need no demonstration to classical scholars; while others will know by experience that the best English Literature is a sealed book without a knowledge of things Greek, and will be glad of this opportunity to move for a few weeks in a semi-Greek environment. For it *is* a golden opportunity, the Syndicate having secured a particularly strong list of lecturers in this section. Dr. Arthur Evans hopes to lecture on his recent excavations in Crete; Prof. Ridgeway delivers a course on the Early Age of Greece, a subject on which his works have cast such floods of varied light; and there will

also be lectures by such well-known authorities (many of them exceptionally good speakers withal) as G. Lowes Dickinson, A. J. Grant, Jane Harrison, Henry Jackson, R. G. Moulton, A. W. Verrall, and Charles Waldstein. In fact the Cambridge programme this year is probably the best on record. Yet it seems a pity that no provision has been made for the comparative study of the treatment of Greek subjects and authors in English Literature: how interesting, for instance, would be such subjects as the chief English verse translations of Homer, the attitude of, say, Chaucer, Milton, Dryden, Keats, and Tennyson to Greek legend, and the Helen of Marlowe, Tennyson, and E. A. Poe. As usual the course is divided into two fortnights, the fee *to teachers* for the whole course being only 30s. and for either half 20s. Further information can be obtained from *the Rev D. H. S. Cranage, M. A., Syndicate Buildings, Cambridge.*

(2) ***London:*** *Holiday Course for Foreigners, 20 July—14 August.* — As the title implies, this course is much more directly practical and linguistic in aim than the Cambridge: in fact, it may be regarded as the proper course for the foreign teacher of English to take during his first visit to England. Though other things are not neglected — as is proved by Mr. W. H. Hudson's lectures on Wordsworth and Byron and by Dr. G. E. Fuhrken's lectures on Rudyard Kipling and on English University Life — the main business of the course is to impart the right production of English sounds; and this business it performs amazingly well. The reading lessons this year are to be based on an excellent little shilling volume called *Specimens of English,* containing many varied passages in prose and verse, some being phonetically transcribed: the editor is Prof. Walter Rippmann, the Director of the Course, and the publisher is Mr. Dent — whose ideas as to format and get-up might profitably be studied in Sweden. The full prospectus appeared in our fourth number this year: applications (in English) should be addressed to *the Director of the Holiday Course, University of London, South Kensington, London W.*

(3) ***Edinburgh:*** *University Vacation Courses in English, French, and German, 29 July—28 August.* — This course embraces the three chief languages, and is so arranged that it is possible to take any two languages. Well-known scholars take part in each language; and in English the chief burden in both halves of the meeting falls on Mr. A. A. Jack of Peterhouse, who is a good specimen of that extremely rare product, a man who has both something to say and skill to say it. Edinburgh is, of course, a much more picturesque place than London, and it is also far more pleasantly situated for a summer sojourn; and those who have paid their inevitable duty-visit to London would do well to choose the Northern Capital for their summer course. Besides the charms and ready accessibility of Edinburgh, there are the pedagogical attractions of a well-planned and varied course. There seems to be a quaint notion abroad that the 'accent' is not likely to be so good in Edinburgh as in London: perhaps this may account for the fact that I have never been fortunate enough to hear any actual visitor's report on this meeting: it would be a good thing if any reader of *Moderna Språk* who attends the meeting would send in his opinion — especially if he has attended other British Summer Meetings. The fees are: for two languages, £3 for the whole meeting, and £2 for either half; for one language, £2 and £1. 5s. respectively. Particulars may be had on application to the Secretary: *Prof. Kirkpatrick, The University, Edinburgh.*

Oxford is the scene of no fewer than three distinct summer meetings, all taking place in August and each making its own special appeal. Over and above which there is that general appeal, on the score of locality, which has doubtless been brought home to many of our readers all over Sweden by my Uppsala colleague's Lantern Lecture on «A Day in Oxford». Of these meetings two are mainly linguistic, and one mainly geographical.

(4) ***Oxford:*** *Vacation Course for Foreign Women Students, 1—22 August.* — This is held at St. Hilda's Hall and was highly commended in

M. S. No. xi. by a Swedish lady-student who was present last year. Full information can be obtained from *Mrs. Burch, Norham Hall, Norham Road, Oxford.*

(5) ***Oxford:*** *Vacation Course in English Language and Literature for Foreign Men Students, 1—22 August.* — This, which is a new venture, is held at Worcester College and is worked partly in conjunction with the contemporary course for women students (No. 4). Unlike the other courses mentioned in this article, it is not on official affair; but it is organised by a group of Oxford men with varied teaching experience. The Organiser of the course, Mr. T. H. Penson, was the conductor of the English Language Classes at the Oxford University Summer Meetings in 1905 and 1907. The comparatively small number both of the staff and of the visitors should make possible something like individual attention; and in many ways this course should probably prove more helpful to the comparative beginner or stranger in England than the larger gatherings mentioned above. The fees are £2 for the first fortnight, £3 for the entire three weeks; and further information will be supplied on application to *Mr. T. Penson,* 4 *Wellington Place, Oxford.*

(6) ***Oxford:*** *Fourth Biennial Vacation Course in Geography, 10—28 August.* — This course (which is under the care of the University Reader in Geography) should prove of especial interest to those who have the good fortune to combine the teaching of English with that of Geography — a combination, by the bye, which the intrinsic diversity of the two subjects and the wide-spread nature of the English language make peculiarly valuable. There will be at least two lectures, and a period of practical work in field or map-room, or an excursion, each day; and there will also be special evening lectures and discussions. The chief Courses of Lectures will probably be on the Physical and Social Geography of the Western Mediterranean and its Margins, Actual and Historical; the Geography of North America; a Practical Course on the Methods of Map-making. Shorter Courses will be given on the Oxford District, Economic Geography, and other subjects. Two Courses of Practical Work will be planned, the one for those who have not done any before, and the other for those with some experience. The former will consist of at least four demonstrations in the field and eight lessons in the reading, measurement, and making of maps in the map-room. The latter will consist of more advanced map-making in field and map-room, and of seminar work. Intending students should state for which course they wish to enter. The Fee for the whole Course is three guineas, or, exclusive of Practical Work two guineas; and names should be sent in as soon as possible, marked on the envelope 'Vacation Course', *To the Reader in Geography, Oxford.*

C. S. Fearenside.

ENGLISH IN SWEDEN.

[Second Annual Course at ***Anglicia, Snöån, Ludvika.****]*

A summer meeting will be organised by the undersigned at his home in Southern Dalarna on somewhat the same lines as those followed in an experimental course held last summer and described by one of the sixteen members of the party in *Idun* No. 1075 (8 August 1907). It is primarily intended to give Swedish teachers and students of English an opportunity of increasing their familiarity with the language by living continuously for some weeks in an English environment without incurring the indefinitely large expenses entailed by a visit to England. The house is pleasantly situated in a region of hill, lake, and forest; and the fare is for the most part Swedish in character.

Owing to the uncertainty that still prevails at the time when this prospectus is drafted (May 1908), both as to the numbers of the visitors and as to the time of their visit, it is impracticable to frame a definite programme. It is not even clear whether intending visitors would prefer the gathering to be organised more or less systematically on the lines of a *summer course* or more or less loosely as a kind of *house-party*. It seems likely, however, that a sort of compromise will best meet the wishes of the majority; and therefore it is proposed to work in the mornings and to leave the rest of the day open either for work or play as shall be decided by the weather or by the mood of the moment. The fact that there will be at least four native speakers of English present throughout the summer will give greater facilities for conversational practice in English than were available last year; and it was these facilities that seemed to prove especially attractive to members of the party before.

(i) ***Programme.*** As regards our working programme, we propose to have throughout three hours work a day, assigned respectively to composition, reading, and lecture.

(1) *Composition* will be varied from day to day: it will consist partly of prepared written translation into English, sometimes from easy texts suitable for school use (Ernst), sometimes from more difficult literary passages (Söderbergh); partly of written or oral translations of easy unseen passages (without dictionary); and once a week free composition or reproduction exercises of various kinds. The organiser will make himself personally responsible for this section of the course.

(2) *Reading:* this will consist in reading in class passages from the *Intermediate English Reader* (I. E. R.) and perhaps from other books designed more especially to give systematic drill in the production of English sounds. Besides this formal instruction, it is intended to use the part-reading of plays and the reading of stories and extracts illustrative of the lectures not only as materials for conversation and discussion but also as a means of practice in reading aloud.

(3) *Lectures* will deal mainly with the English novel in the nineteenth century from aesthetic, linguistic, and sociological stand-points. But it is hoped to include other topics also, partly in connexion with the exposition of certain texts in I. E. R. and partly independent.

An endeavour will be made to read in parts (with some preparation, explanation, and comment) at least two «classical» plays (e. g. Shakspere and Sheridan) and two modern plays (e. g. Wilde, Pinero, Haddon Chambers, and Shaw).

(ii) ***Periods.*** It is proposed — but here the numbers and requirements of the visitors may make changes inevitable — to devote July especially to the needs of *teachers* and August to those of *students*.

(1) *July* (*i. e.* from 29 June). It is proposed to deal with the older novelists of the century down to about the death of Dickens: and here intending visitors are especially invited to co-operate by making preliminary studies in any favourite novelist with a view to reading a paper on the subject. Mrs. Fearenside intends to deal with the chief women novelists of this period, Jane Austen, the Brontes, Mrs. Gaskell, and George Eliot; and negociations are in progress to obtain the help of other native English leaders.

(2) *August.* Here the English lectors at Strassburg (Mr. A. R. Skemp) and Lund (Mr. C. S. Fearenside) propose to attempt a kind of revision course primarily designed to help students who intend shortly to take their Fil. Kand. examination, but not without value or interest to other persons who may be present. Those who take part in this section of the course are particularly requested to bring with them their texts with difficulties marked; and an endeavour will be made to make the explanation of their so individual difficulties of general use to all members. Besides this matter and the usual exercises in translation, etc. Mr. Skemp will give a series of lectures on British Institutions, and the undersigned will

deal with several modern novelists using as text-books the biographical articles in *My First Book* (which is now remaindered at 1s. 6d.). Particular attention will be devoted to the undermentioned four modern novelists of the first rank, the two former being under the care of Mr. Skemp, the two latter under that of the undersigned: —

(*a*) George Meredith: The Ordeal of Richard Feverel (Constable; Pocket Edition, 2s. 6d. net).

(*b*) R. L. Stevenson: Catriona (Cassells; Pocket Edition, 2s. net).

(*c*) Rudyard Kipling: The Kipling Reader (Macmillan; 1s. 9d.).

(*d*) H. G. Wells: Kipps (Macmillan, 3s. 6d.).

N.B. Attention is especially directed to the fact that this part of the programme cannot be carried out unless the numbers are large enough. Intending visitors are therefore especially requested to send in their names to me not later than 10 July and to state explicitly whether their joining is absolutely dependent or not on a complete adhesion to this programme.

(iii) ***Books,*** etc. Members are requested to bring with them exercise books and the following books (besides those explicitly mentioned above for the August section):

(1) *Intermediate English Reader:* by N. E. G. Herdin & C. S. Fearenside (Norstedt, 3 kr.). Notes and Vocabulary (both very complete) are expected to be ready in June.

(2) *Översättningsövningar till Engelska:* by Gustav Ernst (Norstedt, nearly ready).

(3) *Moderna Svenska Texter* för översättning till Tyska, Engelska och Franska, by Herman Söderbergh (C. W. K. Gleerup, 1.50).

Arrangements can be made to procure other books that may be required for the course; and members will also have the use of the fairly extensive library of English books, scholastic and literary, available at Anglicia.

(iv) ***Fees.*** The inclusive charge for board, lodging, tuition, and transport from and to the nearest station (Hagge) is 35 kr. pr week, 125 kr. pr month, payable on arrival. A reduction will be made to those who stay a longer period than a month, share one of the larger rooms, or occupy one of the smaller rooms; and further, if the limited number of rooms permits, a reduction may be also made to those who do not take part in the morning lessons. Visitors are requested to bring their own sheets and towels; and it is hoped that a tennis-lawn will be available this year.

(v) ***Addresses.*** Owing to the retired situation of the little village of Snöån, it is important not to expect immediate reply to postal communications and to announce the time of arrival several days in advance in order that arrangements may be made for meeting visitors. The following different addresses are to be noted:

(1) POSTAL: *Snöån, Ludvika.* There are three posts a week on Mondays, Wednesdays, and Saturdays. A telegraphic message intended for forwarding by post should reach Ludvika by noon on these days.

(2) TELEGRAPHIC: *Snöån, Klenshyttan* (7 km.). The fee for porterage is kr. 1.40. There is no telephone service to Snöån.

(3) RAILWAY: There being no direct carriage-road to the nearest station (Ludvika), the nearest available station is ***Hagge*** on S. V. B. Ry (10 km.), where visitors will be met without any charge, when due notice is given. Visitors from Southern Sweden, especially by the night train, may find it convenient to travel by the Frövi-Ludvika Ry, but an extra charge must be made if they want to be met at either of the stations at Grängesberg (20 km). Persons with portable luggage can arrive either at Hagge or at Ludvika and walk thence to Lake Haggen, where they can be rowed over the lake to Snöån.

All communications should be addressed to the organiser of the course (who will be travelling about during most of June and will therefore be unable to reply promptly) —

C. S. Fearenside, M. A. Oxon.
Lector in English at Lund University,
Assistant Editor of *Moderna Språk*.

COURS DE VACANCES

à *Villerville* (Normandie), août 1908; à *Caen* (Normandie), du 1er juin au 31 août; à *Versailles* (lycée de jeunes filles), 3—22 août et 31 août—19 sept.; à *Boulogne-sur-Mer*, 1—28 août, à *Liège*, 20 juillet—8 août et 10 août—29 août; à *Grenoble*, 1er juillet—31 octobre; à *Lausanne*, 20 juillet—28 août; à *Genève*, 16 juillet—29 août.

Cours pour les étrangers à *Montpellier*, semestre d'hiver 1908—1909.

Marburger-Ferienkurse im Juli und August 1908.

The Summer Courses at Gothenburg begin on August 14th. and finish on August 25th. There will be a course of lectures in English *(Dr. Fuhrken)*, dealing with phonetics, «realia», and one or two prominent English authors. For details of the courses apply to Mr. *P. Holmén, Sommarkursernas byrå, Göteborg.* *E. R.*

FRAGEN UND ANTWORTEN.

1. Wie werden Formeln wie Euer Majestät usw. dekliniert?

Nom. Euer (abgekürzt Ew.), seltener Eure Majestät, Hoheit, Durchlaucht, Hochwürden, Gnaden usw.

Gen. Euer Majestät; wird vorgestellt (‚Ew. Majestät Güte verdanke ich' usw.) oder auch nachgestellt (‚die Güte Ew. Majestät hat mich' usw.; ‚auf Wunsch Sr. [= Seiner] Majestät').

Dat. und Ack. Euer Majestät.

2. Wie wird *Oberst* (eines Regiments) dekliniert?

Im Singular meistens stark: Gen. des Obersts (hier auch wohl häufig: Obersten), Dat. u. Ack. Oberst.

Im Plural adjektivische Beugung, doch auch hier eine entschiedene Neigung zu starker Beugung.

3. Kann man sagen: die Unterredung vier Oberster?

Nein, derartige Formen sind unzulässig, da das flexionslose Zahlwort nicht den Kasus erkennen lässt. Also: ‚die Unterredung von vier Obersten' (aber natürlich: ‚die Unterredung zwei*er*, drei*er* Obersten' — seltener scheint mir hier ‚Oberster'). *E. A. Meyer.*

NYUTKOMMEN LITTERATUR.

O. P. BEHM, Engelsk Läsebok. Sthm. W. Bille 1908. Pr. 2 kr.

C. F. TUCKER BROOKE, The Shakespeare Apocrypha, being a Collection of fourteen Plays which have been ascribed to Shakespeare. With Introduction, Notes, and Bibliography. Oxford: At the Clarendon Press 1908. Price 5 s.

W. G. HARTOG, Le Roi de la Montagne d'or et autres Contes. Rivingtons, London 1908. Price 1 s.

A. VANNIER, La Clarté Française. L'Art de Composer, d'Écrire, de se Corriger. Paris. F. Nathan.

GEORG BRANDES, Om Læsning. Gyldendalske Boghandel 1908.

S. NYSTRÖM, Deutsches Lehrbuch für den Anfangsunterricht. Borgå 1907.

CORNEILLE, Le Cid. Annoté par *E. Montaubric.* Wien. F. Tempsky 1908. Prix: 1 M. 20 Pf. = 1 K. 50 h.

DRUCKFEHLER IM HEFT 5.

S. 76, Z. 24. Lies: *die* Pferde... d*a*ran.
„ 79, „ 31. „ in *die* Droschke.
„ 83, „ 45. „ racontes pas).

***Henri Bornecque et Benno Rötgers,* Recueil de morceaux choisis d'auteurs français, livre de lecture consacré plus spécialement au XIXme Siècle et destiné à l'Enseignement inductif de la Littérature française moderne et contemporaine.** Berlin, Weidmann, 1907. XVI + 514 p. in 8°.

Commentaire littéraire du recueil de morceaux choisis d'auteurs français. Berlin, Weidmann, 1907. 116 p. in 8°.

«Ce recueil, disent les auteurs dans la Préface, se propose surtout de permettre l'enseignement inductif de la littérature française, c'est-à-dire qu'il offre aux élèves les matériaux nécessaires pour comprendre le développement de cette littérature, y suivre l'histoire des différents genres et se faire une idée suffisamment exacte des grands écrivains, de leurs qualités et aussi de leurs défauts. En d'autres termes, alors que, dans les autres anthologies, on se fonde, pour choisir les textes, sur des principes d'esthétique et de morale, ce recueil, sans négliger les autres points de vue, n'offre que des morceaux mettant en relief les traits les plus caractéristiques de leurs auteurs». Et dans le *commentaire littéraire,* publié à part, les auteurs exposent en détail «les raisons qui les ont portés à choisir telle pièce de tel auteur plutôt que telle autre». «Cela nous a logiquement conduits, ajoutent-ils, à indiquer ce que le morceau peut apprendre sur les qualités ou défauts caractéristiques de l'écrivain qui l'a composé».

C'est là un excellent ouvrage que je recommande tout particulièrement aux lecteurs de cette Revue. Ils y trouveront bien des choses qu'ils chercheraient en vain dans d'autres recueils du même genre. Il contient à la fois des textes en prose et en vers, et, bien que consacré spécialement au XIXe siècle, il offre des textes intéressants des XVIIe et XVIIIe siècles. L'ouvrage est précédé d'une excellente introduction sur l'histoire de la langue et de la littérature française et sur les lois essentielles du vers français (8 pages tout à fait bonnes).

Le choix des textes est en général très bon. Peut-être cependant peut-on s'étonner de la place occupée par Béranger par exemple et de l'absence presque totale d'Anatole France. Ne représenterait-il «rien d'original» et n'est-il pas un «de ceux dont le genre ou le talent apporte quelque chose de nouveau et qui à ce titre méritent de durer»? Renan me semble aussi un peu sacrifié. Une page de la *Vie de Jésus* pour donner une idée de sa «façon de traiter l'histoire religieuse», c'est peut-être insuffisant. Il y aurait peut-être aussi quelques réserves à faire au sujet de l'ordre des textes, mais c'est là une question très délicate et qui, somme toute, n'a pas grande importance. Les notes (pp. 418—488) donnent l'essentiel et évitent beaucoup de recherches difficiles et pénibles au professeur et à l'étudiant.

Le commentaire littéraire est extrêmement intéressant et riche en indications justes et fines. Ce que je goûte moins, par contre, ce sont des phrases dans le genre de celle-ci (p. 63):

1° L'histoire pour Michelet est une résurrection;
2° Son histoire est souvent celle des frissons de sa sensibilité;
3° Michelet est un poète.

Je sais bien que l'enseignement exige qu'on procède ainsi par classifications et numérotations, mais j'ai peur que les intentions des auteurs ne soient parfois méconnues et que les professeurs qui se serviront du livre n'introduisent dans leur explication une rigueur mathématique qui n'y est guère de mise. Cette réserve faite, et elle porte plus sur la forme que sur le fond, le commentaire est digne du recueil et comme lui excellent.

C. Polack.

Les classiques français. Edited by ***H. Warner Allen. Colomba*** par ***Prosper Mérimée. Préface d'Augustin Filon.***

Cloth 1s. 6d. net. London. Dent & Co. 1906. 2e ed. XI + 215.

Charmant petit volume, admirablement imprimé sur beau papier avec

portrait, en héliogravure, de l'auteur. Préface sobre et excellente d'un des Mériméistes les plus ‹avertis›. Bibliographie complète et exacte. Quand les éditeurs français se décideront-ils à publier de semblables éditions de nos chefs-d'œuvre? Je ne connais pas les autres volumes de la collection, mais s'ils sont tous comme celui-là, je ne saurais trop les recommander.

C. P.

***Léon Levrault,* Auteurs grecs, latins, français, études critiques et analyses. Auteurs Français.**

Paris. Paul Delaplane. 1 vol. in-12. VIII + 706 p. broché 3.50, relié toile souple. 4 f.

L'auteur étudie dans ce volume les auteurs français qui figurent dans les programmes de l'enseignement secondaire français: La chanson de Roland, les chroniqueurs, les chefs-d'œuvre poétiques du XVI[e] siècle, Montaigne, Corneille, Molière, La Fontaine, Pascal, Bossuet, Boileau, La Bruyère, Racine, Fénelon, Voltaire (œuvres historiques et autres ouvrages en prose), Buffon, Rousseau, Diderot, Lamartine et Hugo (chefs-d'œuvre poétiques). Chaque chapitre se compose d'une notice biographique, d'un historique de l'œuvre étudiée, d'une analyse, d'une étude littéraire (langue, style, valeur dramatique, étude des caractères etc.).

L'ouvrage écrit pour les élèves des lycées de France rendra de grands services aux étudiants des Universités suédoises et les aidera considérablement dans la préparation de leurs programmes. Cela ne les dispensera pas de lire les œuvres analysées, mais ils trouveront dans le livre, présentés d'une manière claire et dans une langue aisée, une infinité de renseignements et d'indications qu'ils auraient grand' peine à trouver ailleurs.

C. P.

Im Bethause*

von

Gustav Fröding.

„O, liebe Freunde, Sünde muss uns töten,
Sein Fehl war gross, Gebet ist sehr vonnöten.
Der arme junge Bruder Andersson
Blieb Weltkind und trug schlechten Lohn davon“.

O, wir armen Sündenknechte!
Hilf, Herr, dem elenden Geschlechte!

„Mit Gnade war er reich begabt von oben,
Der junge Barnabas, und er gab Proben,
Das Wort zu künden in dem rechten Geist;
Er weckte viele Seelen, Frauen meist.

* Diese Übersetzung, die in kurzem in einer Auswahl von Frödings Gedichten erscheinen wird, ist mir in liebenswürdigster Weise vom Übersetzer, Herrn Prof. Dr. O. Badke, zur Verfügung gestellt worden.

E. R.

Und er war lieblich, sowie Joseph war,
Ward auch versucht wie er bei Potiphar.
O Jünglinge, der Lebenspfad ist arg!
Doch glaubten wir, dass Andersson wär' stark
Und mit dem Teufel kämpfend Sieger wär',
— Doch war der Teufel stärker noch als er!"

O Ichabod, o Ichabod,
Sünde bringt Fleisch und Blut in Not.

„'Ne ältre Witwe liessen wir ihn freien,
Ein trefflich Weib, das schützen könnt' und feien
Den jungen Menschen gegen Satans Lug,
Des Fleisches Lockungen, der Welt Betrug.
Sie war ein stilles, tiefes, ernstes Wesen,
Fromm und zur Wärterin wie auserlesen;
Sie stand auf Posten, wenn's die Zeit nur litt,
Und folgte Andersson auf Schritt und Tritt.
Doch Menschenweisheit ist nur Illusion,
Denn die Gemeinde weiss vermutlich schon,
Der Bruder Andersson hat sich heut nacht
Mit Sophie Bergmann aus dem Staub gemacht!"

O Sünd' und Not, o Sorg' und Qual,
Ach, diese Erde ist ein Jammertal!

O. Badke.

ENGELSK REPRODUKTIONSÖVNING.

A.

THE BROKEN WINDOW.

pane = ruta;
employer = principal;
a good stroke of luck = riktig tur.

A little boy, whose name was Henry, was one day playing with some school-fellows in the street in a small town in England. In the course of the game he happened to throw a ball against a shop-window and broke it. One of the other boys then said, «I don't think there is anyone in the shop, so if we run away perhaps no one will notice it». But Henry would not listen to this advice: he went into the shop, and asked the assistant, who had just come from a back-room, if he could speak to Mr. Wilson, the owner of the shop. He was shown in at once. «What do you want, my boy?» asked Mr. Wilson. Henry told him what had happened, adding that he had no money to pay for the pane of glass, but would willingly run errands for him till the debt might be consi-

dered paid. Mr. Wilson agreed to this. After a few days he was so pleased with Henry that he offered him a situation in the business, and the offer was gratefully accepted. When the boy got his wages for the first month, he said to his employer, «It was really a good stroke of luck for me when I smashed your window». — «Say rather», replied Mr. Wilson, «that is was very lucky that you were not afraid to tell the truth».

1. What was the boy's name?
2. What was he doing one day with his school-fellows?
3. Where were they playing?
4. What happened in the course of the game?
5. What happened to the window?
6. What did one of the other boys say?
7. Did Henry take this advice?
8. What did he do instead of listening to it?
9. What did he say to the assistant in the shop?
10. To whom did he want to speak?
11. What were Mr. Wilson's first words to him?
12. What did Henry tell him?
13. And what did he offer to do?
14. For what purpose (To what end) was he to run errands?
15. How long was he to go on doing this?
16. How did Mr. Wilson receive the proposal?
17. What impression did Henry make on Mr. Wilson during the first few days?
18. What offer did Mr. Wilson then make?
19. And how was it accepted?
20. What is the boy's payment called?
21. How often were Henry's wages paid? (Once a month.)
22. What did the boy call a good stroke of luck?
23. And what did Mr. Wilson think /was/ a good piece of luck?
24. By what name would Henry probably be called by his friends?

B.

HONESTY IS THE BEST POLICY.

A boy called Henry was once playing in a street with a ball, and accidentally broke the window of a large shop. His play-fellows said, «Run away, Henry, and no one will know who did it». But Henry answered, «No, I will go and tell the truth». So he went in, and explained how it had all happened. He also expressed his regret at the accident. But he went further: he offered to work as an errand-boy for the shopkeeper, without any wages, until the cost of the window had been covered. The offer was accepted, and he stayed several days. When his time was up, his employer, who had grown quite fond of him by this time, kept him in the business as an assistant. When pay-day came and the lad got his first month's wages, he said to his master, «What a lucky thing it was that I broke your window!» — «No, Henry», was the reply, «it was a lucky thing that you were not afraid to speak the truth».

E. Rodhe.

TYSKA REPRODUKTIONSÖVNINGAR.

1.
/DIE/ RACHE DER (EINER) KÖCHIN.

Eine Dame kündigte ihrer Köchin /die Stelle/ (fam. liess ihre K. gehen; lit. gab ihrer K. den Abschied; etw. gesucht: verabschiedete ihre K.; fam. gab ihrer K. den Laufpass [wenn die Frau mit der Köchin nicht zufrieden war]; liess ihre K. laufen [mit etw. verächtlicher Nebenbedeutung, namentlich wenn die betreffende Köchin selbst nicht bleiben wollte]) und gab (zahlte) ihr den (ihren) rückständigen Lohn /aus/ (den Lohn aus, der ihr noch zustand [zukam] [den sie noch zu beanspruchen (fordern, bekommen) hatte]) (händigte ihr den noch rückständigen Lohn aus [ein]). Darauf (Hierauf) (Nachdem dies geschehen war,) nahm das Mädchen einen Taler (ein Dreimarkstück [1]) von der Summe und warf es dem Haushund/e/ hin.

„Was soll /denn/ das bedeuten (heissen) (Was hat das zu bedeuten) (lit. Was will das [gewöhnlicher: Was wollen Sie damit] sagen)?" fragte die Frau erstaunt (überrascht, verwundert).

„Was das bedeuten (heissen) soll? Nun (fam. Na), der arme Teufel (Kerl) hat's reichlich (gewiss, sicher/lich/) verdient, denn seit sechs Monaten (einem halben Jahr) hat er mir Tag für Tag (täglich, jeden Tag) alle meine Teller (alle Tage mein ganzes Geschirr) rein (ganz sauber; fam. blitzblank) /ab/geleckt, so dass ich sie (es) gar nicht abzuwaschen brauchte (hatte)".

FRAGEN.

1. Was tat die Dame eines Tag/e/s?
2. Was tat sie, nachdem sie der Köchin gekündigt hatte?
3. Wie verhielt (benahm) sich die Köchin, als sie hörte, dass sie nicht länger im Dienst bleiben soll/t/e (dürf/t/e)?
4. Was rief die Dame aus, als sie das sonderbare Betragen des Mädchens sah?
5. Und was antwortete die Köchin?

2.
VERSCHNAPPT.

„Frau Wurzinger", sagte eines Tag/e/s der junge Herr Hans Schulze zu seiner Wirtin (Hauswirtin), „morgen kommt mein Onkel, und da möcht' (möchte) ich Sie bitten, alles Gute (nur Gutes) von mir (über mich) zu sagen (reden), wenn er sich bei Ihnen über mich (nach mir, meinetwegen) erkundigen sollte. Erzählen (Sagen) Sie ihm, dass ich sehr fleissig und solide sei (wäre)". [2] Die Wirtin versprach ihrem Zimmerherrn (Mieter), alles zu tun, was er von

[1] Neue Dreimarkstücke sind erst vom 1. Okt. 1908 ab in Umlauf gekommen. Früher bezeichnete man aber auch die inzwischen eingezogenen Taler oft als Dreimarkstücke, da sie einen Wert von 3 Mark hatten.

[2] Konjunktiv, weil der Gedanke im Sinne des Redenden ausgesprochen ist. Doch kommt in der Umgangssprache sehr oft der Indikativ vor („bin")

ihr verlangte; und, als der Onkel am folgenden Tag/e/ ankam (anlangte, eintraf, erschien), lobte sie seinen Neffen über alle (über die) Massen (fam. nach Kräften) (fam. erhob [lobte] sie seinen N. bis in die Puppen [den Himmel]). — „Na, das freut mich (ist mir sehr [ausserordentlich] lieb)“, sagte der Onkel, „dass Hans nun endlich zu Verstand (Vernunft) kommt (gekommen ist). Jetzt (Nun) kann er doch selbst für sich sorgen (sich doch selbst erhalten, sich doch selber weiter helfen), was mir wirklich sehr angenehm ist (mich wirklich freut), denn ich bin nicht mehr in der Lage, ihn zu unterstützen (nicht in der Lage, ihm weiter zu helfen)“. — „Was?“ rief Frau Wurzinger (die Frau) ganz erschrocken (entsetzt, bestürzt) (rief die Frau ganz erschrocken aus), „wer wird (soll) mir dann die achtzig Mark wiedergeben (bezahlen), um die mich der Taugenichts (Schlingel) erst vor einigen Tagen angepumpt (die mir der T. ... abgepumpt) (die der T. /sich/ erst vor ... von mir geliehen [geborgt]) hat?“

FRAGEN.

1. Wie hiess die Hauswirtin?
2. Was erzählte Herr Schulze seiner Wirtin eines Tag/e/s?
3. Um was bat er sie (Was verlangte er von ihr)?
4. Was versprach ihm die (seine) Wirtin?
5. Was tat sie, als der Onkel am folgenden Tag/e/ ankam?
6. Was sagte der Onkel, als er hörte, wie brav sein Neffe wäre?
7. Warum freute sich der Onkel ganz besonders /darüber/, dass sein Neffe sich nun/mehr/ selbst erhalten könne?
8. Was sagte Frau Wurzinger unwillkürlich, als sie hörte, dass ihr Mieter kein Geld mehr von seinem Onkel bekommen würde?

3.

EIN MITTEL /,/ UM ALT ZU WERDEN.

Die Stadt Gnesen im Regierungsbezirk Posen war einst (früher, einmal, vor langer Zeit, vor alters) der Sitz (Wohnsitz, Aufenthaltsort) armer Judenfamilien. Einer dieser Betteljuden (fam. Bündelj.) wanderte nach Berlin /aus/ (zog nach B.) (siedelte nach B. über) und sprach einen der reichsten jüdischen Bankiers um ein Almosen an (bat [wandte sich an] einen ... um ein A.). Dieser gab ihm einen Groschen (zehn Pfennig), und trotz aller Bitten (alles Bittens) konnte der Betteljude keine grössere Unterstützung (Gabe) von dem Krösus erlangen (erwirken) (konnte der Jude dem K. keine grössere Gabe abbetteln), bis er ihm anbot (er sich erbot), ihm das Geheimnis, recht alt zu werden (ein hohes Alter zu erreichen), für (lit. um) zwölf Groschen mitzuteilen (ihm für 12 G. das Geheimnis zu verraten, wie er recht alt werden könne). Die Aussicht (Hoffnung) (Der Gedanke), erst /recht/ spät (erst nach langer Zeit) von seinen Schätzen (Reichtümern) scheiden zu müssen (sich erst nach langer Z. von seinen Sch. trennen zu brauchen [müssen]), überwog (besiegte) alle Bedenklichkeiten (jede Bedenklichkeit) des

Bankiers (schob bei dem Bankier alle B-n in den Hintergrund, liess bei dem [für den] B. alle B. in den H. treten [alle B. zurücktreten]). Er zahlte (bezahlte) die zwölf Groschen und fragte (sagte) hastig (schnell): „Und (Nun) das Geheimnis?“ — „Ziehen Sie“, sagte (antwortete) der Betteljude, „nach Gnesen, dort ist noch nie ein (noch kein) reicher Jude gestorben“.

FRAGEN.

1. Wo liegt die Stadt Gnesen?
2. Was für Leute wohnten früher (einst) da?
3. Was tat einmal einer dieser armen Juden?
4. An wen wandte er sich in Berlin um Unterstützung (, um U. zu bekommen [erlangen])?
5. Was (Wieviel) gab ihm der reiche Jude?
6. Wozu sah sich der arme Jude gezwungen (genötigt, gedrängt), um seinen wohlhabenden Glaubensgenossen zu grösserer Freigebigkeit zu bewegen (veranlassen)?
7. Wieviel verlangte er für sein Geheimnis?
8. Wie gelang ihm seine List?
9. Was sagte der Betteljude, als der Bankier das Rezept für ein langes Leben von ihm haben (wissen) wollte?

4.

ZWEI PREDIGTEN.

In einem kleinen Dorf sollten zwei Kandidaten an einem Sonntag gleich nacheinander (hintereinander) ihre Probepredigt halten. Sie trafen am Sonnabend ein und übernachteten /beide/ in /ein und/ demselben Gasthof (Gasthaus). Der eine von ihnen ging in seinem Zimmer auf und ab und übte seine Predigt laut (mit lauter Stimme) ein (deklamierte [wiederholte] seine P. l. [mit l. St.], um sie auswendig zu lernen). Im Nebenzimmer (Nebenan) hörte ihm der andrė aufmerksam (gespannt) zu. „Seine Predigt ist wirklich (tatsächlich) besser als meine“, dachte er. Da er aber (nun) ein vorzügliches (ausgezeichnetes) Gedächtnis hatte, lernte er vom blossen Zuhören (Anhören) die ganze Predigt auswendig. Am folgenden Vormittag bestieg (betrat) er (stieg er auf) die Kanzel und hielt diese Predigt Wort für Wort (Aktenstil: verbo'tenus) zum nicht geringen Erstaunen (zum Entsetzen) des Verfassers, der /inzwischen (währenddessen)/ in der Sakristei sass und nicht wusste, was er anfangen (machen) sollte. Es war ihm nicht möglich (unmöglich), eine neue Predigt zu halten, und doch musste er predigen. Endlich fasste er sich (gewann er seine Fassung) wieder, betrat (bestieg), als sein Vorgänger (der erste) fertig war (seine Predigt beendet hatte) die (stieg, als ... war, auf die) Kanzel und begann: „Geliebte Brüder in Christo (Liebe Gemeinde)! Die Predigt, die wir /so/eben gehört haben, war so schön, dass ich sie noch einmal halten möchte“. Dann begann er und hielt genau (Wort für Wort) dieselbe Predigt wie der erste, aber mit besserem Vortrag und mehr Gefühl. Die Bauern sperrten den Mund (fam. das Maul,

fam. Mund und Nase) auf und sagten, als er zu Ende war: „Das ist aber ein Kerl! Der kann was“ und wählten ihn zum Pfarrer (Pastor, Prediger, Geistlichen).

FRAGEN.

1. Was sollten die zwei Kandidaten tun?
2. Wo sollten sie ihre Predigt halten?
3. Sollten sie an zwei verschiedenen Sonntagen ihre Predigt/en/ halten?
4. Wann kamen sie im Dorf/e/ an (trafen sie... ein)?
5. Wo wohnten (logierten) sie (kehrten sie ein)?
6. Was tat der eine /von ihnen/?
7. Warum wiederholte er seine Predigt?
8. Hätte er seine Predigt nicht ablesen können? (Nein, in Deutschland ist es Sitte, dass die Geistlichen ihre Predigten ohne Konzept [Manuskript] /aus dem Gedächtnis/ vortragen).
9. Was tat der andre währenddessen?
10. Was dachte er, als sein Mitbewerber (Rival/e/) /mit seiner Predigt/ zu Ende (fertig) war?
11. Was für eine Eigenschaft besass der zweite Kandidat (der Kandidat Nr. 2) im hohen (in hohem) Grade?
12. Wieviel /von der Predigt/ lernte er beim Zuhören?
13. Was tat er am folgenden Tag/e/, als er die Kanzel bestiegen (betreten) hatte?
14. Wo befand sich der andre Kandidat während der Predigt des ersten?
15. Was für ein Gefühl überkam (überfiel) ihn, als er seine eigne Predigt vortragen hörte?
16. Konnte er eine andre Predigt halten?
17. Musste er nun unverrichteter Sache das Dorf verlassen?
18. Was tat er, als er seine Fassung wiedergewonnen hatte?
19. Was sagte er zu der Gemeinde, ehe (bevor) er die Predigt begann (anfing)?
20. War irgend ein Unterschied zwischen der ersten und der zweiten Predigt?
21. Welche Wirkung hatte seine Predigt auf die Bauern? (Sie wurden ganz verwundert [fam. verdutzt].)
22. Was sagten sie, als er zu Ende war?
23. Welches (Was) war das Ende /von/ der Geschichte (fam. das Ende vom Liede)?

E. Rodhe.

ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

EN TACKSAM HUND.

En garvare hade en hund, som hade fattat motvilja för en av arbetarna i garveriet. Denne var rädd, att djuret en vacker dag skulle bita honom, och frågade därför garvaren, om han inte kunde göra hunden litet vänligare stämd mot honom. Garvaren svarade, att han skulle tänka på saken. Då han följande dag befann sig tätt intill en mycket djup brunn, kom hunden springande fram till honom, hoppade opp mot honom och slickade hans händer, i det han viftade med svansen. Men denna vänlighet blev illa lönad. Garvaren gav honom nämligen en häftig knuff, så att han föll ner i brunnen. Då hunden hade gjort flera fåfänga försök att kravla sig opp, ropade

garvaren på arbetaren och sade till honom, att han skulle hjälpa opp det stackars djuret. Detta skedde; och från den stunden fattade hunden sådan tillgivenhet för sin räddare, att han var afton följde honom hem, då han återvände från sitt dagsarbete.

EIN DANKBARER HUND.

Ein Gerber hatte (besass) einen Hund[1], der eine Abneigung gegen[2] einen der Arbeiter in der Gerberei gefasst hatte. Dieser fürchtete[3] (befürchtete), dass das Tier ihn eines schönen Tages beissen möchte (würde) (fürchtete, das T. möchte ihn... beissen), und fragte daher den Gerber, ob er nicht den Hund ihm ein wenig freundlicher gestimmt machen könnte. Der Gerber antwortete, er wolle an die Sache denken (dass er ... wolle) (er wolle sich die Sache überlegen). Als er sich am folgenden Tage[4] dicht neben einem sehr tiefen Brunnen befand, kam der Hund zu ihm herangelaufen, sprang (hüpfte) an ihm empor und leckte ihm die Hände, während (indem) er mit dem Schwanz/e/ (Schweif) wedelte (leckte ihm schweifwedelnd die Hände). Aber diese Freundlichkeit wurde (Aber für diese Fr. wurde er) übel belohnt (d. F. wurde ihm übel gelohnt). Der Gerber gab (versetzte) ihm nämlich einen heftigen Stoss[5], so dass er in den Brunnen hinunterfiel[6] (hinabfiel, hineinfiel). Als der Hund mehrere vergebliche (fruchtlose) Versuche gemacht (mehrmals vergeblich versucht) hatte, sich in die Höhe zu krabbeln (sich in die Höhe zu arbeiten, sich emporzuarbeiten), rief der Gerber den Arbeiter /heran/ und sagte zu ihm, er solle dem armen Tier hinaufhelfen. Dies geschah; und von dem Augenblick an (von Stund' an) fasste der Hund eine solche (derartige) Zuneigung zu seinem Retter, dass er ihn jeden Abend nach Hause begleitete (ihm... nach Hause folgte, ihn heimbegleitete, ihm heimfolgte), wenn er von seiner Tagesarbeit zurückkehrte (heimkehrte, heimging).

1) Nicht so gut hier: ‚Köter', das mehr dem Slang angehört und gern in geringschätziger Bedeutung gebraucht wird. — 2) Unmöglich: ‚für'. — 3) Etwas gespreizt: ‚hegte die Furcht'. — 4) Nicht so gut: ‚den folgenden Tag'. — 5) ‚Puff' und ‚Knuff' mehr der gewöhnlichen Umgangssprache angehörig. — 6) Allzu edel: ‚niederfiel'.

E. A. Meyer.

LE CHIEN RECONNAISSANT.

Un tanneur avait (possédait) un chien, qui avait pris en aversion (qui avait conçu de l'aversion pour) (qui avait pris en grippe, *fam.*) un des ouvriers de la tannerie. Celui-ci avait peur (craignait) que l'animal ne le mordît un beau jour; aussi demanda-t-il au tanneur de faire, s'il le pouvait, que l'animal fût un peu mieux disposé en sa faveur (à son égard) (s'il ne pourrait rien faire pour que l'animal lui fût un peu moins hostile). Le tanneur répondit qu'il y songerait (qu'il penserait à la chose) (qu'il y penserait) (qu'il s'en occuperait). Comme il se trouvait le lendemain à proximité (très près) d'un puits très profond, le chien vint à lui en courant, se mit à gambader et à lui lécher les mains (courut à lui en gambadant et se mit à lui lécher les mains) en remuant la queue. Mais cette amabilité fut mal récompensée (ces démonstrations affectueuses furent mal -ées), car le tanneur lui donna une violente poussée qui le fit tomber dans le puits. Après que le chien eut fait plusieurs essais infructueux (vains) (tentatives inutiles) pour (eut essayé inutilement à plusieurs reprises de) remonter, le tanneur appela l'ouvrier et lui dit d'aider le pauvre animal à sortir de l'eau. Sitôt dit, sitôt fait (L'ouvrier le fit), et, à partir de ce moment (à dater de ce jour), le chien conçut pour son sauveur un tel attachement (fut pris pour son sauveur d'une telle affection) qu'il l'accompagnait (le suivait) chaque soir chez lui, quand il revenait (rentrait) de son travail journalier.

C. Polack.

Institut Français Pour Étrangers

A PARIS

École des Hautes Études sociales, 16, rue de la Sorbonne

Directeur: **M. Charles SCHWEITZER**
Docteur ès Lettres, professeur Agrégé honoraire de l'Université

ORGANISATION DE L'INSTITUT FRANÇAIS

I. L'**Institut français** recevra des étudiants des deux sexes et de toute nationalité.

1° **A tous les étrangers** désirant étudier la pratique orale et écrite de la langue française, quelle que soit la carrière à laquelle ils se destinent;

2° **Aux Néophilologues,** c'est-à-dire:

a) Aux étudiants se destinant à l'enseignement du français;

b) Aux professeurs de français déjà en fonctions, qui viennent en France pour se retremper dans la pratique de la langue française.

II. L'**Institut français** ne recevra pas de pensionnaires. Afin de permettre aux étudiants de rester à toute heure en contact avec la vie française, publique ou familiale, qu'il leur importe de connaître aussi bien que la langue française, la Direction s'offre à désigner aux étudiants qui lui en feront la demande, des familles honorables où ils trouveront non seulement une bonne pension et une habitation confortable, mais encore la vie de famille et l'occasion de converser en français. Cependant la Direction, tout en choisissant les familles avec soin, décline toute responsabilité aussi bien vis-à-vis des pensionnaires que des familles elles-mêmes.

III. L'**Institut français** se charge de mettre les étudiants étrangers en rapport avec des étudiants français ou d'autres personnes recommandables, qui désireraient faire avec eux des échanges de conversation.

IV. Pour permettre aux étudiants de faire un emploi judicieux de leur temps, l'**Institut français** leur fournira toutes les indications utiles concernant la topographie de Paris et des environs ainsi que les curiosités à visiter. Il les renseignera de même sur les lieux de réunion où ils pourront, avec le plus de fruit, entendre la langue parlée et étudier sur le vif les traits caractéristiques de la vie française: cours et conférences, séances du Parlement, débats judiciaires, représentations théâtrales, concerts, expositions, fêtes publiques et cérémonies, prédications, etc. La Direction se chargera, le cas échéant, de solliciter les cartes d'entrée nécessaires, avec une diminution de prix, si elle peut s'obtenir.

V. Sur le vœu d'un groupe d'étudiants, la Direction pourra organiser des visites en commun dans les musées et monuments publics ainsi que des excursions dans les environs de la capitale, sous la direction d'un guide compétent et après une conférence préparatoire.

ÉCOLE PRATIQUE DE L'INSTITUT FRANÇAIS.

VI. **Mais l'objet principal de l'Institut français est d'exercer les étudiants à la pratique de la langue française.** En effet, voir, entendre, lire, c'est bien. Mais ce n'est pas tout. Il faut parler soi-même. Rompre l'étudiant étranger à la pratique de la parole; lui donner l'occasion de rendre de vive voix ou par écrit ce qu'il a vu, lu et entendu; le mettre dans la nécessité d'exprimer ses pensées, ses sentiments et ses besoins, de discuter les opinions d'autrui, tel est le but de l'**École pratique de l'Institut français.**

* * *

L'école pratique comprendra deux degrés.

Dans les classes du *degré élémentaire* seront inscrits les commençants et ceux dont les connaissances premières ont encore besoin d'être consolidées.

Les classes du *degré supérieur* seront réservées aux étudiants qui, possédant déjà une certaine connaissance de la langue, viennent en France pour se retremper et se perfectionner.

PROGRAMME DU DEGRÉ ÉLÉMENTAIRE

1° Exercices de phonétique et de prononciation; récitation.
2° Conversations sur des sujets usuels.
3° Description de tableaux muraux.
4° Lectures faciles.
5° Petits récits, faits divers de journaux.
6° Lettres et rédactions sur des thèmes simples.
7° Grammaire et idiotismes.

PROGRAMME DU DEGRÉ SUPÉRIEUR

1° Phonétique. — Prononciation, lecture expressive, diction.
2° Explication d'auteurs variés, choisis parmi les modernes; lecture de journaux.
3° Les étudiants seront invités, à faire, à tour de rôle, des conférences sur les observations personnelles qu'ils auront recueillies concernant la vie sociale en France, sur une représentation théâtrale à laquelle ils auront assisté, sur des livres lus, sur telle ou telle œuvre d'art, etc. Chaque conférence sera suivie d'une discussion à laquelle tous les auditeurs prendront part.
4° Des rédactions écrites seront faites sur des sujets analogues.
5° Étude de la grammaire et des idiotismes.

***

Les exercices comporteront quatre ou cinq séances par semaine, pour chaque degré.

La Direction se propose en outre d'organiser une série de conférences faites par des professeurs français. Les sujets de ces leçons porteront sur la littérature, l'histoire et la géographie de la France, sur sa constitution politique, son organisation scolaire, etc.

Quant à la diction et la déclamation, plusieurs acteurs en renom ont dès à présent offert leur concours à la Direction.

SECTION PÉDAGOGIQUE POUR LES NÉOPHILOLOGUES

VII. L'*école pratique* qui s'adresse à tous les étudiants, quel que soit le genre d'études quils poursuivent, comprend en outre une **Section pédagogique** réservée aux Néophilologues. Cette section spéciale a pour but d'initier les futurs maîtres de français à la pratique de leur profession.

Les professeurs déjà en fonctions y sont admis.

PROGRAMME DE LA SECTION PÉDAGOGIQUE

1° Examen critique des méthodes en usage
2° Rôle de la phonétique dans l'enseignement.
3° Acquisition du vocabulaire et enseignement de la grammaire.
4° Leçons modèles faites par le professeur (enseignement par la vue, explication d'un texte, etc.).
5° Leçons faites à tour de rôle par un des étudiants et suivies d'une critique.
6° Explication d'un morceau choisi, suivie d'un commentaire littéraire et linguistique.

CERTIFICAT D'ÉTUDES

Un Certificat d'études et d'assiduité pourra être délivré aux étudiants sur leur demande.

UNIVERSITÉ DE PARIS; BIBLIOTHÈQUES. — VISITE DES ÉCOLES

VIII. M. Liard, Recteur de l'Université de Paris, qui veut bien s'intéresser à l'**Institut français,** est tout disposé à faciliter aux étudiants étrangers

la fréquentation des Cours et de la Bibliothèque de la Sorbonne ainsi que la vie en commun avec les étudiants français. De plus, sur la recommandation du directeur, M. le Recteur accordera volontiers aux étudiants se destinant à l'enseignement et aux professeurs la faculté de visiter les écoles et lycées de Paris à titre «d'hospitants».

CONDITIONS D'ADMISSION ET FRAIS D'INSCRIPTION

1. Le Siège de l'**Institut français** est à l'École des Hautes Études sociales, 16, rue de la Sorbonne, Paris. Prière d'adresser toute communication à M. Schweitzer, Directeur de l'**Institut français.**

L'inscription à l'**Institut français** est accordée aux étrangers des deux sexes sur présentation d'une pièce constatant leur identité et leurs études antérieures.

L'inscription peut se faire à toute époque de l'année. Les frais d'inscription sont payables d'avance.

2. Les étrangers qui désirent qu'une chambre dans une famille, avec ou sans pension, leur soit réservée, devront s'annoncer 15 jours d'avance.

3. L'**inscription simple,** qui donne droit au placement dans une famille et à tous les renseignements, est de 10 francs. Elle est valable pour une durée de 6 mois.

4. Le prix des **inscriptions donnant droit à la fréquentation des cours de l'École pratique** est fixé:

Pour 1 mois, à 40 francs.
Pour 2 mois, à 75 francs.
Pour 3 mois, à 110 francs.
Pour 4 mois, à 135 francs.
Pour 5 mois, à 160 francs.
Pour 6 mois, à 180 francs.

5. Les Néophilologues inscrits à l'**École pratique** bénéficieront de la gratuité pour les exercices de la **Section pédagogique** spécialement instituée en leur faveur.

PHONOPÄDAGOGISCHE RUBRIK I.

Von Dr. G. PANCONCELLI-CALZIA
phonetisches Kabinett der Universität Marburg a. L.

[Der Phonograph und das Grammophon, die beiden Apparate, die noch vor kurzem als ein Spielzeug für Mussestunden erschienen, haben infolge ihrer technischen Vervollkommnung in den letzten Jahren eine grosse Bedeutung erlangt. Mit ihrer Hülfe können nicht nur die gesprochenen Worte und die gesungenen Töne hervorragender Künstler bis in das kleinste Dorf getragen werden, sondern auch im wirtschaftlichen Leben beginnen die Apparate sich unentbehrlich zu machen: der geschäftige Bankier oder Grosskaufmann, der viel in Anspruch genommene Rechtsanwalt, der Chef einer grossen vielgliedrigen Behörde, Leute, die vielfach und unregelmässig persönlich in Anspruch genommen werden, vertrauen — wann auch immer sie einen Augenblick erübrigen — ihre Anordnungen und Diktate einem Phonographen oder Grammophon an; sie werden dadurch unabhängig von der persönlichen Anwesenheit ihrer Untergebenen, die auf regelmässige Dienststunden einen Anspruch haben, und behalten doch den Vorteil, mündlich ihre Weisungen zu geben. Es handelt sich hierbei nicht nur um die Ersparung der Zeit für die Niederschrift. Das Verfahren mit Hülfe des Phonographen oder des Grammophons hat vor allem — namentlich auch gegenüber dem stenographisch aufgenommenen Diktat — den grossen Vorteil, dass in jedem Augenblick das Diktat akustisch wiederholt werden kann, dass eine fehlerfreie Quelle zur Verfügung steht, an der nun die neuen Reproduktionen — meist werden es ja solche schriftlicher Art sein — nachgeprüft werden können. Eine noch grössere Bedeutung muss naturgemäss mit der Zeit der Sprechapparat auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft erlangen. Denn gerade auf diesem Gebiet ist das Vorhandensein einer überallhin leicht transportierbaren, jederzeit mühelos zu reproduzierenden *akustischen* Wiedergabe fremdsprachlicher Laute als Muster und als Kontrolle für die eigene Lautbildung ein Ideal, das durch eine phonetische Schrift, und wäre sie auch noch so vollkommen, nicht erreicht werden kann. Es ist daher sehr wohl begreiflich, dass die Sprechapparate mehr und mehr Aufmerksamkeit bei den Sprachlehrern finden; es dürfte deshalb angebracht sein, auch in dieser Zeitschrift der Sache Beachtung zu widmen, was in dieser „Phonopädagogischen Rubrik“ geschehen soll.

E. Rodhe.]

Die phonautographischen Apparate (der Phonograph und das Grammophon) haben eine ganz bevorzugte und wichtige Stellung in dem Instrumentarium der experimentellen Phonetik. Bei unsern theoretischen Untersuchungen ermöglichen sie uns nicht nur die Analyse, sondern auch unmittelbar darauf die Synthese der Laute. Aber auch ausserhalb des Laboratoriums, im praktischen Leben, finden die phonautographischen Apparate als Demonstrationsmittel vielfach Verwendung. Eine will ich an dieser Stelle erwähnen, und zwar die Verwendung dieser Apparate im neusprachlichen Unterricht. In meinen Vorträgen in Frankfurt a. M., Hannover und Marburg habe ich mit Freude konstatieren können, dass sich die Lehrer für diese Frage im allgemeinen lebhaft interessieren. Trotzdem stelle ich keine falsche Behauptung auf, wenn ich sage, dass heutzutage noch wenige Schulmänner für die tatsächliche Ein-

führung der phonautographischen Apparate als *Hilfs*mittel in der Schule sind. Meiner Ansicht nach hängt diese Abneigung mit einem gewissen Geist der Rückständigkeit einerseits und andrerseits mit der Unkenntnis der Lehrer auf phonautographischem Gebiete zusammen. Wollen wir Phonetiker im Interesse unsrer Wissenschaft sie für unsre Sache gewinnen, so ist es zweckmässig, ihnen zu zeigen, wie auf diesem Gebiet eifrig gearbeitet wird und welche Resultate für sie am besten geeignet sind. Am praktischsten und am wirksamsten geschieht das, indem man den Lehrern das vorhandene für den neusprachlichen Unterricht passende Platten- und Walzenmaterial angibt. Mancher wird sich dadurch vielleicht bewogen fühlen, — wenn auch nur privatim — einen Versuch anzustellen. Ich will hier nur eine möglichst grosse Anzahl von Platten und Walzen in allen Sprachen und Gattungen prüfen, diese Aufnahmen besprechen und eventuell ihren Wert für den neusprachlichen Unterricht hervorheben. Ich brauche wohl kaum zu sagen, dass ich bei diesem Unternehmen ganz und gar *unabhängig* bin und *nur* das Wohl der Wissenschaft im Auge habe. Wenn ich eine derartige Rundschau veröffentliche, so gechieht dies also nicht zur Reklame für eine oder mehrere Fabriken, sondern um der angewandten Phonautographie — also einem speziellen Gebiete eines speziellen Gebietes der Phonetik — nützlich zu sein. Die *Objektivität der Kritik* betone ich durchaus. Nur eine Kritik, bei der Vorzüge und Fehler gleichermassen hervorgehoben werden, ist zulässig und hat einen wissenschaftlichen Wert. Wenn man in manchen Phonokritiken zum Beispiel liest: „...X versteht alles in erschütternder Weise zur Darstellung zu bringen und das düstere Bild des Poeten im Hörer zu lebensvoller Plastik erstehen zu lassen...“ Oder: „...Hier feiert die ausgelassenste Fröhlichkeit in herzerquickendem Humor ihre Triumphe und zwingt zum Miterleben...“ usw., so ist leicht begreiflich, warum mancher in bezug auf Kritik skeptisch wird. Besonders hervorheben möchte ich, dass eine Aufnahme nicht nur von mir mehrmals in bezug auf Inhalt, Deutlichkeit, Lautheit, Natürlichkeit und pädagogischen Wert geprüft, sondern auch Pädagogen und Laien sowie Ausländern vorgeführt wird. Es handelt sich also hier meistens um ein *kollektives* Urteil, was einen gewissen Wert hat. Wird eine Aufnahme als vorzüglich oder vollkommen bezeichnet, so ist selbstredend gemeint: *insoweit der heutige Stand der Technik es ermöglicht.* Wir als erste erkennen die Fehler unsrer heutigen Apparate an.

Folgende Besprechungen bezwecken, die Aufnahmen nicht nur in phonautographischen und in phonetischen, sondern besonders in pädagogischen Kreisen, denen die Fachzeitschriften des Sprechmaschinenwesens nicht so leicht zugänglich sind, systematisch und periodisch bekannt zu machen. Der Inhalt dieser Aufnahmen kann in jedem Idiom, in Prosa oder Poesie, ernst oder heiter sein. Ausnahmsweise werden gesungene oder gespielte Platten oder Walzen

besprochen, deren Inhalt für den Unterricht ein besondres Interesse bietet, wie z. B. berühmte Volks-, Soldaten-, Kirchen- usw. lieder, die für das betreffende Volk eine kulturelle Bedeutung haben. Der Interessent hat in den die Aufnahme begleitenden sachlich kritisierenden und räsonierenden Bemerkungen eine Stütze für die Auswahl des für ihn in Betracht kommenden Stückes. Die Anzeige einer Aufnahme enthält: die laufende Nummer, den Titel des Stückes, den Namen des Verfassers oder Komponisten, den Namen des Vortragenden, sowie auch die Firma, den Preis, das Format und sonstige Bemerkungen, so dass sich der Interessent ohne Schwierigkeit das Gewünschte kommen lassen kann.

Sämtliche Stufen des neusprachlichen Unterrichts, also der Selbstunterricht wie der Schulunterricht, werden berücksichtigt. Die Schule kommt hier in ihren verschiedenen Abstufungen (Volks-, höhere-, Hochschule usw.) in Betracht. *Alle* Sprachen werden berücksichtigt, insoweit Aufnahmen vorhanden sind. Wegen der Richtung dieser Zeitschrift werde ich jedoch den Aufnahmen in französischer oder englischer oder deutscher Sprache besondre Aufmerksamkeit schenken. Da diese Rubrik gleichzeitig auch in mehreren ausländischen pädagogischen Zeitschriften erscheint, so wird der Interessent in einem dieser Organe hier etwa fehlende Auskunft finden. Übrigens bin ich gern bereit, jede diesbezügliche Anfrage entweder privatim oder, wenn sie von allgemeinem Interesse ist, hier zu beantworten. Zum Schluss möchte ich sagen, dass ich *schon lange* beabsichtigt habe, diese Rundschau zu veröffentlichen. Leider habe ich bei der Ausführung meines Planes grosse Hindernisse gefunden. Sie rührten hauptsächlich von der Schwierigkeit her, das Material zusammenzubringen. Ich war ganz erstaunt, wie wenig Interesse die Fabriken meinem Vorschlag entgegenbrachten, mich bei der Sache durch Zusendung von Aufnahmen, Katalogen usw. zu unterstützen. Nach wiederholten Auseinandersetzungen in der Fachpresse habe ich endlich die verschiedenen Fabriken von der rein wissenschaftlichen Richtung meiner Bestrebungen überzeugen können, so dass nach und nach meine Wünsche erfüllt worden sind. Zuerst die Beka-, dann die Favorite-, die Edison-, die Pathé- und die Deutsche Grammophon-Gesellschaft schickten mir Aufnahmen zur Besprechung sowie Kataloge nebst den monatlichen Supplementen. Allen diesen Firmen meinen verbindlichsten Dank. Andre Gesellschaften werden hoffentlich dem guten und lobenswerten Beispiele folgen.

Um die Lehrer möglichst genau über die gesamte Bewegung betreffs der Einführung der phonautographischen Apparate auf dem laufenden zu halten, werde ich in dieser Rubrik ausser der Besprechung der Aufnahmen auch alles andre berücksichtigen, was sich auf diese Frage bezieht, wie z. B. Fachlitteratur, Vorträge, Berichte usw.

* * *

Bei der Bestellung einer Platte oder Walze ist stets die laufende Nummer *und* der Name der Fabrik anzugeben. (N. B. — Nicht *jede* Platte darf man bei der Bestellung *Grammophon*platte nennen, weil das Wort *Grammophon* eine gesetzlich geschützte Warenbezeichnung ist, daher nur das Fabrikat einer bestimmten Firma — der Deutschen-Grammophon-Gesellschaft — andeutet.)

Das Zeichen { bedeutet, dass die Platte doppelseitig ist.

Das *Format* versteht sich in cm und bezieht sich bei den Platten und Walzen auf den Durchmesser.

Mit *Dauer* ist die Zeit gemeint, welche für die *normale,* durch das Sprach-, Gesang- oder Musikstück selbst bedingte Vortragsweise notwendig ist.

* * *

Besprechungen.

{ 1—8010. *L'aveugle et le paralytique* . . . . } FLORIAN.
{ 1—8012. *La lanterne magique* . . . . . . }
Vorgetragen von Herrn Garry von der *Comédie française.*
Favorite-Rekord; m. 3; 25,5.

Nr. 1—8010. Um seine Landsleute vom Werte der Nächstenliebe zu überzeugen, erzählte Konfuzius die Geschichte des Blinden und des Lahmen. Der Lahme lag hilflos auf der Strasse. Er litt sehr, aber noch unglücklicher war der Blinde, der weder Führer noch Stütze hatte und jeder Gefahr ausgesetzt war. Als sich eines Tages der Blinde herumtappend fortschleppte, traf er den Lahmen und machte ihm den Vorschlag, ihr Unglück zu vereinigen. Er wollte den Lahmen tragen und sich von ihm führen lassen . . . *Je marcherai pour vous, et vous y verrez pour moi. Dauer:* Min. 2,12.

Nr. 1—8012. — Jacqueau war ein sehr kluger Affe und konnte allerlei Kunststücke ausführen. Als eines Tages sein Meister in der Kneipe zechte, lud er sämtliche Tiere der Stadt ein, in das Theater zu kommen. Er wollte ihnen — wie sein Meister den Menschen — die *Laterna magica* vorführen. Alles umsonst, nur für die Ehre . . . Das Theater war bald besetzt. Jacqueau hält zuerst eine Rede — die so langweilig ist, wie eine Rede in der Akademie —, steckt ein Glas in die *Laterna*, und in der grössten Begeisterung beschreibt er die schönen Bilder . . . Der Saal ist ganz dunkel . . . Einige Tiere beschweren sich, dass sie nichts sehen können . . . Aber Jacqueau merkt nichts davon und spricht immer weiter. Er hatte nämlich vergessen . . . die Laterne anzustecken! . . . *Dauer*: Min. 2,30.

Bei beiden Nummern ist die Wiedergabe sehr deutlich, da die Stimme des vortragenden zur Aufnahme geeignet ist. Diese Fabeln hatte ich weder gelesen noch gehört, konnte aber schon bei der ersten Vorführung den ganzen Inhalt ohne Schwierigkeit verstehen und künstlerisch geniessen.

Der Gegensatz zwischen dem ernsten, traurigen Inhalt der Nr. 1—8010 und dem heiteren Inhalt der Nr. 1—8012 hebt den Wert dieser Platte. Es ist derselbe Vortragende, aber welch andre Stimme und welch andre Vortragsweise! Es wäre empfehlenswert, in dem Unterricht mit Nr. 1—8012 anzufangen und erst nach Bearbeitung derselben zu Nr. 1—8010 überzugehen. Der Stoff sowie der Vortrag lassen sich nämlich ohne besondere Schwierigkeiten aneignen. Die Beschreibung der Eigenschaften von Jacqueau, die Einladungsrede vor dem Theater, die begeisterte Beschreibung der wunderschönen Bilder, die die Tiere hätten sehen sollen, die Bemerkungen der Tiere und endlich die Angabe der Ursache des ganzen Unglücks hat Monsieur Garry sehr fein und ohne deklamatorische Übertreibung vorgetragen.

Beide Nummern sind wegen des Inhalts und der Vortragsweise für den Unterricht geeignet und können nur empfohlen werden.

1—8007. *Extrait du Monologue de Don Carlos* . . V. HUGO. Vorgetragen von Herrn Garry von der *Comédie Française.* Favorite-Rekord; m. 2; 25,5.
Auszug aus der wohlbekannten Szene des IV. Aufzugs von *Hernani*: Die aufgenommenen Verse sind: 1—12, 29—32, 45—52, 61—68, 125—128. also im ganzen 37. Deutliche und laute Wiedergabe. Die Vortragsweise ist *vieux style,* d. h. stark deklamatorisch, ist aber bis zu einem gewissen Grade durch die Art des Stückes selbst bedingt und begünstigt. Es existieren von dieser Aufnahme nicht mehr viele Exemplare, da die Platte wegen ihrer starken Nebengeräusche und einiger andrer Fehler von der Favorite-Gesellschaft aus dem Detailhandel zurückgezogen wurde. Die Platte ist trotz alledem brauchbar. Hat man sie kaufen können, und besitzt man einen guten Apparat, so stecke man ein kleines Tuch in den Trichter. Die Nebengeräusche werden dadurch bedeutend reduziert. *Dauer*: Min. 2,51. Kann vorzügliche Dienste besonders in Seminarien bei Lektüre-. Vortrags- u. ä. Übungen leisten.

STUDENTEXAMEN H. T. 1908.

TYSKT ÖVERSÄTTNINGSPROV FÖR LATINLINJEN A OCH REALLINJEN.

»Det är bättre att vara brödlös än rådlös» är ett ordspråk, som man ofta hör användas. Dessa ord innehålla också onekligen en god portion praktisk levnadsvishet. Visserligen skulle de flesta människor, om valet stode dem fritt, föredra rikedom framför klokhet, men erfarenheten visar dock, att den senare är i många livets lägen ett pålitligare stöd än den förra. Rikedomen kan förloras, och då står den, som har sin förnämsta styrka i densamma, mera hjälplös, än han skulle ha gjort, ifall han från början hade varit fattig. Ty det förhåller sig med andliga förmögenheter såsom med kroppsliga: då de övas, bli de starkare; då de lämnas obrukade, förslappas de. Dessutom inser lätteligen var och en, att det finns otaliga tillfällen, då penningar icke förmå att hjälpa en människa ur svårigheterna. Den, som äger ett gott förstånd, utvecklat och skärpt genom arbete och studier, har ett gott verktyg, som inga yttre omständigheter kunna beröva honom. I många fall lyckas han också att arbeta sig igenom hinder, som i början kunna tyckas oövervinneliga.

„Besser /ist es (es ist besser)/, brot- als ratlos (brotlos a. ratlos) /zu sein/“, so lautet ein Sprüchwort (so heisst es in einem Spr.), das man oft anwenden hört. Diese Worte enthalten (In diesen Worten liegt) auch unleugbar eine gute Portion praktischer Lebensweisheit. Die meisten Menschen würden zwar, falls (wenn) ihnen die Wahl frei stände, /den/ Reichtum der Klugheit vorziehen, aber die Erfahrung lehrt (zeigt) doch, dass in vielen Lebenslagen letztere (diese) eine zuverlässigere (zuverlässlichere) Stütze ist als ersterer (der erstere) (jener). /Den/ Reichtum kann man verlieren, und /als/dann steht der, welcher seine Hauptstärke in ihm hat (besitzt) (dessen H. in ihm liegt), hülfloser da, als es der Fall gewesen wäre, wenn er von vornherein (von Anfang an) arm gewesen wäre. Denn mit /den/ geistigen Fähigkeiten geht es (verhält es sich) ebenso wie mit /den/ körperlichen: übt man sie (pflegt m. s.) (wenn man sie übt), /dann (so)/ nehmen sie an Stärke zu (werden sie immer stärker, kräftiger); lässt

man sie unbenutzt, /so/ erschlaffen sie. Ausserdem sieht jeder leicht ein, dass es unzählige Fälle (Gelegenheiten) gibt, wo Geld einem Menschen nicht aus den (seinen) Schwierigkeiten /heraus/helfen kann (herauszuhelfen vermag). Wer einen guten, durch Arbeit und Studien entwickelten und geschärften Verstand besitzt, der verfügt über ein gutes Werkzeug (Hülfsmittel) (der hat ein ...), das ihm keine äusseren Umstände rauben (entreissen) können. In vielen Fällen gelingt es ihm auch, sich durch Hindernisse /hin/durchzuarbeiten, die von vornherein (anfangs) unüberwindlich erscheinen können.

C. Koch.

„Besser brotlos als ratlos“ ist ein Sprichwort, das man oft anwenden hört. Diese Worte enthalten auch unbestreitbar (unleugbar, unzweifelhaft, zweifellos) eine gute Portion (ein gut Stück) praktischer Lebensweisheit. Zwar (Freilich, Allerdings) würden die meisten Menschen, wenn ihnen die Wahl frei stände (wenn sie frei zu wählen hätten), den Reichtum der Klugheit vorziehen, aber die Erfahrung zeigt doch, dass die letztere in den schwierigeren (verschiedenen) Lebenslagen eine zuverlässigere (verlässlichere) Stütze ist als der erstere (dass letztere . . . als ersterer). Der Reichtum kann verloren gehn (Des Reichtums kann man verlustig gehn), und dann steht der, welcher seine grösste (hauptsächlichste) Stärke in ihm hat, hilfloser da, als er es getan haben würde (als es der Fall gewesen sein würde), wenn er von Anfang an arm gewesen wäre. Denn es ist (verhält sich) mit geistigen Fähigkeiten wie mit körperlichen: wenn sie geübt werden, werden sie stärker; wenn sie unbenutzt gelassen werden, erschlaffen sie. Ausserdem sieht ein jeder (jedermann) leicht ein, dass es unzählige (zahllose) Gelegenheiten gibt, wo Geld einem Menschen nicht aus den Schwierigkeiten herauszuhelfen (zu helfen) vermag. Wer (Derjenige, der) einen guten Verstand besitzt, den er durch Arbeit und Studien entwickelt und geschärft hat (der . . . geschärft /worden/ ist), /der/ besitzt ein gutes Werkzeug, das ihm keine äusseren Umstände rauben (dessen ihn k. ä. U. berauben) können. In vielen Fällen gelingt es ihm auch, sich durch Hindernisse /hin/durchzuarbeiten, die anfangs (im Anfang) unüberwindlich scheinen können (die vielleicht . . . scheinen).

E. A. Meyer.

TYSKT ÖVERSÄTTNINGSPRPV FÖR LATINLINJEN B.

Heidelberg 30 mars 1908.

Käre bror!

Det gladde mig mycket att höra, att du också kommer hem om några dagar och att vi få vara tillsammans en hel månad hos våra kära föräldrar. Det är nu två år, sedan vi träffades sist.

I går tog jag examen. Det var mycket lättare, än jag hade tänkt mig. Så snart jag fått mitt betyg, reser jag härifrån. Denna gång ämnar jag ta vägen över Eisenach och Leipzig. I Eisenach stannar jag en dag för att hälsa på en skolkamrat. Eisenachs omnejd skall vara den sevärdigaste delen av hela Thüringen. Först och främst måste jag naturligtvis bese Wartburg, som ligger på en höjd invid staden.

I Leipzig tänker jag stanna ett par dagar för att göra mig underrättad om universitetsförhållandena där. Som du vet, vill min far, att jag skall fortsätta mina studier vid denna stads berömda högskola.

Senast den 5 april hoppas jag anlända till Stettin. Farväl så länge!

Din tillgivne bror
Otto.

Heidelberg den 30. März 1908.

Lieber Bruder!

Es hat mich sehr gefreut (besser als: freute mich s.) zu hören, dass Du in einigen Tagen ebenfalls (auch) nach Hause kommst und wir einen ganzen Monat bei unseren lieben Eltern vereint (zusammen, gemeinschaftlich) verleben (verbringen, zubringen) werden. Zwei Jahre sind es jetzt (nun) (Es sind j. 2 Jahre), seit/dem/ wir uns das letzte Mal (zuletzt) getroffen haben (besser als: trafen) (Es ist j. 2 Jahre her, dass ....).

Ich habe gestern mein Examen gemacht (bestanden). Es war leichter, als ich es mir gedacht (vorgestellt) hatte (als ich gedacht hatte). Sobald (Sowie) ich mein Zeugnis erhalten (empfangen) habe, reise ich /von/ hier ab (weg). Diesmal (Dies/es/ Mal) beabsichtige (/ge/denke) ich, meinen Weg über Eisenach und Leipzig zu nehmen (über E. u. L. zu reisen). In E. bleibe ich einen Tag (halte ich mich einen Tag /lang/ auf), um einen Mitschüler zu besuchen (begrüssen). Die Umgegend von E. soll der sehenswürdigste (sehenswerteste) Teil von ganz Thüringen sein. Vor allen Dingen (vor allem, in erster Reihe) muss ich natürlich/erweise/ die Wartburg besehen, die auf einem Berg (nicht: Hügel od. Anhöhe) in der Nähe (/nahe/ bei) der Stadt liegt.

In Leipzig beabsichtige ich, ein paar Tage zu bleiben (will ich mich ein .... aufhalten), um die dortigen Universitätsverhältnisse kennen zu lernen (um mich über die d. U. zu unterrichten, zu informieren, zu orientieren). Wie Du weisst, wünscht (will) Papa (da von dem Vater beider Brüder die Rede ist, wäre ‚mein Vater [Papa]' nicht gut, also entweder ohne Artikel: ‚Papa' oder: ‚unser Vater'), dass ich meine Studien an der berühmten Universität (nicht so gut: Hochschule, da hierunter der Deutsche in erster Reihe an die in L. befindliche Handelshochschule denken würde) dieser Stadt fortsetze. Am 5. April spätestens hoffe ich in Stettin einzutreffen. Lebe (Leb') /mir/ wohl unterdessen (inzwischen, bis dahin) (Bis dahin lebe wohl)!

Dein /Dir treu/ ergebener Bruder
Otto.

C. Koch.

Heidelberg, d. 30. März 1908.

Lieber Bruder!

Es hat mich sehr (Ich habe mich sehr darüber) gefreut[1] zu hören, dass Du auch (gleichfalls) in einigen (ein paar) Tagen nach Hause kommst, und dass wir einen ganzen Monat bei unseren lieben Eltern zusammen sein (zusammen verbringen) werden (sein können). Es sind[2] nun zwei Jahre her, seitdem (dass) wir uns zuletzt getroffen haben.

Gestern machte ich mein Examen. Es war viel leichter, als ich es mir gedacht (vorgestellt) hatte. Sobald ich mein Zeugnis bekommen (erhalten, empfangen) /habe/, reise ich von hier ab. Diesmal gedenke (beabsichtige [denke]) ich (habe ich die Absicht), den Weg über Eisenach und Leipzig zu nehmen (wählen) (will ich ... L. nehmen). In Eisenach bleibe ich einen Tag /lang/, um einen Schulkameraden (Schulfreund) zu besuchen. Die Umgegend[3] Eisenachs (von Eisenach) soll der sehenswerteste Teil von ganz Thüringen sein. Vor allem (Vor allen Dingen)[3] muss ich natürlich die Wartburg besehen (mir d. W. ansehen), die auf einer Anhöhe neben der Stadt liegt.

In Leipzig will ich ein paar Tage bleiben, um mich nach den Universitätsverhältnissen dort (daselbst) (nach den dortigen U-n, über die Uni-

versitätsverhältnisse) zu erkundigen (um über d. U. Erkundigungen einzuziehen). Wie Du weisst, will Vater (Papa),[5] dass ich meine Studien an der berühmten Hochschule dieser Stadt fortsetzen soll.

Spätestens am 5. April hoffe ich in Stettin anzukommen (anzulangen, zu sein; nach St. zu kommen). Auf Wiedersehn bis dahin (Auf W. also)!

/Mit herzlichem Gruss/
Dein Bruder
Otto.

1) Etwas zu würdevoll: ‚Es hat mir eine grosse Freude bereitet, zu hören usw'. — 2) Nicht gerade falsch, aber weniger gut: ‚Es ist zwei Jahre her'. — 3) Weniger gut: ‚Umgebung'. — 4) Nicht, wie in Klints Wörterbuch zu lesen: ‚Zuerst' (= först). — 5) Nicht: ‚mein Vater', das natürlich nur einem Fremden, nicht einem Bruder gegenüber gesagt werden kann; auch das schwedische ‚min far' ist offenbar in diesem Zusammenhange falsch.

E. A. Meyer.

ENGELSKT ÖVERSÄTTNINGSPROV.

Av alla Englands utländska besittningar är Indien den ojämförligt folkrikaste. Historien om den engelska erövringen av Indien innehåller icke så få spännande episoder, och det kan icke nekas, att många orättvisor och våldsdåd begingos av de engelska erövrarna i den gamla tiden. Men icke långt efter mitten av förra århundradet ha kraftiga ansträngningar blivit gjorda för att andligt och ekonomiskt höja befolkningen. Ett stort antal skolor och universitet ha grundats, och många hundra mil järnvägar ha byggts. De infödda ha fått tillträde till förvaltningen i så stor utsträckning, som man ansett praktiskt och rådligt. Under det att Indiens gamla historia visar en nästan oavbruten följd av inhemska krig och förhärjande fientliga infall, råder nu ständigt, tack vare Englands starka hand, fred inom landet. Alltsedan romerska kejsardömets bästa dagar, då romarna höllo största delen av den då kända världen i tygeln, har icke något folk haft en så betydelsefull uppgift att fylla med hänsyn till främmande nationer, som England har i våra dagar gentemot Indien.

THE BRITISH RÀJ IN INDIA.

Of all the outland[2] (outlying, foreign) possessions[3] (dependencies) of Great Britain[1] (England) (Great Britain's outland possessions etc.) India is beyond (without) comparison (incomparably, by far) the most populous. The history (story)[4] of the British (English) conquest of India contains not a few[5] (many) stirring (exciting, interesting)[6] episodes (incidents, events, happenings); and it cannot be denied[7] (there is no denying the fact) that many acts of injustice (injustices, unjust acts) and deeds of violence (violent deeds) were committed by the British (English) conquerors in (of) old times[8] (in the old days, aforetime). But from (since) not long (shortly)[9] after the middle of last century[10] great (strong, powerful, energetic) efforts have been made (But not long after... efforts were made) to raise the mental (spiritual, intellectual) and economic (economical) level of[11] the population (to raise [elevate, uplift, upraise, improve] the inhabitants [people, population] mentally [spiritually, intellectually] and economically) (for the mental and economical elevation of the people etc.). A great (large, vast, huge) number of schools and universities (colleges) have been

founded (established), and many hundred (hundreds of, a hundred) miles of railway (railroad) have been built (constructed, laid down). The Natives (natives) have obtained (received) admittance (been admitted) to (been allowed to enter) the government (administration[12]) as far as (to as great an extent as)[13] /it/ has been considered[14] practicable (practical) and expedient (advisable, wise, prudent). Whereas (While) the ancient (old, older) history of India exhibits (displays, shows) an almost unbroken (uninterrupted, continuous) succession (series) of intestine[15] (internecine, internal, domestic, civil) wars and devastating (destructive) hostile invasions (attacks, inroads, incursions, onslaughts), unbroken (perpetual) peace now reigns in (all over, throughout, within) the country (land), thanks to Britain's (England's) strong hand (now, thanks ... to hand, peace ... land). Never since the palmy (palmiest, best) days of the Roman Empire (the Roman Empire's palmy etc. days), when the Romans held in check (controlled, had [held] under their control [sway]) the greater (larger, better, greatest, largest, best) part of the /then/ known world (held the greater part of the known world in check), has any nation[16] (people) had (Since the best days... check, no nation has ever had) so important (momentous) a (such an important, such a momentous) task to fulfil (perform) with respect (regard) to foreign peoples (nations)[16], as Great Britain (England) has /to fulfil/ (as has G. B.) in our /own/ days towards India[17].

NOTES AND COMMENTS.

(1) The possessive case, though possible, is less appropriate here than in the sixth sentence, where the expression *Englands starka hand* involves the idea of personification. Throughout, 'Great Britain' and 'British' may appropriately replace the 'England' and the 'English' of the original, the use of the latter forms being not merely technically incorrect (being analogous to the use of 'Prussian' for 'German'), but offensive to many citizens of the British Empire (as offensive, say, as it is to a Swede to be called a Dane — or *vice-versa).*

(2) The growth of a sense of Imperial Unity is making 'foreign' obsolescent in this sense, 'outlying' or 'outland' being substituted in its stead; 'outlandish' has a strong sense of disparagement. The juxtaposition and order 'foreign English possessions' is unusual and has the effect of a violent oxymoron, when one considers the normal meaning of 'foreigners' to English people (happily illustrated in an anecdote told in Emerson's "English Traits", ch. ix).

(3) 'Possessions' is perhaps the least inadequate rendering, as it applies to all the British outlands, while 'dependencies' properly excludes the regions formerly called "the self-governing Colonies" and now sometimes called the "daughter nations"; 'colonies' strictly excludes India itself; and 'dominions' has recently become a technical term by being specially appropriated to Australia and New Zealand.

(4) 'Story' has a less serious air than 'history' and is therefore inappropriate here: neither should be followed by 'about'.

(5) If one writes "does not contain a few", 'not' ceases to modify the words 'a few' and, quite irrelevantly, negatives either the fact of 'containing' or the 'fewness'. To write "contains not so few" is in English pronouncedly colloquial: it is *possible* English, but quite out of place in such a piece of historical or political prose.

(6) 'Interesting' is less colourless than the other two alternatives given; 'entertaining' is too trivial.

(7) "It may not be denied" = "it ought not to be denied" or "it must not be denied" (a matter of legal or moral permissibility): "it cannot be denied" = "it is impossible to deny" (a matter of physical or moral possibility). — Such abbreviations as 'can't' should be sedulously avoided in such a serious piece of prose.

(8) 'In olden times' and 'in times of old' are romantic phrases suggestive of much more distant ages, such as those caricatured in the Vasateaterns

recent play *"Bland bålde Riddarsmän"*, the English title of which piece refers to the jingling phrase "In Days of Old, when Knights were Bold".

(9) *Men icke långt ... ha blivit gjorda.* The Swedish text, I am informed, is not impeccable here. In English, one must either use the past aorist reporting a historical fact; or, better, retain the past perfect and insert 'from' or 'since' at the beginning of the sentence, in order to indicate (what is the fact) that the efforts which were begun half a century since are still being continued. To translate *kraftiga* by 'efficacious' imputes to the efforts a greater degree of success than is warranted either by the results or by our original.

(10) 'The middle of last century' is better and more natural than "the middle of the last century" — which last rather leads one to expect some explanatory phrase, e. g. 'of our era' or 'before so and so happened'.

(11) *Att andligt och ekonomiskt höja*: the corresponding construction in English, 'to mentally and economically elevate', is generally considered inelegant, or even inadmissible, and is here quite unnecessary.

(12) 'The administration' by itself suggests the ministry or the central government and is therefore less appropriate than 'the government', which is more general: in either case the definite article is necessary here, though it is sometimes omitted before 'government', when one means 'the State', as opposed to private enterprise.

(13) "To such a great extent" requires to be followed by a final sentence beginning with 'that', not by a comparative sentence beginning with 'as'. "To such an extent as", on the other hand, is possible but more cumbrous than "to as great an extent as": the 'as' should not be omitted.

(14) *Som man ansett* is best translated by the passive; if the active form be retained, "the English" (not 'Englishmen', for one thinks of the nation or its authorities, not of individuals) must be introduced as the subject. Neither 'people' (meaning anybody), nor 'one' (meaning 'people including the writer and his public') nor 'they' (meaning the Natives themselves) is permissible here.

(15) *inhemska krig* is, I am told, an unusual expression in Swedish, and *inbördes krig* has been suggested as an amendment. But as India has not even now quite become a single state, and certainly never was so before the establishment of the British Ràj, the internal wars among its several states were not, strictly speaking, 'civil' wars; but as they were wars within the body of the Indian family, so to speak, the other four adjectives given are appropriate in English, and any of them may have been present to the mind of the composer of the Swedish text. 'Indigenous' (a normal equivalent to *inhemska*) would be needlessly startling here.

(16) In the last sentence *folk* is best rendered by 'nation' (in modern use, that term has come to mean a much more highly developed and organised unity than 'people', and one more capable of collective action), and *nationer* by 'peoples' (which now does not import so high a degree of organisation). Strictly speaking, in this sentence *folk* should be regarded as an individual, not as a collective, noun (= 'persons'), for the meaning clearly is "no nation", not "nobody". It is thus a mistake to say "no people have" instead of "no people has"; but it is a mistake arising out of a very natural and common confusion between two distinct senses of 'people' (and perhaps made venial here by the fact that the Swedish *folk* has a similar ambiguity). So careful a writer as Emerson, for instance, makes this very confusion in "English Traits", ch. iv (p. 29 in 'World's Classics' Edition): "Neither do the people [i. e., the English people or nation] appear to be of one stem".

(17) 'Against India' implies hostility. *C. S. Fearenside.*

FRANKST ÖVERSÄTTNINGSPROV.

Då Napoleon I en morgon promenerade genom Paris gator med en av sina adjutanter, fick han det infallet att frukostera på ett

kafé. Efter intagen måltid sade han till adjutanten: »Betala och låt oss gå»; och därmed gick han ut på gatan. Adjutanten letade i sina fickor och upptäckte till sin häpnad, att han hade glömt sin börs. Som han visste, att kejsaren aldrig bar pengar på sig, fann han sig i en brydsam belägenhet. Slutligen gick han fram till disken och sade till den där sittande värdinnan: »Min vän och jag ha glömt våra börsar; men jag lovar att inom en timme skicka er betalning för vår förtäring». — »Det är möjligt», svarade värdinnan,» men jag blir dagligen narrad på detta sätt». — »Vi äro hederliga officerare,» återtog adjutanten. Då värdinnan ännu tvekade, erbjöd sig en kypare att förskottera summan. På hemvägen berättade adjutanten för kejsaren, vad som förefallit. Denne skrattade hjärtligt däråt och skickade kyparen 1000 francs.

Un matin, comme (Un matin que) Napoléon Ier se promenait dans les rues de Paris avec (en compagnie d') un de ses aides de camp, il eut l'idée (il lui prit fantaisie, l'idée lui vint) (N. /Ier/ se promenant un matin... eut l'idée) de déjeuner dans un café. Le repas terminé (fini) (Après qu'ils eurent pris leur repas), il dit à son aide de camp: «Payez (Réglez) et allons-nous/-/en (partons) (Veuillez payer; nous partons)»; et, disant cela (. Cela [Ceci] dit), il sortit dans la rue. L'aide de camp chercha (fouilla) dans (fouilla) ses poches et découvrit (s'aperçut) à sa stupéfaction (à son grand étonnement) qu'il avait oublié sa bourse (*néol.* son porte-monnaie). Comme il savait que l'Empereur ne portait (n'avait) jamais d'argent sur lui, il se trouva/it/ dans une situation embarrassante (délicate) (un fâcheux embarras) (sa situation ne laissait pas d'être embarrassante). Enfin (Finalement) il s'avança (se dirigea) vers le (s'approcha du) comptoir et dit à la patronne (l'hôtesse) qui y était (s'y trouvait) assise: «/Madame,/ mon ami (camarade) et moi(,) nous avons oublié notre bourse (nos porte-monnaie); mais je vous promets (je prends l'engagement) d'envoyer régler l'addition avant une heure d'ici (de vous envoyer d'ici une heure [avant une heure /d'ici/] le montant [prix] de ce que nous avons consommé).» — «/C'est/ possible, répondit la patronne (l'hôtesse), mais je suis tous les jours (tous les jours je suis) trompée (dupée, jouée) (*fam.* refaite; *fam. et pop.* roulée) de cette (de la même) façon (manière) (de la sorte) (*plus fam.* mais on me fait [joue] tous les jours ce tour-là).» — «/Madame, /nous sommes d'honorables (d'honnêtes) officiers», répliqua (reprit) l'aide de camp. Comme la patronne (l'hôtesse) hésitait (La p. hésitant) encore (toujours), un garçon, /de café/ s'offrit à (offrit d') avancer la somme /due/. En revenant (rentrant) (Chemin faisant, En chemin), l'aide de camp raconta (rapporta) à l'Empereur ce qui s'était passé (venait de se passer). Celui-ci en rit de bon cœur (rit de bon cœur [s'amusa beaucoup] de l'[cette] aventure) et envoya mille francs au garçon /de café/.

E. Rodhe.

REALSKOLEEXAMEN H. T. 1908.

TYSKT REPRODUKTIONSPROV.

(Obs. Före uppläsandet lämnas lärjungarna den upplysningen, att ordet *Einsiedler* betyder *eremit.)*

Ein frommer Einsiedler, der fern von jeder menschlichen Gesellschaft in einem Walde lebte, hatte einen zahmen Bären bei sich. Das prächtige Tier liebte seinen Herrn sehr. Es leistete ihm allerlei

Dienste, ging für ihn auf die Jagd und verteidigte ihn gegen Tiere und Menschen. Wenn der Herr schlief, befleissigte sich der Bär ganz besonders, alle lästigen Insekten fortzujagen. Eines Tages bemerkte er eine Fliege, die sich auf die Stirn seines schlafenden Freundes setzte. Er jagte sie fort, aber sie kam wieder. „Warte“, dachte er, „ich will meinen Herrn bald von dir befreien“, packte einen schweren Stein, schleuderte ihn mit aller Kraft, nachdem er lange gezielt hatte, und zermalmte die Fliege — aber zugleich den Kopf seines Herrn. Nichts ist gefährlicher als ein ungeschickter Freund.

TYSKT ÖVERSÄTTNINGSPROV.

Några studenter återvände en afton tämligen sent hem. De befunno sig alla i en munter stämning. Då de gingo förbi en lyktstolpe, märkte de ett anslag under lyktan. De försökte läsa, vad anslaget innehöll, men förgäves. Slutligen sade en av dem: »Om vi fortfara på det här viset, så få vi stanna här tills i morgon bittida. Det är nog bäst, att en av oss klättrar uppför lyktstolpen. Vem är den skickligaste gymnasten här?» »Det är Müller», ropades enstämmigt. Müller kände sig icke litet smickrad och började genast klättra upp. Men till allas förvåning kom han nästan ögonblickligen ner igen. »Vad stod där?» frågade man honom. »Nymålat», svarade Müller i dystêr ton.

Einige Studenten kehrten eines Abends ziemlich spät heim (nach Hause /zurück/). Sie befanden sich alle in heiterer (munterer, in einer heiteren) Stimmung (Laune) (sie waren alle heiterer St.). Als sie an einem Laternenpfahl (einer Laterne) vorübergingen (vorbeigingen, vorüberkamen, vorbeikamen), bemerkten (erblickten) sie [an dem Pfahl: wird besser hinzugefügt] unterhalb der Laterne einen Anschlag (erblickten sie einen Anschl., der unterhalb der Laterne angebracht war [sass]). Sie versuchten zu lesen, was auf dem Anschlag stand (was der A. enthielt), aber (jedoch) vergebens (umsonst). Schliesslich (Zuguterletzt) sagte einer von ihnen: „Wenn wir in *der* (dieser) Weise fortfahren (fortsetzen), können wir bis morgen früh hier bleiben (stehen). Am besten ist es wohl, dass einer von uns am Laternenpfahl hinaufklettert (emporklettert, emporklimmt) (Es ist wohl das beste, einer von uns klettert am L. empor). Wer von uns hier ist der gewandteste (geschickteste) Turner (Wer ist der g. T. hier)?“ „Müller /ist es (ist's)/“, /so/ erscholl (ertönte) es einstimmig (riefen alle einstimmig). Müller fühlte sich nicht wenig geschmeichelt und begann sofort (sogleich) emporzuklettern. Aber zu aller Verwunderung (Erstaunen) (Aber zum Erstaunen aller) kam er beinahe augenblicklich wieder herunter (herab). „Was stand darauf?“ fragte man ihn. „Frisch gestrichen“, antwortete (erwiderte) Müller mit düsterer (trauriger, trüb/selig/er) Stimme.

C. Koch.

Einige (Ein paar) Studenten (Studiosi) kehrten eines Abends (an einem Abend) ziemlich spät heim. Sie befanden sich alle in einer ziemlich (recht) munteren (heiteren, aufgeräumten) Stimmung. Als sie an einem Laternenpfahl vorbeigingen (vorübergingen), bemerkten sie einen Anschlag (ein Plakat) unter der Laterne. Sie versuchten zu lesen, was der Anschlag enthielt, aber vergebens (vergeblich). Schliesslich sagte einer von ihnen: „Wenn wir auf die Weise hier fortfahren, so können wir hier bis morgen früh stehn. Es ist wohl am besten (das beste), dass einer von uns auf den (am) Laternenpfahl (den L.) hinaufklettert (emporklettert).

Wer ist hier der geschickteste (gewandteste) Turner?" „Das ist Müller", rief man (hiess es) einstimmig. Müller fühlte sich nicht wenig geschmeichelt und begann sofort hinaufzuklettern (in die Höhe zu klettern). Aber zu aller Erstaunen (Zu a. E. aber) kam er fast augenblicklich wieder herunter. „Was stand (steht) dort (da oben)?" fragte man ihn. „Frisch gestrichen", antwortete Müller in düsterem Ton. *E. A. Meyer.*

ENGELSKT REPRODUKTIONSPROV.

(Obs. Före uppläsandet lämnas lärjungarna upplysning om att orden *roam about* betyda *ströva omkring* samt att orden *according to the custom of those days* betyda *enligt den tidens sed.)*

Many years ago an Englishman was murdered and hidden in a wood, but no one knew what had become of him. In a few months he was forgotten by all, except by his poor faithful dog, who roamed about from place to place, until at last he found his master's dead body. His barking drew people to the spot. The body was taken away and buried, but no explanation of the murder could be given.

Some time afterwards the dog was walking in the street, when a soldier happened to pass by. The dog at once began to bark furiously, and sprang upon the man in a great rage. He was dragged off by the bystanders, but whenever he saw the soldier after that, he flew at him in the same way. This made people suspect the soldier of being the murderer. According to the custom of those days, it was agreed that a fight between the man and the dog should decide who was in the right. But the soldier, who had a bad conscience and who felt sure that the fierce animal would kill him, confessed his crime. He was at once taken to prison, and soon afterwards he was sentenced to death and hanged.

ENGELSKT ÖVERSÄTTNINGSPROV.

Snälla Faster!

Mycken tack för boken, som Faster skickade mig på min födelsedag. Jag har aldrig läst en så rolig bok. Farbror Karl gav mig ett par skridskor, som jag använder varenda dag. Lyckligtvis ha vi haft frost här i flera veckor. Mamma har varit sjuk någon tid. Det är möjligt, att hon snart kommer att resa utrikes. Doktorn tror, att en vistelse i södern skulle göra henne gott. Själv vill hon inte resa, men pappa säger, att hon måste, ty hälsan är viktigare än allt annat. När kommer Faster och hälsar på oss? Vi ha inte sett Faster på tre år. Jag tror knappt, att Faster nu skulle känna igen mig, ty jag har vuxit rätt mycket, och alla säga, att jag är mycket förändrad. Pappa och mamma be hälsa.

Fasters tillgivne
Henrik.

My dear (Dear) Aunt/ie/,

Many thanks (Thank you very much) for the book /that/ you sent me on (for) my birthday. I have (I've) never read such a nice (an amusing, *coll.* jolly) (so nice a) book. Uncle Charles (Charlie) gave me a pair of skates, which I use (am using) every day. Luckily (Fortunately) (It is

lucky) we have (we've) had (there has been) /a/ frost here for several weeks. Mother has been ill for some time. It is (It's) possible /that/ she will (she'll) soon (/It is /quite/ possible that/ she may soon have to) go a broad (go abroad soon). The (Our) doctor thinks that a stay in (a visit to) the South would do her good. She /herself/ won't (does not [doesn't] want to go) (She won't go herself), but Father says /that/ she must /go/, for health is the first consideration (goes before everything, is more important than anything else). When are you coming to (will you come and) see us? We have not (haven't) seen you for (seen you these) three years. I hardly (scarcely) believe (think) /that/ you would know me again (recognise me) now, for I have grown very much (a great [good] deal), and everybody (everyone) says I've (I have) altered a great deal (very much) (I'm very /much/ changed). Father and Mother send their /best/ love.

Yours affectionately,
(Your affectionate nephew,)
Henry (Harry).

E. Rodhe.

ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

A GRATEFUL DOG.[1]

A tanner (currier) had a dog who (that, which) had conceived (taken) a dislike (an aversion, an antipathy) to (for) (an aversion from) one of the workmen (labourers, employees, employés, working-men)[2] in the tannery (tanyard, curriery)[3]. The man (The latter) was afraid (was frightened) (feared) that the dog would (lest the dog should) bite him one (some) /fine/ day (that [lest] one fine day the dog etc.); and he therefore asked the tanner whether (if) he could not make the dog (cause [induce] the dog to be) a little better (more friend/li/ly [amicably, kindly]) disposed (inclined) towards[4] him. The tanner answered (replied) that he would think the matter (think matters) over (think upon [think over, reflect upon, consider] the matter). The (On the) following day (Next day), when he was (happened to be) /standing/ quite close to (near) a very deep well, the dog came running (bounding, springing, leaping) up to him, jumped (leapt, leaped) up against him, /and/ licked his hands, and wagged[5] his tail (and, jumping up against him, licked his hands etc.) (and jumped up against him, licking his hands and wagging his tail the while). But this friendliness was ill (badly) requited (rewarded, repaid), for[6] the tanner gave him a violent (*coll.* good) shove (push), so that he fell (tumbled) /down/ into the well (such a violent shove that he fell etc.). When (After) the dog had made several (many) vain (useless) attempts (endeavours, tries, efforts) to scramble (crawl) out, the tanner called /to/[7] (shouted to) the workman and told him /that he was/ to help[8] the poor (unfortunate) creature (beast, animal) out (up). This he did (He did so, This was done)[9]; and from that hour (moment) the dog conceived such an affection for (took such a liking to, formed such an attachment to, became so devoted to) his rescuer (preserver, saviour) that he accompanied him home every evening when he returned (on his way back) from his day's work (labour) (daily toil [labour, stint]).

NOTES.

(1) «Thankful» implies a much deeper sense of benefits received than does «grateful», and would seem somewhat exaggerated if applied to an animal. But this animal is so intelligent that it may fairly be given the more human and masculine pronouns «who» and «he», instead of the neuter pronouns «which» and «it».

[1] Cf. p. 108.

(2) «Employees» is the most general term; «workmen» means manual workers, of whom the less skilled are called «labourers»; «working-men», like «tradesmen», is a term connoting class rather than occupation; while «workers» means those who work, without any economic reference, and is thus especially applied to certain kinds of ants and bees.

(3) «Factory» is not usually applied to a place where raw materials are treated, but a place devoted to the more advanced stages of manufacture.

(4) Not «against», which, when used to express motion or attitude, usually implies hostility. In the next sentence but one, on the other hand(«hoppade opp mot honom»), where it expresses actual contact, it is the right word.

(5) An animal «wags its tail», and a person «waves his hand» or his handkerchief, by way of greeting: when the verbs are interchanged, there is usually a humorous intention: here, for instance, «wave» would suggest that the tail was separable from the body like a handkerchief.

(6) Not «namely», which is used to introduce explanations of terms, not of actions.

(7) Not «called on the workman», which would mean «paid him a call or a visit», unless it were followed by an infinitive «to help up» — in which case it would mean «exhorted the workman to help».

(8) «That he should help up» = that he ought to help: a statement of duty, not a suggestion or command.

(9) «This took place» would be used of a larger action; the passive form («this was done)» is, as usual, less vivid than the active form given; and «so he did» is used in confirmatory sentences meaning practically «that is true» (e. g. «Don't you remember that that workman saved the dog?» — «So he did»).

C. S. Fearenside.

VARIANTER TILL STILEN PÅ SID. 109.

UN CHIEN RECONNAISSANT.

Le chien d'un tanneur avait pris en grippe un des ouvriers de la tannerie. Ce dernier avait peur que l'animal ne le mordît un beau jour; il demanda donc (Ce dernier, craignant que ... jour, demanda) au patron s'il ne pouvait faire revenir son chien à de meilleurs sentiments envers lui. Le tanneur répondit qu'il réfléchirait à la chose. Le jour suivant, il se trouvait tout près d'un puits très (fort) profond, lorsque le chien se précipita vers lui, posa les pattes sur son corps et lui lécha les mains en agitant la queue. Mais cette gentillesse fut mal récompensée. En effet, le tanneur donna au chien une violente poussée qui l'envoya tomber dans le puits. Après que le chien eut fait plusieurs tentatives infructueuses (*moins bon:* vaines t.) pour grimper au dehors, le tanneur héla son ouvrier et lui dit de venir en aide à la pauvre bête. C'est ce qu'il fit; et/,/ à partir de ce moment/,/ le chien éprouva un tel sentiment de dévouement pour son sauveur qu'il le suivait chaque soir /jusque chez lui (jusqu'à la maison)/, quand celui-ci s'en retournait de son travail (rentrait de sa journée).

E. Rodhe.

COURSES IN WRITTEN TRANSLATION (SWEDISH TO ENGLISH).

A. Elementary Course: based on —

Gustav Ernst, Översättningsövningar till Engelska (Norstedt, kr. 1,15).

E. Lindgren, Översättningsövningar till Engelska (Bille, kr. 1,25) (In this book each of the longer pieces must be counted as two).

E. Rodhe, Engelska Skrivövningar (Fritze, kr. 1,00).

E. Rodhe, Kgl. Ecklesiastikdepartementets Engelska Översättningsuppgifter i urval (Fritze, kr. 0,50).

The undersigned will be pleased to correct translations of ane of the pieces in these books at the rate of 15 kr. per 10 piecys (postage included), commenting on both the translations given and the alternative renderings submitted, on condition that the pupil:

(1) writes his translation on alternate lines of the exercise book;

(2) leaves the page opposite his translation (preferably the left-hand page), blank — except for the alternatives on which an opinion is desired, and which should be written on the outside margin of the page as nearly as possible opposite their places in the text;

(3) pays the fee in advance.

This course is mainly designed for persons studying English who wish to practise themselves in English translation and who do not live within easy reach of an English tutor. The undersigned would also be pleased to give to teachers using any of these text-books in class and possessing the Key an opinion on renderings not treated in that Key. The fee would be based on the time actually taken (at 4 kr. per hour), and would be payable either on deposit of round sums in advance or at the end of each term (the time expended on each communication being marked on the papers returned).

B. Advanced Course: based on —

Herman Söderbergh, Moderna Svenska Texter (Gleerup, kr. 1,50).

These pieces are designed to give stylistic rather than grammatical practice. Fee: 2 kr. per page of text.

If it is desired that the books be returned not by book-post but in closed envelopes, an extra fee must be paid to cover postage, if that exceed 10 öre per communication.

Address: (a) in term-time: Stora Kyrkogatan 19, Lund:
(b) in vacation: Anglicia, Snöån, Ludvika.

C. S. Fearenside.

TYPEWRITING.

Subjects: educational, literary, and scientific, etc.

Languages: English, French, German, and Scandinavian.

Mrs. FEARENSIDE can undertake to do typewriting, especially of the above-mentioned kinds, promptly and carefully. In the case of English, she can also undertake to revise the phraseology etc., either at a special rate or on inclusive terms.

N. B. Mrs. Fearenside has had much experience in deciphering difficult handwriting.

Type. A Hammond Machine is used, one of the chief features of which is ready interchangeability of type, so that many things which usually have to be inserted by hand — for instance, the extra letters of the Swedish or Danish alphabets, Greek letters, italic type, and many mathematical signs — can be easily inserted in typescript in the body of the text.

N. B. Doctoral Dissertations *in a foreign language are both* easier to revise *and* cheaper to print *if they are intelligently copied in typescript.*

Terms. For non-Swedish MS from 90 öre per 1000 words.

References. Dr. Gustav Ernst, Skara; Dr. Herman Simmons, Lund.

Address: St. Kyrkogatan 19, Lund. (Mrs.) Evelyn Fearenside.

AUX LECTEURS DE «MODERNA SPRÅK».

Les abonnés de notre revue ont dû s'étonner du retard apporté à la publication des deux derniers numéros. Ce retard est dû à plusieurs contretemps, mais il provient avant tout de ce qu'une grave maladie m'a empêché de donner à la direction de la revue tout le soin qu'il eût fallu. Malheureusement cette maladie n'a pas été chez moi un accident passager. Elle a laissé des traces profondes, et je me sens trop affaibli pour songer à combiner encore pendant l'année prochaine les fonctions de directeur de «Moderna Språk» avec celles de professeur de lycée. Je serais hors d'état de garantir que des retards du même genre ne se reproduiraient pas. Je ne puis donc désormais me charger d'un travail qui est en réalité plus absorbant qu'on ne serait peut-être disposé à le croire. En abandonnant mon poste, je me fais un devoir de remercier tous ceux qui m'ont aidé, en première ligne mes collaborateurs réguliers, et aussi tous ceux qui, en s'abonnant à cette revue, ont contribué à la faire vivre ou plus exactement lui ont permis de vivoter pendant cinq semestres. Il me semble cependant que mon départ ne doit pas avoir pour conséquence nécessaire la cessation de *M. S.* Seul le public a qualité pour condamner une entreprise qui a eu pour objet l'intérêt du public. Mes collaborateurs de Lund, sur la prière desquels j'avais accepté la direction de *M. S.* en octobre 1906, ont l'intention d'essayer de continuer l'entreprise sur les bases actuelles, si le public veut bien les y encourager. Il est donc à espérer que «Moderna Språk» ne disparaîtra pas. Et elle vivra, j'en suis sûr, si le public constate que, malgré des lacunes et des insuffisances que je suis le premier à reconnaître, elle répondait à un besoin et a contribué dans quelque mesure à faciliter la tâche de nos professeurs de langues.

Gothembourg, décembre 1908.

E. Rodhe.

LOU CURAT DE CUCUGNAN.

Le Curé de Cucugnan[1]) de Daudet, un des plus charmants contes des *«Lettres de mon moulin»* et qui, avant de figurer dans les «Lettres», avait été publié en 1867 dans le *Figaro*, est, comme Daudet nous le dit lui-même, la traduction abrégée d'un «adorable fabliau» paru dans un «joyeux petit livre rempli jusqu'aux bords de beaux vers et de jolis contes» et publié par les poètes provençaux. L'original provençal *«Lou Curat de Cucugnan»*, œuvre de Roumanille, se trouve en effet dans l'*Armana Prouvençau, pèr lou*

---

[1]) Polack et Rodhe. Pages choisies des grands écrivains du XIXe Siècle II, p. 85—90. Cf. Anmärkningar till Pages choisies, p. 24—25.

bél an de Diéu 1867[1]). Une comparaison entre la traduction et le texte original est intéressante à la fois au point de vue littéraire et au point de vue linguistique. Peut-être nous saura-t-on gré de publier intégralement le conte provençal tel que Daudet l'eut sous les yeux. Nous avons suivi le texte de l'Armana, reproduit d'ailleurs sans grandes modifications par Roumanille lui-même dans l'édition qu'il donna de ses Contes provençaux[2]) en 1884.

C. Polack.

LOU CURAT DE CUCUGNAN.

I.

L'abat Martin èro curat... de Cucugnan. Bon coume lou pan, franc coume l'or, amavo coume un paire sis enfant si Cucugnanen; pèr éu soun Cucugnan sarié 'sta lou paradis sus terro, se li Cucugnanen i' avien douna, fèsto e Dimenche, e subre-tout pèr Pasco, un pau mai de satisfacioun. Car es verai de dire que, souvènti-fes, ai! las! avie, pèr ausi sa messo, li Dimenche, lou clerjoun que la servié, e sa servicialo, que penecavo; e pèr canta vèspro, soun sacrestan e soun campanié. Dins soun counfessiouna lis aragno fielavon, e lou bèu jour de Pasco, restavon lis oustio au founs de soun sant cibòri! E, vous dirai, n'en éro tranca, lou cor dóu bon prèire; e, bon prèire, à Diéu demandavo que ie faguèsse la gràci de pas mouri avans d'avé dins lou pargue encleda tout soun avé, soun paure avé tout esparpaia, e qu'èro sèmpre souto la goulo e la dènt dóu Loup, dóu negre e traite Loup!

Or, anas vèire que Diéu l'ausiguè.

II.

Bon jour, bono obro, bèu Dimenche, à la messo dóu prone, lou curat de Cucugnan mounto en cadiero, e: Mi fraire, dis, vouliéu, vuei, vous anouncia quicon que de-segur vous aurie fa grand gau. Mai vese pas, à moun entour, pèr m'ausi, proun crestian acampa. Vouliéu vous parla d'un tresor, — iéu sabe ounte s'atrovo, — que fara de richas de tóu li Cucugnanen, fuguèsson-ti, tóuti plus paure que Jo! Lou destoucaren Dimenche que vèn; e cadun n'aura sa part. Que voulès que vous digue iéu, en vesènt soulamen dins lou sant tèmple, moun clerjoun Niset, que se languis d'escoula li bureto; misè Rousselino, beilesso de la coungregacioun, qu'es intrado à la messo quand èro despounchado, dóumaci amoulavo sa lengo sus lou casaquin d'Oursulo; Aubert, noste campanié, que, tout-escas, óublidavo au cabaret de souna lou darrié; e pièi méste Bernat, qu'espèro, en roupihant la fin de moun sermoun... Que voulis que vous digue? A Dimenche, mi fraire! Au tresor pescarés. Es la gràci que vous souvète. Amen!

---

[1]) Armana Prouvençau, pèr lou bél an de Diéu, 1867, adouba e publica de la man di felibre. En Avignoun. Enc de Roumanille, p. 33—38.

[2]) J. Roumanille. Li conte prouvençau e li cascareleto. Avignoun MDCCCLXXXIV.

III.

I'agué proun de misè Rousselino pèr espandi dins Cucugnan la bono nouvello dóu tresor. Lou Dimenche venènt, tout Cucugnan au prone courreguè coume l'avé cour à la sau: cadun voulié sa part dóu tresor; memamen d'ùni que i'a emé d'autre s'agarissien, car n'en voulien mai que sa part. Dins la glèiso s'acampèron que tout-bèu-just Aubert venié de souna lou proumié, Basto, après l'Evangilé, Moussu Martin mounto en cadiero e dis.

IV.

Mi fraire, vous lou dise de-bon e bèn de-bon: paure s'endrudiran e riche s'apauriran, se riche soun sourd e se paure m'entèndon. Lou tresor, lou tenèn. Sauprès ounte èi quand descendrai. Escoutas que vous parle.

Quau vous a pas di que, l'autro niue, me capitère, iéu, miserable pecadou, à la porto dóu paradis. Piquère: Sant Pèire me durbiguè.

— Hoi! es vous, moun brave Moussu Martin, me fague. Quete bon vènt... e que i'a pèr voste service?

— Bèu Sant Pèire, vous que tenès lou grand libre e la clau, pourrias pas me dire, se siéu pas trop curious, quant aves de Cucugnanen en paradis?

— Ai rèn à vous refusa, Moussu Martin. Assetas-vous. Ensèn anan vèire eiçò.

E sant Pèire prenguè soun gros libre, lou durbiguè, boutè si besicle:

— Vejan un pau: Cucugnan, disèn. Cu-cu-Cucugnan. Ie sian. Cucugnan. Moun brave Moussu Martin, siéu bèn facha de vous lou dire, la pajo es touto blanco. I'a pas uno amo. Pas mai de Cucugnanen que d'espino dins un lèu[1].

— Coume? degun eici de Cucugnan? degun? Es pas poussible! Agachas mies...

— Degun, sant ome. Regardas vous-meme, se cresès que galeje.

E, pecaire! picave di pèd, e, li man jouncho, cridave misericòrdi. Alor sant Pèire:

— Fau pas se maucoura coume acò, que n'en aurias quauque marrit cop de sang! N'en sias pièi pas l'encauso, vous. Vòsti Cucugnanen, vesès, dèvon faire, osco seguro, uno pichoto quaranteno en purgatòri.

Ah! pèr carita, grand sant Pèire! fasès que posque au-mens li vèire, li vèire e lis assoula!

— Voulountié, moun ami!... Tenès, cargas léu aquéli sabato, que li camin soun pas bèu de rèsto. Acò vai bèn!... Aro, caminas, caminas dre davans vous. Vesès, eilalin, après lou recouide? Atroubarès uno porto d'argent touto escrincelado de crous negro... à vosto man drecho... Picarés, e vous durbiran. Adessias. Tenès-vous siau e gaiardet.

---

[1] lèu = le mou (lunga).

V.

E caminère . . . caminère! Quento batudo! fai orre de ie sounja. Un draiòu clafi de roumias, de quiéu-de-got que lusissien e de serp que siblavon, à la porto d'argent m'aduguè:

— Pan! pan!

— Quau pico? me fai uno voues rauco e doulènto.

— Lou curat de Cucugnan.

— De . . .?

— De Cucugnan.

— Ah! . . . Intras.

Intrère. Un grand bèl ange, emé d'alo sourno coume la niue, emé 'no raubo resplendènto coume lou jour, emé 'no clau de diamant à sa centuro pendoulado, escrivié, cra-cra, dins un grand libre, plus gros que lou de sant Pèire . . .

— Finalamen, que voulès, e quau demandas diguè l'ange?

— Bèl ange de Diéu, vole saupre, se siéu pas trop curious, s'avès eici li Cucugnanen.

— Li?

— Li Cucugnanen, li gént de Cucugnan, que iéu n'en siéu lou priéu . . .

— Ah! l'abat Martin, parai?

— Pèr vous servi, Moussu.

VI.

— Disès dounc Cucugnan . . .

E l'ang duerb, e fuieto soun grand libre, bagnant soun det d'escupigno, pér que lou fuiet resquihèsse mies . . .

— Cucugnan! dis, trasènt un long souspir . . . Moussu Martin, avèn, en purgatòri, degun de Cucugnan.

Jèsu! Maria! Jóusè! degun de Cucugnan en purgatòri! O Diéu! o grand Diéu! ounte soun dounc?

— Eh! sant ome, soun en paradis! Ounte diàussi voulès que siegon?

— N'en vène . . .

— N'en venès!! . . . Eh bèn?

— Eh bèn! ie soun pas! . . . Ah! bono Maire dis ange! . . .

— Que voulès, Moussu lou Curat? se soun ni en paradis ni en purgatòri, i'a pas de mitan, soun . . .

— Santo crous! Jèsu, fieu de Dàvi! ai! ai! ai! es-ti poussible? . . . M'auriè fa, sant Pèire, quauque marrit tour? . . . Pamens, n'ai pas ausi canta lou gau! . . . Ai! pàuri nautre! coume anarai en paradis, se mi Cucugnan ie soun pas?

— Vesès, moun paure Moussu Martin, se voulès riboun-ribagno èstre segur de tout eiçò, e vèire de vòstis iue ço que n'èi e ço que viro, prenès aguén draiòu, filas en courrènt, se poudès courre . . . Atrouvarès, à vosto man gaucho, un grand pourtau. Aqui vous assaventares de tout. Dieu vous lou doune!

E l'ange barrè la porto.

VII.

Èro un long draiòu tout calada de carboun ardènt. Trantaiave, coume s'aviéu begu; à cade pas m'embrouncave; ère tout en aigo, cade péu fasié soun degout, e barbelave de la set... Mai basto! grâci i sabato que lou bon sant Pèire m'avié presta, me brulère pas li pèd.

Quand aguère proun trantaia, balin-balant! Veguère, à man gaucho, uno porto... noun, un pourtau, un pourtalas tout badant coume la goulo d'un grand four. Oh! mis enfant! quet espectacle!... Aqui me demandèron pas moun noum! aqui ges de registre. A bóudre e à plen de porto on intro, mi fraire, coume, lou Dimenche, intras au cabaret.

A gros degout susave, e pamens ère tout afrejouli, e tremoulave. Mi péu s'esfoulissien. Sentiéu l'uscle, la car rabinado, quicon coume l'oúdour que s'espandis dins noste Cucugnan quand Aloi, lou manescau, brulo, per lou ferra, la bato d,un vièi ase! Perdiéu alen dins un aire cremant e qu'entrounavo, ausiéu uno orro cridadisso, de gingoulamen, d'ourlamen e de juramen.

Eh bèn! intres, o intres pas, tu? — me fai, en me pougnènt de sa fourco, un demòni banaru.

— Iéu? intre pas. Siéu un ami de Diéu!

— Sies un ami de Diéu!... Eh! bougre de rascas! que vènes faire eici!...

— Vène... Ah! me n'en parlés pas, que pode plus me teni sus mi cambo... Véne... vène de liuen... umblamen vous demanda... se... se pèr cop d'asard... aurias pas eici... quaucun... quaucun de Cucugnan!...

— Ah! fio de Diéu! fas lou mate aqui, tu, coume se sabiés pas que tout Cucugnan es eici! Tè, laid courpatas, regardo, e veiras coume lis adouban, eici, ti famous Cucugnanen!...

VIII.

E veguère, au mitau d'un espaventable revoulun de flamo:

Lou long Gau-galin, — l'avès tôuti couneigu, mi fraire! — que tant souvènt s'empegavo, e tant souvènt espòussavo lis arno à sa pauro Claroun.

Veguère Catarinet, aquelo couquinoto, emé soun nas en l'èr, vous en souvèn, que ie toumbè 'n fèrri... Sabès, droulas?... Em' acò bello fenido...

Veguère Pascau Det-de-pego, que se fasié d'òli emé lis oulivo de Moussu Julian.

Veguère Babèu la rapugarello, qu'en glenant, à pougnado, per nousa pulèu sa garbo, pescavo i garbeiroun.

Veguère Mèste Grapàsi, qu'ouliavo tant bèn la rodo de sa bariito;

E Dóufino, qu'au pres dóu la vendié l'aigo de soun pous!

E lou Troussa, que quand me rescountravo pourtant lou Bon-Diéu, filavo soun camin, la barreto sus la tèsto, e la pipo au mourre, e fièr coume Artaban... coume se rescountravo un chin;

E Coulau emé' sa Zeto, e Jaque, e Pèire, e Tòni!...

IX.

Esmougu, blave de pòu, fernigué tout l'auditòri, en vesènt, dins l'infèr tout dubert, quau soun paire e quau sa maire, quau sa grand e quau sa sorre . . .

— Sentès bèn, mi fraire, qu'acò pòu pas dura. Ai cargo d'amo, e vole, vole vous sauva de l'abime ounte tóuti cabussas, lou vesès. Deman me boute á l'obro, pas plus tard que deman. E proun obro i'aura! Mai vejeici l'estiganço. Pèr que tout vague bèn, ie fau metre bon ordre. Anaren à-dereng, coume à Jounquiero quand danson.

Deman, dilun, counfessarai li vièi e li vièio. Acò n'èi rèn;
Dimars, lis enfant. Aurai lèu fa;
Dimèire, li chato e li droulas. Sara proun long!
Dijòu, lis ome. Couparen court;
Divèndre, li femo. Ie dirai. Pas d'alòngui;
Dissate, lou móunié!
E se, Dimenche, avèn gni, saren bèn urous!

Es egau, quand lou blad es madur, fau que lou blad se cope; quand es veja lou vin, fau que lou vin se begue. I'a proun linge sale, fasen bugado, e fasen la bono. Oh! que leissièu! Mis enfant, mi pàuris enfant, es la graci . . . e lou tresor que vous souvète. Amen!

*

Ço que fuguè di, fuguè fa. Coulèron bugado.

Despièi aquéu dimenche memourable, lou prefum di vertu de Cucugnan se respiro à dès lègo à l'entour.

E lou bon pastre Moussu Martin, urous e trefouli, a pantaia, l'autro niue, que, segui de tout soun avé, escalavo, en trelusènto proucessioun, au mitan di cire atuba, d'un nivo d'encèns qu'embaumavo, e dis enfant de Cor que cantavon *Te Deum*, lou camin estela de la Ciéuta de Diéu!

E vaqui l'istòri dóu Curat de Cucugnan, talo que m'a douna l'ordre de vous la dire aquéu gusas de Roumaniho.

Lou Cascarelet.

COMPTES RENDUS.

H. Hagelin, British Institutions. A. Bonnier, 1908. Prix 2 cour. 25.

Voici un excellent livre, qui permettra à nos élèves de faire connaissance avec les «realia» de l'Angleterre. Sans avoir la prétention d'épuiser le sujet, il examine les plus importantes institutions sociales anglaises. Il me paraît convenir tout particulièrement pour le travail de vacances, et on pourra l'employer aussi comme complément d'autres textes. L'exécution typographique est bonne, et les fautes d'impression sont rares et peu choquantes.

E. Rodhe.

G. Ernst, Översättningsövningar till engelska. Norstedt & Söner 1908. Prix, relié: 1 cour. 15. — Glossaire. Prix, broché: 70 öre.

Ce livre occupera une très bonne place dans notre littérature pédagogique. Nous y reviendrons dès que les corrigés auront paru; car la valeur de ces sortes d'exercices dépend beaucoup, on le sait, du contenu de leur «clef». Mais dès à présent nous pouvons nous rendre compte que

l'ouvrage de M. Ernst rendra beaucoup de services à notre enseignement: la plupart des morceaux sont faciles et par suite conviendront très bien au cours moyen des lycées.

E. R.

Afzelius and Fuhrken, An English Reader for Middle and Upper Forms with Notes in Swedish. Norstedt & Söner 1908. Prix, relié: 2 cour. 75. — Glossaire, relié: 1 cour. 75.

O. P. Behm, Engelsk Läsebok. W. Bille 1908. Prix, relié: 2 cour. — Glossaire, broché: 1 cour. 35.

L. Lindberg, Engelsk Läsebok för gymnasiets högsta klass. Norstedt & Söner 1908. Prix, relié: 2 cour. 50.

On serait presque tenté de dire qu'il y a surproduction de livres de lectures destinés à l'enseignement. Mais, si les éditeurs font maintenant une mauvaise affaire en publiant des recueils de ce genre, c'est une bonne aubaine pour les maîtres et les élèves que de disposer d'un grand choix d'ouvrages pédagogiques. Les livres de lecture dont j'ai à rendre compte me paraissent tous très bien faits et dignes d'être connus et expérimentés dans les classes. Je n'ai pas encore pu les examiner assez à fond pour me prononcer nettement sur leur valeur relative, mais j'espère avoir l'occasion d'y revenir. Je me bornerai à quelques remarques, du reste secondaires, sur le recueil si riche et si intéressant de MM. Afzelius et Fuhrken. Quand on admet des morceaux de poésie dans un recueil, il me semble que *tous* ces morceaux doivent avoir une valeur littéraire, surtout lorsqu'il s'agit d'un ouvrage destiné à des élèves assez avancés. Il est vrai qu'il en va un peu autrement, si l'on s'adresse à des commençants. On peut se demander cependant si la poésie en langue étrangère convient vraiment à ces derniers, et l'on ne saurait nier que, dans le choix des morceaux en vers, bien des fautes aient été commises par nos auteurs d'anthologies. En ce qui concerne les numéros V et VI du recueil Afzelius-Fuhrken (pp. 144—145), ils pourraient être à leur place dans un livre à l'usage d'élèves peu avancés; mais leur mérite littéraire est des plus problématiques, du moins à mon avis. — Je proteste résolument contre l'adoption du morceau n° 18 («The Crime of the Brigadier» par *Conan Doyle).* Ce qui contribue en grande partie à le rendre amusant, c'est la légère teinte de gallicisme que l'auteur y a répandue à dessein: quand on connaît bien l'anglais et le français, on goûte le sel de ces tournures demi-françaises, mais elles passent inaperçues de la plupart des élèves, qui croiront peut-être avoir là un excellent spécimen du style de Conan Doyle alors que celui-ci écrit en général dans un anglais impeccable. Il est vrai que les éditeurs ont modifié plusieurs tournures du texte original pour le mettre d'accord avec l'usage normal. Mais il est clair que, précisément dans un récit de ce genre, un pareil procédé ne convient pas, bien qu'on puisse l'approuver quand il s'agit de textes scolaires présentant quelques archaïsmes. Du reste, ces petites observations ne diminuent pas la valeur du livre considéré dans son ensemble. Il contient, comme je l'ai déjà dit, des choses excellentes. Le commentaire et le glossaire méritent tous les éloges, bien que je n'approuve pas entièrement le système de notation phonétique adopté par les éditeurs. Il me paraît, par exemple, qu'un accent (′) placé après la voyelle tonique doit être préféré à un point (·) placé devant la syllabe accentuée. Or, ce dernier système a été suivi également par les deux autres éditeurs de recueils, sans doute parce qu'il se trouve appliqué dans un grand nombre de livres suédois et qu'on n'a pas osé rompre avec les habitudes prises.

Dans le même ordre d'idées, je signale avec plaisir l'apparition du commentaire et du lexique destinés à compléter le livre de lectures anglaises de MM. Herdin et Fearenside. Commentaire et lexique sont instructifs et abondants. Le titre complet est:

Kommentar till *The Intermediate English Reader* av *N. E. G. Herdin* och *C. S. Fearenside* jämte Specialordbok av *J. P. Boberg* och *C. S. Fearenside.* Stockholm, Norst. & Söner 1908. Prix, broché: 2 cour. 50.

E. R.

G. Eichendorff, Aus dem Leben eines Taugenichts. Mit Anmerkungen herausg. von *E. A. Koch* und *A. Chr. Thorn.* Gleerupska Universitetsbokhandeln, Lund. Prix: 1 cour. 25.

On n'a pas besoin de signaler longuement ce texte très connu, qui est une des perles de la littérature allemande. Le fait que la langue en est très souvent un peu vieillie n'empêche pas de le lire dans le cours supérieur, où l'on doit faire connaissance avec des œuvres littéraires anciennes. Mais on aurait souhaité que les expressions aujourd'hui hors d'usage eussent été indiquées en note aussi souvent que possible. Le livre en aurait eu plus de valeur. Tel qu'il se présente, il n'en mérite pas moins un accueil très favorable.

B. R.

Englische und Französische Schriftsteller der neueren Zeit. Berlin, C. Flemming.

Cette collection, que nous signalons à l'attention de nos lecteurs, n'est pas nouvelle, mais il me semble qu'elle est peu connue en Suède. Elle contient des œuvres littéraires modernes et anciennes, et on a choisi seulement celles qui présentent un intérêt au point de vue de la langue et du style, et qui ont en même temps une portée éducatrice. De plus, l'éditeur a voulu donner la préférence à des ouvrages qui renseignent sur les usages et les mœurs des pays étrangers ainsi que sur les mouvements intellectuels ou moraux qui s'y manifestent. Une introduction détaillée donne les indications nécessaires sur la vie et la carrière des différents auteurs. Les notes sont parfois un peu succinctes, mais elles donnent le nécessaire. Dans l'édition B, elles sont rédigées dans la même langue que le texte.

B. R.

Krüger, Schlüssel zum Deutsch-Englischen Übungsbuch nebst stilistischen Anweisungen. Unter Mitwirkung von *W. Wright.* Wien, F. Tempsky, 1908. Prix, relié: 2 M. 50.

Cette «clef», autrement dit ce recueil de corrigés, contient, comme plusieurs «clefs» du même genre publiées en Suède, un certain nombre de variantes qui en augmentent sensiblement la valeur. De plus, l'auteur a déposé dans les notes placées au bas des pages, des renseignements souvent très utiles sur l'emploi des mots et sur les nuances de sens, et de temps à autre des explications grammaticales. Le fait que les corrigés ont été élaborés de concert avec un Anglais, M. W. Wright, augmente naturellement la confiance qu'on peut avoir en eux. Les professeurs suédois pourront utiliser ce livre dans la préparation de leurs thèmes. Mais il me paraît utile également, je dirais même surtout, pour servir de base à cet exercice de «reproduction» qui a été récemment introduit dans nos classes. Or, on sait qu'il y a chez nous disette d'ouvrages pédagogiques appropriés à cette destination nouvelle.

B. R.

Neuphilologische Blätter, Organ des Kartellverbandes neuphilologischer Vereine deutscher Hochschulen. Leipzig-Reudnitz, Aug. Hoffmann.

Nous voudrions attirer l'attention sur cette publication, qui ne doit pas être très connue en Suède. C'est l'organe des associations néo-philologiques des universités et des écoles supérieures allemandes. Ce qui, au premier abord, étonne dans une certaine mesure un lecteur suédois, c'est le compte rendu minutieux que cette revue donne des fêtes organisées par les diverses associations, ainsi que des toasts portés dans ces réunions joyeuses. La bière coulant à flots, les excursions en commun et les petites sauteries, tout cela fait oublier pour quelques instants à l'austère philologue la gravité de la science et de la pédagogie. Cette revue est par là très allemande, et en lisant les comptes rendus de ce genre, beaucoup d'entre nous se rappelleront certainement l'hospitalité cordiale avec laquelle ils ont été plus d'une fois reçus dans des réunions d'étudiants ou de professeurs où régnait une parfaite «Gemütlichkeit». Mais il ne

faudrait pas croire que toute la revue soit consacrée à décrire ces agapes confraternelles: la plus grande partie du texte s'occupe de choses plus sérieuses. Nous y trouvons un grand nombre d'études sur des sujets très variés touchant à la pédagogie, à la littérature, à la grammaire, sans compter de nombreux comptes rendus bien faits de livres nouveaux. Il me paraît que les pédagogues suédois trouveraient intérêt et plaisir à s'abonner à cette revue, ce qu'ils pourraient faire pour le prix relativement modéré de 1 marc 50 par semestre; ajoutez-y les frais de poste (5 pfennig par numéro). Le numéro isolé coûte 30 pf. et contient en moyenne 36 pages.

E. R.

Les Cinq Langues (rédacteur en chef *E. H. Bloch*). Paris, Vuibert et Nony.

Cette publication est très différente de la précédente, mais elle mériterait également d'être plus connue des Suédois. Elle a pour but, tout d'abord d'apprendre à ses abonnés cinq langues vivantes (allemand, anglais, français, italien, espagnol), ou plus exactement de leur en apprendre une ou deux en leur donnant quelques notions des autres, et en second lieu de les amuser et de les distraire: *utile dulci*. Cette revue contient donc de petits récits, des articles sur divers sujets et des morceaux de poésie dans les cinq langues, le tout accompagné de courtes notes explicatives au bas des pages. L'abonnement à la revue en question serait certainement profitable non seulement pour les élèves désireux d'étendre leurs connaissances, mais encore pour les maîtres, qui trouveraient là bien des matériaux utiles à leur enseignement. Le prix d'abonnement est, pour l'étranger, de 10 francs par an pour la revue complète, et de 4 fr. 50 pour chaque langue séparément.

E. R.

Les Genres Littéraires (Évolution des genres). Paris, Paul Delaplane. Prix de chaque volume: 75 centimes.

Chacun des cahiers de cette excellente collection est destiné à donner une idée d'ensemble d'une grande catégorie littéraire: épopée, roman, comédie, tragédie, poésie lyrique, satire, histoire, fable, éloquence, genre épistolaire, critique, journalisme, maximes et portraits. Les grandes lignes sont bien indiquées et les œuvres mises à leur place. C'est de la très bonne vulgarisation. Loin de faire double emploi avec les histoires littéraires usuelles, cette série, conçue suivant un plan différent, les complète heureusement en prenant chaque genre à part et en indiquant l'évolution de ce genre, comme Brunetière l'avait fait par exemple pour la poésie lyrique française. Tous ces petits livres sont écrits dans un style simple et facile; ils offrent une lecture agréable. Nous les recommandons vivement à tous ceux qu'intéressent la langue et la littérature françaises.

E. R.

Elna Simonsen, Franske Lydskrifttexter (Textes phonétiques français). Copenhague, Gyldendalske Boghandel 1908. Prix: 1,25.

C'est avec une satisfaction sans mélange que nous avons pris connaissance de ce petit livre, qui contient un excellent choix de textes transcrits suivant les principes de l'«Association phonétique internationale». Nous y trouvons des extraits de l'admirable «Crainquebille» d'Anatole France, un conte de Maupassant («A cheval»), plus quelques poésies de Victor Hugo, de Leconte de Lisle et d'Alfred de Musset. En constatant avec plaisir le nombre croissant des publications de ce genre qui témoignent d'un intérêt de plus en plus vif pour les questions de prononciation et d'écriture phonétique, nous nous permettons de recommander d'une façon particulière l'ouvrage de M[lle] Simonsen.

E. R.

Kr. Nyrop, Italiensk Rejseledsager (Guide du voyageur en Italie). Copenhague, Det Schubotheske Forlag 1908. Prix?

Ce petit livre est spécialement destiné à des touristes qui n'ont qu'une connaissance sommaire de la langue italienne. Mais je m'empresse d'ajou-

ter que, malgré son caractère élémentaire et populaire, le guide en question peut rendre des services même à ceux qui savent bien l'italien. En effet, un lettré parfaitement au courant de la grammaire et de la littérature italiennes se trouve souvent pris au dépourvu la première fois qu'il s'assied dans un restaurant et considère un menu rédigé en italien. Dans des cas de ce genre, que la vie pratique offre en assez grand nombre au voyageur, le livre de M. Nyrop lui sera précieux, surtout s'il a pris la peine de le lire à l'avance, ce qui ne représente pas une grande perte de temps, car il s'agit seulement de 95 petites pages (le guide a un format qui permet de le glisser aisément dans sa poche). On trouvera là, sous un petit volume, une riche collection de mots et de tournures choisis avec tant de soin et d'habileté qu'ils contiennent en somme à peu près tout ce qui est indispensable pour se tirer d'affaire dans les hôtels, cafés, théâtres, musées, églises, bureaux de postes, etc. Outre ces mots et expressions utiles pour la vie pratique, l'auteur donne aux endroits voulus des renseignements de mœurs et d'usages qu'il est nécessaire ou tout au moins très agréable de connaître. D'une façon générale, ce livre se distingue très avantageusement de la plupart des autres publications de même catégorie. Les voyageurs qui emploieront la phraséologie de M. Nyrop ne risqueront pas, comme tant d'autres formés par les manuels ordinaires de conversation, de se voir considérer par les indigènes avec une surprise ironique et de lire dans des yeux italiens la phrase mise par Holberg dans la bouche de son Ulysse: «Le mésopotamien est vraiment une langue étonnante!»

Ce livre fait au premier abord une impression modeste; mais, en l'examinant de plus près, on s'aperçoit bien vite qu'il a été composé avec une conscience et une compétence peu communes et que l'auteur possède à fond et jusque dans ses moindres nuances la langue italienne. Le chapitre consacré à la prononciation des lettres donne le strict nécessaire; néanmoins ces indications sommaires me paraissent très suffisantes pour le touriste. Une seule chose m'étonne un peu, c'est que M. Nyrop n'ait rien dit des différentes prononciations de l'*s* et du *z*.

Ce petit guide sera certainement le bienvenu auprès de tous ceux qui méditent un voyage au-delà des Alpes. Mais nos étudiants eux aussi, qui font surtout connaissance avec l'italien livresque, seront heureux de compléter leurs études en acquérant sous la direction de M. Nyrop des notions d'italien pratique et vivant.

Puisque nous parlons d'italien, j'en profite pour rappeler qu'il existe déjà depuis plusieurs années un bon dictionnaire italien-suédois composé par M. Fahlström (Librairie Fritze; prix: 6 couronnes). Je regrette seulement que l'auteur n'ait pas cru devoir marquer la distinction entre la prononciation fermée et ouverte des *o* et des *e*. J'espère qu'il introduira dans une prochaine édition cette amélioration qui me paraît nécessaire.

E. R.

F. Beyer, Französische Phonetik für Lehrer und Studierende. 3 Aufl. (3e éd. en partie remaniée et publiée par *H. Klinghardt*). Cöthen, Librairie O. Schulze 1908. Prix?

Beaucoup des lecteurs de cette revue doivent se rappeler encore le succès qu'obtint à son apparition la Phonétique de Beyer. La littérature phonétique n'était pas alors aussi riche qu'elle l'est maintenant, et la publication d'un livre de ce genre constituait un véritable événement. Mais malgré les années qui se sont écoulées depuis lors, cet ouvrage a conservé sa valeur, d'autant plus qu'il réapparaît augmenté et en partie remanié. Malheureusement l'auteur n'a pas pu mettre lui-même la dernière main à cette troisième édition. Une longue et pénible neurasthénie — maladie trop répandue parmi les professeurs — lui interdit depuis quelque temps tout travail scientifique. M. Beyer a cependant trouvé dans la personne du professeur Klinghardt un auxiliaire dévoué et compétent qui s'est chargé de la tâche. Le résultat de cette collaboration est excellent et digne de tous points du savant qu'est M. Klinghardt. Notre intention n'est pas de donner un compte rendu détaillé de la nouvelle édition, non

seulement parce que la place nous est mesurée, mais encore parce que, sous sa première forme, le livre de M. Beyer est bien connu de tous les philologues et professeurs de langues. Nous avons seulement voulu signaler l'édition refondue et faire observer qu'elle est assez différente des deux précédentes pour qu'il soit utile de se la procurer, même si l'on possède déjà la première ou la seconde. Nous nous joignons à M. Klinghardt pour souhaiter de tout notre cœur que l'auteur recouvre bientôt ses forces et soit en état de préparer lui-même une 4e édition, qui ne se fera sans doute pas longtemps attendre. Nous espérons en même temps que M. Klinghardt ne cessera pas pour cela d'apporter à M. Beyer sa précieuse collaboration.

E. R.

Dictionnaire Encyclopédique Illustré Armand Colin, Librairie A. Colin. Prix: 10 fr.

Notre collaborateur M. Polack a autrefois rendu compte, dans la «Skandinavisk Månadsrevy», p. 16, du premier fascicule de ce livre, qui était alors en cours de publication. Voilà déjà quelque temps qu'il a paru, et nous constatons avec satisfaction que le reste du livre a tenu les promesses des premières pages. Nous pouvons envier aux Français leurs excellents dictionnaires encyclopédiques, qui sont vraiment des modèles pour la modicité du prix et l'abondance des matières. Qui ne connaît chez nous le “Petit Larousse» par exemple? Le «Dictionnaire Encyclopédique Illustré Armand Colin» est sensiblement plus gros et plus complet; il contient 1030 pages à 3 colonnes, imprimées en petits caractères, et mesurant 20 cm. sur 24. La reliure est solide et le prix peut être considéré comme très bas en considération de tout ce qui est fourni à l'acheteur. Cet ouvrage est comme taillé sur mesure pour ceux de nos maîtres qui n'ont pas les moyens de se procurer une grande encyclopédie; du reste il convient aussi très bien aux élèves.

E. R.

Karl Friedrich Beckers Erzählungen aus der Alten Welt für die Jugend. 19. Aufl. Halle a. S., Verl. der Buchhandlung des Waisenhauses 1904. Prix: 3 Mk. 60.

Ce n'est pas sans amertume que beaucoup de professeurs constatent avec quelle avidité les élèves dévorent la médiocre littérature que leur fournissent les publications à bon marché. Il semble que pour le moment leur nourriture intellectuelle soit constituée principalement par des romans policiers genre Gaboriau et Conan Doyle; et ces romans-feuilletons, qui sont pour la plupart de mauvaises traductions, donnent à leur imagination une excitation malsaine en même temps qu'ils les habituent à un mauvais style. C'est donc un devoir pour le maître de recommander de temps à autre à ses élèves de bonnes et saines lectures récréatives, car il est clair que ces jeunes gens veulent et doivent lire autre chose que leurs livres scolaires. Parmi ces livres à recommander pour les heures de loisir ou pour les vacances, je veux signaler les récits antiques de Becker, très connus et très aimés en Allemagne. Nous sommes stupéfaits de l'ignorance dont témoignent les écoliers actuels pour tout ce qui touche les légendes héroïques et mythologiques des Grecs et des Romains. Naturellement cette remarque concerne avant tout les élèves de l'enseignement moderne, les «réalistes», comme nous les appelons. Et pourtant il est indispensable pour la culture générale d'avoir quelques notions sur la civilisation et les idées antiques qui ont imprégné pendant tant de siècles les littératures européennes, — y compris la littérature suédoise, — et joué un rôle si considérable dans l'éducation intellectuelle et morale des peuples modernes. Ajoutez à cela que la lecture des vieilles légendes grecques et romaines est une des plus récréatives et des plus instructives qu'on puisse conseiller à la jeunesse. Le prix de ce gros volume (639 pages) n'est que de 3 Mk. 60: il est donc accessible à la plupart des élèves. On y trouvera de longs épisodes de l'Iliade et de l'Odyssée, le récit de la destruction de Troie d'après l'Énéide, celui de l'expédition des Argonautes, les douze travaux d'Hercule, la tragique histoire d'Œdipe et

de sa race, celle d'Iphigénie, celle de Thésée, etc. En même temps qu'il fera connaissance avec les légendes antiques, l'élève tirera de cette lecture un autre avantage précieux: celui d'apprendre en s'amusant beaucoup d'allemand

E. R.

Omar Fawcett, Laugh and Learn. A Collection of Amusing Anecdotes. Librairie Norstedt et Fils 1908. Prix: 1 couronne 50 öre.

Voici un recueil d'anecdotes qui rendra des services à nos maîtres, et en particulier à ceux qu'embarrasse le choix des sujets à donner pour les exercices dits «de reproduction». L'auteur du recueil estime que le meilleur moyen d'arriver à une connaissance parfaite de l'anglais courant consiste à étudier avec soin deux ou trois courtes anecdotes par jour. Dans les dernières années, l'anecdote a perdu de son crédit auprès de certains professeurs de langues vivantes. Pour mon compte, je trouve qu'elle a une assez grande valeur pédagogique, à condition, bien entendu, qu'on n'en fasse pas la base ni même la partie principale de l'enseignement des langues, comme c'était assez souvent le cas autrefois. M. Fawcett signale encore, comme un des mérites de sa méthode, que, grâce à elle, l'élève peut acquérir un bon vocabulaire sans avoir besoin d'apprendre par cœur de longues listes de mots tirés du dictionnaire. Je sais bien qu'il a pu arriver autrefois que des gouvernantes aient fait apprendre à leurs élèves des glossaires. Mais cette effroyable méthode n'est plus pratiquée, que je sache. Du moins, je crois pouvoir affirmer qu'elle ne l'est plus en Suède.

L'auteur donne en note, au-dessous de chaque morceau, un certain nombre d'explications[1] et des variantes aux expressions du texte. Bien qu'il fasse erreur en croyant que sa méthode est entièrement nouvelle, je ne puis que la recommander chaleureusement. Après tout, il n'est pas nécessaire qu'une méthode ait l'attrait de la nouveauté pour avoir de la valeur; elle peut être ancienne et excellente. En ce qui concerne le contenu même des anecdotes, il est en général amusant et convient bien à l'enseignement. Une partie de ces anecdotes sont de vieilles connaissances et se retrouvent dans d'autres ouvrages pédagogiques publiés en Suède. Une observation en passant: lorsqu'on donne une variante, elle devrait être assez complète pour pouvoir s'insérer du premier coup à la place du mot ou des mots du texte marqués par le chiffre. Ainsi, dans le morceau nº 19, note 15, il faudrait mettre *an idiot* et non pas *idiot* tout seul comme variante de *a fool.*

En somme, le livre me paraît bon et recommandable.

E. Rodhe.

The Proverbs of Alfred, re-edited from the Manuscripts by the Rev. *W. W. Skeat.* Oxford, Clarendon Press 1907 pp. XLVI + 94, 2s. 6d.

This volume contains the first correct edition of both versions of a text which is of great importance as a literary document no less than as a specimen of the English language about 1200. The longer version (in Ms. Trin. Coll. Camb.) has hitherto been only imperfectly known. Two editions, both unsatisfactory, appeared in 1841 and 1848. Later on the manuscript was lost, and was not recovered until 1896.

Professor Skeat's edition is a normalised one; but all corrections are duly pointed out in foot-notes. It is especially the text of Ms. Trin. that has been altered. The orthography in this manuscript is very curious and inconsistent, and would no doubt present difficulties to beginners. More advanced students would perhaps have preferred the text without alterations; for the spelling has quite a special interest. As is proved in the Introduction § 7, the manuscript was probably written by a Norman scribe whose knowledge of English was very limited.

An introduction gives full and interesting information on various points, e. g. the manuscripts, editions, phonology, metre, and contents of the poem.

[1] Quelques-unes paraissent un peu superflues, par ex. l'explication du mot *basket,* à la page 11.

After the text follow a number of explanatory notes and a complete glossary. There may yet be a few obscure passages which await their final explanation; most seem to have been satisfactory dealt with in the notes.

Professor Skeat's book is an important contribution to the scientific study of English literature and language. At the same time it may be recommended to students who want to acquire a solid knowledge of those subjects.

Oct. 1908. *Prof. Eilert Ekwall.*

ÜBERSETZUNG ÄLTERER ABITURIENTENAUFGABEN.

Schon lange hatte ich die Absicht, einen Schlüssel zu den Abiturientenaufgaben im Deutschen herauszugeben. Da ich mich indessen nicht dazu entschliessen konnte, eine einfache Übersetzung ohne Varianten drucken zu lassen, war es mir nicht möglich, einen Verleger zu finden, der die sehr hohen Druckkosten übernehmen wollte, obgleich ich selbst natürlich keinerlei Entschädigung für meine Arbeit beanspruchte. Mittlerweile ist mir Herr Dr. Buergel Goodwin zuvorgekommen, der einen höchst verdienstlichen Schlüssel zu den Aufgaben von 1891—1906 (Verlag von Norstedt & Söhnen) im Jahre 1907 veröffentlicht hat. Ich irre mich aber vielleicht nicht, wenn ich annehme, dass mancher Lehrer dessenungeachtet nicht ohne Interesse auch von meinen Übersetzungen Kenntnis nehmen wird, zumal da der soeben erwähnte Schlüssel beinahe keine Varianten enthält. Der beschränkte Raum erlaubt mir natürlich nur, ein paar Beispiele zu geben, die ich ohne Änderungen oder Zusätze ganz so abdrucke, wie ich sie schon im Jahre 1905 im Manuskript fertiggestellt hatte.[1]

H. T. 1903. B.

Kaiser Karl der Grosse[1] studierte sehr fleissig (eifrig) (mit grossem Fleiss/e/ [Eifer]), und, da er als Knabe (* Junge) (in seiner Kindheit [Jugend]) das Schreiben nicht gelernt (erlernt) (nicht schreiben gelernt) hatte (*nicht hatte schreiben lernen), /so/ setzte er sich als Mann hin, um (so machte er sich als Mann daran,) (so beschäftigte er sich als M. damit,) die Buchstaben nachzubilden (nachzumalen[2]); aber die Hand, die gewohnt (/daran/ gewöhnt) war, das Schwert zu führen (aber die an das Schwert gewöhnte Hand) brachte es nie/mals/ zu grosser (einer grossen) Fertigkeit (Geschicklichkeit) (erwarb nie grosses Geschick) darin (erreichte nie eine grosse F. im Schreiben). Lateinisch (Latein) (Das Lateinische) sprach er mit grosser Gewandtheit (Geläufigkeit) (sehr geläufig [gewandt]); im Griechischen konnte er wenigstens ein Buch verstehen (ein griechisches Buch konnte er w. verstehen). Besonders /hoch/ verehrte (schätzte) er (Besonders hohe Verehrung hatte [hegte] er für)[3] die beiden berühmten (gefeierten, vielgepriesenen) Kirchenväter (Be-

---

[1] Den schwedischen Text findet man in der *Pädagogischen Zeitschrift* oder in *K. Ecklesiastikdepartementets skriftliga uppgifter för mogenhetsexamen* von *H. Buergel Goodwin*, Stockholm, Norst. & Söhne.

* = weniger gut oder passend.

[1] Seltener: *Der grosse Kaiser Karl.

[2] Auch: nachzuzeichnen.

[3] » Besonders hoch standen ihm.

sonders hohe Verehrung zollte er den beiden h. Kirchenvätern) Hieronymus und Augustinus (Gegenstand seiner besonderen Verehrung waren die ...), deren beredte (gewandte, elegante, flüssige) Ausdrucksweise (Schreibweise) (deren gewandten Stil) er nicht genug bewundern konnte (er immer wieder [von neuem] bewunderte) (zu bewundern er nicht müde wurde). „Oh (Ha)", rief er einmal (einst) voll/er/ Eifer (im Eifer) aus, „wenn ich doch zwölf solche/r/ Männer in meinem Reich/e/ hätte!" worauf Alkuin antwortete (erwiderte): „Der Schöpfer des Himmels und der Erde hat nur (bloss) die/se/ zwei (beiden) gehabt, und du verlangst (begehrst, forderst) /deren/ zwölf"[4]. Dieser Alkuin war ein britischer Mönch (Mönch von britischer Herkunft [Abstammung, Geburt]), welcher (der), als /der/ Freund und Ratgeber des Kaisers sowie als (und als) /der/ Chef (als Vorsitzender, als /das/ Haupt) des von ihm gestifteten gelehrten Vereins (der von ihm g. gelehrten Gesellschaft), das ganze (gesamte) Bildungs- und Unterrichtswesen leitete (dem ... vorstand) (die Leitung des ganzen B.- und U.-wesens /unter sich/ hatte), durch welches (das) (mittels dessen) Karl sich (sich Karl) bemühte (bestrebte) (K. bemüht war), die antike Bildung (die Bildung des klassischen Altertums) mit christlich-germanischem Wesen zu verschmelzen (vereinigen).

V. T. 1904. A.

Eine Frau hatte ihren beiden (zwei) Söhnen, die (welche) einen Ausflug aufs (auf das) Land (eine Landpartie) machen wollten[1], eine gebratene Gans /mit/gegeben mit der Weisung (Anweisung, Bestimmung), dass jeder die Hälfte haben sollte (sie [dieselbe] /zu gleichen Teilen/ unter sich zu teilen) (gegeben und hinzugefügt[2], sie sollten sie brüderlich unter sich[3] teilen). Es dauerte[4] nicht lange, bis einer (der eine) /der Brüder/ (der eine Bruder), der (welcher) immer /einen/ guten (fam. einen gesegneten) Appetit (grosse Lust zum Essen) hatte (zu haben pflegte) (der immer [stets] gern ass), sich seine Hälfte nahm[5] und sie aufass (verzehrte, verspeiste) (/es dauerte/ nicht lange, da [so] nahm sich einer ... seine H. und ass sie auf [und verzehrte sie]). Als sie spät /des/ Abends (am Abend) ins (in ein [ihr]) Nachtquartier (in die Nachtherberge) gekommen (gelangt) (im Nachtquartier angelangt [angekommen]) waren (ins N. kamen) (ein N. aufsuchten) (*Als sie spät am Abend zur Nacht einkehrten), waren sie sehr müde (ermüdet) (sie [fam.] hunde[hunds]müde [totmüde]) und legten sich sogleich (sofort)

---

[4] Auch · willst deren zwölf haben.

[1] Oder: zu machen beabsichtigten; vorhatten.
[2] » dabei gesagt.
[3] » einander.
[4] *währte.
[5] Vielleicht weniger gut: ‚seine Hälfte hervornahm (hervorholte, herausholte)', denn dieser Ausdruck würde in sich schliessen, dass die Gans schon vorher geteilt worden war. Wenn sie aber, was hier anzunehmen ist, ungeschnitten (unzerlegt, ganz) war, so ‚nahm er sich seine Hälfte davon'.

schlafen (ins Bett) (gingen sofort zu Bett) (und suchten sogleich ihr Nachtlager auf)[6], ohne etwas (fam. was) zu essen (geniessen). Aber der/selbe/ Bruder (Der Bruder aber), der (welcher) schon gegessen hatte, erwachte in (während) der Nacht (erwachte des Nachts) (wachte im Lauf [mitten in] der Nacht auf) und fühlte sich wieder hungrig (spürte [hatte] wieder Hunger). Er wollte daher (deshalb) seine Mahlzeit (sein Mahl) fortsetzen und stand leise (geräuschlos, * still) /aus dem (seinem) Bette/ auf (verliess leise sein Bett), um sich den Rest der Gans anzueignen (zuzueignen) (fam. sich den Rest der Gans gut schmecken zu lassen [fam. G. zu Gemüt zu führen]). Aber, obgleich (obwohl, obschon) er das ganze Zimmer genau (bis in den kleinsten Winkel) durchsucht zu haben meinte (glaubte) (er meinte, das ganze Z. genau durchsucht zu haben), gelang (glückte) es ihm nicht (wollte es ihm nicht gelingen), ihn (denselben) (das übrige Stück) (das übrige) zu finden (konnte er die and/e/re Hälfte der Gans nicht finden). Als sie sich am folgenden (nächsten) Morgen angezogen (angekleidet) hatten (Als sie am ... fertig waren), konnte er nicht umhin (er es nicht unterlassen) (er sich nicht enthalten) (lit. er sich/'s(es)/ nicht versagen) (Studentenspr. er sich's nicht verkneifen), seinen Bruder zu fragen (an seinen Bruder die Frage zu richten), wie er es /denn/ angefangen (gemacht, angestellt, fertig gebracht) hätte (habe), seine Hälfte /von/ der Gans so sicher zu verbergen (verstecken) (/*/unterzubringen). „Das war nicht /so/ schwer (schwierig) (keine schwere [schwierige] Aufgabe) (fam. kein Kunststück)", erwiderte (antwortete, entgegnete, versetzte) der Bruder, „ich steckte sie in die Tasche deines Überrock/e/s (Überziehers) (in deine Überziehertasche)".

V. T. 1904. B.

Grossmütig handeln und hochmütig[1] reden ist (Gross[2] handeln und gross sprechen sind) zweierlei (ganz frei: Keck [kühn, dreist] handeln ist etwas ganz and/e/res als keck [kühn] reden) (Edel handeln ist etwas ganz andres als prahlerisch sprechen) (Grossmütig [Hochherzig, Stolz] handeln ist e. g. a. als gross sprechen [als prahlen])[3]. Am häufigsten (Meist, Oft) sind es (Es sind oft) gerade die Prahlhänse (fam. die grossmäuligsten Leute) (fam. die, welche den Mund sehr voll [am vollsten] nehmen) (* die Grossrednerischsten; * die, welche die grössten Reden [Worte] /im Munde/ führen[4]) (Oft sind gerade die P. diejenigen), die uns (einen) zuerst (am ersten)im Stich/e/ lassen, wenn es wirklich (fam. w. es einmal) darauf ankommt. Ein alter Bauer, der hörte, wie (dass) seine beiden Söhne sich darüber stritten (* der s. b. S. sich darüber streiten hörte), wer (welcher) von ihnen sich am tapfersten (mutigsten) zeigen (von ihnen am tapfersten

[6] Auch: *fam.* legten sie sich gleich hin.

[1] Auch: hochfahrend, anmassend, prahlerisch, vermessen, hochtrabend.
[2] Auch: hochherzig, grossherzig.
[3] Auch (frei): Reden ist eins und handeln ein andres.
[4] Besser: *fam.* welche das Maul recht voll nehmen.

sein) würde, wenn sie bei (auf) dem bevorstehenden Jahrmarkt (Markt) mit den benachbarten Jungen (Knaben) (den Jungen des Nachbardorf/e/s [Knaben der Nachbarschaft]) (den Nachbar/s/-jungen) in Streit gerieten (geraten würden) (fam. zusammengerieten) (mit den J. . . . beim bevorstehenden J. in Streit gerieten), erzählte ihnen /die/ folgende kleine Geschichte: „Es stand einmal (Einst stand) ein Ziegenbock (Bock) am (an einem) Bach/e/ und trank. Als er nun sah (wahrnahm, bemerkte), wie seine grossen Hörner sich im Wasser spiegelten (nun seine gr. H. im W. sah [erblickte]), glaubte er, dass ihn jeder fürchten (dass jeder vor ihm Angst haben) müsse (dass er jedem Furcht einjagen müsse), (*hielt er sich für sehr furchtbar[5]) und sagte (sprach) zu sich selbst: ‚Wenn /jetzt/ der Wolf käme, wollte (würde) ich ihm schon tüchtig bange (angst) machen (ihm . . . Angst [Furcht] einjagen)‘. In demselben Augenblick/e/ erblickte (sah) er den Wolf /sich/ gerade gegenüber auf (an) der andern Seite (auf [an] dem [am] andern Ufer) des Baches (wurde er den W. gerade . . . Baches gewahr). ‚Was sagtest du?‘ rief der Wolf ihm (ihm der W.) zu. ‚Ich glaube, gehört (verstanden) zu haben, dass du dir erlaubt (dich erfrecht, fam. dir herausgenommen) hast (dir erlaubtest), unehrerbietig (ohne die nötige [gehörige] Ehrfurcht [Ehrerbietung], ohne den nötigen Respekt) von mir (über mich) zu sprechen!‘ Der Bock wurde sehr ängstlich (fam. bekam grosse [*tüchtig/e/] Angst) und (Dem Bock wurde sehr bange, und er) antwortete (erwiderte, entgegnete): ‚Gnädiger Herr, ein Wolf sollte kein Gewicht auf das legen (sollte sich doch nicht viel um das kümmern [an das kehren]) (*sollte dem doch keine /grosse/ Bedeutung beilegen) (Einem Wolf sollte es doch wohl gleichgültig sein), was ein armer Ziegenbock (Bock) schwatzt[6] (sagt)‘. Und damit suchte er das Weite (ergriff er die [wandte er sich zur] Flucht) (fam. machte er sich auf die Beine, machte er sich aus dem Staube) (lit. *ergriff er das Hasenpanier), um unter den Schutz des Hirten zu kommen (gelangen)“.

[5] Vielleicht besser: furchterregend.
[6] Auch: *fam.* schwätzt.

E. Rodhe.

ÖVERSÄTTNINGSÖVNING (se sid. 124).

Un soir quelques étudiants rentraient chez eux (Quelques é. rentraient un soir /chez eux/) à une heure assez tardive (assez tard). Ils étaient tous de bonne (joyeuse) humeur (d'humeur joviale [joyeuse]). Comme ils passaient devant un bec de gaz (réverbère), ils remarquèrent un écriteau /posé (placé)/ au-dessous de la lanterne. Ils essayèrent de lire ce qu'il contenait, mais inutilement (en vain) (mais ils n'y réussirent pas). L'un d'eux dit à la fin: «Si nous continuons comme cela, nous pourrons bien rester ici jusqu'à demain matin. Il vaut mieux qu'un de nous grimpe le long du poteau. Quel est[1] le meilleur gymnaste de la bande?» — «C'est Müller», crièrent-ils d'une voix unanime. Müller, qui n'était pas médiocrement flatté de ce choix, se mit aussitôt à (en devoir de) grimper. Mais, à l'étonnement général, il redescendit presque immédiatement. «Qu'est-ce qu'il y avait donc /d'écrit/?» lui demanda-t-on. «Prenez garde à la peinture», répondit Müller d'un ton mélancolique.

[1] Ou, un peu moins élégamment: le plus fort en gymnastique.

E. Rodhe.

